427 9/1

Библиотека
Императорскаго
Русскаго Географическаго
Общества
Отдѣл. А Номер 27
Полка 9 № 1

Bibliothek
der
Königlich Technischen
Hochschule Hannover
Abgang
Nr. 1 / 1 / 3
Inv. Nr.

ОПЫТЫ

ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ОБРАБОТКИ НАРОДНЫХЪ ПѢСЕНЪ. Т. I.

Труды Музыкально-Этнографической Комиссіи, т. IV.

Библіотека Императорскаго Русскаго Географическаго Общества
Полка
9 1 27

Извѣстія Императорскаго Общества Любителей Естествознанія, Антропологіи и Этнографіи,
состоящаго при Императорскомъ Московскомъ Университетѣ. Т. CXVIII.
Труды Этнографическаго Отдѣла, Т. XVIII.

118
1539
ИМПЕРАТОРСКОЕ Русское
16 ИЮЛЯ 1913
Географическое Общество.

ОПЫТЫ

ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ОБРАБОТКИ

НАРОДНЫХЪ ПѢСЕНЪ.

Библіотека
Императорскаго
Русскаго Географическаго
Общества
Залъ А Шкафъ 27
Полка 9 № 1

Т. I.

Труды Музыкально-Этнографической Комиссіи.
Томъ IV.

Печатано по постановленію Совѣта Императорскаго Общества Любителей Естествознанія, Антропологіи и Этнографіи.

Поставщикъ двора Его Величества
т-во Скоропечатни А. А. Левенсонъ Москва
Трехпрудный пр. собственн. домъ
1913

Отъ Музыкально-Этнографической Комиссіи.

Открывъ свои дѣйствія въ 1901 году, Московская Музыкально-Этнографическая Комиссія въ теченіе перваго десятилѣтія хотя и направляла свою дѣятельность, главнымъ образомъ, на научныя изысканія и на собираніе научныхъ матеріаловъ, тѣмъ не менѣе одновременно она не чуждалась и художественной стороны дѣла. Такъ, уже съ 1904 г. Комиссія приступила къ изданію выпусками своего «Школьнаго Сборника русскихъ народныхъ пѣсенъ», въ которомъ, въ цѣляхъ большей художественной полноты, была допущена, правда несложная, разработка народныхъ мелодій—переложеніе одноголосныхъ записей для хорового исполненія, въ строго народномъ стилѣ. При устройствѣ ряда публичныхъ «Этнографическихъ Концертовъ» изъ пѣсенъ разныхъ народностей, Комиссія допускала уже болѣе свободную художественную обработку народныхъ мелодій, сопровождая ихъ гармонизаціей, имѣвшей, однако, цѣлью удержать извѣстный колоритъ, свойственный данной народности. Въ этой работѣ принимали участіе цѣлый рядъ музыкантовъ изъ состава Комиссіи, и за десять съ лишнимъ лѣтъ накопилось не мало интересныхъ нумеровъ, которые постановлено было издать въ свѣтъ отдѣльнымъ томомъ, если найдутся средства. Къ этому побуждало Комиссію, между прочимъ, и то обстоятельство, что къ ней стали поступать изъ провинціальныхъ городовъ просьбы объ указаніи и доставленіи музыкальнаго матеріала для устройства этнографическихъ концертовъ на подобіе московскихъ, устравиаемыхъ Музыкально-Этнографической Комиссіей, и въ этихъ случаяхъ Комиссіи приходилось довольствоваться указаніемъ на единственное изданіе «Перваго Этнографическаго Концерта», устроеннаго Этнографическимъ Отдѣломъ нашего Общества, при содѣйствіи нашего сочлена Н. С. Кленовскаго, еще въ 1893 г., т.-е. до учрежденія постоянной Музыкально-Этнографической Комиссіи.

Не обладая средствами, необходимыми для предположеннаго сравнительно дорогого изданія, Комиссія, въ лицѣ своего предсѣдателя Н. А. Янчука, обратилась съ ходатайствомъ къ правительству о назначеніи ей на сей предметъ единовременной субсидіи. Въ отвѣтъ на это ходатайство, въ ноябрѣ 1908 г. Директоръ Департамента Государственнаго Казначейства отношеніемъ за № 23527 увѣдомилъ Комиссію, что Министръ Финансовъ вноситъ

на Высочайшее усмотрѣніе ходатайство объ ассигнованіи 2.000 рублей на изданія Комиссіи, не встрѣчая съ своей стороны препятствій. Заручившись такимъ обѣщаніемъ, Комиссія постановила приступить къ систематизаціи и пересмотру имѣющагося уже запаса музыкальныхъ гармонизацій и въ то-же время оповѣстила своихъ членовъ о скорѣйшемъ доставленіи ей имѣющихся въ виду еще другихъ музыкальныхъ произведеній для предположеннаго тома (LX протоколъ засѣд. 3 дек. 1908 г.). Такимъ образомъ, уже къ февралю 1909 года набралось до 60 нумеровъ художественныхъ обработокъ народныхъ пѣсенъ, готовыхъ къ печати, а спустя нѣкоторое время число ихъ удвоилось.

Вскорѣ отъ Директора Департамента Государственнаго Казначейства на имя предсѣдателя Комиссіи было получено увѣдомленіе отъ 12 января за № 1054, что по Всеподданнѣйшему докладу г. Министра Финансовъ Государь Императоръ повелѣть соизволилъ отпустить Московской Музыкально-Этнографической Комиссіи изъ суммъ Государственнаго Казначейства 2.000 рублей въ единовременное пособіе на предметъ изданія «Опытовъ художественной обработки народныхъ пѣсенъ» въ качествѣ IV тома ея «Трудовъ» (LXI проток. засѣд. 18 февраля 1909 г.).

Для того, чтобы сорганизовать это дѣло и разобраться въ приготовленномъ и вновь поступающемъ матеріалѣ, пришлось выбрать особую подкомиссію во главѣ съ тогдашнимъ товарищемъ предсѣдателя А. Т. Гречаниновымъ, которая въ цѣломъ рядѣ засѣданій занялась болѣе точнымъ опредѣленіемъ состава предстоящаго тома. Затѣмъ въ одномъ изъ засѣданій Комиссіи были выработаны условія помѣщенія въ этомъ томѣ работъ отдѣльныхъ авторовъ (LXIII проток. засѣд. 22 марта 1909 г.).

Такимъ образомъ, къ концу 1909 г. оказалось возможнымъ отдавать по частямъ подготовленный матеріалъ въ гравировку. Работа шла, однако, съ большими перерывами, неизбѣжными при такомъ разнохарактерномъ изданіи и при участіи столь многихъ авторовъ. Сверхъ всего этого дѣло осложнялось еще и тѣмъ, что одновременно Комиссія заканчивала печатаніе II-го тома своихъ «Трудовъ» и 2-го выпуска «Школьнаго Сборника». Наконецъ, неожиданное поступленіе новыхъ весьма интересныхъ работъ, въ особенности многочисленныхъ гармонизацій М. Е. Славинскаго, когда уже большая часть работы была сдѣлана, заставило невольно на долгое время отсрочить выходъ въ свѣтъ этого тома, такъ какъ разбивать его на выпуски было не желательно.

Въ концѣ концовъ, содержаніе тома опредѣлилось въ количествѣ 133 различныхъ пьесъ, представляющихъ обработки мелодій 32-хъ народностей, при участіи 16 авторовъ, принадлежащихъ къ составу Комиссіи,

а именно: Д. И. Аракчіева, Р. М. Гліэра, А. Т. Гречанинова, А. А. Ильинскаго, М. М. Ипполитова-Иванова, А. Д. Кастальскаго, П. А. Котова, А. Л. Маслова, А. А. Олснина, В. В. Пасхалова, Г. А. Пахульскаго, Н. С. Потоловскаго, Ю. С. Сахновскаго, М. Е. Славинскаго, С. И. Танѣева и Ю. Д. Энгеля.

Кромѣ народностей русскаго племени, здѣсь представленъ цѣлый рядъ другихъ народностей, не только Россіи, но также иныхъ странъ—вплоть до отдаленныхъ океанійскихъ острововъ. Сюда вошли пѣсни и инструментальныя мелодіи: великоруссовъ (21), малоруссовъ (23), бѣлоруссовъ (5), поляковъ (5), евреевъ (2), румынъ (2), молдаванъ (1), грековъ (3), персовъ (2), армянъ (3), грузинъ (26), осетинъ (2), чеченцевъ (1), кумыковъ (1), черкесовъ (2), курдовъ (1), турокъ (2), татаръ (4), башкиръ (6), финновъ (2), вотяковъ (1), таранчей (4), тептярей (1), норвежцевъ (1), шотландцевъ (1), ирландцевъ (2), абиссинцевъ (1), китайцевъ (2), индусовъ (1), алеутовъ (1), индѣйцевъ (2), жителей Новой Зеландіи (1) и Маріанскихъ острововъ (1).

При расположеніи матеріала предположенная было этнографическая группировка пѣсенъ по народностямъ найдена неудобной, такъ какъ оказалось болѣе желательнымъ, сохранить въ большей цѣльности, такъ сказать, музыкальную физіономію каждаго автора, не разбивая его произведеній по разнымъ отдѣламъ. Поэтому, вошедшія въ составъ этого изданія музыкальныя произведенія расположены въ алфавитномъ порядкѣ именъ авторовъ; только два нумера Д. И. Аракчіева, поступившіе значительно позднѣе, пришлось помѣстить въ концѣ тома.

Общая редакція и завѣдываніе печатаніемъ поручены были предсѣдателю Комиссіи Н. А. Янчуку, при содѣйствіи, въ случаѣ надобности, другихъ лицъ, сочиненія которыхъ вошли въ это изданіе.

Выпуская въ свѣтъ настоящіе свои «Опыты», Комиссія считаетъ своимъ непремѣннымъ долгомъ выразить глубокую признательность Его Высокопревосходительству Господину Министру Финансовъ Владиміру Николаевичу Коковцову, столь дѣятельно способствовавшему появленію въ свѣтъ настоящаго тома, равно какъ и прежнихъ изданій Комиссіи.

Предсѣдатель Комиссіи **Н. Янчукъ.**

Товарищъ предсѣдателя **А. Кастальскій.**

Секретарь **Д. Аракчіевъ.**

Опыты художественной обработки народныхъ пѣсенъ.

ОГЛАВЛЕНІЕ

Д. И. АРАКЧІЕВЪ.

I. *Народныя пѣсни грузинъ Карталиніи, Кахетіи, Мингреліи и Гуріи* (для пѣнія съ ф.-п.), съ русскимъ переводомъ В. А. Гиляровскаго:

Стр.

1. «Мѣсяцъ прекрасный» . . . . . (Баяти грузинъ Карталиніи и Кахетіи) 5
2. «Ты явилась мнѣ, какъ солнце» 8
3. «Голова моя безталанная» 10
4. «До встрѣчи съ тобой» 11
5. «Свѣтлый лучъ моихъ очей» 13
6. «Оровела» (рабочая пѣсня грузинъ Карталиніи) 16
7. «Баю, дѣточка моя» (колыбельная грузинъ Карталиніи) 18
8. «Ахъ, какое мнѣ несчастье, дѣвицы, настало!» (Карталинская) 20
9. «Солнце, въ домъ войди!» (бытовая пѣсня грузинокъ Мингреліи) 22
10. «Спи, дитя мое родное!» (колыбельная грузинокъ Мингреліи) 24
11. «Боже, въ чемъ я провинился!» (любовная пѣсня грузинъ Мингреліи) . . . 26
12. «Я погубленъ страстью къ милой» (любовная грузинъ Мингреліи) 27
13. «Что мнѣ дѣлать?» (любовная грузинъ Мингреліи) 29
14. «Солнце, въ домъ войди!» (бытовая пѣсня грузинокъ Гуріи) 31
15. «Письмо» (любовная пѣсня грузинокъ Гуріи) 33
16. «Дѣвица-красавица!» (любовная пѣсня грузинъ Гуріи) 35

II. *Пѣсни кавказскихъ горцевъ, армянъ, курдовъ и турокъ:*

1. «Ворира» (черкесская, для пѣнія или гобоя съ ф.-п.) 39
2. Плясовая (черкесская, для пѣнія или гобоя съ ф.-п.) 40
3. Садъ терна—«Гогомна бавлар» (кумыкская бытовая) 41
4. «Татэ» (осетинская бытовая) 42
5. Чеченская пляска (для скрипки съ ф.-п.) 44
6. «Душенька, красавецъ!» (армянская любовная) 45
7. «Фату съ своей головы я отдамъ» (армянская любовная) 47
8. «Сердце мое чувствуетъ» (курдская бытовая) 48
9. «Шаркы аджем» (турецкая любовная) 49
10. «Шаркы негавенд» (турецкая любовная) 51

III. *Два великорусскихъ пастушьихъ наигрыша* (для рожка или гобоя съ ф.-п.) . . . 53

IV. *) *Грузинскіе танцы* (для ф.-п.):

1. Давлури. (Moderato)
2. Сатамашо. (Vivace).

V. *) *Пѣсня мгосани (груз. рапсода) съ женскимъ хоромъ*, изъ оперы: «Сказаніе о Шота Руставели». Текстъ проф. А. С. Хаханова, русскій переводъ В. А. Гиляровскаго.

*) Пьесы IV и V отдѣловъ см. въ концѣ книги съ особой для каждаго отдѣла нумераціей страницъ.

Стр.

Р. М. ГЛІЭРЪ.

Три таранчинскія пѣсни (для пѣнія съ ф.-п.):

1. «Божество—подруга моя». 57
2. «Гозгум»—нѣжная 59
3. «Губы твои—сахаръ, подружка». 60

А. Т. ГРЕЧАНИНОВЪ.

Двѣ бѣлорусскія пѣсни (для пѣнія съ ф.-п.):

1. Колыбельная: «А-а-а! Нехай коту усе лихо». 65
2. Весенняя: «Дубро́вачка, ай зялёная». 66

Три башкирскія пѣсни (для пѣнія съ ф.-п.):

1. «Мынажат»—обращеніе къ Богу 67
2. «Ташту байкай»—протяжная 68
3. «Сакмар буи»—бытовая. 69

Три башкирскія инструментальныя мелодіи, исполняемыя на кураѣ (для флейты съ ф.-п.) 70,72

Двѣ татарскія пѣсни (для пѣнія съ ф.-п.):

1. «Аркай кайла»—протяжная 73
2. «Сусаганук»—лирическая 75

Тептярская пѣсня (для пѣнія съ ф.-п.):

«Игтай агай арбадында»—скорая 76

А. А. ИЛЬИНСКІЙ.

Двѣ польскія пѣсни (для пѣнія съ ф.-п.):

1. Свадебная: «Siadaj że, siadaj 79
2. Бытовая: «Przede dworem na dębie». 81

М. М. ИППОЛИТОВЪ-ИВАНОВЪ.

Девять кавказскихъ танцевъ, исполняемыхъ на національныхъ инструментахъ:

1. Дагестанская лезгинка (для тари) 85
2. Казацкая лезгинка (для скрипки съ гармоникой) 85
3 и 4. Кахетинскія лезгинки (для рожка съ ударнымъ) 86,87
5. Тифлисская лезгинка (для рожка съ ударнымъ) 87
6. Осетинскій танецъ (для зурны и дудуки съ ударнымъ) 88
7. Кахетинская лезгинка (для зурны съ ударнымъ) 89
8 и 9. Двѣ дѣтскія пляски (въ эолійскомъ и фригійскомъ ладѣ) 90

А. Д. КАСТАЛЬСКІЙ.

Двѣ великорусскія пѣсни:

1. «Надоѣли ночи» (перелож. на 2 голоса). 93
2. «Подуй, непогодушка» (для баритона съ рожкомъ). 94

Стр.

П. А. КОТОВЪ.

Четыре народныя пѣсни (для пѣнія съ ф.-п.):

Великорусская: «Голубочекъ мой» 97
Малорусскія:
1. «Дворянка, гусáрецька жонá» (сатирическая) 98
2. «Чумакъ» (шутливая) 99
3. «Та туманъ яромъ» (для мужского хора) 100

А. Л. МАСЛОВЪ.

Пять народныхъ пѣсенъ (для пѣнія съ ф.-п.):

Великорусская: «Ванька Ключникъ» (историческая) 105
Бѣлорусскія:
1. Былина о трехъ богатыряхъ 106
2. Бытовая: «Челавѣкъ жану бъець». 108
Малорусская: «Ой по гори вивчаръ вивци згоняе» (пѣсня чабанà) 110
Татарская: «Куйляп» (протяжная). 111

А. А. ОЛЕНИНЪ.

Четыре великорусскія пѣсни:

1. «Голубь» (для женскаго хора). 115
2. «Хмѣль» (для женскаго хора) 116
3. Величальная холостому: «А и кто у насъ уменъ?» (женск. хоръ съ ф.-п.). . 117
4. Бурлацкая: «Матушка Волга» (муж. хоръ съ ф.-п.) 118

В. В. ПАСХАЛОВЪ.

Двѣ народныя пѣсни (для пѣнія съ ф.-п.):

Великорусская: «Смерть царицы Настасьи Романовны» (историческая) 121
Польская: «Upadła mi siekiereczka» (мазурка) 122

Г. А. ПАХУЛЬСКІЙ.

Двѣ польскія пѣсни (для ф.-п.):

1. Пѣсня жнецовъ: «Prowadzimy plon». 127
2. Пѣсня нищихъ: «Dawniej królowa w dziadzie się kochała» 128

Н. С. ПОТОЛОВСКІЙ.

Двѣ финскія пѣсни (для пѣнія съ ф.-п.):

1. Застольная: «Lauletaan menuoret» 131
2. Калевала: «Mieleni mikun tekeni» 131

Ю. С. САХНОВСКІЙ.

Двѣ инородческія пѣсни (для пѣнія съ ф.-п.):

Таранчинская: «Гюли гунча» 135
Вотяцкая: «Бертон ну на льёс». 137

Стр.

М. Е. СЛАВИНСКІЙ.

I. *Великорусскія пѣсни* (для пѣнія съ ф.-п.):

1. «Не тесанъ теремъ» (свадебная). 141
2. «Свѣтъ Иванъ лужечкомъ идетъ» (свадебная) 144
3. «Собирайтесь, братцы-ребятушки» (рекрутская) 145
4. «Не спасибо те игумну» (монастырская). 148
5. «Ой, Иванъ то ты, Иванъ» (плясовая). 150
6. «Возлѣ рѣченьки хожу» (старинная). 151
7. «Прощай, мой свѣтъ» (старинная) 152
8. «Голова ль моя, головушка». 153
9. «Вы скажите, мои мысли». 154

II. *Малорусскія пѣсни* (для пѣнія и ф.-п.):

1. «А вже весна» (веснянка). 155
2. «Ой, выйду я на улыцю» (веснянка) 156
3. «Ой, сивъ пугачъ на могыли» (историческая) 157
4. «По-надъ ричкою, по-надъ быстрою» (щедривка) 159
5. «Ой, сивъ Хрыстосъ та вечеряты», (щедривка для ф.-п.) 159
6. «Ой, скажи, серце, правду» (любовная). 160
7. «Ой, у поли могыла» (историческая) 163
8. «Ой, ишлы наши славни запорозци (историческая) 164
9. Тоже (для пѣнія съ ф.-п. въ 4 руки). 168
10. Казацкая (мелодія съ ф.-п.). 176

III. *Бѣлорусская*: «Прилятѣу пятухъ» (для пѣнія съ ф.-п.) 176

IV. *Пѣсни разныхъ народовъ:*

а) *Греческія* (для пѣнія и ф.-п.):
1. «To filema» (Поцѣлуй). 179
2. «Syrtos» (Храмъ Аполлона) 180
3. Мелодія (для ф.-п.). 182

б) *Румынскія* и *молдаванскія:*
1. «Sub to culme de cetate». (Подъ валами крѣпости,—румынская воинская мелодія, для скрипки съ ф.-п.) 183
2. «Horá»—румынскій танецъ (для ф.-п. въ 4 руки) 184
3. Джогъ—молдаванскій танецъ (мелодія съ ф.-п.). 190

в) *Персидскія:*
1. Мелодія (для віолончели съ ф.-п.). 191
2. «Adschem busdelyk» (мелодія для Баса или Cello съ ф.-п.) 192

г) *Армянскій* плачъ по родинѣ (для ф.-п.). 193

д) *Татарская* мелодія (для ф.-п.) 195

е) *Норвежская* пѣсня: «Гдѣ ты, моя голубка?» (для пѣнія съ ф.-п.) 196

ж) *Ирландскія* мелодіи:
1. «Speic seoach» (мелодія съ ф.-п.) 200
2. Танецъ (мелодія съ ф.-п.). 201

з) *Шотландская* мелодія: «Bonnie Ladie» (для ф.-п.) 203

и) *Абиссинскій* духовный гимнъ (для пѣнія съ ф.-п.) 205

Стр.

к) *Китайскія* мелодіи:
1. «Жасминъ» (романсъ, для пѣнія съ ф.-п.) 208
2. «Ванг-та-нинг» (баллада, для ф.-п.) 210

л) *Индусская* пѣсня (мелодія съ ф.-п.) 211

м) *Индѣйскія* пѣсни:
1. «Видѣніе лошади» (религіозная мелодія съ ф.-п.) 212
2. «Hae-thu-ska» (мелодія съ ф.-п.) 213

н) Пѣсня *алеутовъ* (мелодія съ ф.-п.) 215

о) Двѣ *Ново-Зеландскія* пѣсни (мелодіи съ ф.-п.) 217,220

п) Пляска жителей *Маріанскихъ* острововъ (мелодія для флейты съ ф.-п.) . . 221

С. И. ТАНѢЕВЪ.

Восемь малорусскихъ пѣсенъ изъ собранія Н. А. Янчука (для пѣнія съ ф.-п.).

1. Стоитъ яворъ (колядка). 225
2. Ой, помагай Бôгъ (колядка) 225
3. А де ѣде Зелиманъ? (веснянка) 226
4. Ой, не рости, кропе (веснянка). 227
5. На горѣ верба (веснянка). 227
6. Черезъ наше сельце (веснянка). 228
7. Дожâли жита (дожиночная). 229
8. Вже сонце низенько (бытовая). 229

Ю. Д. ЭНГЕЛЬ.

Три народныя пѣсни (для пѣнія съ ф.-п.):

Малорусская: «Не лай мене, моя маты» (для женскаго хора) 233

Еврейскія:
1. «Sait gesunter heit» (свадебная). 237
2. «Wie singt der Chossidl, der Zigeinerl, der Iwańke» (шуточная). 239

Народныя пѣсни и танцы Грузіи

ИЗЪ СОБРАНІЯ

Д. И. АРАКЧІЕВА

ВЪ СОБСТВЕННОЙ ОБРАБОТКѢ.

ОТЪ АВТОРА.

Напечатанныя здѣсь грузинскія народныя пѣсни и танцы въ количествѣ 17 представляютъ собою гармонизацію подлинныхъ народныхъ мелодій, записанныхъ авторомъ. Изъ нихъ двѣ, а именно: „Чемо таво“ и „Урмули,“ были уже опубликованы въ I т. „Трудовъ Музыкально-Этнографической Коммиссіи,“ пять во II т. того-же изданія, именно: „Солнце“ – пѣсня грузинокъ Гуріи и Мингреліи, „Колыбельная“ – пѣсня грузинокъ Мингреліи, „О Боже,“ „Я хочу погубить себя“ и „Скажи.“ Остальные номера еще не были нигдѣ напечатаны; къ нимъ принадлежатъ: „Мѣсяцъ прекрасный“ (сообщена А. Д. Кваліашвили, въ Москвѣ, въ 1901 г.), „Оровела“ (сообщена свящ. В. Г. Карбеловымъ, въ г Тифлисѣ, въ 1902 г.), „Колыбельная“ грузинъ Карталиніи (сообщена Н. Н. Джаваховымъ, въ Москвѣ, въ 1899 г.), „Письмо“ (сообщено П. Г. Дгебуадзе, въ Москвѣ, въ 1900 г.) и пѣсни „Свѣтлый лучъ моихъ очей,“ „Ты явилась мнѣ, какъ солнце,“ „До встрѣчи съ тобой“ – благочиннаго Родіона Іордановича Нанобашвили, сообщившаго эти пѣсни автору въ г. Тифлисѣ, въ 1904 г).

Всѣ напѣвы оставлены въ этой обработкѣ неприкосновенными со стороны мелодической и только въ прелюдіяхъ и постлюдіяхъ представляютъ ту или иную разработку.

Что касается перевода текстовъ, то мы должны сказать, что нѣкоторыя непереводимыя грузинскія слова часто имѣющія значеніе русскихъ ай-люли, эхъ-да, ой-да и т. п. такъ нами и оставлены безъ измѣненія.

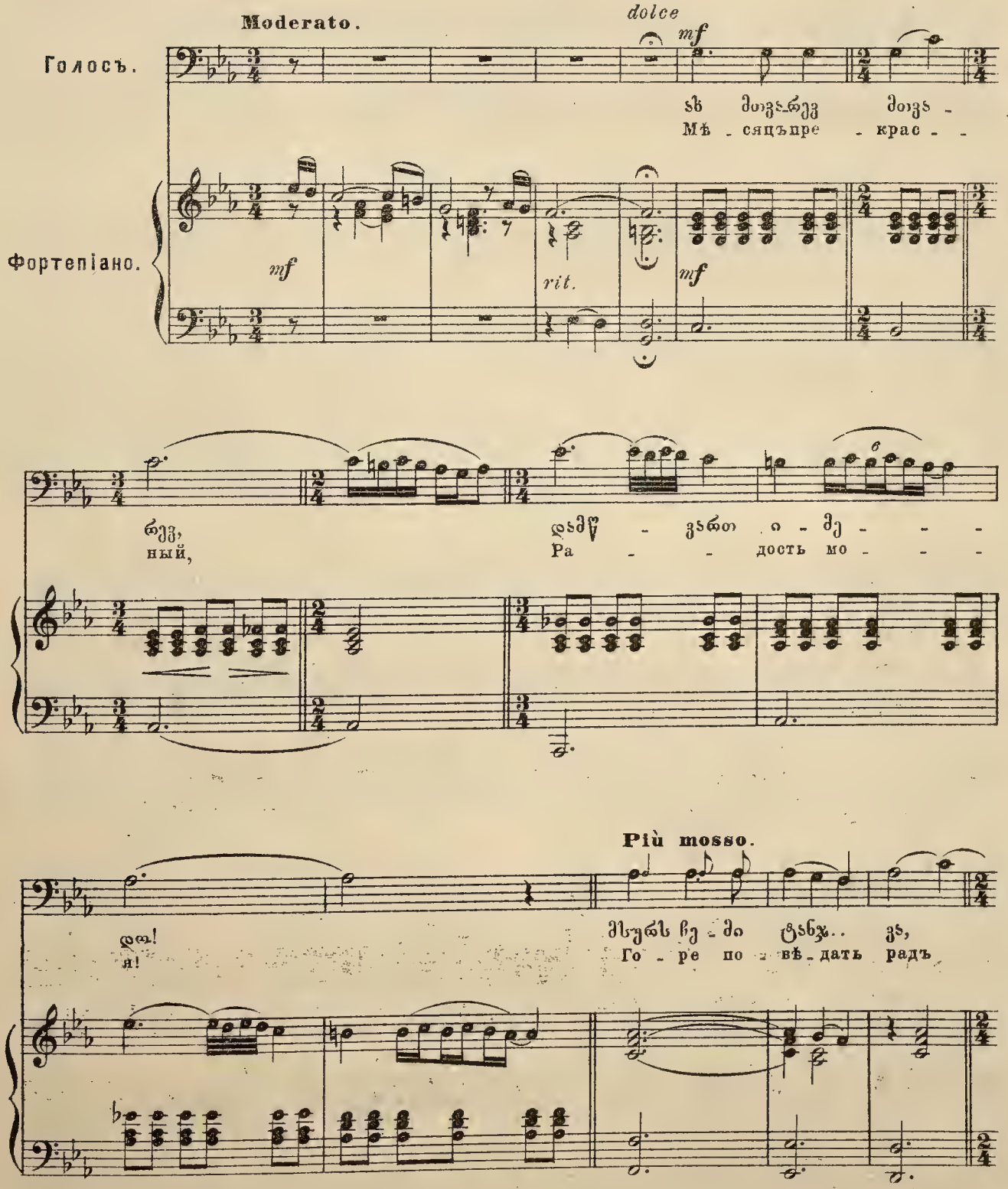
Въ заключеніе мы должны принести нашу искреннюю благодарность г-жѣ В. И. Федосѣевой, сдѣлавшей переводъ 12 пѣсенъ, а также г. В. А. Гиляровскому, который перевелъ пѣсни: „Мѣсяцъ прекрасный,“ „Спи, дитя, мое родное,“ а также пѣсню мгосани съ женскимъ хоромъ изъ моей оперы: „Сказаніе о Шота Руставели.“

Д. А.

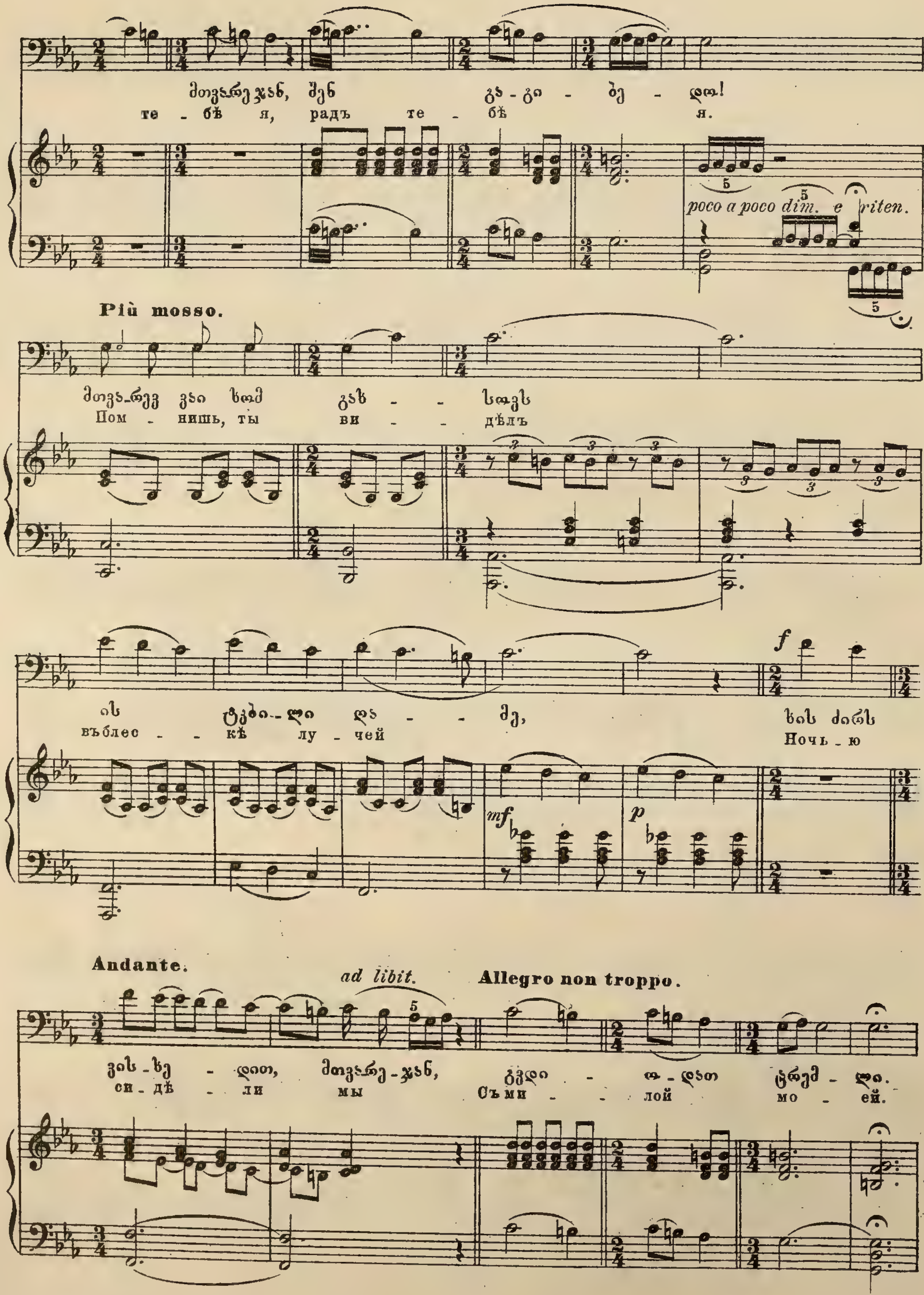
762 Печатня В. Гроссе въ Москвѣ. Б. Спасская ул. соб. д.

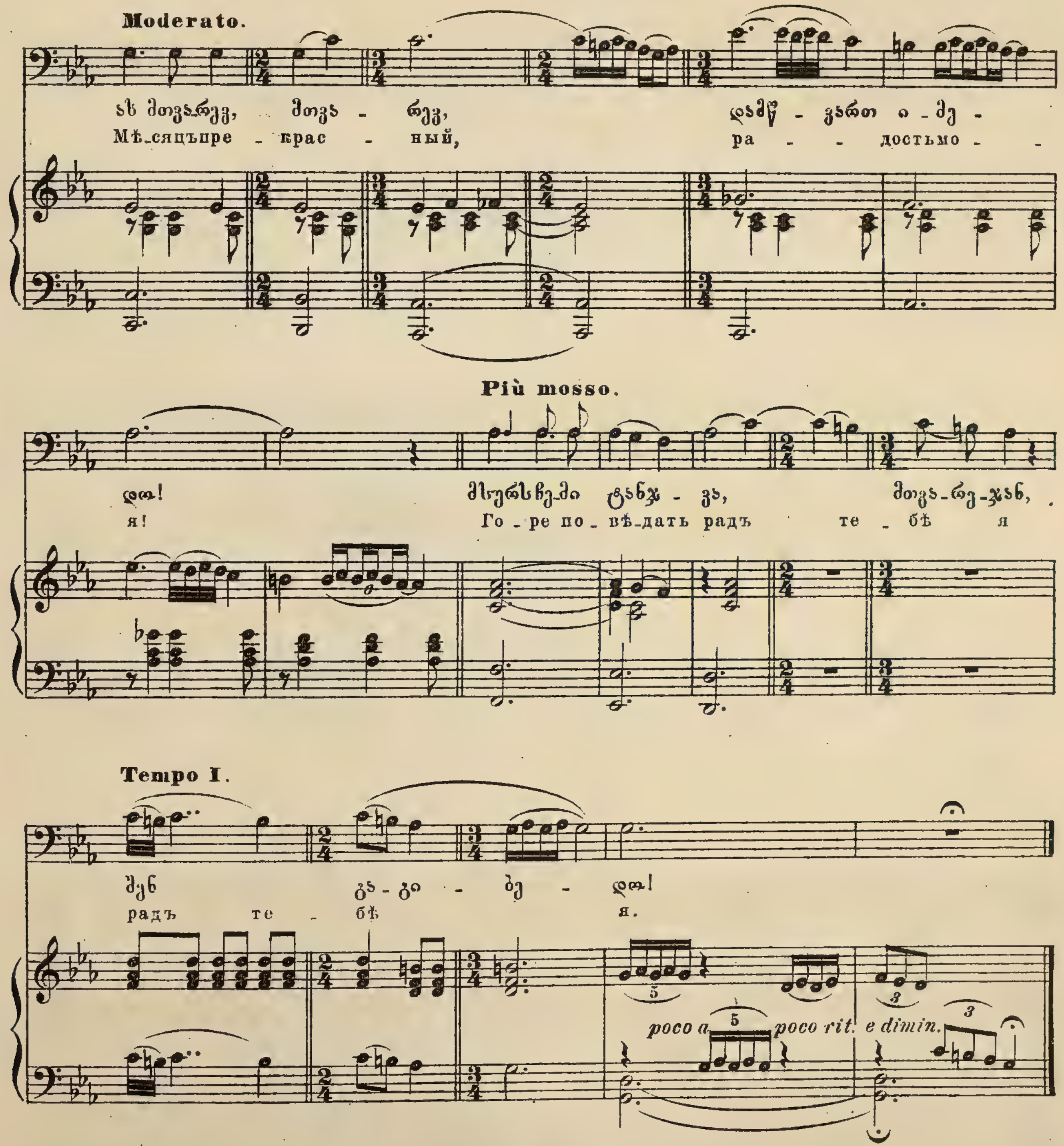
ას, მთვარევ, მთვარევ! 1. МѢСЯЦЪ ПРЕКРАСНЫЙ!

(Баяти грузинъ Карталиніи и Кахетіи).*)



*) Напѣвъ этотъ авторъ слышалъ въ дѣтствѣ съ другимъ текстомъ.
Характеристику данной категоріи пѣсенъ см. въ моей книгѣ: „Музыкально-Этногр. очерки Грузинской народной музыки“, стр. 17-18 (Труды Муз.-Эти. Ком. т. I.)


те - бѣ я, радъ те - бѣ я.
poco a poco dim. e riten.
Più mosso.
Пом - нишь, ты ви - - дѣлъ
въблес - - кѣ лу - чей
Ночь - ю
Andante.
ad libit.
Allegro non troppo.
си - дѣ - ли мы Съ ми - - лой мо - ей.



ახ, მთვარევ, მთვარევ, დამწვართ იმედო!
მსურს ჩემი ტანჯვა შენ გაგიიქდო!
მთვარევ, ხომ გახსოვს ის ტბილი ღამე!
ხის ძირს ვისხედით, მთვარეჯან,
გვდიოდათ ცრემლი....

Мѣсяцъ прекрасный,
Радость моя!
Горе повѣдать
Радъ тебѣ я.
Помнишь, ты видѣлъ
Въ блескѣ лучей

Ночью сидѣли мы
Съ милой моей.
Ты одинъ видѣлъ
Счастье любви,
Ты одинъ видѣлъ
Слезы мои...

ბუნდოვან ბულბა. 2. ТЫ ЯВИЛАСЬ МНѢ КАКЪ СОЛНЦЕ.

(Балти грузинъ Карталиніи и Кахетіи).

Голосъ.

Фортепіано.

Moderato.

mf

1) ბუნ-დო - ვან ბულბა ჩემ

2) ნუ - ი ათ წათ

Ты я - ви - лась мнѣ, какъ

- тѣ не - - - наст-

ვარ - ჩხინ - - დი ათ დან - - - წან დან. ათ დან - წან -

გვამ - ფი - - - რე ათ დან - - - წან - თან დან წან - -

соли - - - - не, какъ соли - не, соли - -

- - - ныхъ дней, не - - - наст - ныхъ дней, не-наст - ныхъ

poco rit.

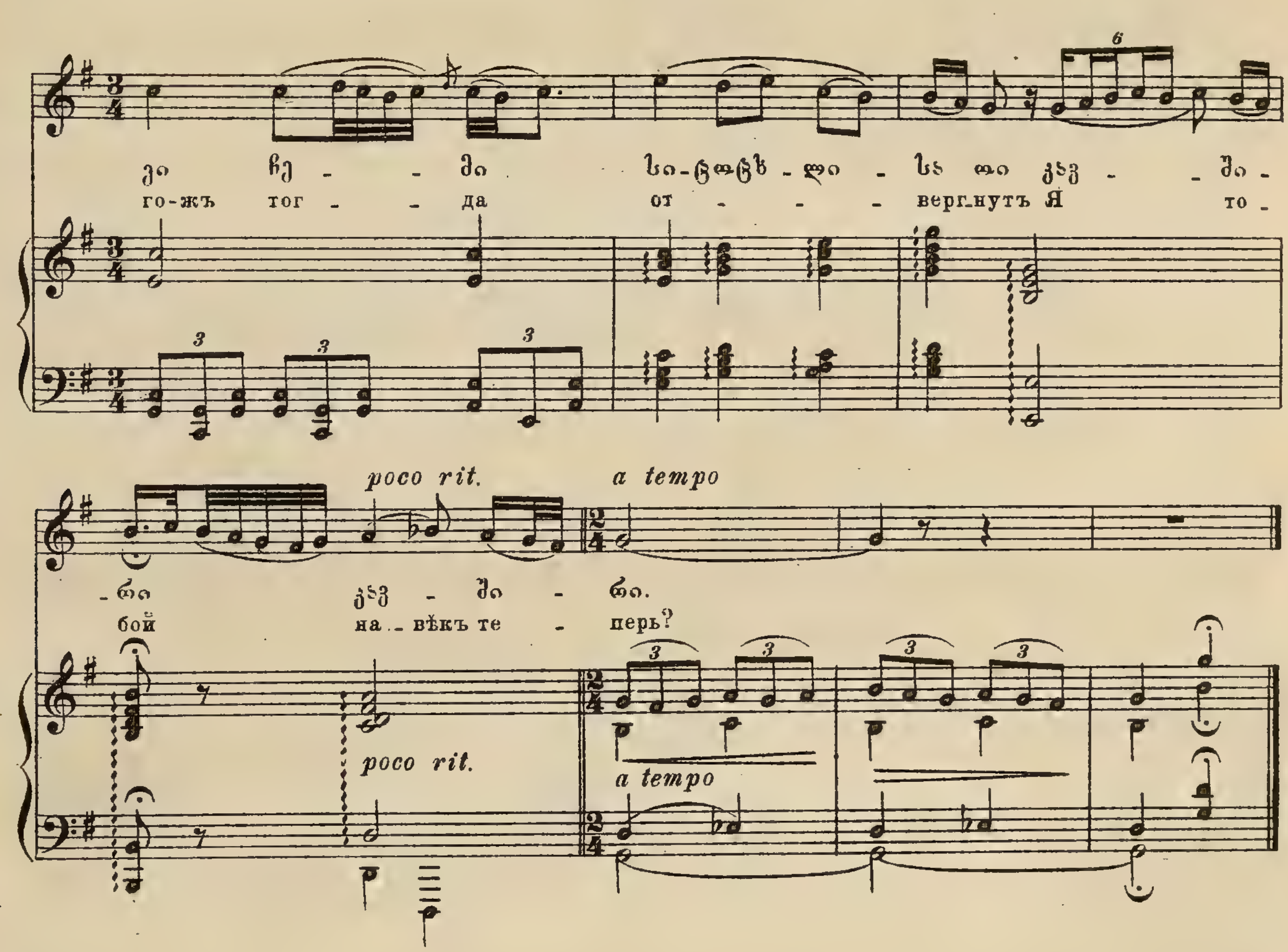
1.

2.

ნან. ვარ - სკვ - ნან ნან - ვან

це. Въ тем - но дней. От - че -

a tempo

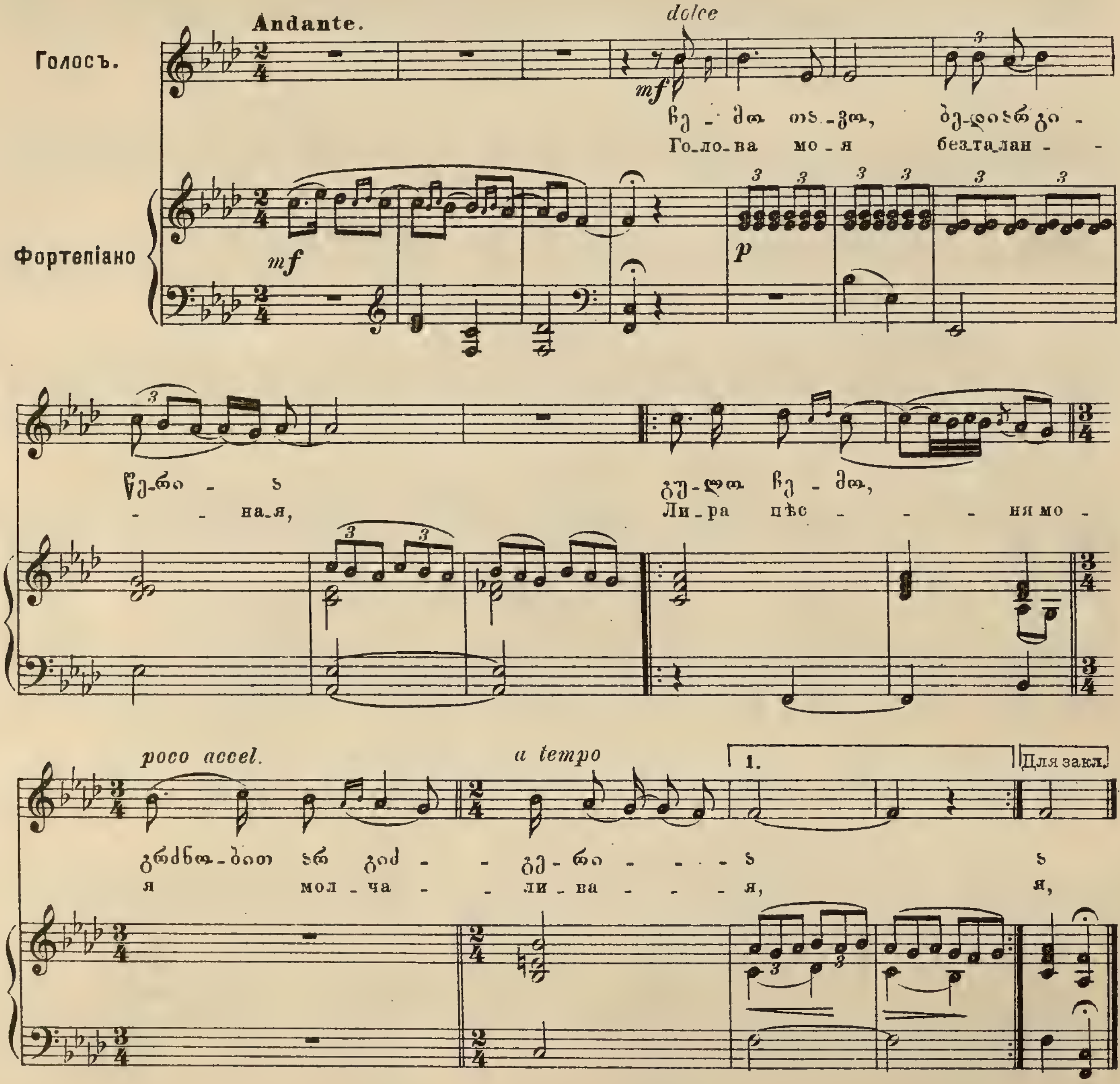


ბუნდოვან გულსა შენ აღმიჩნდი დარად,
აწ არ უწყი რათ გამწირე და რათა?
დახსენ ჩემი სიცოცხლისა კავშირი
სიკვდილი ჩემი გჩანს ჩალად და რათა!
თავი ჩემი თვით შემოგწირე შენდამე,
ნაცვლად ტანჯვა გულს მაჩვილი შენ დამე.
უკადრისის რჩევისათვის მაგ გვრისა,
ვგონებ წარვდგეთ განკითხვის დღეს შენდამე.
სევდა შენი ჩემად მკვიდრობს ასე რა?
მან გლახ გული დამიწყლულა ასერა.
რათ მომაშუარ მრისხანების ჰატიჟნი!
რა შეგცოდე, რა გაწყინე ასე რა?

Ты явилась мнѣ, какъ солнце,
Въ темнотѣ ненастныхъ дней,
Отчего-жъ тогда отвергнутъ
Я тобой навѣкъ теперь?
О тебѣ я жилъ мечтами,
Жизнь свою тебѣ отдалъ,
Если-бъ ты понять сумѣла,
Сколько въ жизни я страдалъ!
Чѣмъ-же ты мнѣ отплатила,
Ты, кого я такъ люблю?
Горемъ сердце мнѣ разбила,
Душу ранила мою.
Боль, тоска мнѣ сердце гложетъ,
Сна, покоя не видать,
Такъ наказанъ я за чтоже,
Ты отвѣтъ тебѣ-ль не знать?
Помни, встрѣча неизбѣжна
Будетъ послана судьбой,
И сама судьба разсудитъ
Въ этотъ день тебя со мной!

ჩემო თავო. 3. ГОЛОВА МОЯ БЕЗТАЛАННАЯ...

(Баяти грузинъ Карталинiи и Кахетiи).



ჩემო თავო ბედი არ გიწერია!
ჩემო ჩანგო, ეშხით არ გიჟღერია!
ჩემო გულო, ტკბილად არ გიძგერია,
რადგან ვხედავ, სატრფო ჩემი მტერია!
მით ჯოჯოხეთს მარად გულით ვატარებ!
თუ მარტო ვარ, თავს მოსაკვდავს ვადარებ!
თუ ხალხში ვარ, ძალად ღრუბელს ვადარებ,
და მოწყენით მტერს ჩემზედ არ ვაჩნებ,
რომ არა სთქვან ჩემზედ „რა ოხერია“...
ჩემო თავო, ბედი არ გიწერია!...

Голова моя безталанная,
Лира-пѣсня моя молчаливая,
Въ сердцѣ грусть-тоска постоянная
И любовь моя несчастливая.
Страданiя ада я въ сердцѣ ношу,
Одинъ я-я вѣчно грущу.
Мертвецъ я печальный, больной...
На людяхъ смѣюсь я порой,
Чтобъ слезъ и тоски моей врагъ не видалъ
Чтобъ надъ горемъ смѣяться не сталъ... *)

Слова поэта Акакiя Церетели, нѣсколько переиначенныя пѣвцомъ.

*) Переводъ Н. Гиляровской.

შენდა შეყრამდის. 4. ДО ВСТРѢЧИ СЪ ТОБОЙ.

(Баяти грузинъ Карталиніи и Кахетіи).

Голосъ.

Фортепіано.

Andante. *mf* *riten.* **Moderato.**

შენ და
До

ე - ი შეყრამ - დის ვი-თა გასძ - ლებს გუ-ლი,
встрѣ - чисъто - бой не вы - несть раз - лу - ку.

Adagio. *riten.*

accelerando *riten.* *accelerando* *a tempo*

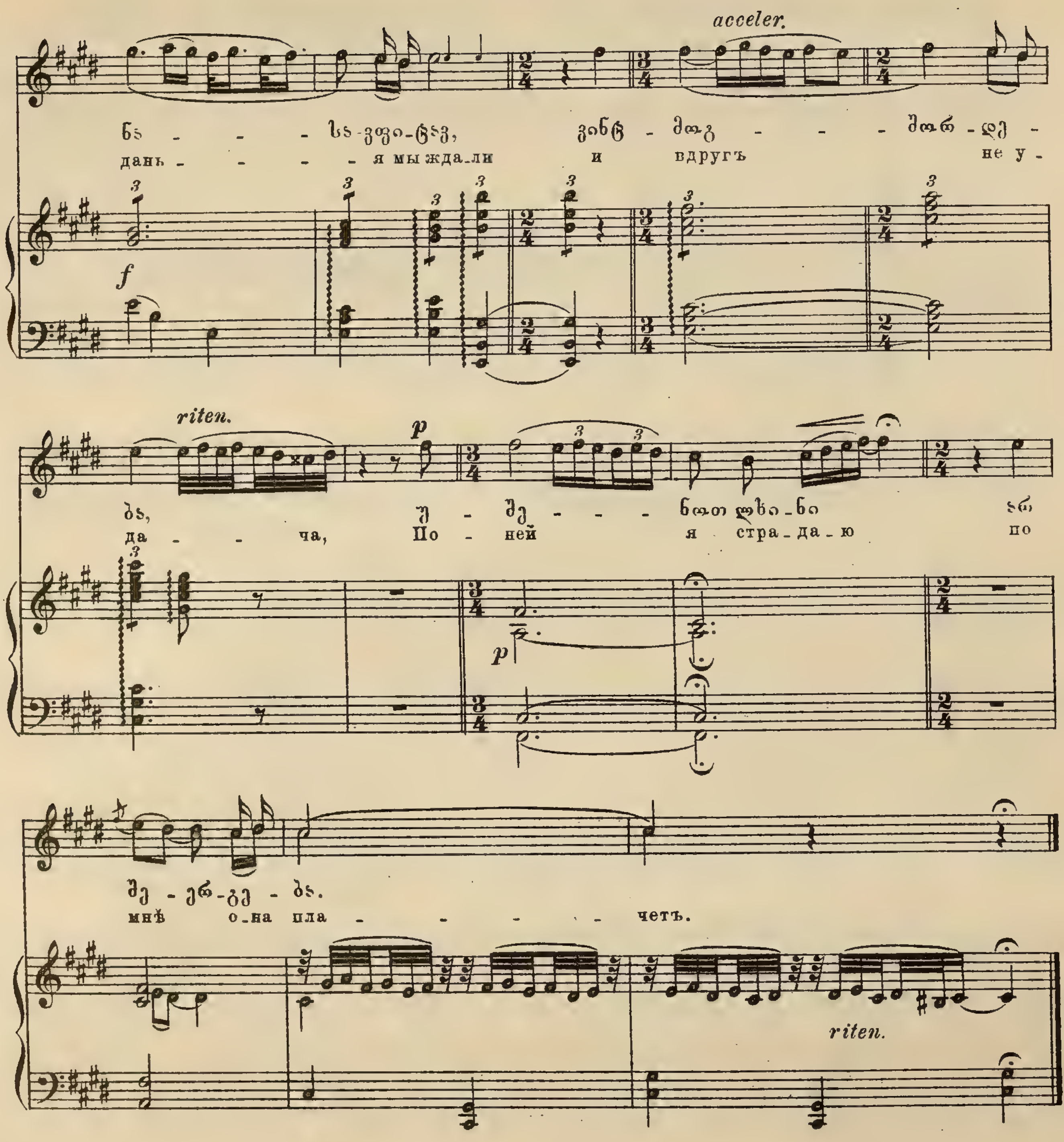
სევ-და ვუი უწ-ყა-ლო მი - მა - ტებს წყლუ - -
Въ ду - шѣ мо - ей боль, и го - речь, и

ლი.
му - - - - ка.

f

ვუი ზე
Сви -

riten.

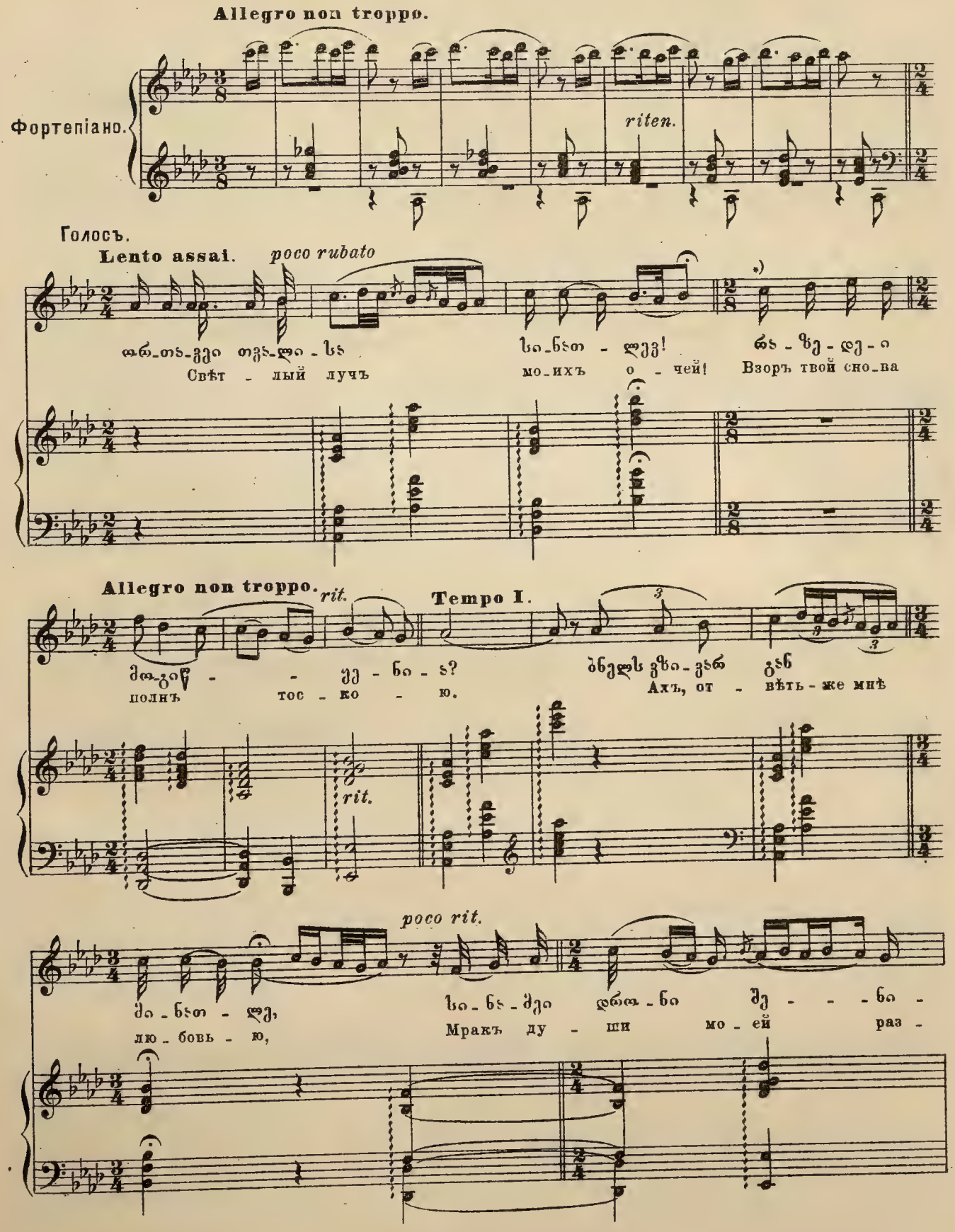


შენდა შეყრამდის ვით გასძლებს გული,
სევდა უწყალო მიმატებს წყლული,
არ იქმნა არ შემხვდა ჟამი შეყრისა:
იგი ჩემთვის კვდება, და მე მისთვისა.
ზენარისა ვფიცავ, ვინც მოგშორდება,
უშენოთ ლხინი არ შეერგება.

До встрѣчи съ тобой не вынесть разлуку.
Въ душѣ моей боль, и горечь, и мука.
Свиданья мы ждали и вдругъ неудача,
По ней я страдаю, по мнѣ она плачетъ.
Клянусь, я не знаю ужаснѣе муки,
Чѣмъ жить и томиться съ любимой въ разлукѣ.

ოროთავ თვალის სინათლევ. 5. СВѢТЛЫЙ ЛУЧЪ МОИХЪ ОЧЕЙ.

(Баяти грузинъ Карталиніи и Кахетіи).



*) Этотъ тактъ исполняется, какъ $\frac{1}{4}$

s.
сѣй!
Ро - зы
яр - кой
жду рас - цвѣ - та,

жаж - ду мол-вить: „я
люб - лю.“
Но,
бо-ясь ши-

повъ
при-вѣ - - та, Мол - ча
горь - - - ко сле - зы

Moderato.

s...
лью.

riten.

ორთავ თვალის სინათლევ!
რაზედ მოგიწყენია?
ბნელის ვჩივარ განმინათლე,
სინამ დრონი შენია.

ვარდო, შენს შლას მოველი,
სიტყვა მაქვს სათხოვნელი;
ეკალზედ ვარ მშთომელი,
ცხარე ცრემლი მდენია.

რა ვქნა! შენთან ყოფნა მსურს,
მშვილდითა წარბთა ტყორცნა მსურს,
დღე-ღამ შენი კოცნა მსურს,
სხვაფრივ ნურა გგონია...

გაჩენილხარ საწველად,
ჩემ გულის დასაწველად,
მთელ ღამით ათასჯერად
შენს კარს გამითენია!...

ნუ მაძლევ ცუდსა ბედსა,
ნურცა ტყუილს იმედსა;
არას გთხოვ ამის მეტსა,-
მკმარის ეს ოდენია.

შენ დღე გშვენის, მე ღამე...
ეს ტანჯვა რისთვის მამე!
გამო, ერთი ხმა გამე.-
კვირათ შვიდი დღენია.

სხვა რაც გითხრა, გამიგე,
მკვდარი გული მამიგე,
მახენი ნუ დამიგე,
გეაჯ. თუ გწამს ზენია.

გავლით მომეც სალამი,
აწ განატრულობის ალამი;
ხელით გიჭირავს კალამი,
ქება დაგიმშვენია. *)

Свѣтлый лучъ моихъ очей!
Взоръ твой снова полнъ тоскою,
Ахъ, отвѣть-же мнѣ любовью,
Мракъ души моей разсѣй!

Розы яркой жду расцвѣта,
Жажду молвить: „я люблю;“
Но, боясь шиповъ привѣта,
Молча горько слезы лью.

Вѣчно быть хочу съ тобою,
Не сводить влюбленныхъ глазъ,
Сжалься, дѣва, надо мною!
Дай обнять тебя хоть разъ.

Ты для ласкъ, любви родилась,
Нѣги трепетной полна,
Въ грезахъ сладкихъ ты мнѣ снилась,
Вѣчно снилась ты одна!

Подъ окошкомъ ночью темной,
Сонъ твой сладостный храня,
Я стоялъ въ бреду любовномъ
И съ тоскою ждалъ тебя.

Ждалъ я слова утѣшенья,
Ласки ждалъ одной твоей...
О, приди изъ сожалѣнья,
Словомъ ласковымъ согрѣй,

Ты не шла любви мученья,
Сердца муку утолить,—
Лиру взялъ я, чтобы въ пѣньи
Душу въ звуки перелить!

*) Слова взяты изъ сборника „Чанги;“ В Абашидзе.

ოროველა. 6. ОРОВЕЛА.*)

(Пѣсня грузинъ Карталиніи).

Andante. con dolore mf

Голосъ.

Фортепіано.

mf

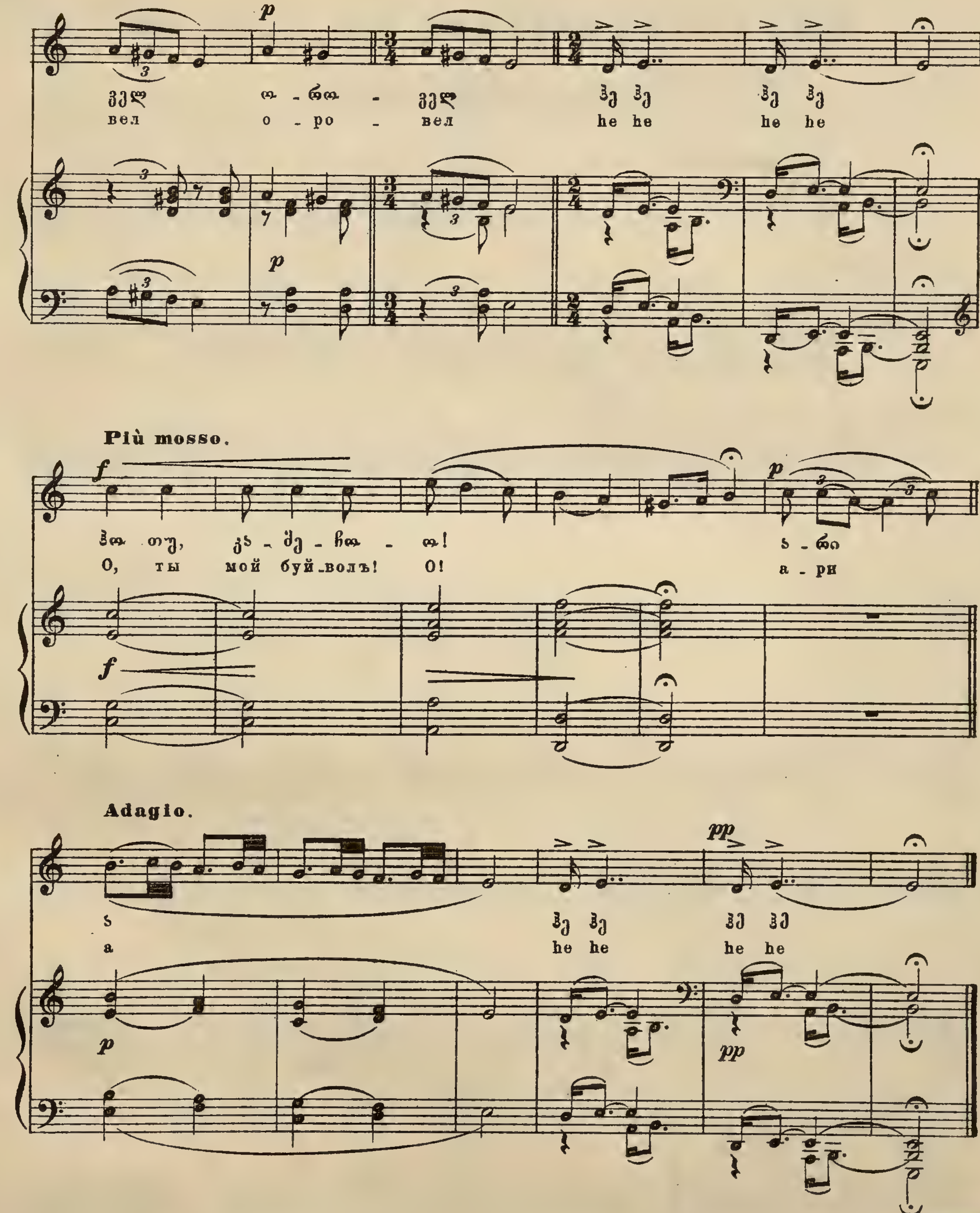
ო - რო - ველ ჩავდ -
Я уст - лалъ кам -

კი და ხა - კი - რე, ო ორ - მო ჩავთ - ხა - რე ქვი -
ня - ми я - - му Для из - вест - ки я - щикъ

ა - ნი. - - ო ჰე ჰე ჰე ჰე ო - რო
сдѣ - - - лалъ. he he. he he о - ро -

p mf

*) Пѣсня эта исполняется крестьянами во время молотьбы.
Напѣвъ представляетъ собою одинъ изъ простѣйшихъ варіантовъ категоріи „Оровела."



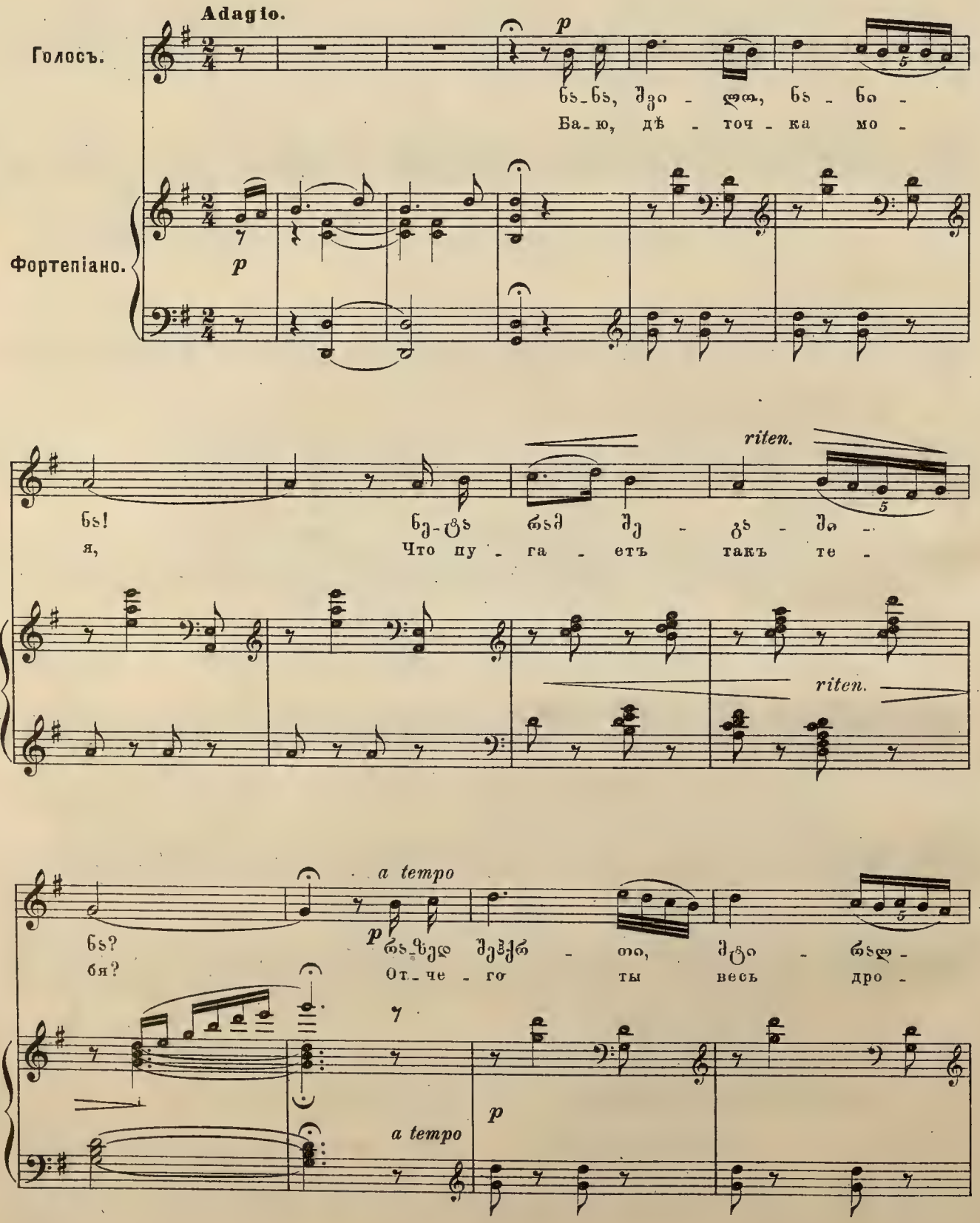
ოროველ. ჩავლდგი და საკირე,
ორმო ჩავთხარე ქვიანი.
ჰო თუ, კამეჩო რქიანო!

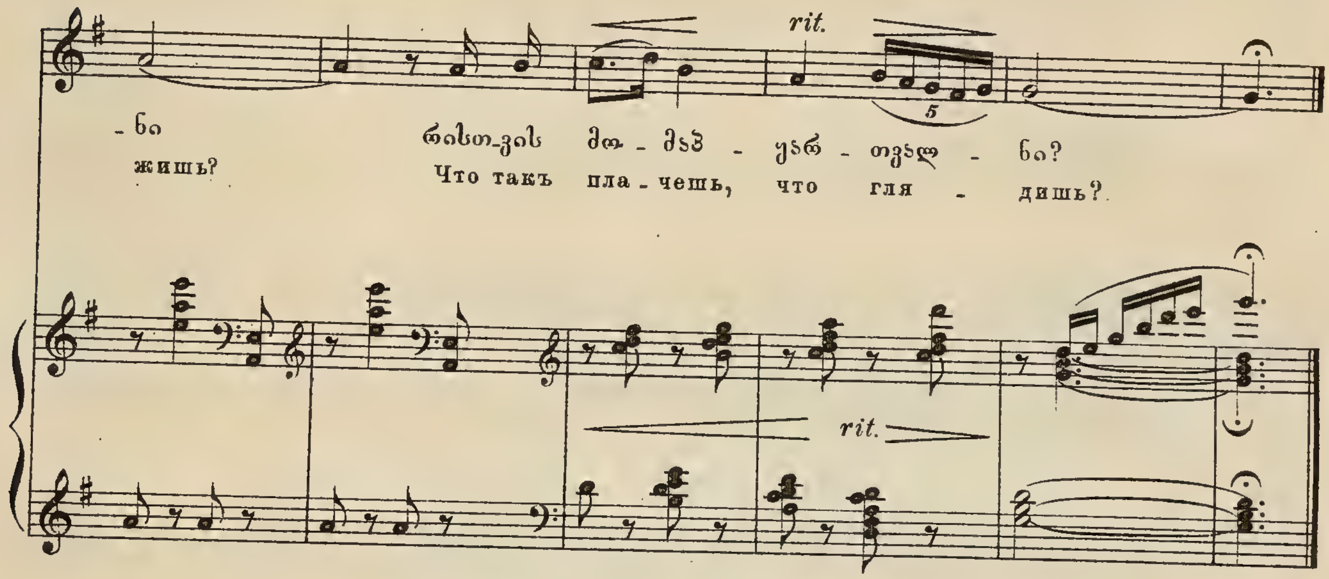
Я устлалъ камнями яму,
Для известки ящикъ сдѣлалъ.
О, ты мой буйволъ!...

Государств. Географическое Общество БИБЛИОТЕКА

6)6). 7. КОЛЫБЕЛЬНАЯ. [„Баю, дѣточка моя“.]

(Пѣсня грузинъ Карталиніи).



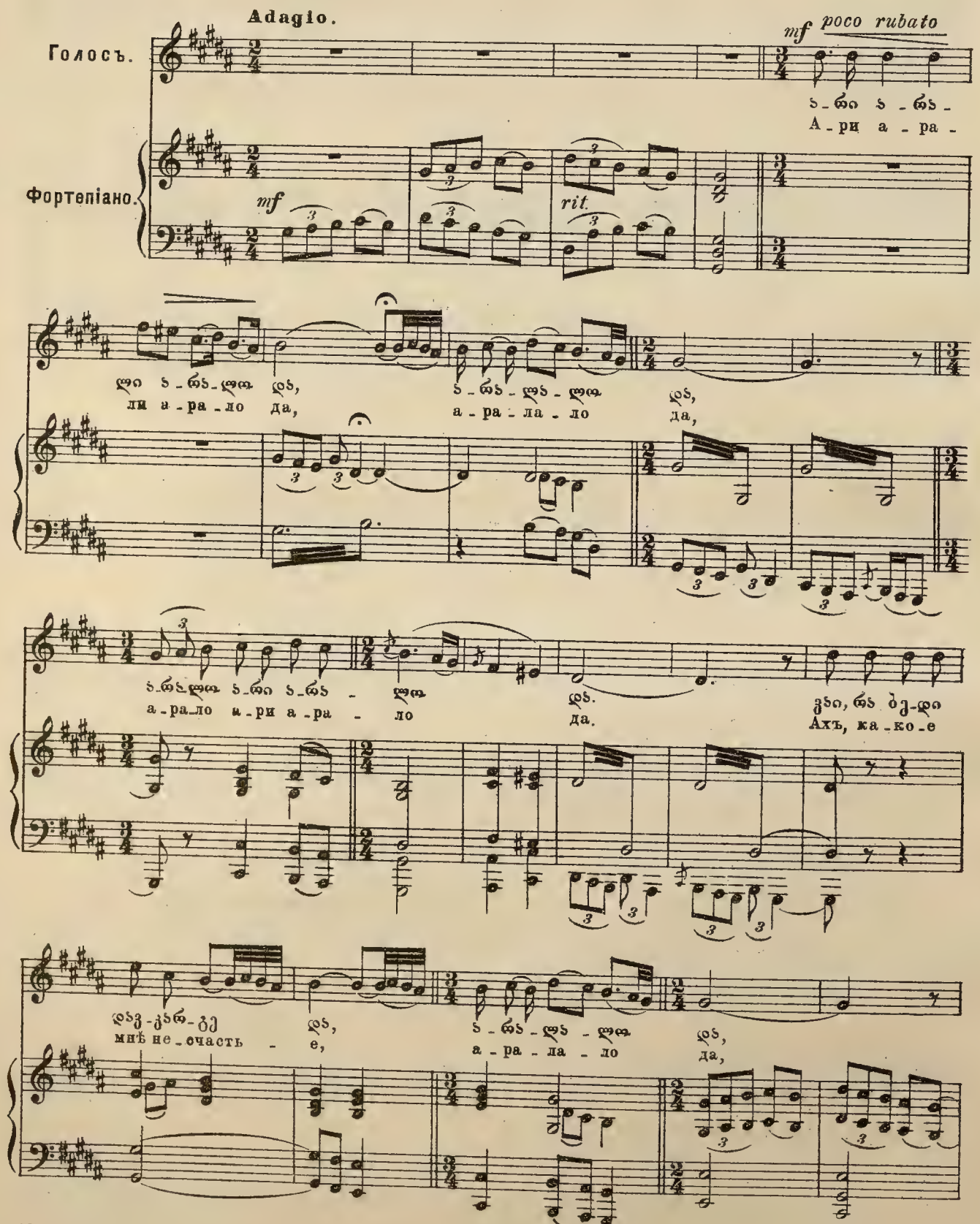


ნანა, შვილო, ნანინა!
ნეტა რამ შეგაშინა?
რაზედ შეჰკრთი, მტირალნი
რისთვის მომაშყარ თვალნი?
ჯერედ ხომ შენი ბედი,
გრძნობა წინა-მორბედი
არ უხატავს მაგ შენ თვალს
ქართველთადმი ღვთიურს ვალს!...

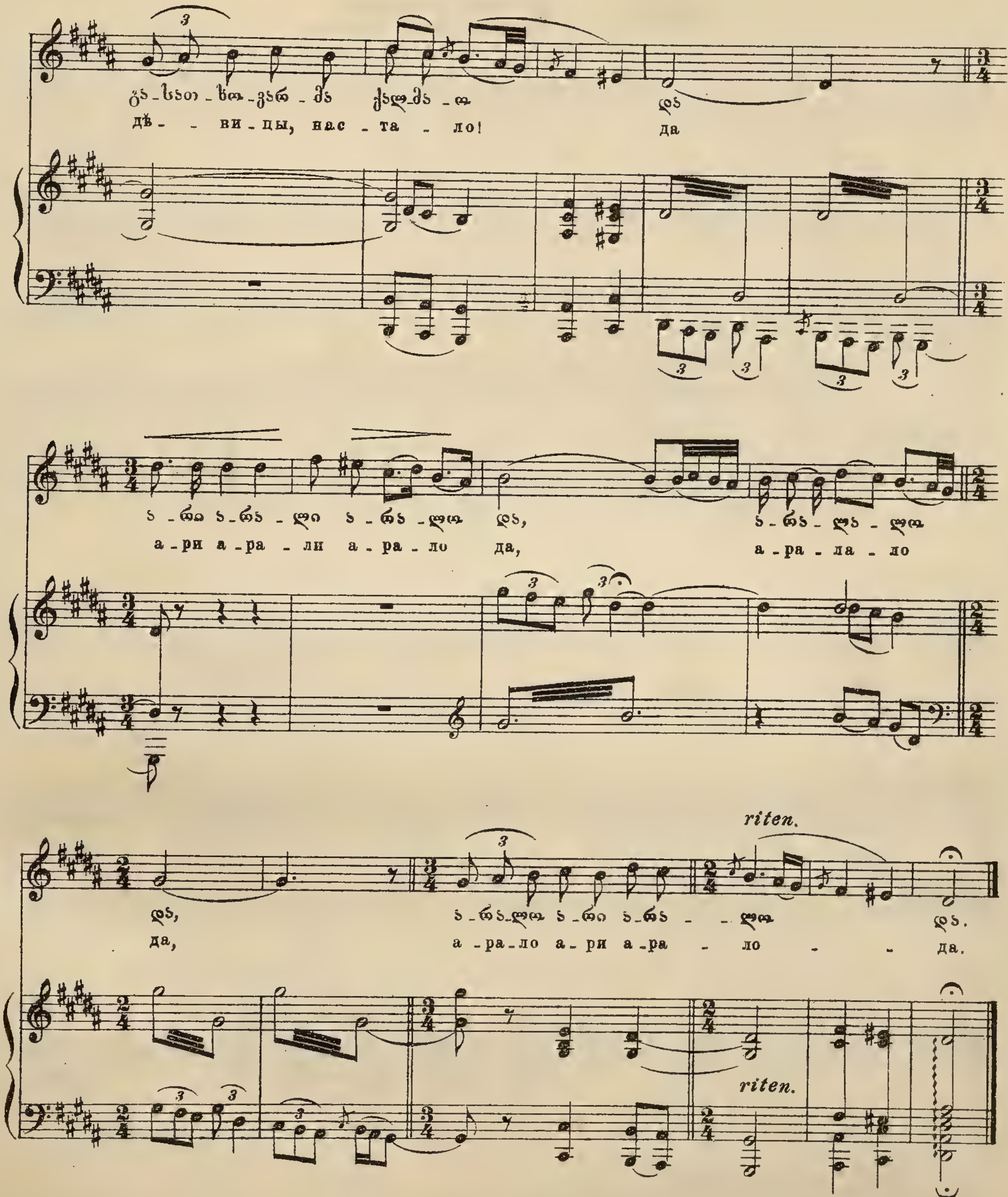
Баю, дѣточка моя,
Что пугаетъ такъ тебя?
Отчего ты весь дрожишь?
Что такъ плачешь, что глядишь?
Предъ отчизной, мой дружокъ,
Долгъ вѣдь твой еще далекъ...

ურმული. 8. АРОБНАЯ.

(Пѣсня грузинъ Карталиніи).



Напѣвъ представляетъ одинъ изъ простѣйшихъ варіантовъ категоріи „Урмули“ Характеристику ея см. въ моей кн. „Музык.-Этн. оч. Грузинск. муз.“ стр. 24. (Труды Муз.-Этн. Ком. т. I.)

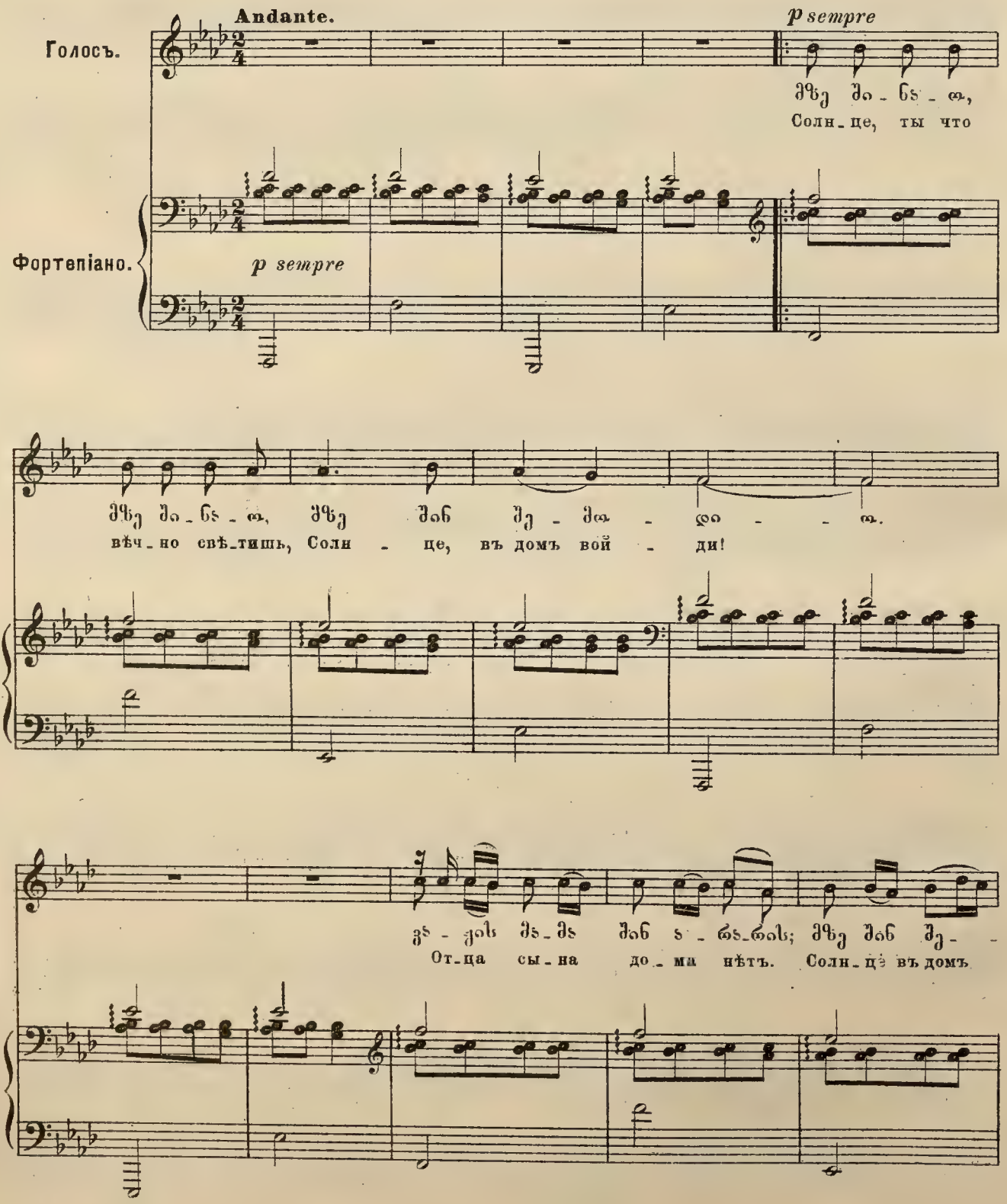


არი არალი არალო არალალო.
ვაი, რა ბედი დამკარგე გასათხოვარმა ქალმაო:
ჩიქილა ქარმა მომტაცა, სამუბლე წყალმა წამართო.

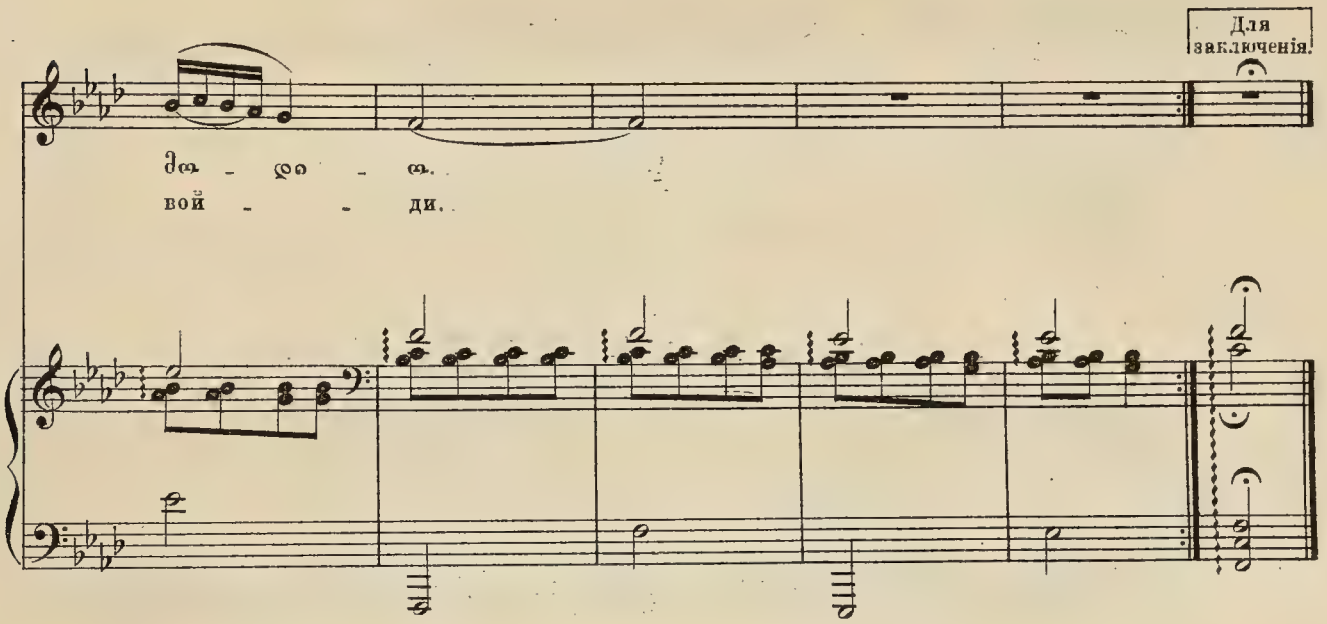
Ахъ, какое мнѣ несчастье, дѣвицы, настало!
Мой лечаки вѣтромъ обило,
Мой уборъ рѣка умчала!

მზე... 9. СОЛНЦЕ...

(Пѣсня грузинокъ Мингреліи).



ПРИМѢЧАНІЕ: текстъ заимствованъ изъ гурійской пѣсни того-же названія. Мелодію въ нетронутой гармонизаціи см. въ моей книгѣ: „Народная пѣсни Западной Грузіи“(„Труды Муз.-Этн. Ком.“ т. II).

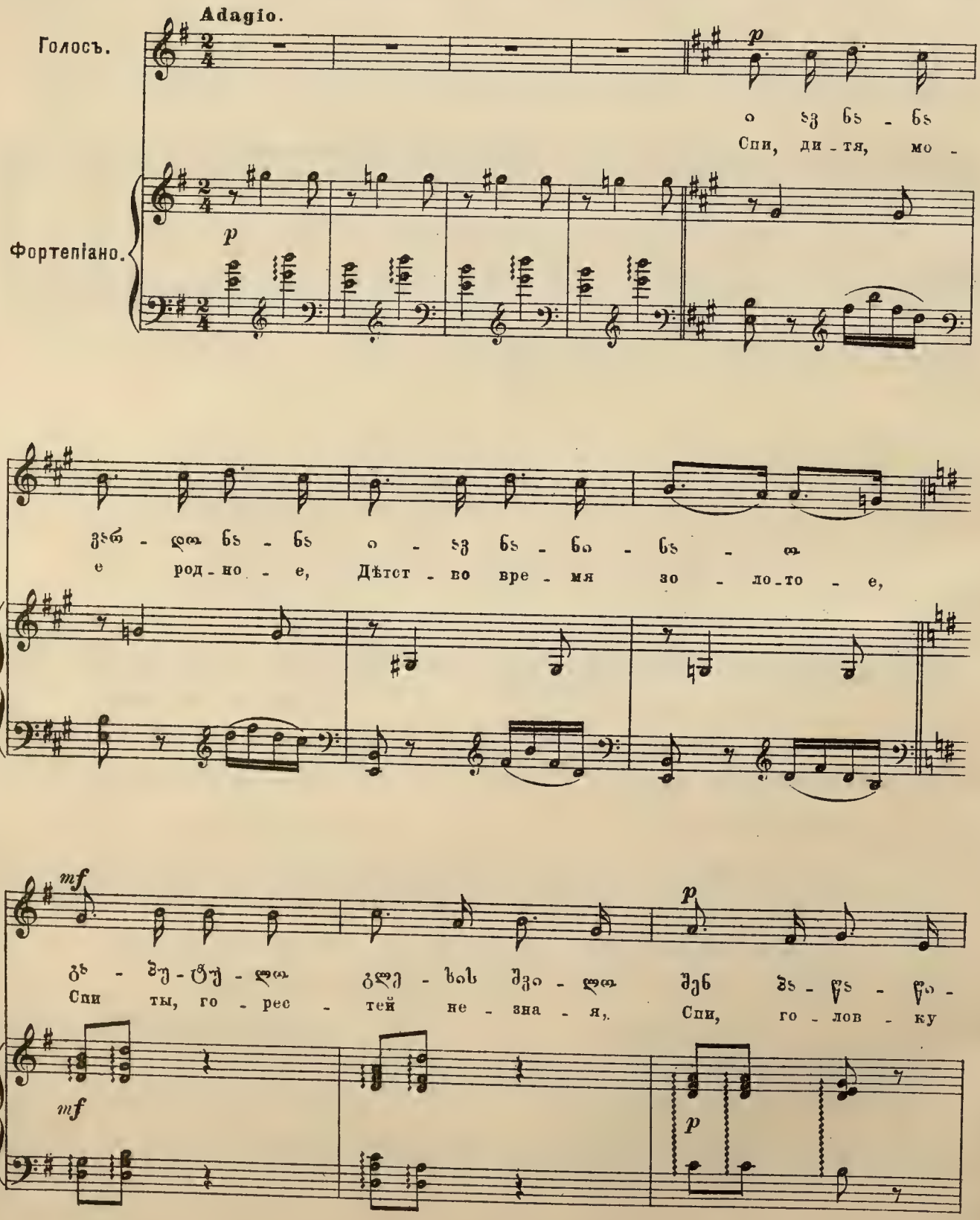


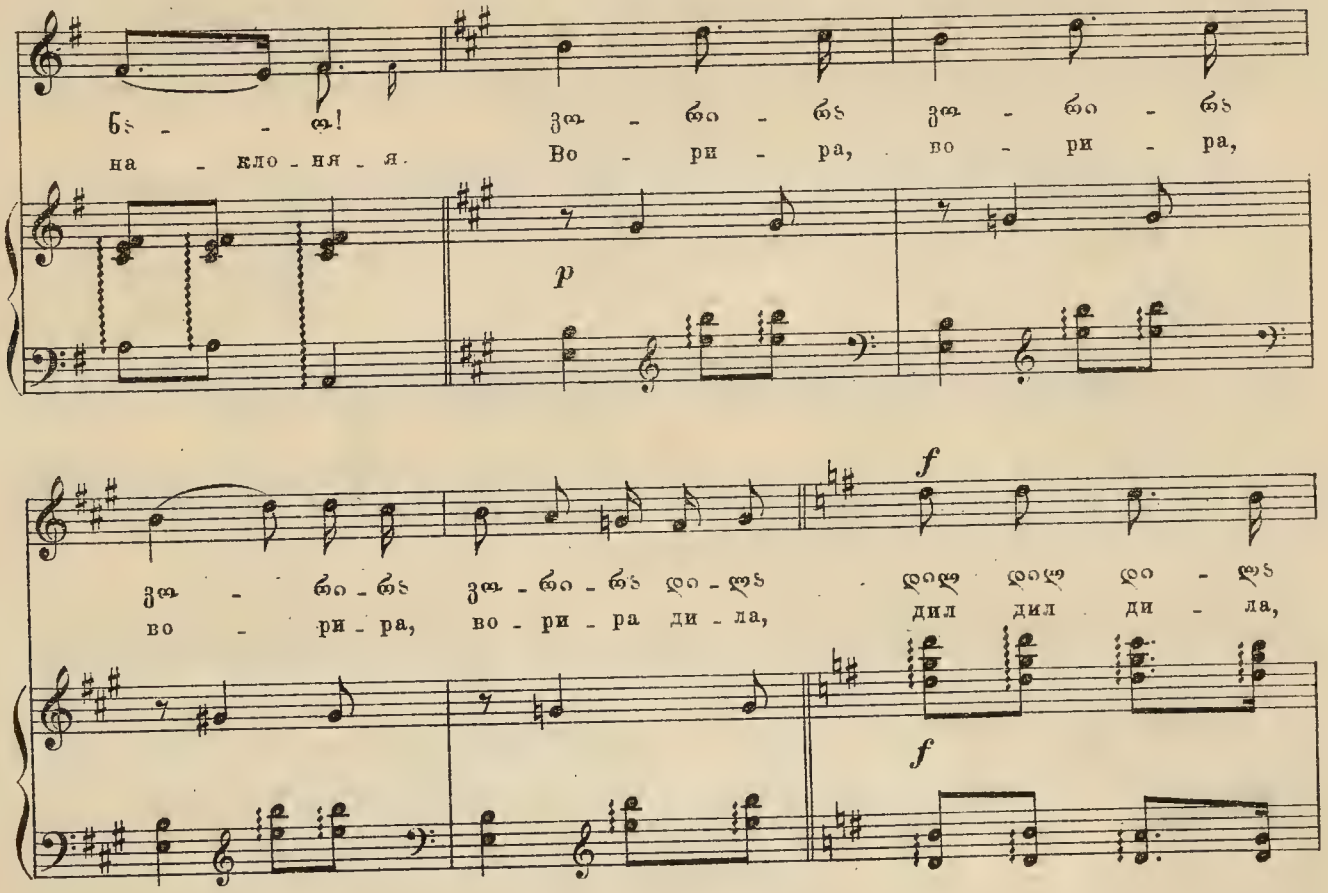
მზე შინაო, მზე შინაო,
მზე შინ შემოდიო.
ვაჟის მამა შინ არარის;
მზე შინ შემოდიო.
შინ არარის ქალაქს არის;
მზე შინ შემოდიო.
აკვნის საყიდლად წასულა,
მზე შინ შემოდიო.
უკვდნია წამოსულა,
მზე შინ შემოდიო.
შინაც მშვიდობით მოსულა.
მზე შინ შემოდიო.
გაიხარეთ ქალებო!
მზე შინ შემოდიო.
გაიხარეთ ძოძბაო.
მზე შინ შემოდიო.

Солнце, ты, что вѣчно свѣтишь,
Солнце, въ домъ войди!
Отца сына дома нѣту.
Солнце, въ домъ войди!
Дома нѣтъ, ушелъ онъ въ городъ.
Солнце, въ домъ войди!
Покупать пошелъ онъ люльку.
Солнце, въ домъ войди!
Вотъ купилъ онъ люльку-чудо.
Солнце, въ домъ войди!
И вернулся въ домъ счастливо.
Солнце, въ домъ войди!
Вы, дѣвицы, веселитесь.
Солнце, въ домъ войди!
Новорожденнаго славьте.
Солнце, въ домъ войди!

ᲐᲠᲐᲜᲘᲜᲣ. 10. КОЛЫБЕЛЬНАЯ [„Спи, дитя, мое родное!“]

(Пѣсня грузинокъ Мингрелiи).





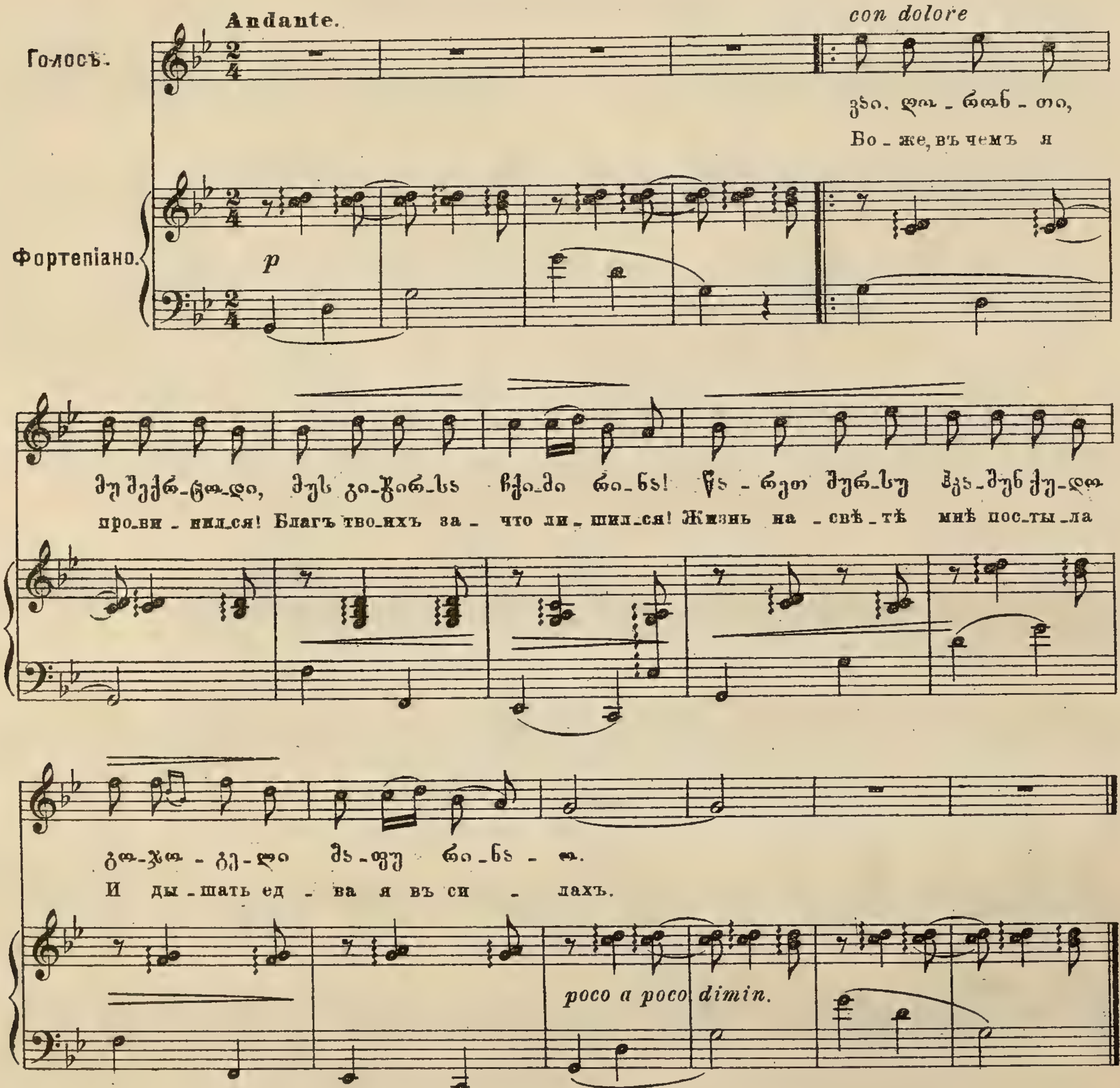
ბავშვობავ ბედნის შვილო, შენ ბაწყინავო!
ვგრე ტკბილად, უდარდელად რამ დაგაძინაო?
დედის მკერდში მიგიგნია შენ ტკბილი ბინაო...
დაიძინე, გვრდა-ნანა, ია-ნანინაო!...

Спи, дитя мое, родное,
Дѣтство время золотое.
Спи ты, горестей не зная,
Спи, головку наклоняя,
Къ груди матери родимой;
Будь боецъ неутомимый,
Спи, фіалка, полевая,
Спи, дитя, заботъ не зная.

*) Мелодію въ нетронутой гармонизаціи см. въ моей книгѣ: „Народн. пѣсня Западной Грузіи“ №10. („Труды Муз.-Эти. Ком.“ т. II.)

ვაი, ღორონთი. 11. БОЖЕ, ВЪ ЧЕМЪ Я ПРОВИНИЛСЯ.

(Пѣсня грузинокъ Мингреліи).*)



ვაი, ღორონთი, მუ შექრცუდი,
მუს გიშორსა ჩქიმი რინა!
წარეთ მურსუ ჭკაშუნ ქუდო
გოჯოგელი მაფუ რინა.

———

ორდუა მწარე დღას ვეშ მანგარე
ცამა მეურც მურ მეუბარე;
ვა ორდუა ნიში სრული
წამს ტკბილი დო დიდ ხანს მწარე.

Боже, въ чемъ я провинился!
Благъ твоихъ за что лишился!
Жизнь на свѣтѣ мнѣ постыла,
И дышать едва я въ силахъ.

———

Сердце мнѣ любовь терзаетъ,
Какъ я мучусь-небо знаетъ.
За единый мигъ забвенья
Я готовъ на всѣ мученья.

*) Мелодію въ нетронутой гармонизаціи см. въ моей книгѣ: „Народная пѣсня Западной Грузіи," № 7, (Труды Муз.-Этн. Ком. т II.)

ᲡᲐᲡᲠᲘᲣᲚ. 12. ЛЮБОВНАЯ [„Я погубленъ страстью къ милой“].

(Пѣсня грузинокъ Мингреліи).

Голосъ.

Фортепіано.

Andante.

mf

riten.

mf dolce

ღუ - ღი ფუ - ვი - ლს - რი - მს - ფუ, სხჭ - მეჭ თუ - ში

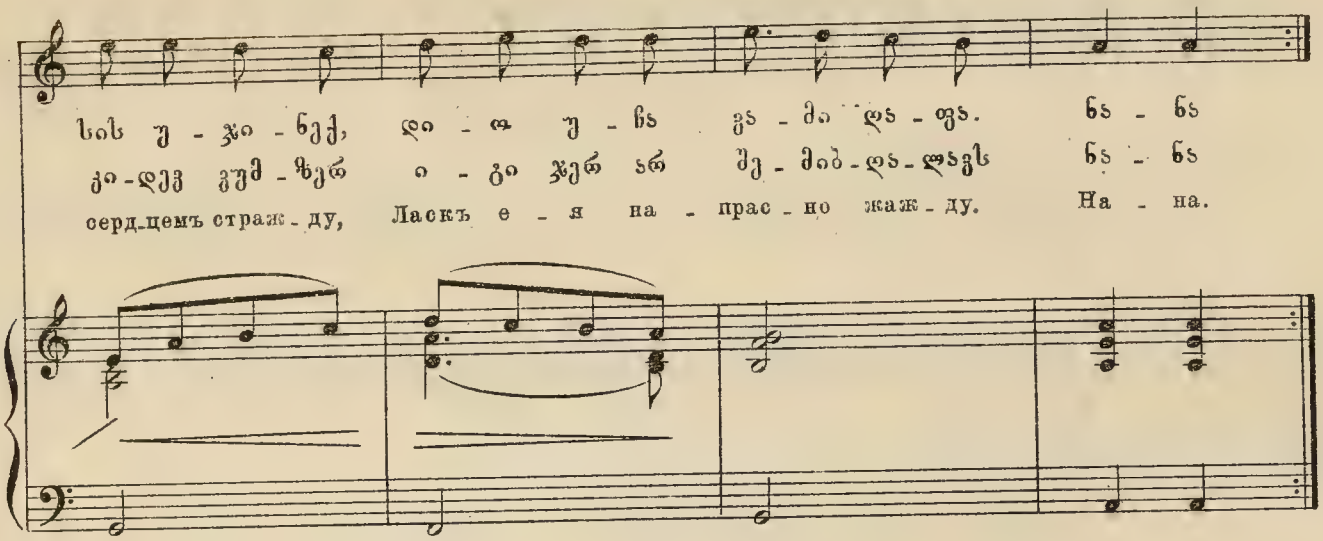
თს - ვი უნ - ღს ტს - ვი - ფუ - ჭო სხჭ - მე ი - სე

Я по - губ - ленъ страсть - ю къ ми - лой, Боль - ше жизнь вла -

ტიბ - - მსფ - თუ; ნს - - ნს მს - ფს ხიბ - ღი -

ტს - მი - ჯიფ - ღს ნს - - ნს ჯეფ ვი - ნი - ღიხს

чить не въ си - лахъ. На - - на. Мысль - ю му - чусь,



დუდი ოქვილარიმაფუ, საქმექ თეში გინი მართუ; ნანა.
მარა სინდისის უჯინექ, დია უხა გამი დაფა. „ „
ჯორწემქინი გიჭუშ, გარდა გვალო გური მიდურუ „ „
თინა მეგულებუნ ექი, ოში გერსის კუხთით ულუ. „ „
ასე ლეხი მა ბჯანუქ, თიშ უოროფათ განაჯირი „ „
თე ჯუაშე მირსხენდუნი ფერ მითინი გაბძირი, „ „
თე დია თაში მო ბძუდუდა დღაშახ მუ შენ გადო ბილი.„ „
„ გინდა ბილი, გინდ მატოხლი, გინდ წუარტ მოქვიდეე;“ „ „
ფერ წამალი დომიგორი, თეჯუაშე დოფსქიდეე. „ „

თარგმანის გაგრძელება:

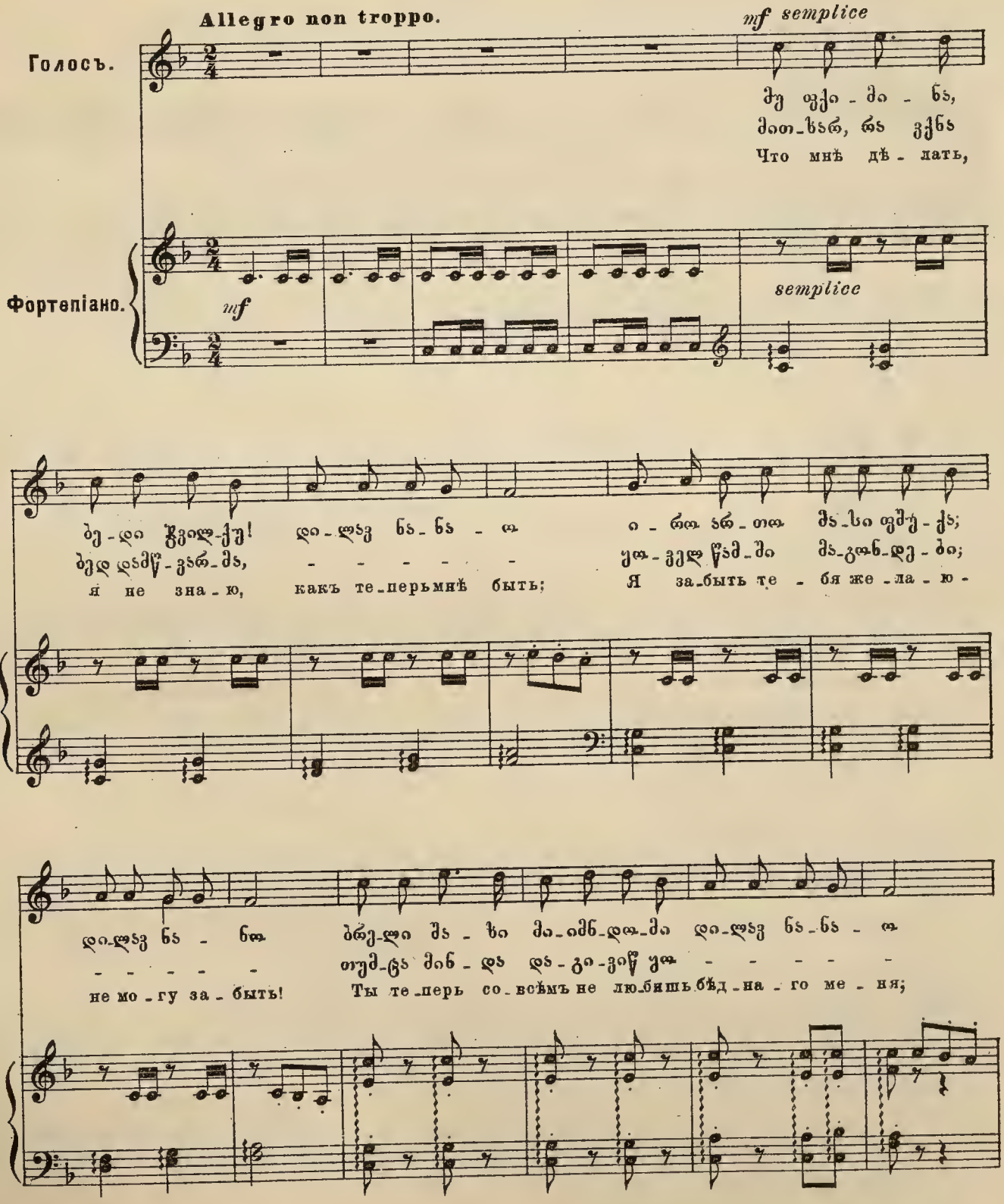
რატა ვხედავ, თავ-ბრუ მესხმის, რატა არა, გული კვდება, ნანა.
ასი ვერსსა ფეხით წავალ, სადაც სატრფო მეგულება. „ „
ეხლა ძრიელ ავადა გარ, საყვარულით განაჯირი, „ „
თუ ეს ტანჯვა მომელოდა, რისთვისა გარ გაჩენილი. „ „
გინდ მატოხლე, გინდ მოქვლი, გინდა წყალში დამახრჩვეო, „ „
მოდალატე საყვარულმა გული სევდით მომიტვაო. „ „

Я погубленъ страстью къ милой,
Больше жизнь влачить не въ силахъ. Нана.
Мыслью мучусь, сердцемъ стражду,
Ласкъ ея напрасно жажду. - - - Нана.
Вѣчно къ ней спѣшу съ тоскою,
Вѣчно ей молюсь душою, - - - Нана.
И клиню постылый свѣтъ...
Лучше смерть, чѣмъ слово-нѣтъ! - Нана.

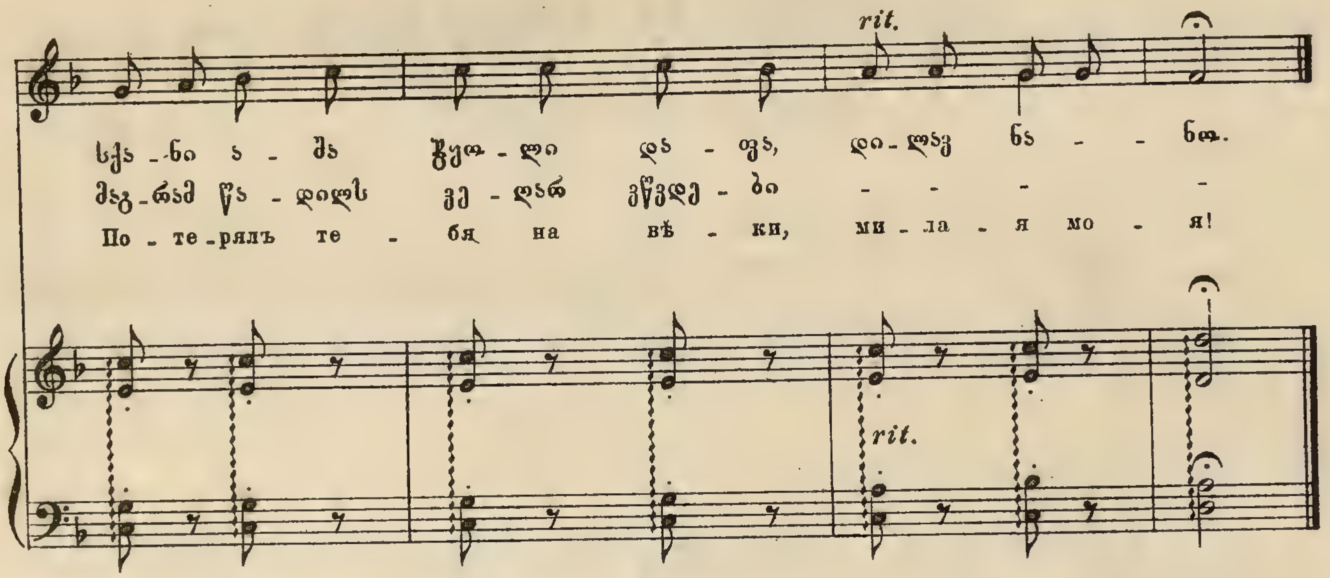
Мелодію въ нетронутой гармонизаціи см. въ моей книгѣ: „Народная пѣсня Западной Грузіи;“ №4. („Труды Муз.-Этн. Ком.“ т. II.)

ᲡᲐᲡᲠᲗᲝᲣᲗ. 13. ЛЮБОВНАЯ [„Что мнѣ дѣлать“]

(Пѣсня грузинокъ Мингрелiи).



*) Мелодію въ нетронутой гармонизаціи см. въ моей книгѣ: „Народная пѣсня Западной Грузіи“ № 11. (Труды Муз.-Эти. Ком. т II.).



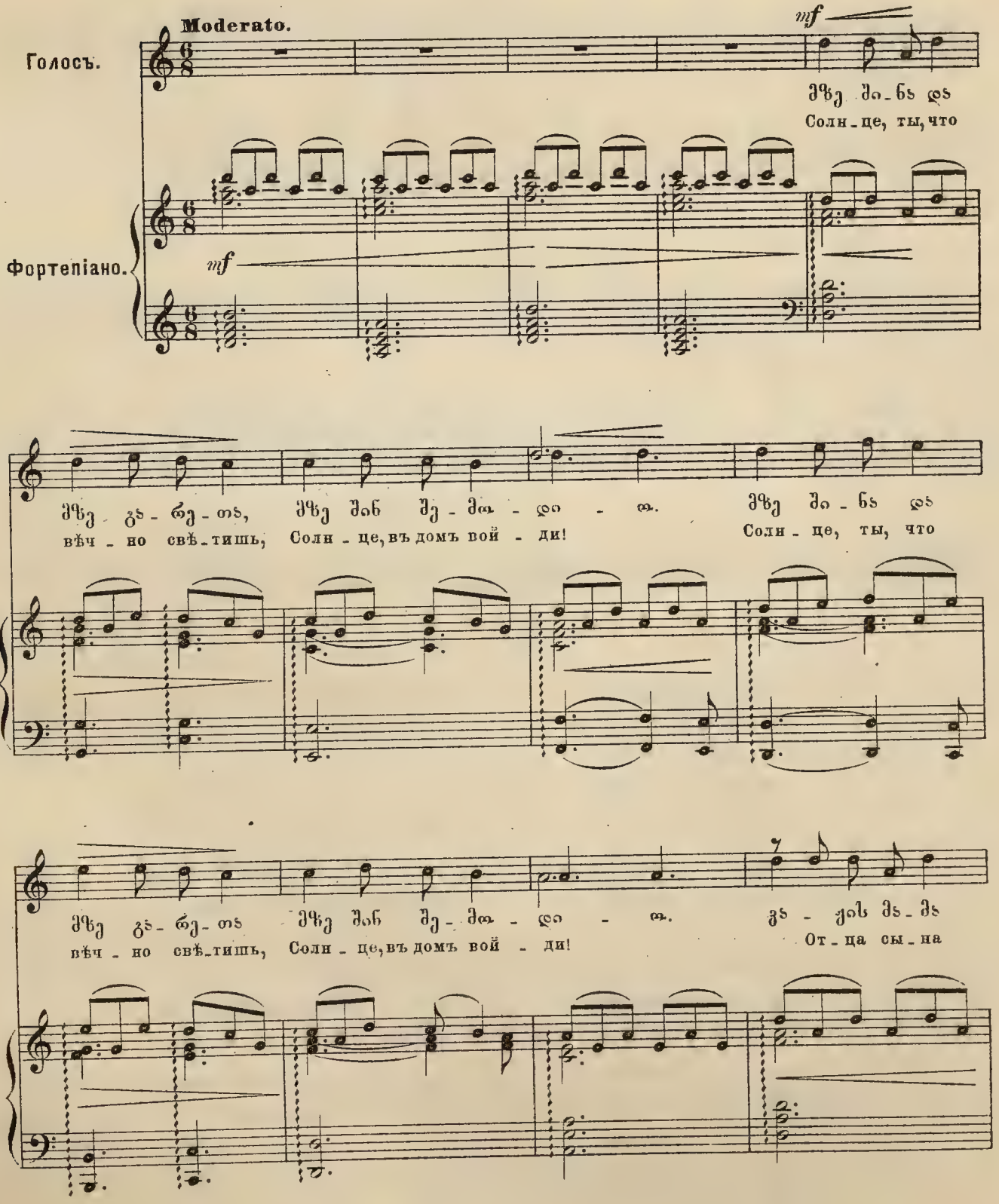
მუ ფქიმინა ბედი ჭვილქუ! დილაჲ ნანაო.
ირო ართო მასი ფშუქა; „ „ „ „ „ „ „
ბრელი შახი მიიმნდომი „ „ „ „ „ „
სქანი აშა ჭყოლი დაფა; „ „ „ „ „ „
მარა მუთუნქ ვაგო მირთუ, „ „ „ „ „
დუც ვოძიოი ტყურათ ჯაფა „ „ „ „
აწი მშვიდობითი ბატა; „ „ „ „ „ „ „
სი ჩქიმ იმედითი ვარდა: „ „ „ „ „
სქანი დო ჩქიმი ყოროფას „ „ „ „ „
გულირი აფუ ვადა.

თარგმანის გაგრძელება:
გესალმები აწი ტურფავ,
შენთვისა ვარ დაკარგული;
შენდა ჩენის სიყვარულის
დადგა წამი დასასრული.

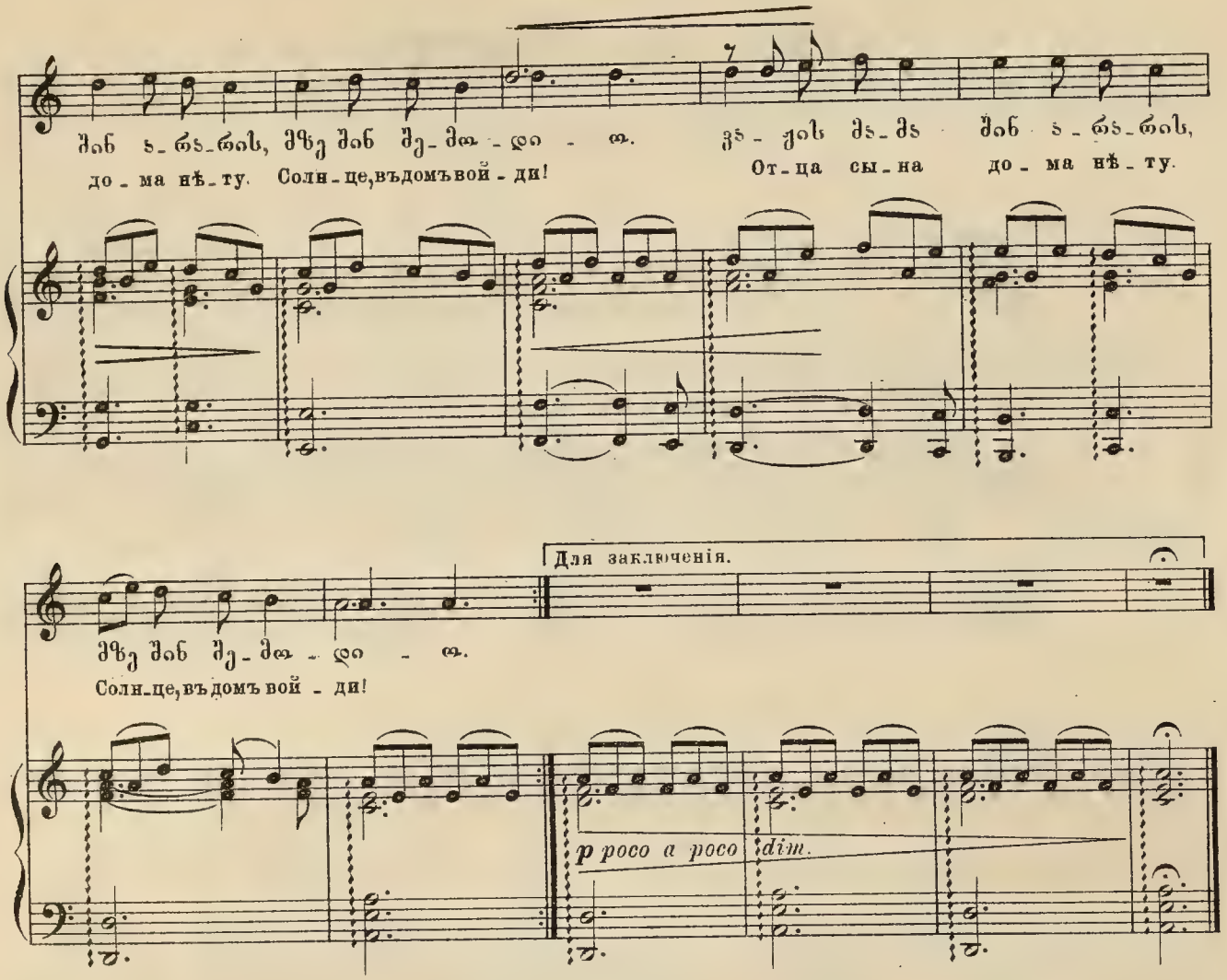
Что мнѣ дѣлать, я не знаю,
Какъ теперь мнѣ быть;
Я забыть тебя желаю —
Не могу забыть!
Ты теперь совсѣмъ не любишь
Бѣднаго меня;
Потерялъ тебя на вѣки,
Милая моя!

ჲზე... 14. СОЛНЦЕ...

(Пѣсня грузинокъ Гуріи).



ПРИМѢЧАНІЕ: мелодію въ нетронутой гармонизаціи см. въ моей книгѣ: „Народная пѣсня Западной Грузіи“ № 5. („Труды Муз.-Этн. Ком. т. II“).

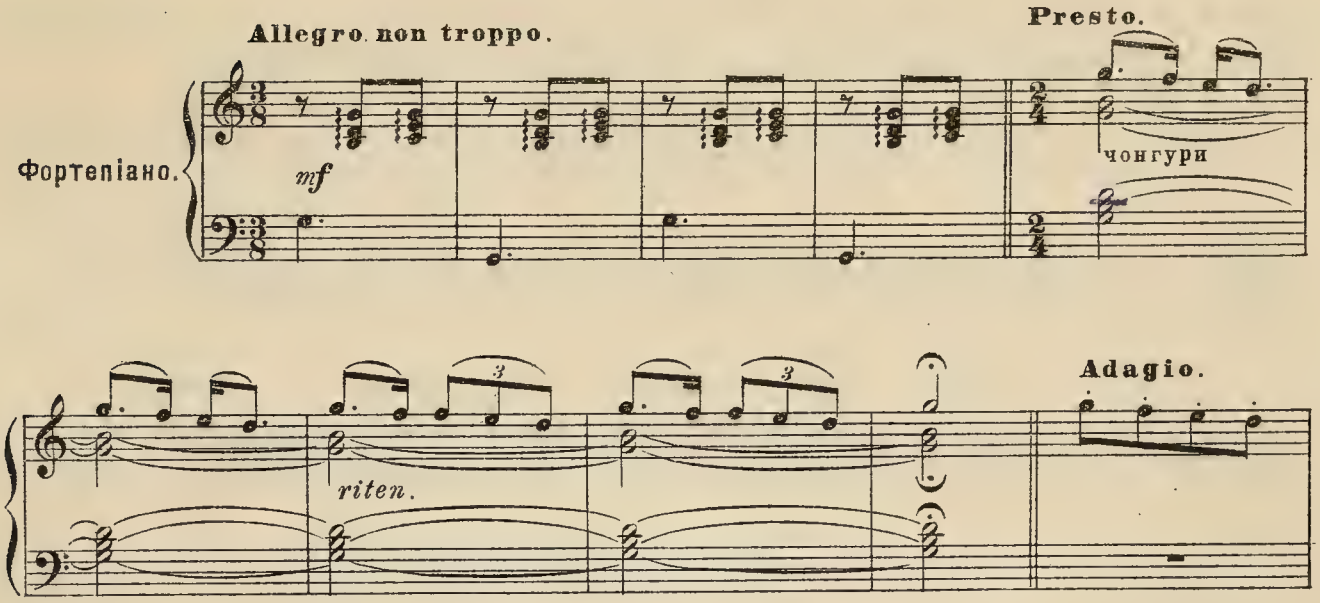


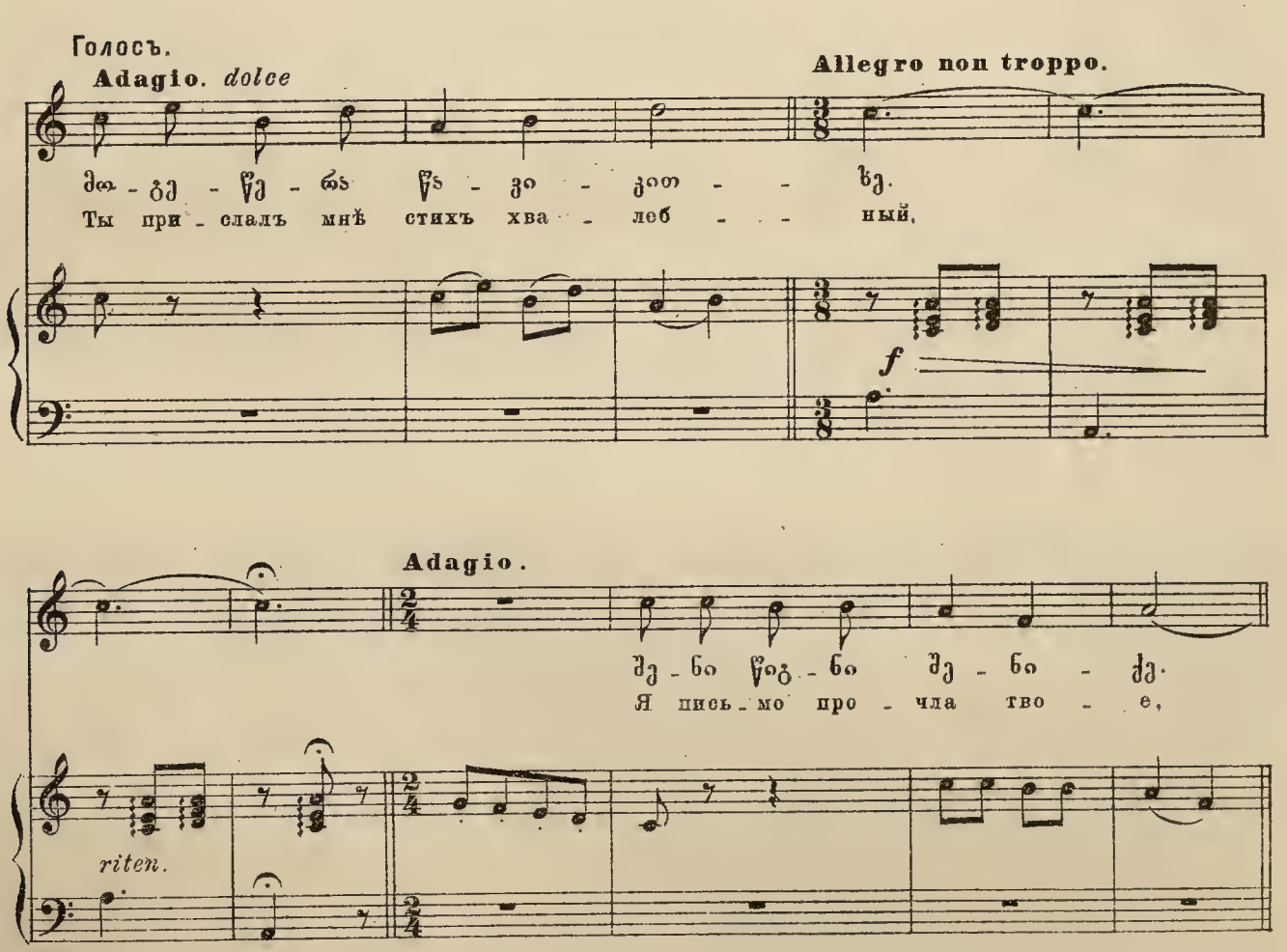
მზე შინა და მზე გვარეთა,
მზე შინ შემოდიო.
ვაჟის მამა შინ არ არის,
მზე შინ შემოდიო.
შინ არ არის ქალაქს არის;
მზე შინ შემოდიო.
აყვანის ასასყიდლად წასულა,
მზე შინ შემოდიო.
უყიდნია წამოსულა;
მზე შინ შემოდიო.
შინაც მშვიდობით მოსულა;
მზე შინ შემოდიო.
გიხაროდეთ ქალებო!
მზე შინ შემოდიო.
გიხაროდეთ ძეობა.
მზე შინ შემოდიო.

Солнце, ты, что вѣчно свѣтишь,
Солнце, въ домъ войди!
Отца сына дома нѣту.
Солнце, въ домъ войди!
Дома нѣтъ, ушелъ онъ въ городъ.
Солнце, въ домъ войди!
Покупать пошелъ онъ люльку.
Солнце, въ домъ войди!
Вотъ купилъ онъ люльку-чудо.
Солнце, въ домъ войди!
И вернулся въ домъ счастливо.
Солнце, въ домъ войди!
Вы, дѣвицы, веселитесь.
Солнце, въ домъ войди!
Новорожденнаго славьте.
Солнце, въ домъ войди!

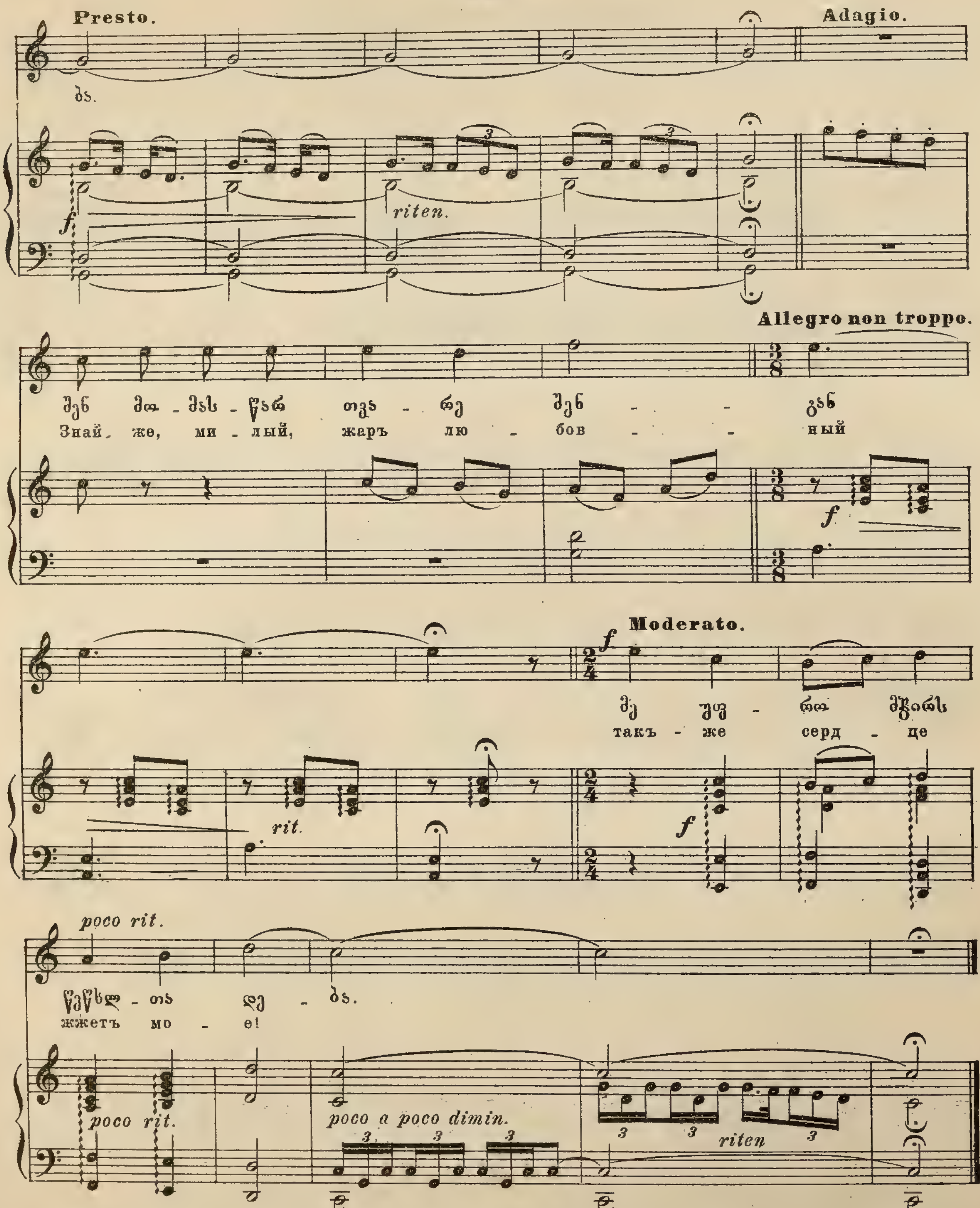
№15. ПИСЬМО.

(Пѣсня грузинокъ Гуріи).





Текстъ представляетъ собою отрывокъ изъ поэмы „Тамаріани“ки. С. Гугунава.

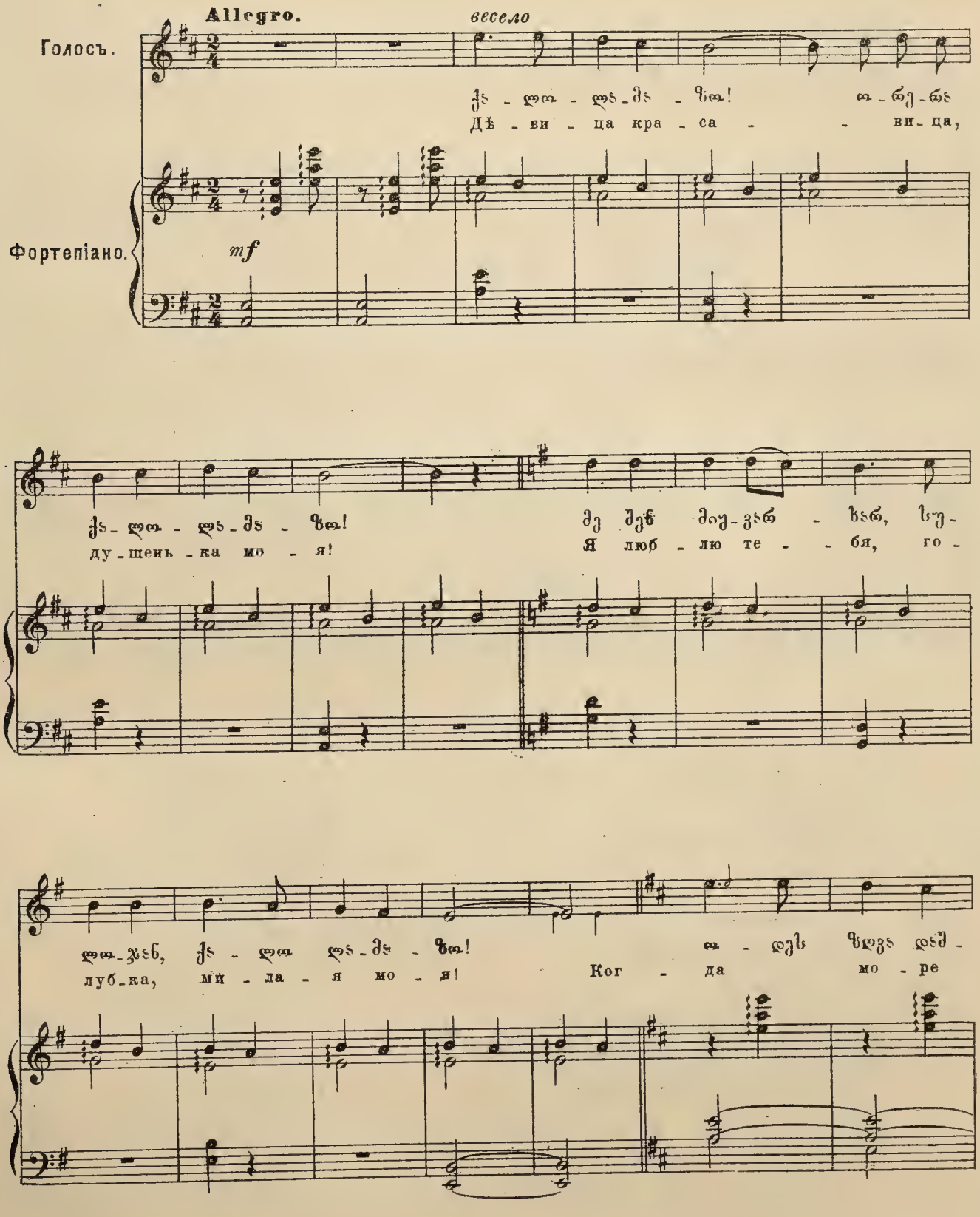


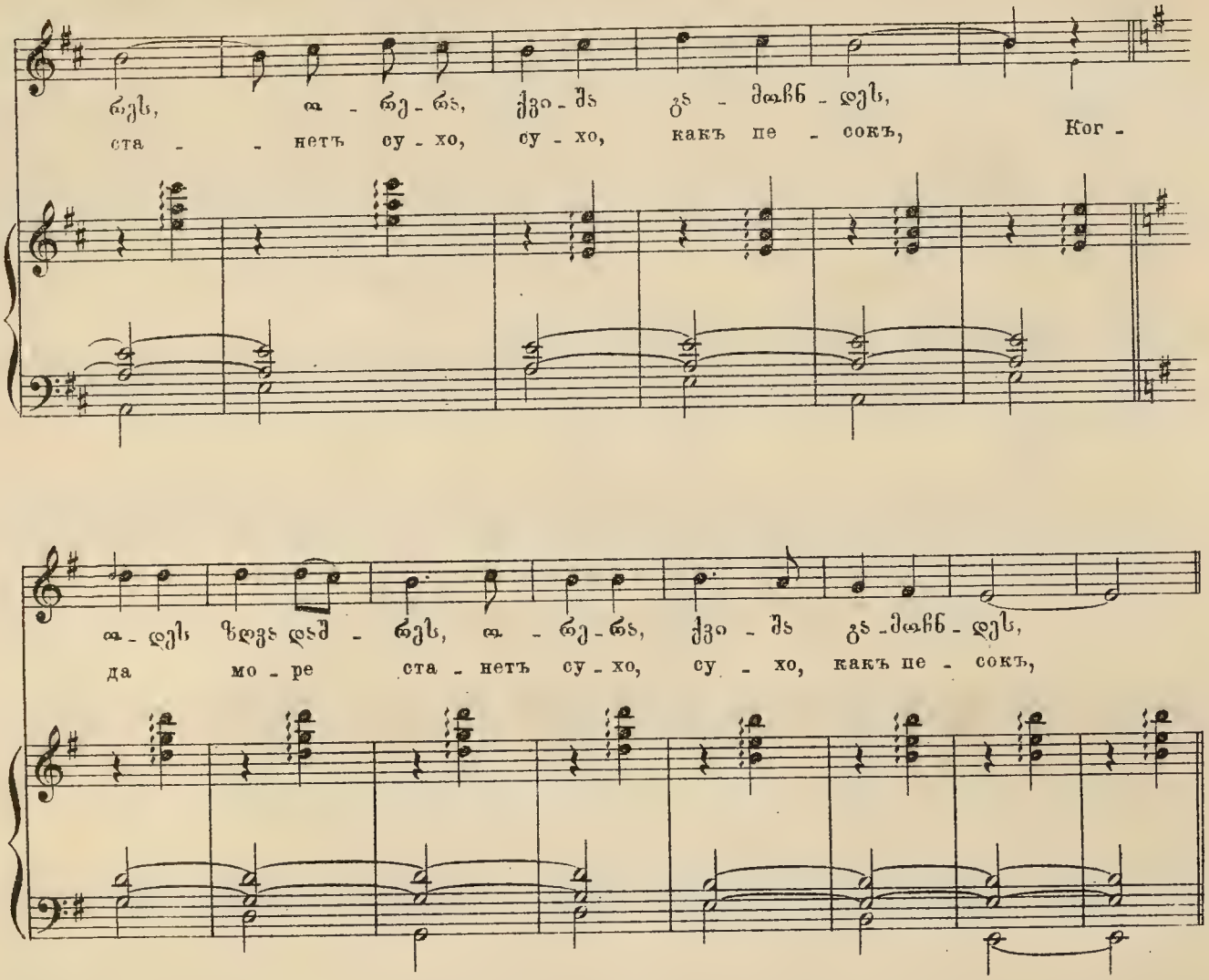
მოგეწერა წავიკითხე, შენი წიგნი შენი ქება.
შენ მომასწარ თვარე შენგან მეუფრო მწვის ცეცხლითა დება.
შენცა გინდა მეცა მინდა, განუწყვეტლივ შენი ხლება;
მეურა არის პირიანი, ორთავეა რადგან ნება...

Ты прислалъ мнѣ стихъ хвалебный, я письмо прочла твое,
Знай-же, милый, жаръ любовный такъ же сердце жжетъ мое!
Какъ и ты, такъ я мечтаю быть съ тобою навсегда.
Мы другъ другу дали слово, не измѣнимъ никогда.

ქალო-ლამაზო! 16. ДѢВИЦА-КРАСАВИЦА!

(Пѣсня грузинокъ Гуріи).





ქალო ლამაზო! ორერა,
ქალო ლამაზო!
მე შენ მიყვარხარ სულოჯან,
ქალო ლამაზო!

იდეს ზღვა დაშრეს ორერა,
ქვიშა გამოჩნდეს,
თევზი მთას შეყვეს სიარულითა,
მაშინ ჩაგახვევ ჩემო მიჯნურო,
ბრილიანს მკერდსა მხიარულითა.

Дѣвица-красавица,
Душенька моя!
Я люблю тебя, голубка,
Милая моя! *)

Когда море станетъ сухо,
Сухо какъ песокъ,
Поползутъ по горамъ рыбы
И катеръ родитъ,
А ему на чіанури
Будетъ волкъ играть,-
Стану я тебя, мой ангелъ,
Сладко обнимать!

*) За неимѣніемъ продолженія текста, дальнѣйшій вставленъ нами изъ другой цѣсни. Д. А.

ПѢСНИ КАВКАЗСКИХЪ ГОРЦЕВЪ,

АРМЯНЪ, КУРДОВЪ, ТУРОКЪ

и

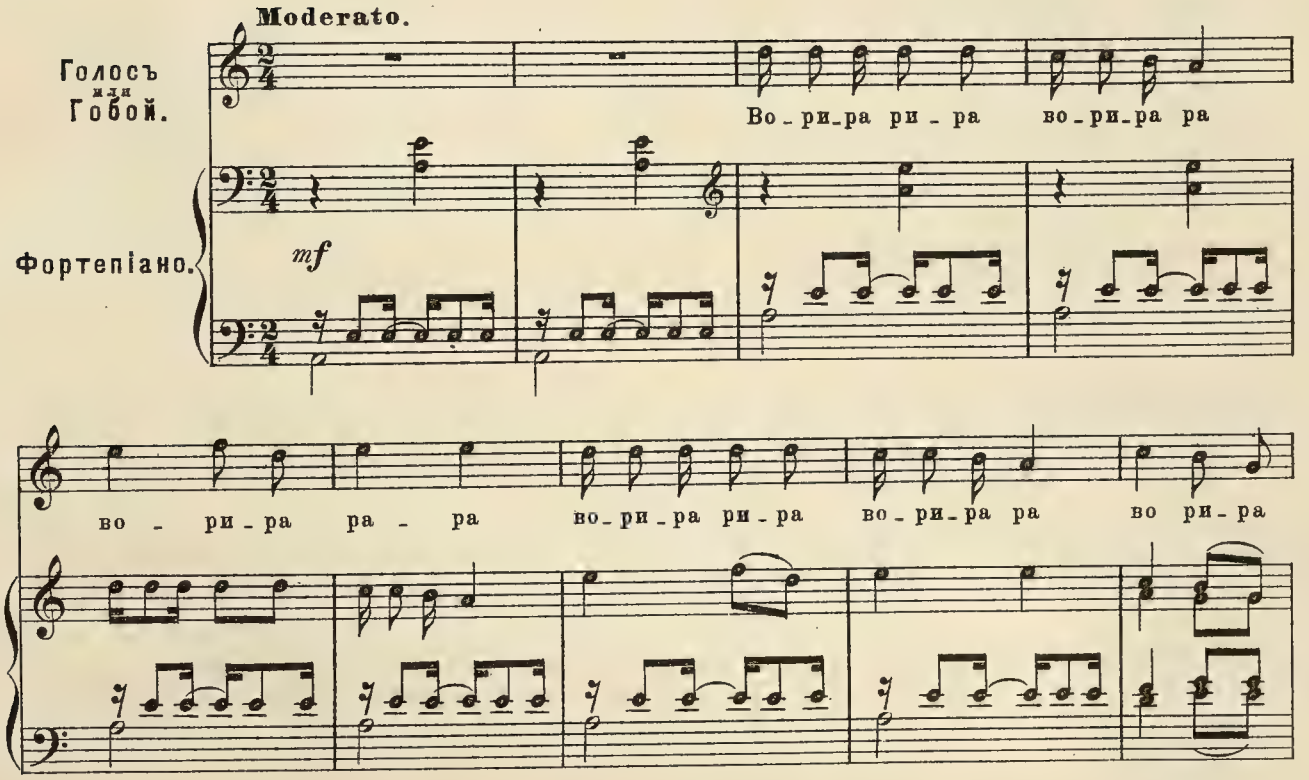
2 РУССКІЕ НАИГРЫША

въ обработкѣ

Д. И. Аракчіева.

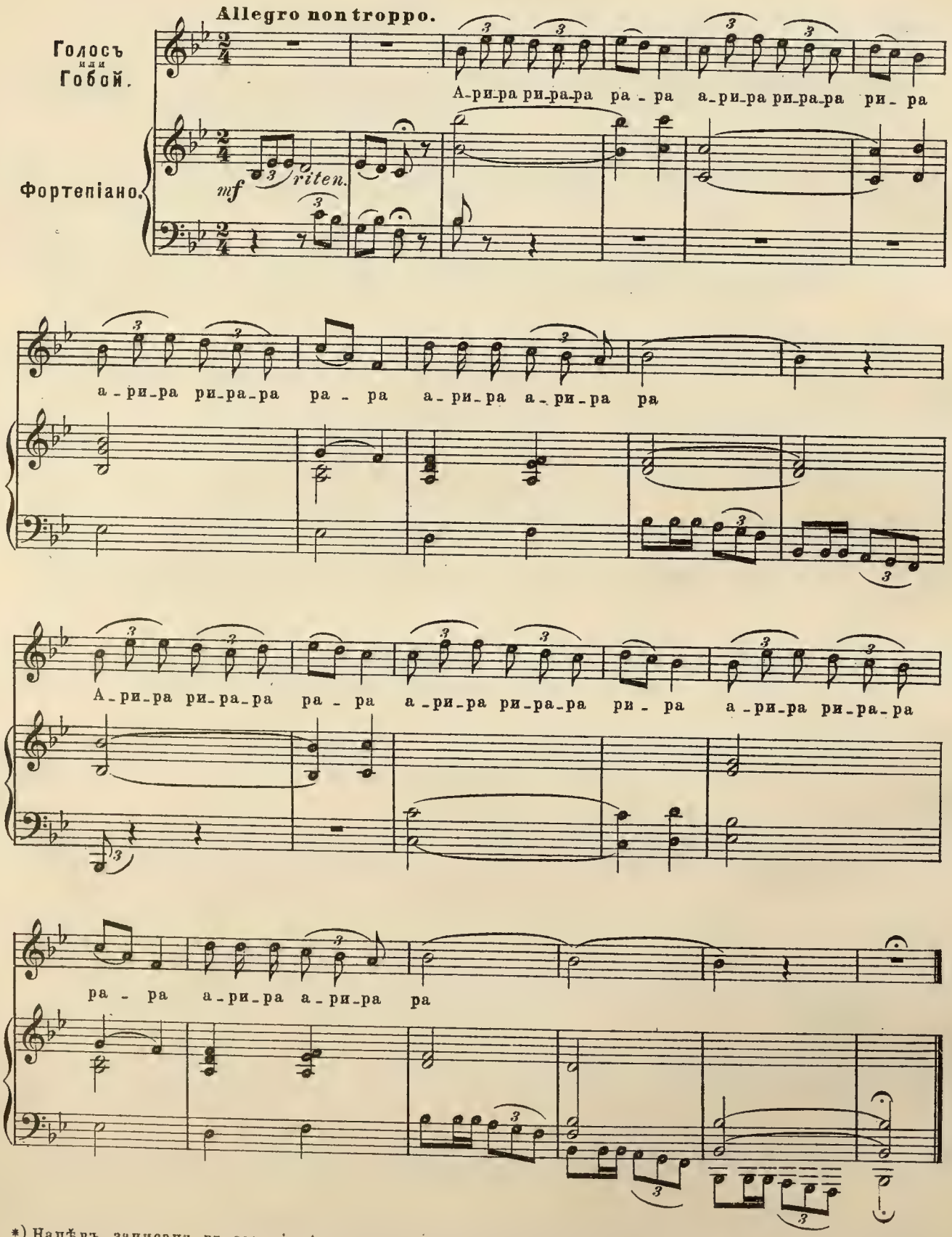
ЧЕРКЕССКІЯ НАРОДНЫЯ ПѢСНИ.

1. „ВОРИРА.“ *)



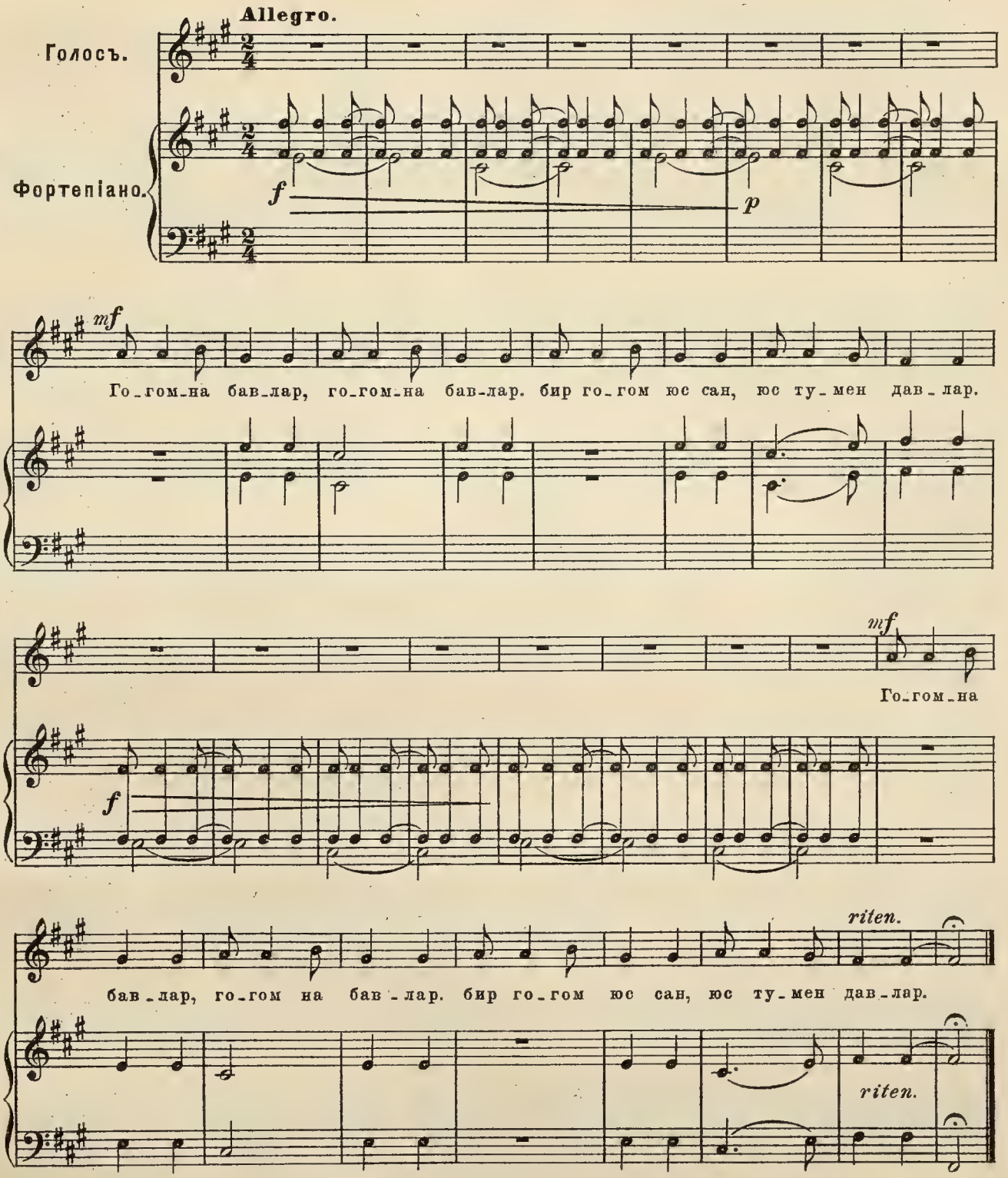
*) Напѣвъ, исполнявшійся въ концѣ 90 годовъ прошлаго столѣтія отъѣзжавшими въ Турцію черкесами на ст. Армавиръ, Кубанской области. Сообщенъ въ 1902 г. Г. И. Аракчіевымъ. Слова имѣютъ значеніе русскаго „ай люли“.

2. ПЛЯСОВАЯ ПѢСНЯ.*)



*) Напѣвъ записанъ въ селеніи Армавиръ, Кубанской области, г. Тамбіевымъ. Слова также имѣютъ значеніе русскаго „ай люли“.

КУМЫКСКАЯ ПѢСНЯ „ГОГОМНА БАВЛАР."



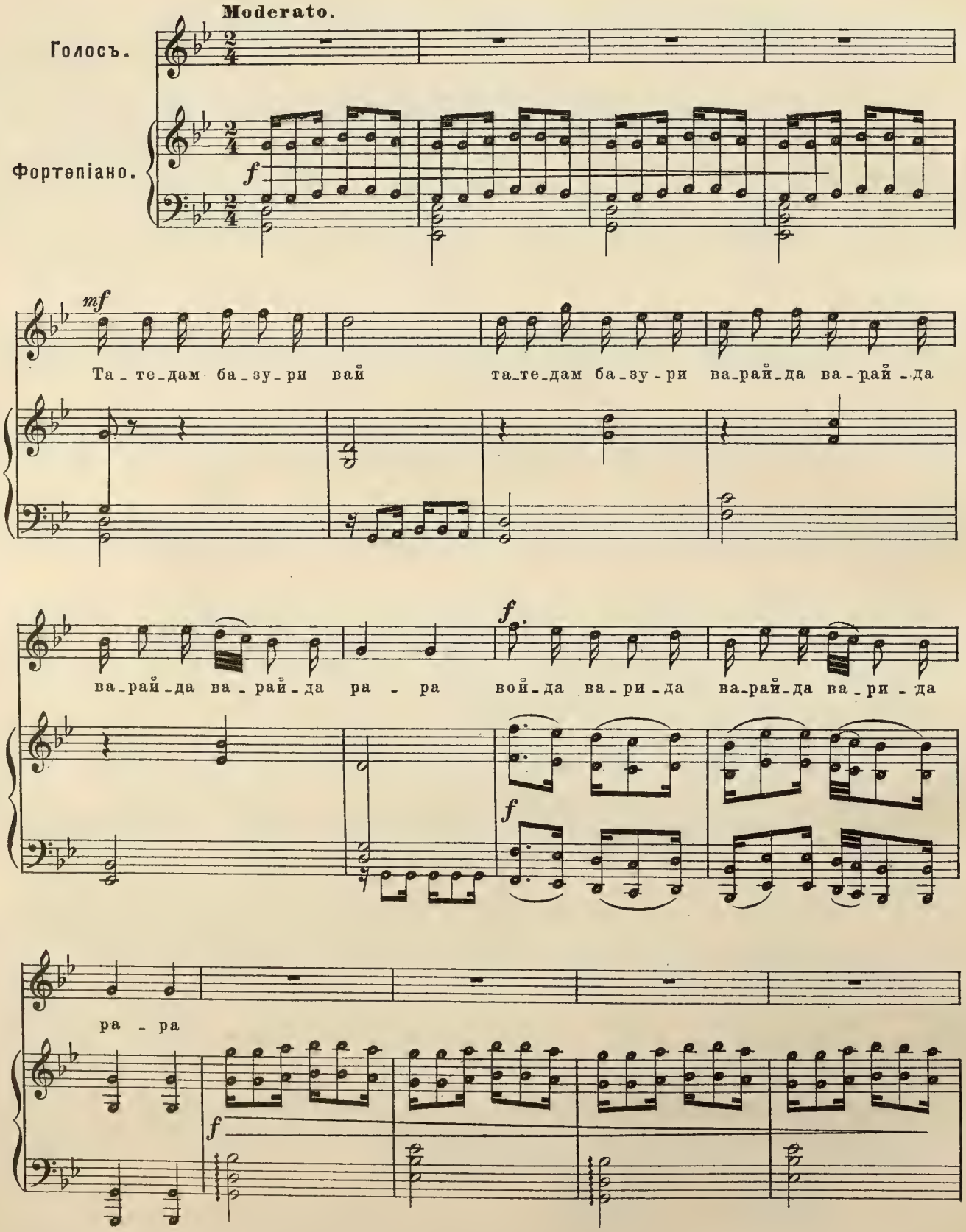
Гогомна бавлар, гогомна бавлар.
Бир гогом юс сан, юс тумен давлар.

Садъ тёрна. Если сорвешь одинъ теренъ,
То заплатишь тысячу рублей.

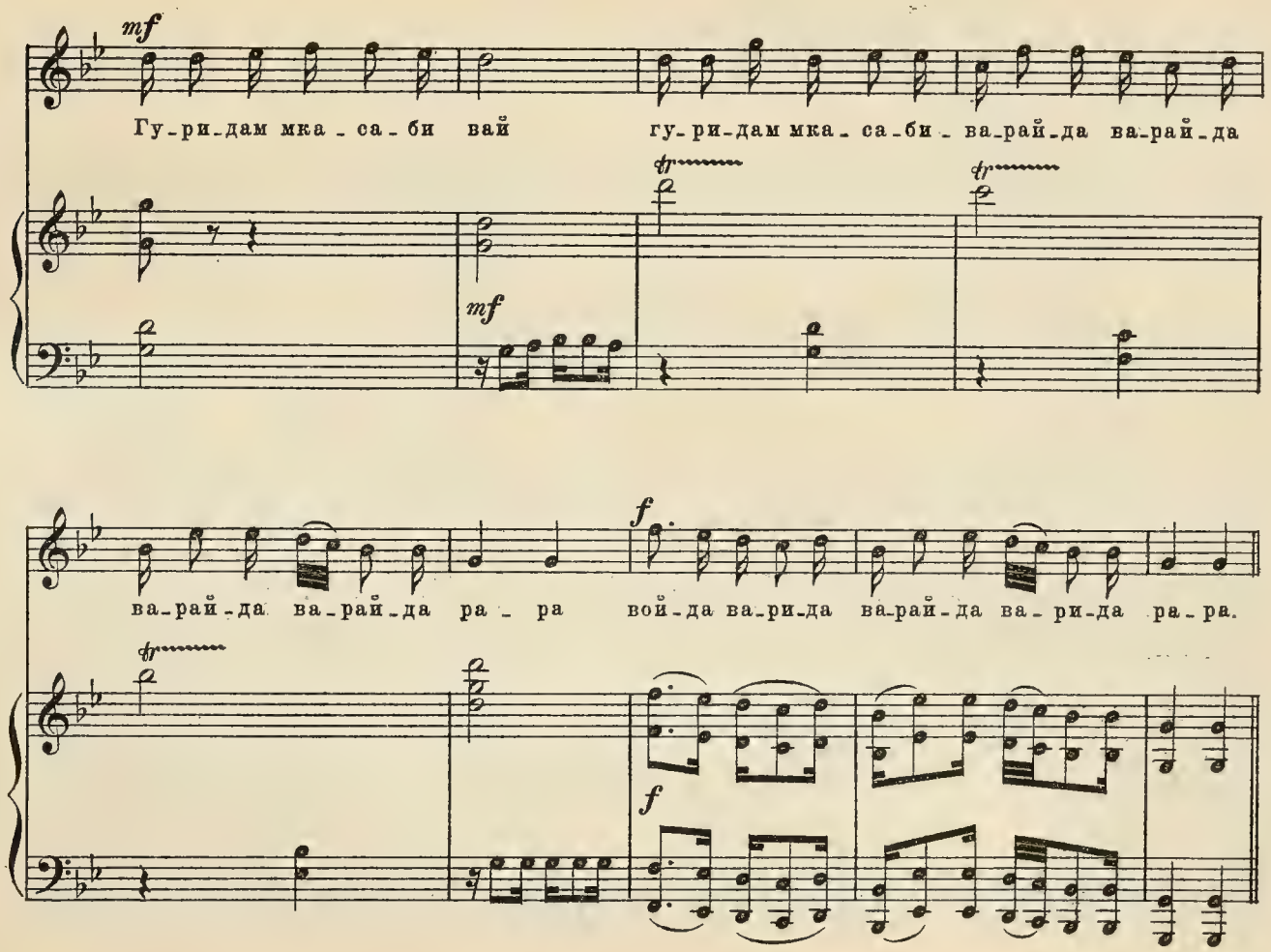
Пѣсня сообщена отцомъ моимъ, въ 1897 году. Д. А.

ТАТѢ.

Пѣсня осетинъ Карталиніи.*)



*) Пѣсня эта создана осетинами на смерть разбойника Татѣ. Записана въ деревнѣ Хведурети, Горійскаго уѣзда, Тифлисской губерніи, въ 1901 г.

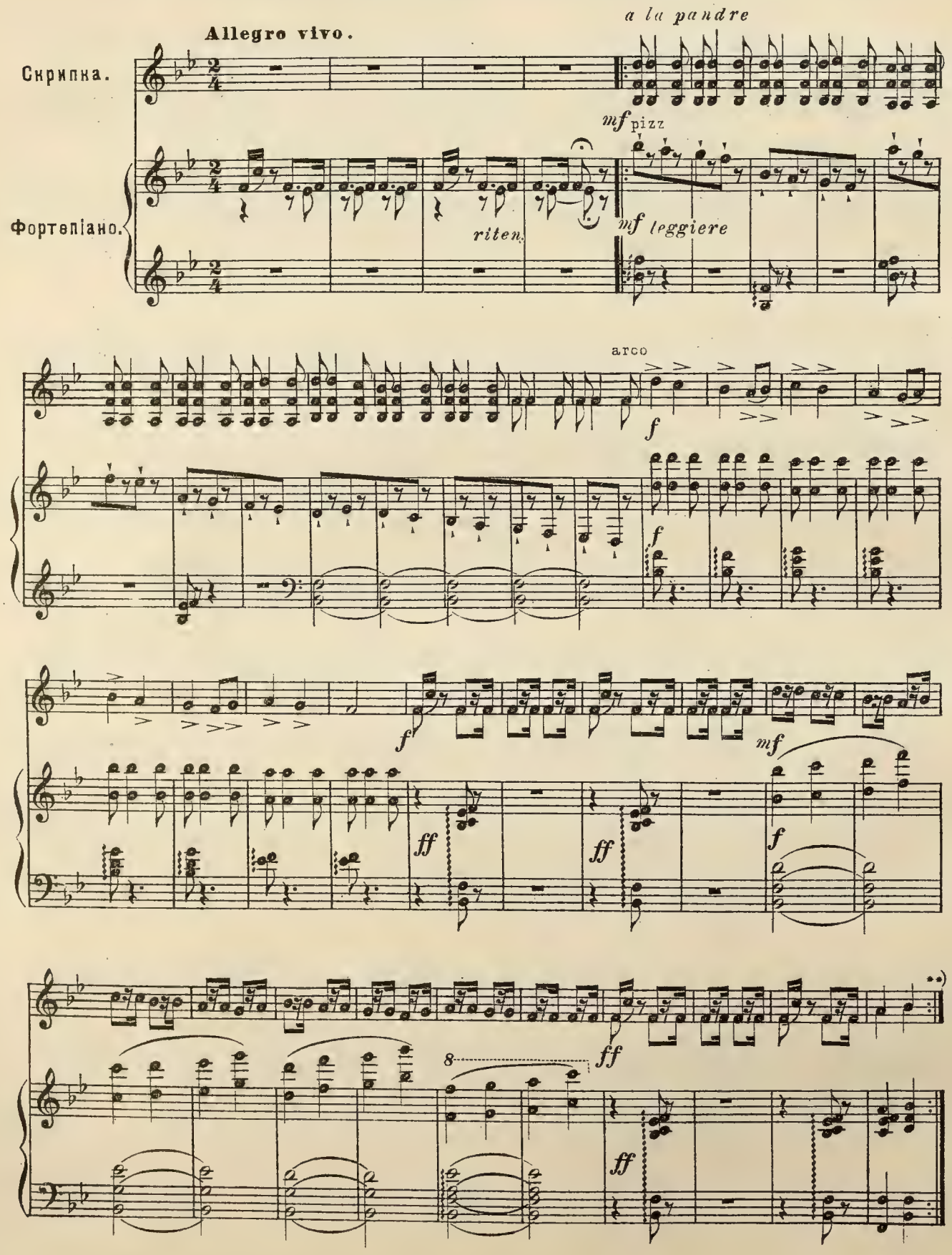


Татедам базу̀ри,
Гуридам мкаса̀би,
Зангалнда кокотта
Варта да мамина
Зангалнди кокотта:
„Магицили канао!“
Зангалѝнди кокотта
Татэ джави Ліахви,
Ал аста джави Ліахви.
„Махон, саупѐсулнта шка̀н,
Татэ̀м базури ма то̀пма асаста!“

Переводъ.

Татэ̀ сидѣлъ на горѣ и пѣлъ заунывную пѣсню
со слезами: „Моя маленькая нива!... Раздался выстрѣлъ,
Татэ упалъ и былъ унесенъ рѣкою Ліахвой у Джавы
(большое село въ Южной Осетіи). „Сестра моя,
надѣнь черное платье (облачись въ трауръ)!“

ЧЕЧЕНСКАЯ ПЛЯСКА.*)



*) Сообщена Г. И. Аракчіевымъ въ 1897 г.

**) Партія скрипки арранжирована Н. К. Шульцевымъ.

АРМЯНСКІЯ НАРОДНЫЯ ПѢСНИ.*)

„ДЖАН, МАРАЛ ДЖАН!“ – 1. – „ДУШЕНЬКА, КРАСАВЕЦЪ!“

Любовная.

Allegro non troppo.

Голосъ. Фортепіано.

mf

Джан, ма - рал джан ес аг - чик ем ал ку - зем. Джан, ма - рал джан,

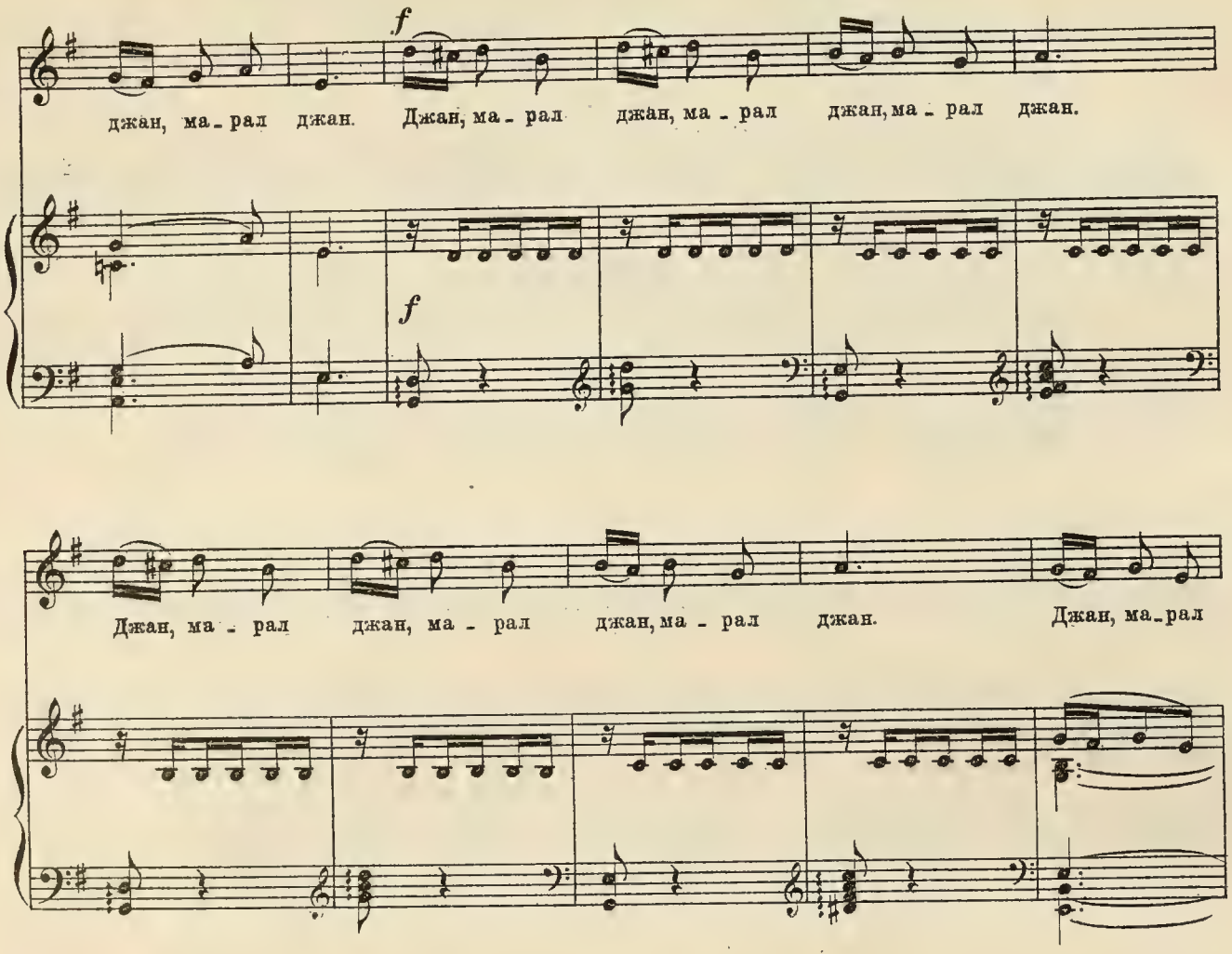
Хоръ.

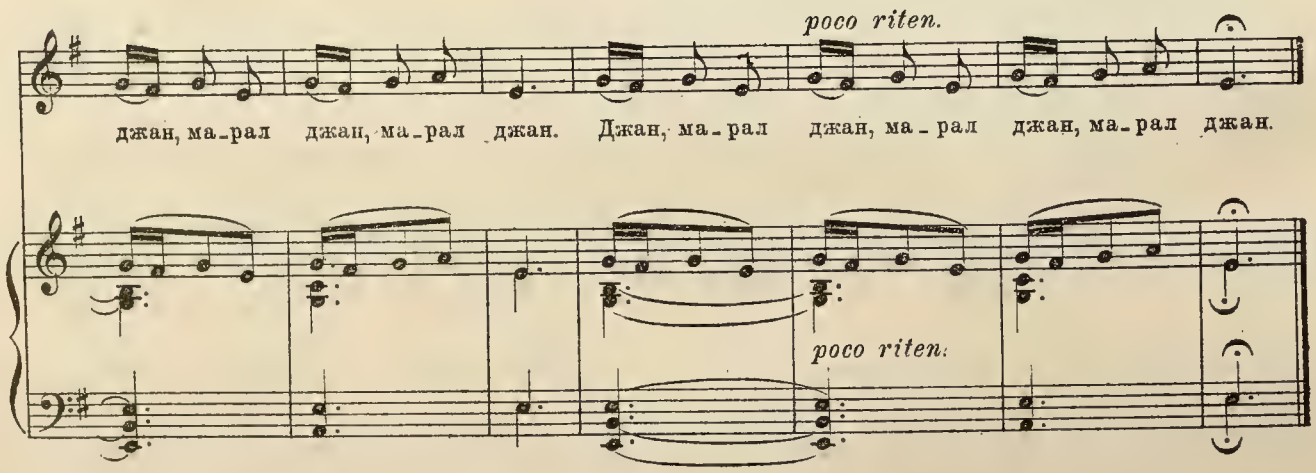
ба - рак медж - кис шал ку - зем. *mf* Джан, ма - рал

mf

джан, ма - рал джан, ма - рал джан Джан, ма - рал джан, ма - рал

*) Мелодіи и тексты сообщены г. Тамбіевымъ.





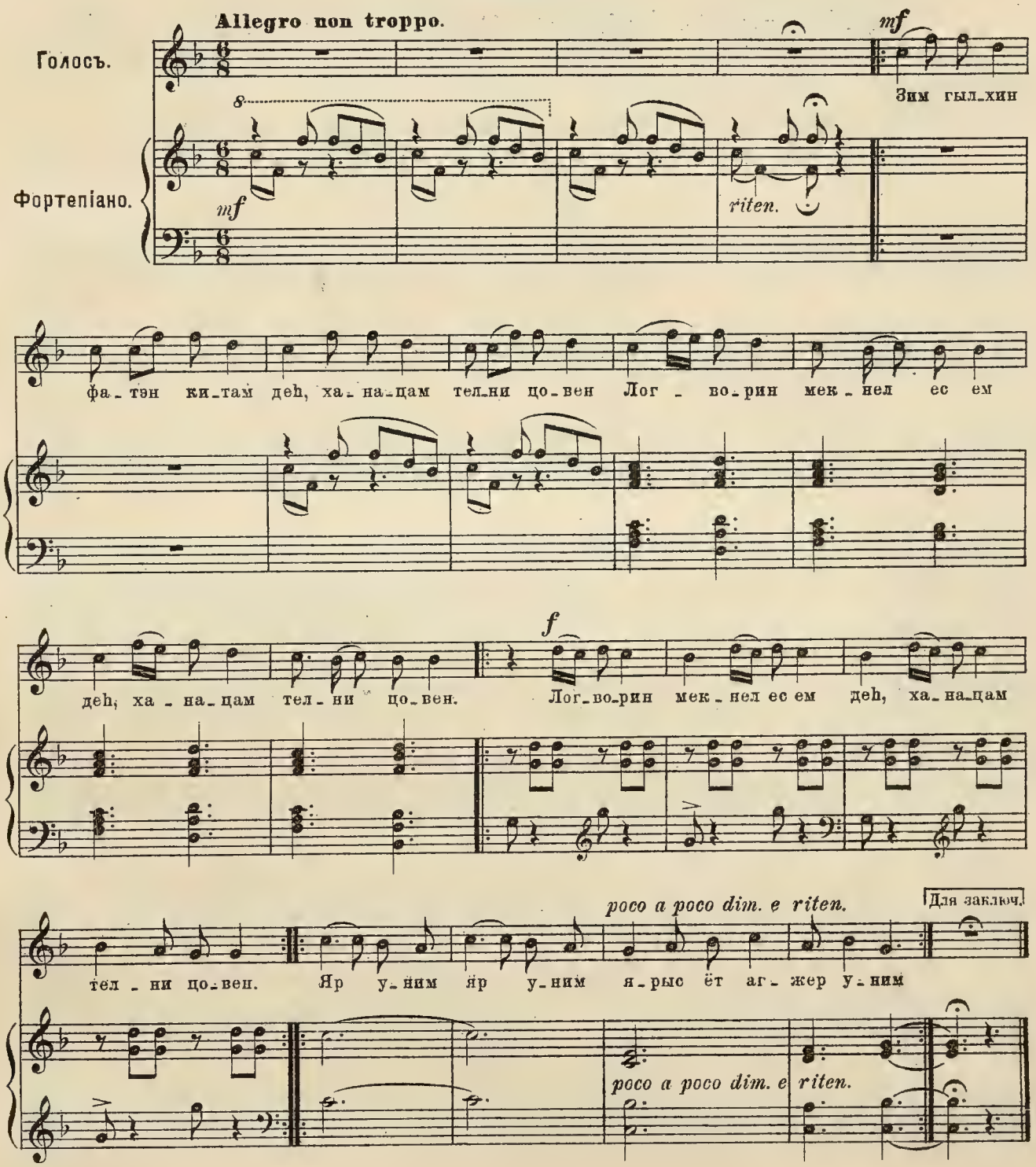
Джан, марал джан!
Ес, агчик, ем ал кузем.
Джан, марал джан!
Барак меджкис шал кузем.

Душенька, красавецъ, сердце мое!
Я дѣвица, мнѣ нужна любовь....
Душенька, красавецъ, сердце мое!
На изящную мою талію, пожелала-бы поясъ. [1)]

1) Поясъ-эмблема обручальнаго кольца.

2.
„ЗИМ ГЫЛХИН.“ „ФАТУ СЪ СВОЕЙ ГОЛОВЫ Я ОТДАМЪ.“

Любовная.



Зим гылхин фатэн китам
деһ, ханацам телни цовен.
Логворин мекнел ес ем
деһ, ханацам телни цовен.
Яр уним, яр уним, ярыс ёт агжер уним

Фату съ своей головы я отдамъ.
Ну, давай достану нитку съ моря!
Одна изъ пловцовъ тоже и я.
Милый у меня, милый у меня,
А у него семь братьевъ.

КУРДСКАЯ ПѢСНЯ.*)

Adagio.

Фортепіано.

Голосъ. M. M. 120

mf De-le me-ne wo de be-ia a-gha-ie men sa-khi-

riten. mf

ni da-re de go-ni-a ge-ri ga-zi Ai-schi-a Ai-schi-go

f

nu-ri-a - nu-ri-ko - ba-si-a da-ra-ba - sar-be-a.

1. riten. 2. riten.

riten. riten.

Dele menewo debeia aghaie
Men sakhini dare de gonia
Geri gazi Aischia, Aischigo
Nuria, Nuriko Basia

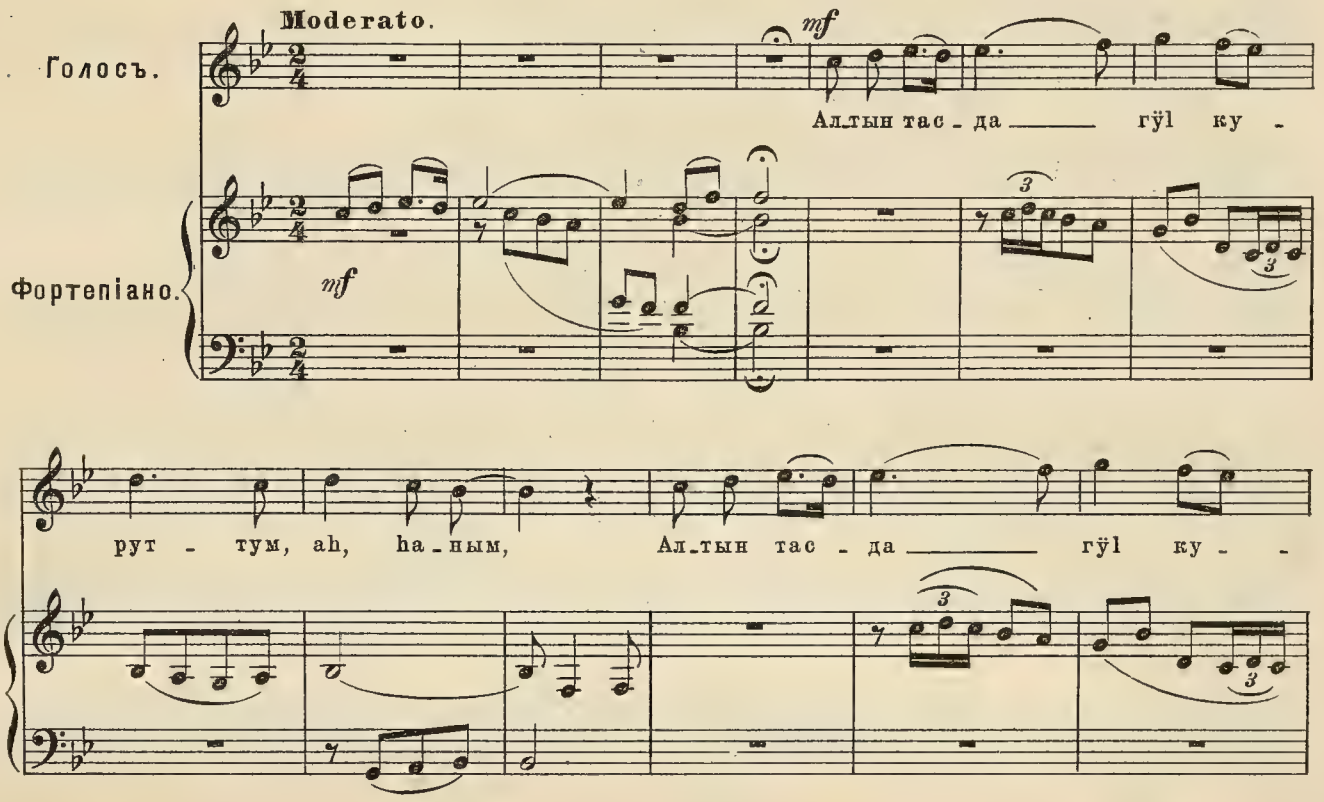
Daraba. sarbea.

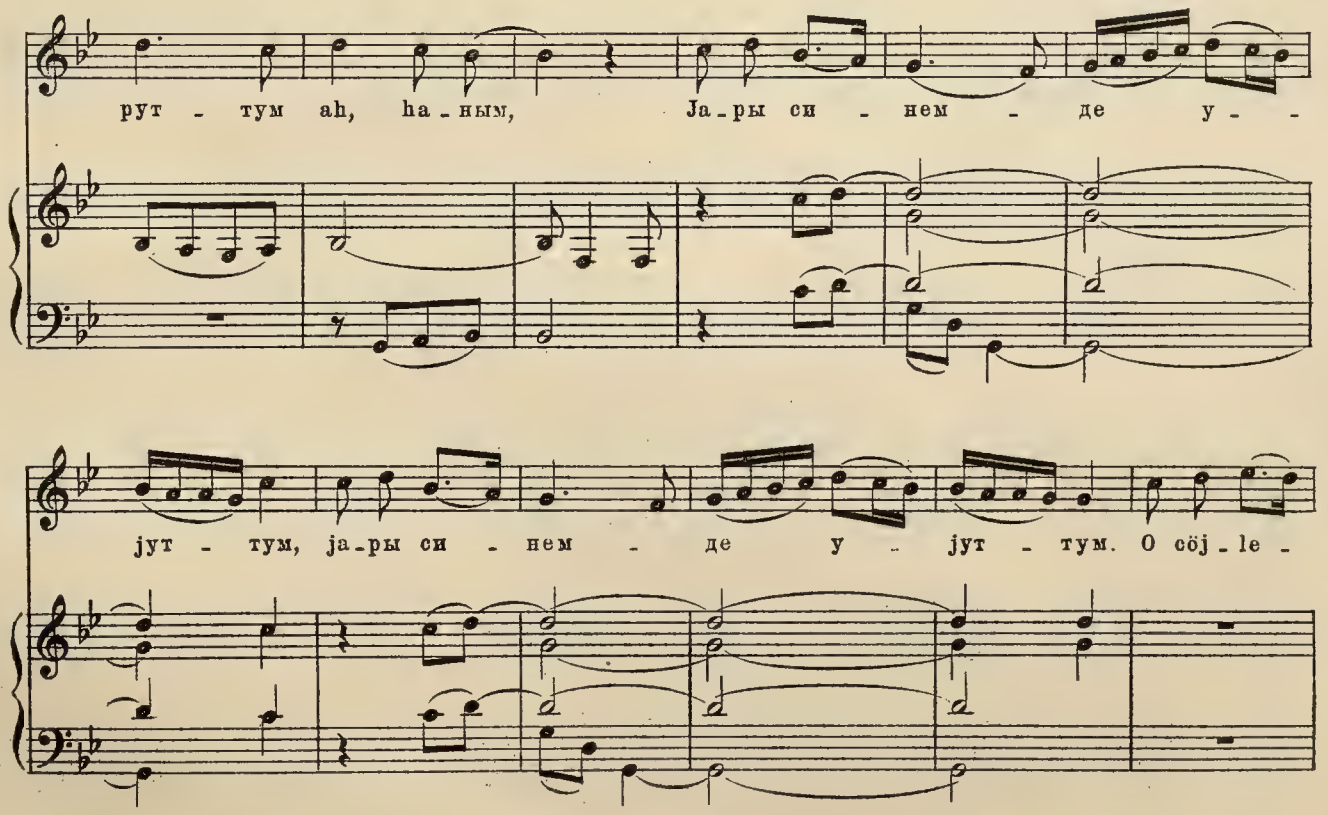
Сердце мое такъ чувствуетъ,
Что мой господинъ стоитъ у шатра.
Онъ позвалъ Аиту, Аита-же Нурію,
Нурія-же сказала Басіи: „Встань ты
на ноги (поднимись)!“
Она взяла кувшинъ для воды и кинулась за перегородку
и занавѣску.

*) Мелодія и слова изъ „Mélodies kurdes“ архимандрита Комитаса.

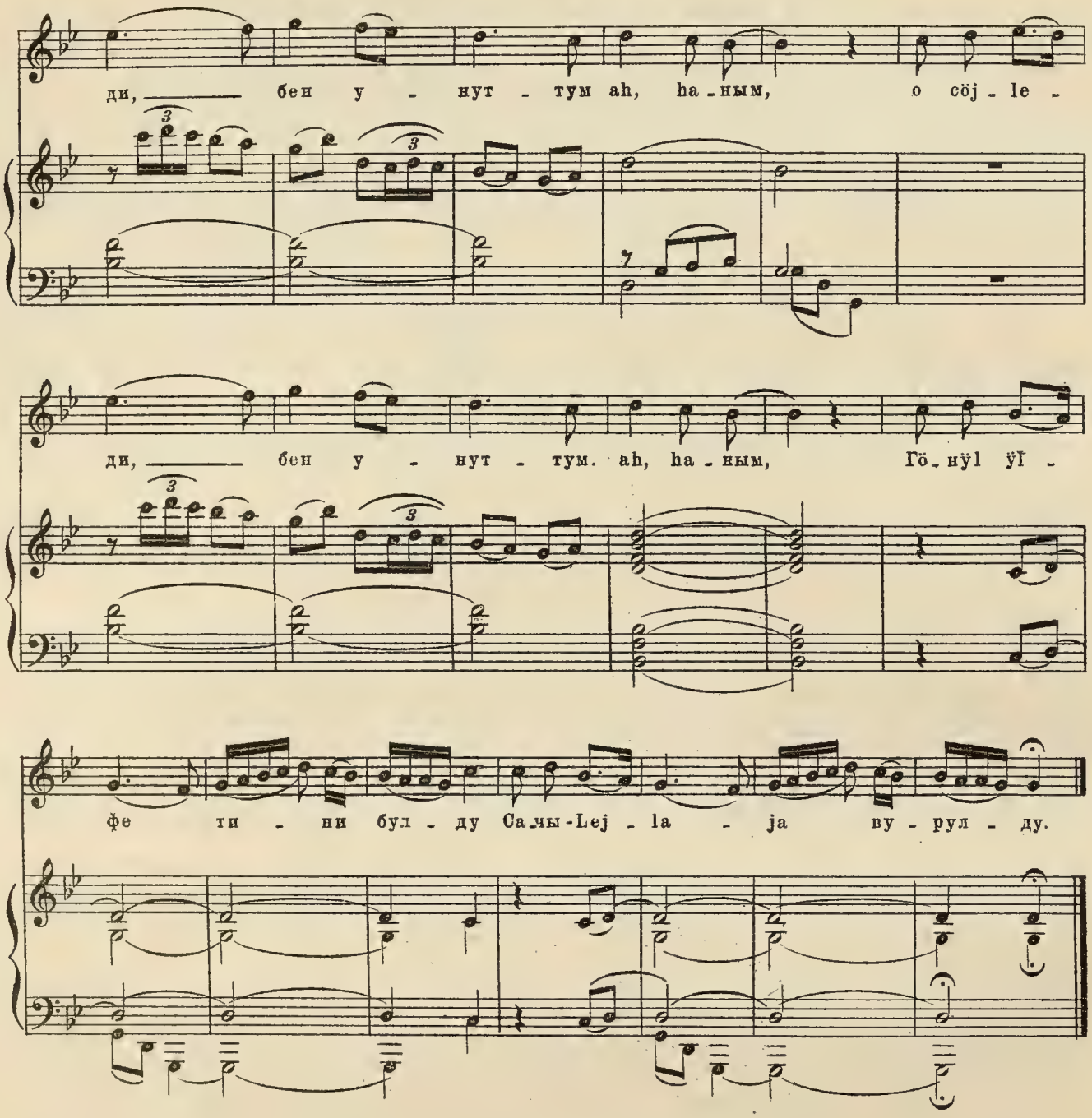
ТУРЕЦКІЯ НАРОДНЫЯ ПѢСНИ.*)

1. ШАРКЫ АДЖЕМ АШИРАН...ЛЮБОВНАЯ.





*) Мелодіи и тексты взяты изъ „Этнографическаго Обозрѣнія“ 1903 г., №3.



Алтын тасда гÿl куруттумъ, ah, hанымъ,
Jары синемде уjуттум,
О cöjleди, бен унуттум.

НАКАРАТ.

Гönÿl ÿлфетини булду,
Сачы-Lejlaja вурулду

ПЕРЕВОДЪ

На золотомъ блюдѣ засушилъ я розу, ахъ, ханымъ,
Подругу я усыпилъ на своей груди,
Она что-то сказала, я позабылъ.

ПРИПѢВЪ.

Сердце нашло своего друга,
Плѣнилось темноволосой красавицей.

ШАРКЫ НЕГАВЕНД. -2.- ЛЮБОВНАЯ.

Allegro non troppo.

Голосъ. *mf*

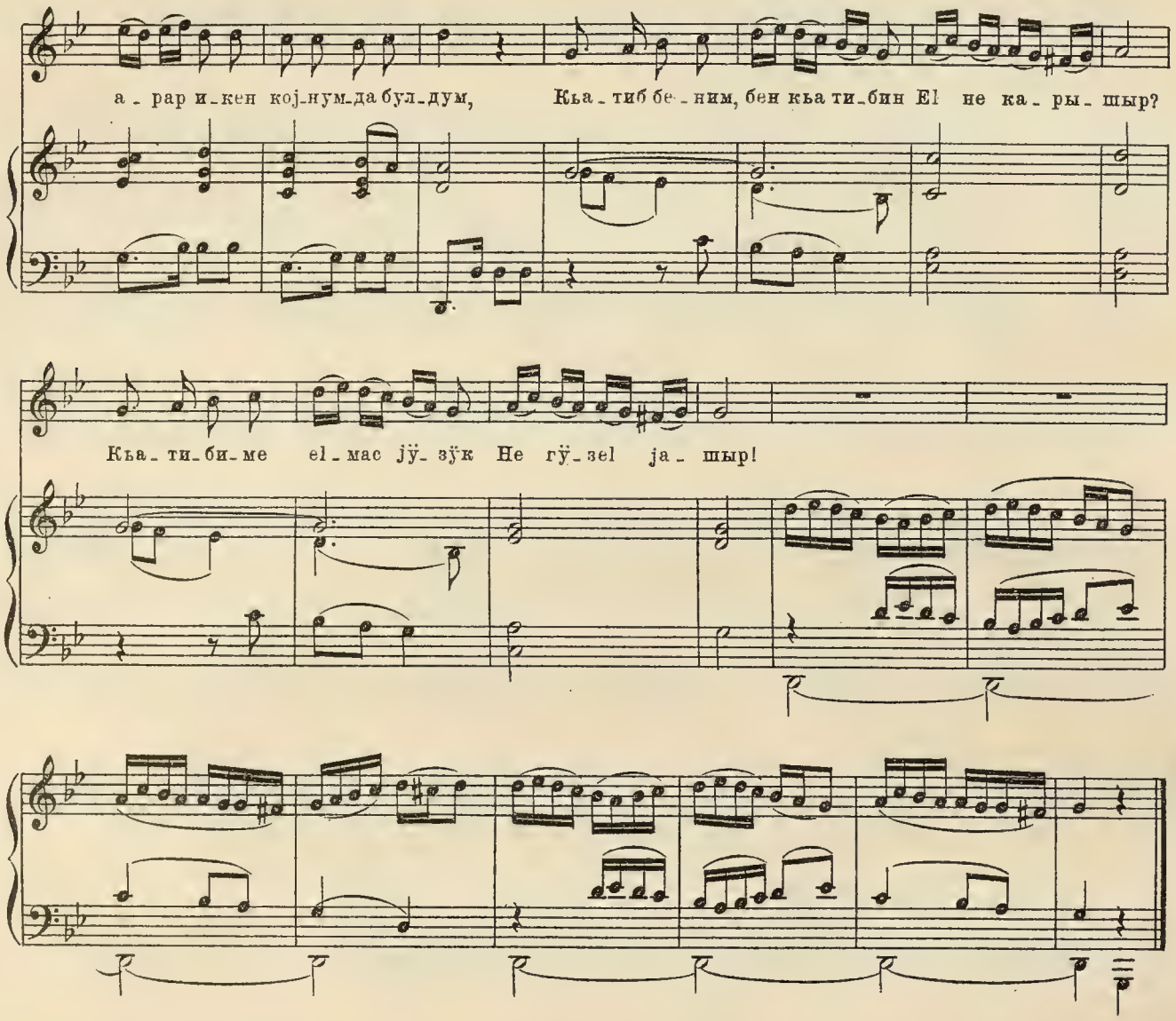
Фортепіано. *mf*

Ўс - кў - да - ра ги - дѐр и кен бир мен - ди! бул -

дум, Ўс - кў - да - ра ги - дѐр и кен бир мен - ди! бул - дум, Мен - ди - ! ин и

чин - е ше - кер дол - дур - дум, Мен - ди - ! ин и чин - е ше - кер дол - дур - дум,

Бен ja - ры - мы а - рар и - кен кој - нум - да бул - дум, Бен ja - ры - мы



a. Ӱскӱдара гидéр-кен бир мендил булдум,
Мендилин ичине шекер долдурдум,
Бен јарымы арар икен којнумда булдум,

НАКАРАТ.

Кьатиб беним, бен кьатибин,
El не карышыр?
Кьатибиме elмас јӱзӱк
Не гӱzel јакышыр!

b. Кьатиб терзи дӱканында пальто бичејор,
Мезеси elинде ракы ичејор,
Кьатибин гӧјнӱнден нелер гечијор!

c. Ускӱдара гидер икен алды да бир јаҳмур,
Кьатиб ујкудан ујанмыш гӧзleри маһмур,
Кьатибин сетриси узун јакасы самур.

ПЕРЕВОДЪ.

Идя въ Скутари, я нашла платокъ,
Платокъ я наполнила сахаромъ;
Ища своего милаго, я его нашла у себя на груди.

ПРИПѢВЪ.

Писарь принадлежитъ мнѣ, а я-писарю,
Чего же вмѣшиваются посторонніе?
Какъ хорошо идетъ къ моему писарю
Алмазное кольцо!

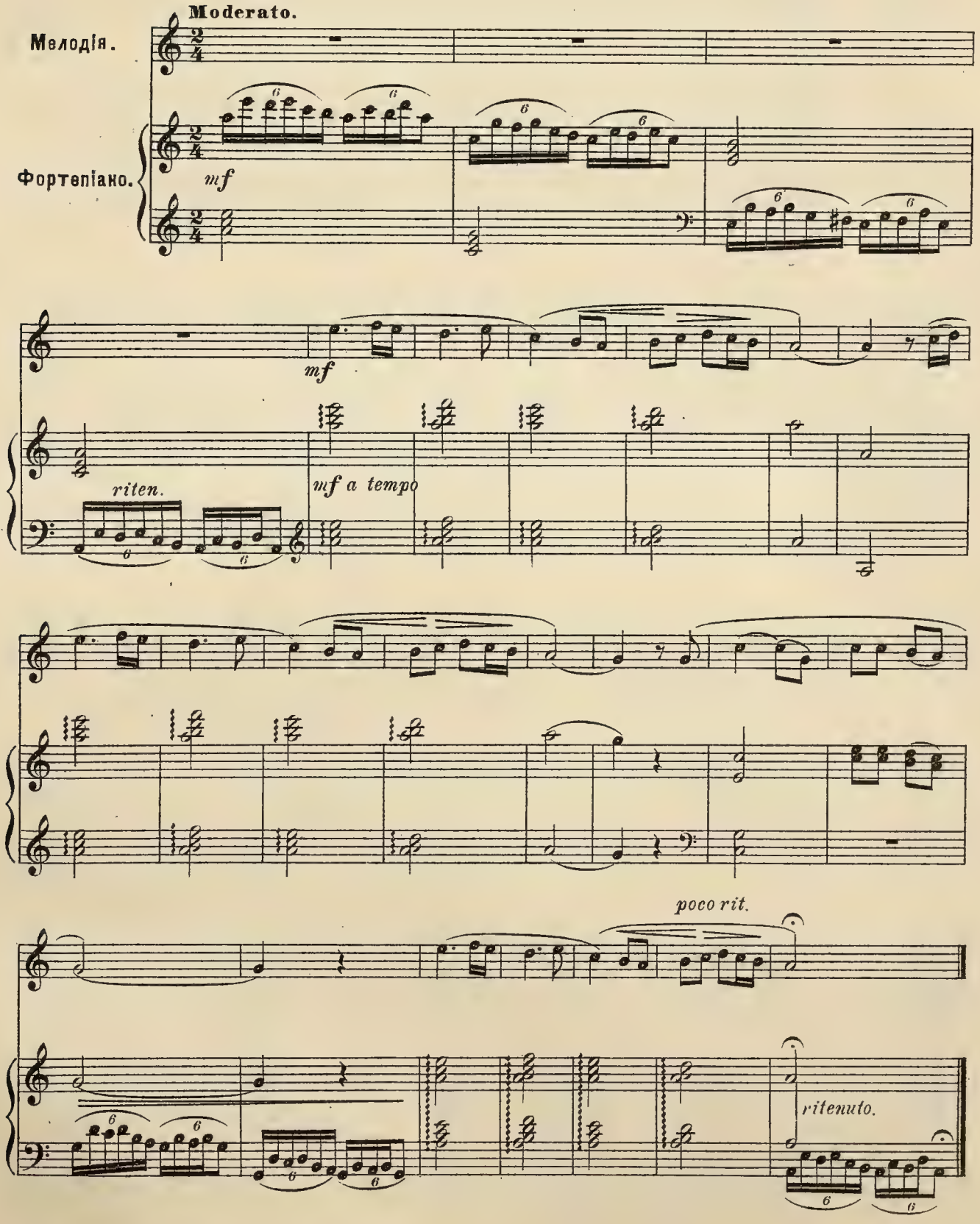
Писарь въ лавкѣ портного кроитъ пальто,
Въ рукѣ онъ держитъ закуску и пьетъ ракію,
Ахъ, что только не происходитъ въ сердцѣ писаря!

Когда я шла въ Скутари, пошелъ дождь,
Писарь проснулся, глаза у него томные,
У писаря сюртукъ длинный, а воротникъ соболій.

НАИГРЫШИ

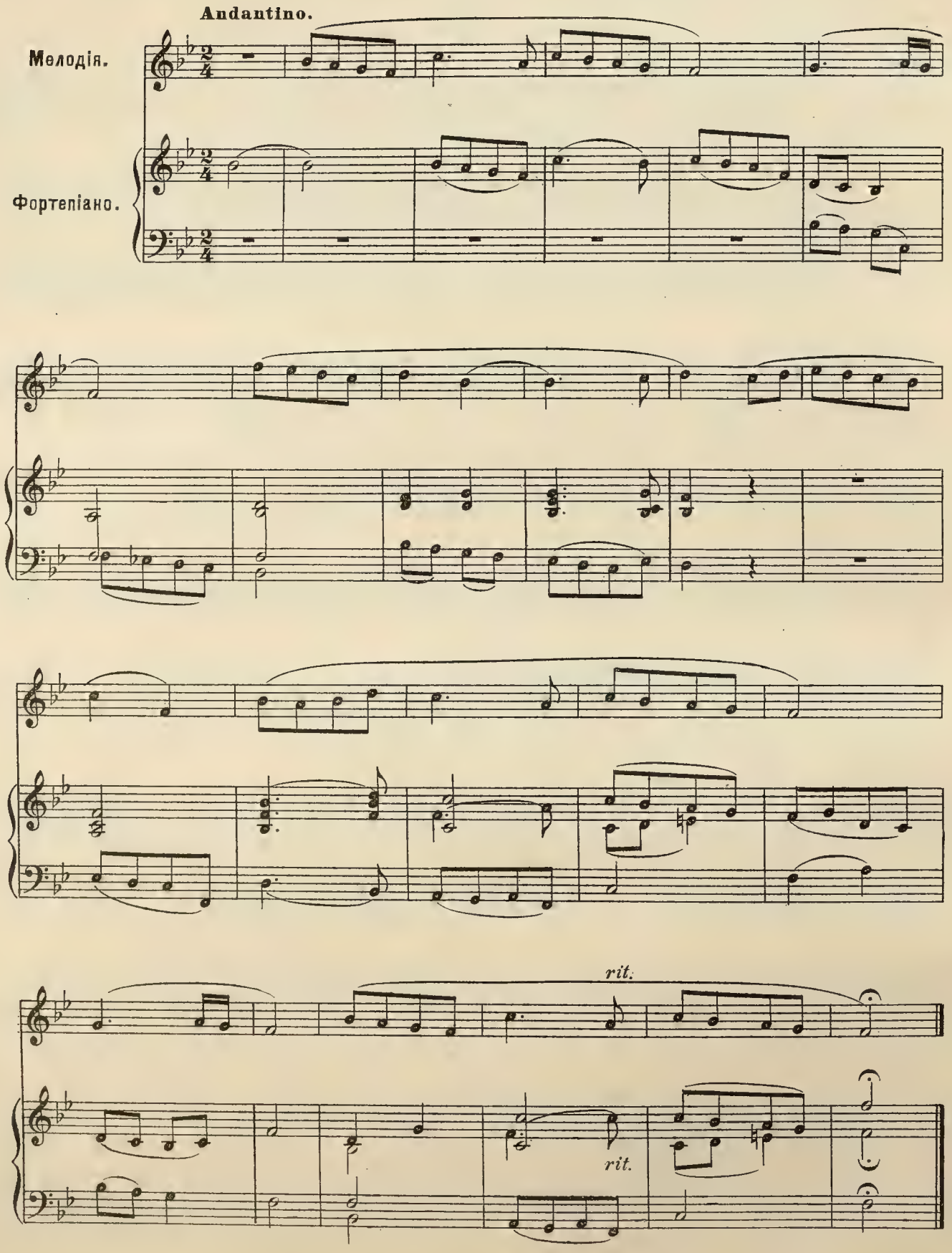
для рожка или гобоя.*)

I.



*) Наигрыши записаны отъ пастуховъ въ с. Богородскомъ, подъ Москвой, въ 1897-98 г.

II.



ТРИ

ТАРАНЧИНСКІЯ ПѢСНИ

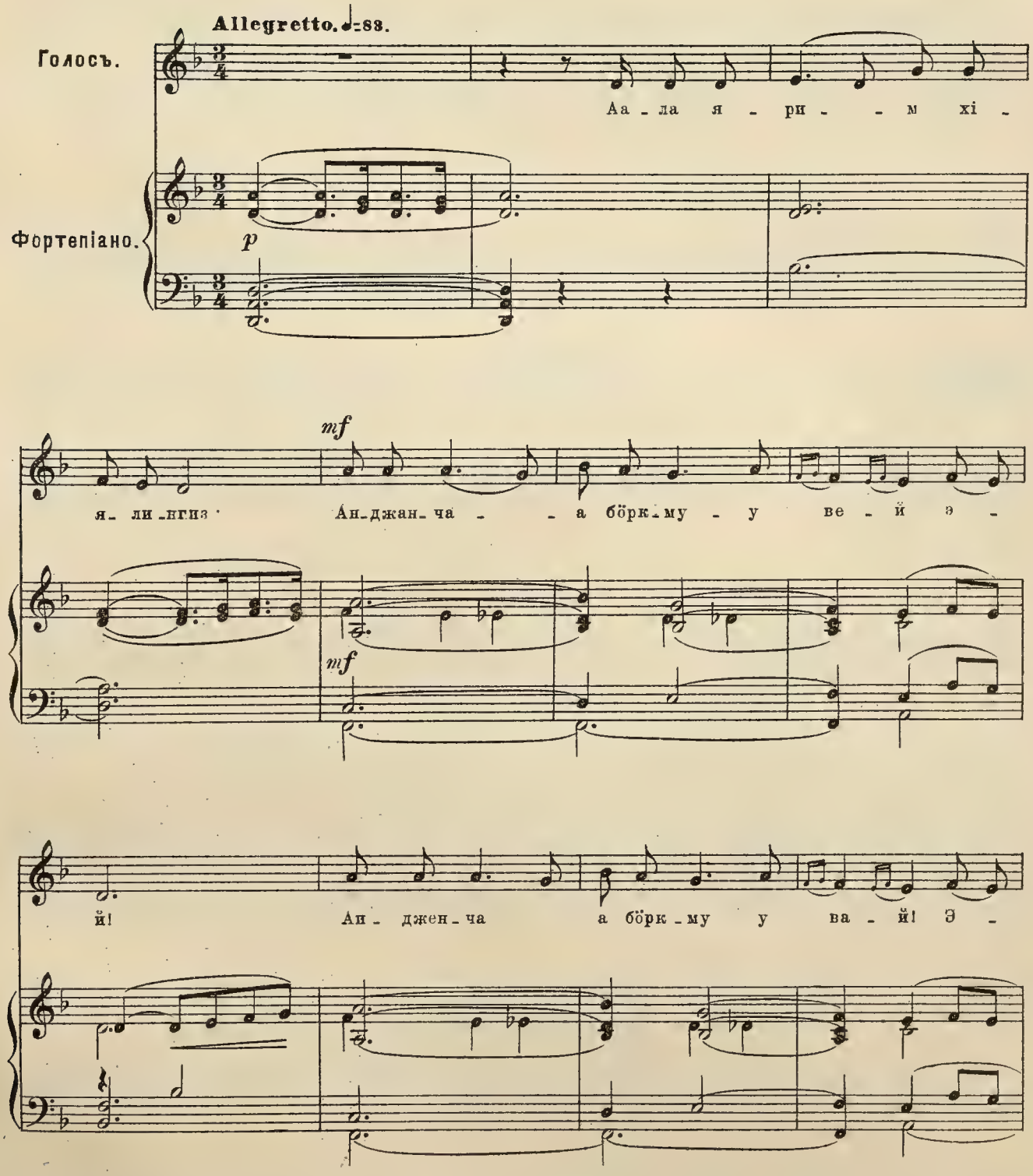
ВЪ ГАРМОНИЗАЦІИ

Р. М. ГЛІЄРА.

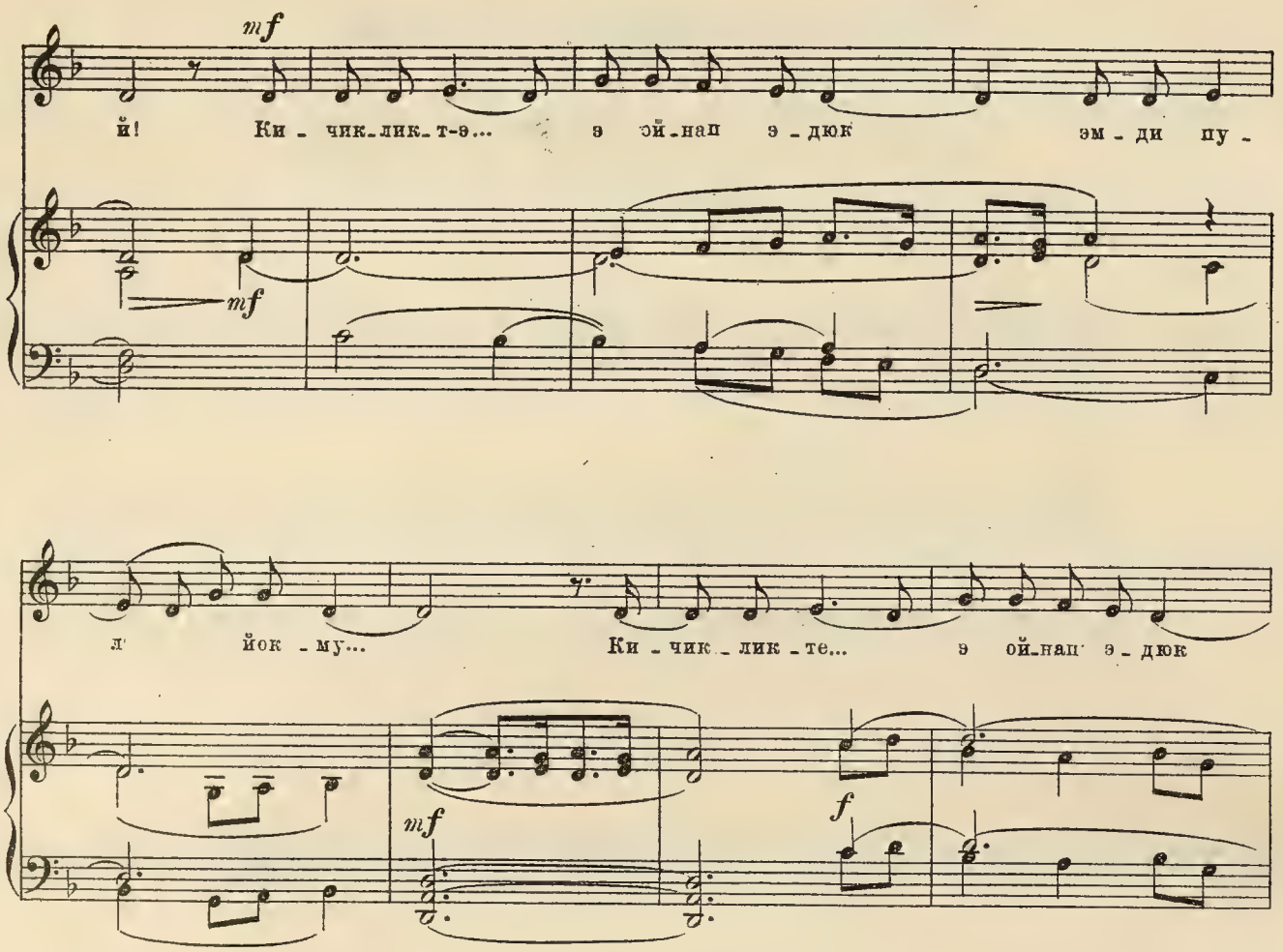
ТРИ ТАРАНЧИНСКІЯ ПѢСНИ.*)

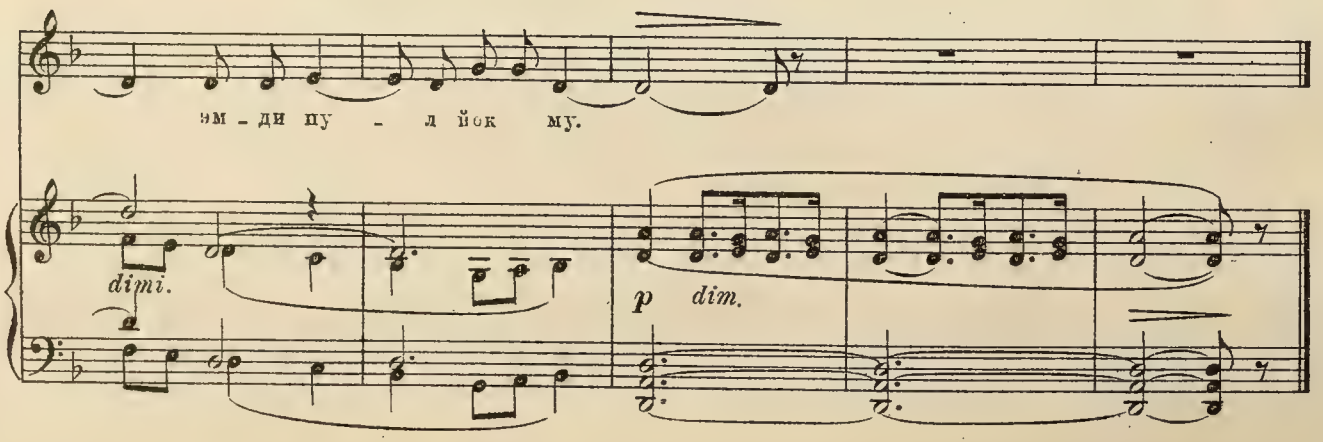
1.„БОЖЕСТВО-ПОДРУГА МОЯ."

(Старинная пѣсня).



*) Мелодіи изъ сборн. Н.Н. Пантусова Извѣстія Казан. Общ. Археол. Исторіи и Этногр. т. XIII, стр., 515,488, и 508-510 Тексты къ нимъ см. въ Запискахъ И. Р. Геогр. Общ. по отд. этногр. т. XVII, в.1, стр.23, 7, 20. Таранчи-народность въ Средней Азіи.

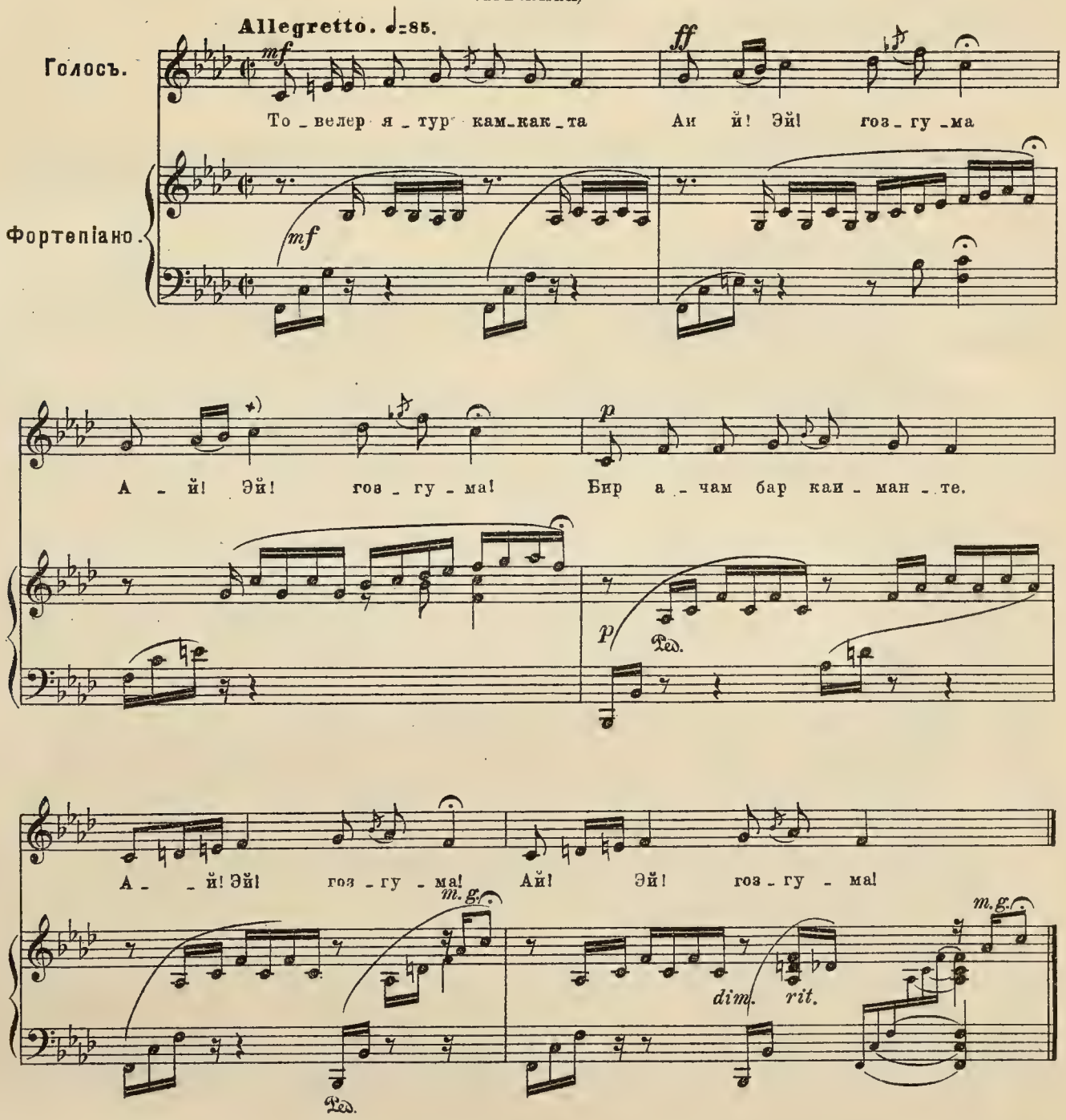




Божество-подруга, ваши мечты объ андежанской (сартовской) шапкѣ.
Въ молодости мы играли, а теперь денегъ нѣтъ что-ли?
Божество_подруга моя, ваши мысли нельзя узнать.
По улицамъ, гдѣ вы ходите, нельзя ходить.
Ради тебя, подруга, я бывалъ во всякомъ положеніи.

2. „ГОЗГУМ.“ *)

(Нѣжная)

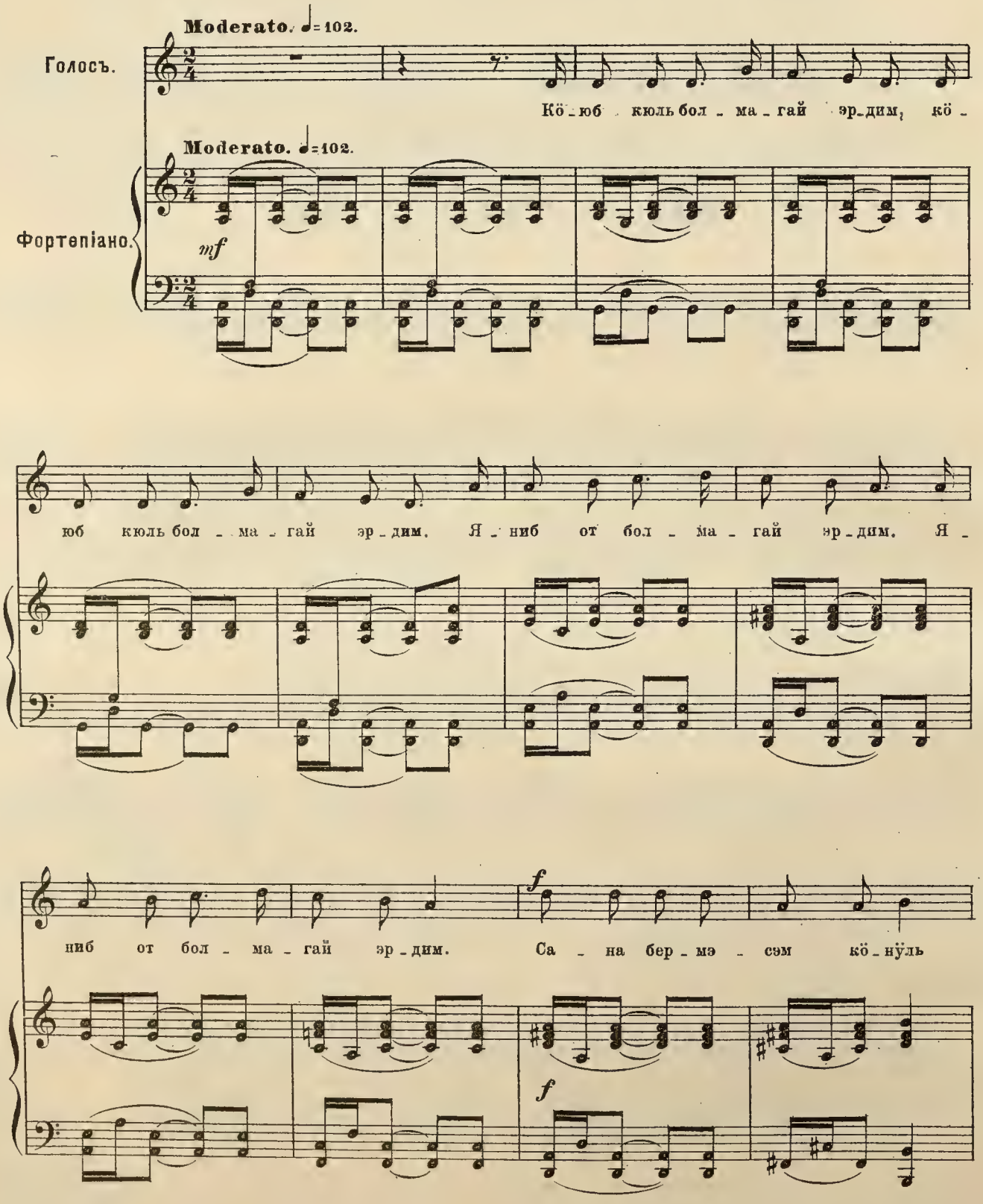


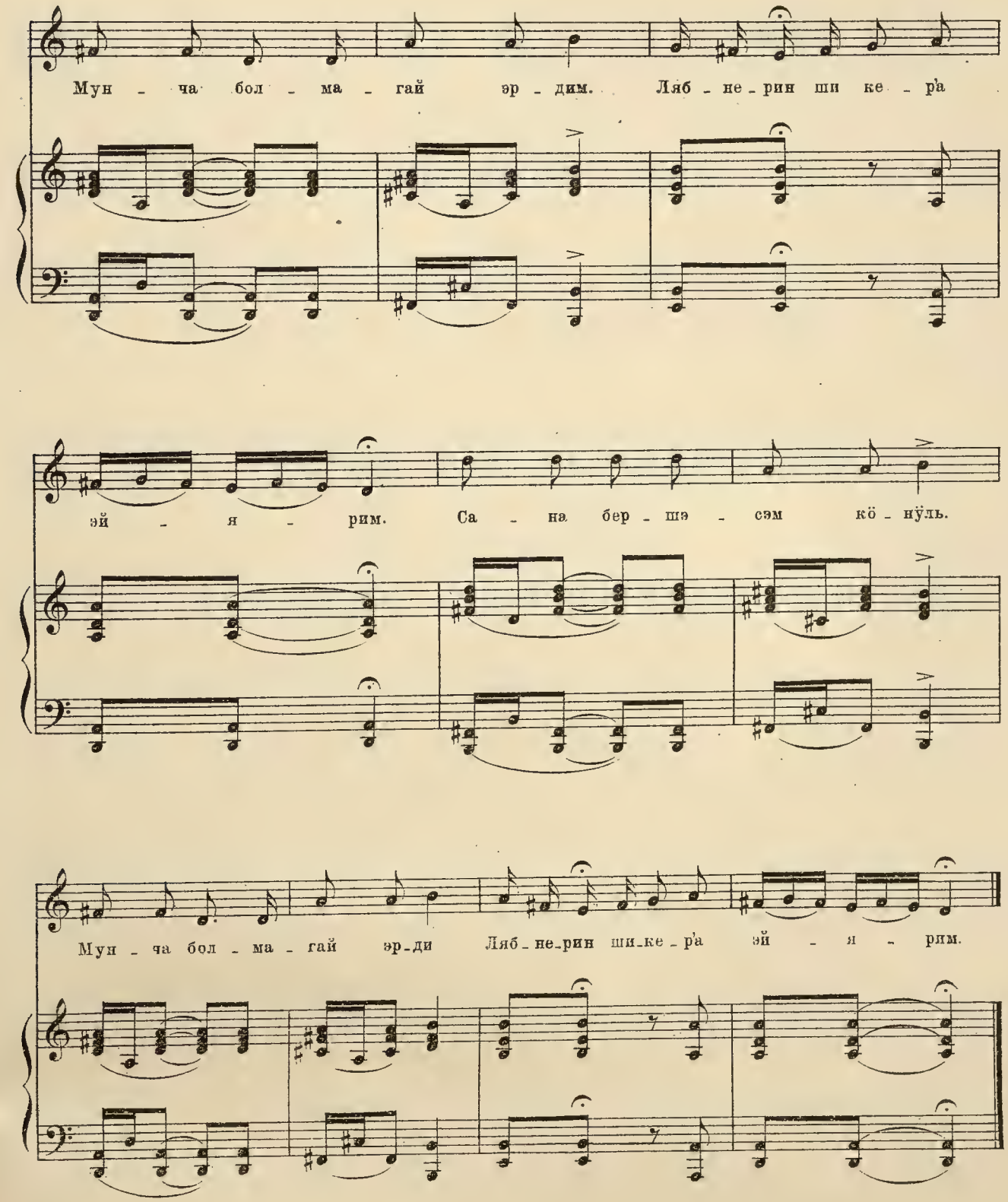
Верблюды лежатъ въ степи; одинъ изъ моихъ старшихъ братьевъ у калмыковъ.
Безсовѣстные калмыки готовы учинить и надо мною насиліе.
Съ горъ спустились четыре всадника, всѣ на сѣрыхъ лошадяхъ;
Среди этихъ четырехъ мой братъ самый стройный.
На голову моей нѣжной пало несчастіе; есть ли мужчина, который увезъ бы ее?

*) Имя женщины; бѣжавшей въ 1830-хъ гг. изъ Кашгара въ Илійскую провинцію, во время междоусобій; тогда получила свое начало и эта пѣсня.
+) Въ оригиналѣ здѣсь малая терція внизъ- fa (вся мелодія мною изложена на терцію выше.) Р. Г.

3. „ГУБЫ ТВОИ-САХАРЪ, ПОДРУЖКА.“

(Новая пѣсня).





Если бы я сгорѣлъ, то не былъ бы цвѣткомъ;
Если бы я сгорѣлъ, то не былъ бы огнемъ.
Если бы я не отдалъ тебѣ сердца, то не былъ бы такимъ.
Посмотрю, не виднѣется ли близъ рѣки хлѣбныхъ амбаровъ.
Когда же услышитъ мой плачъ черноглазая?

ДВѢ БѢЛОРУССКІЯ ПѢСНИ

И

ДЕВЯТЬ ИНОРОДЧЕСКИХЪ:

3 БАШКИРСКІЯ ПѢСНИ,

3 БАШКИРСКІЯ ИНСТРУМЕНТАЛЬНЫЯ МЕЛОДІИ,

2 ТАТАРСКІЯ ПѢСНИ,

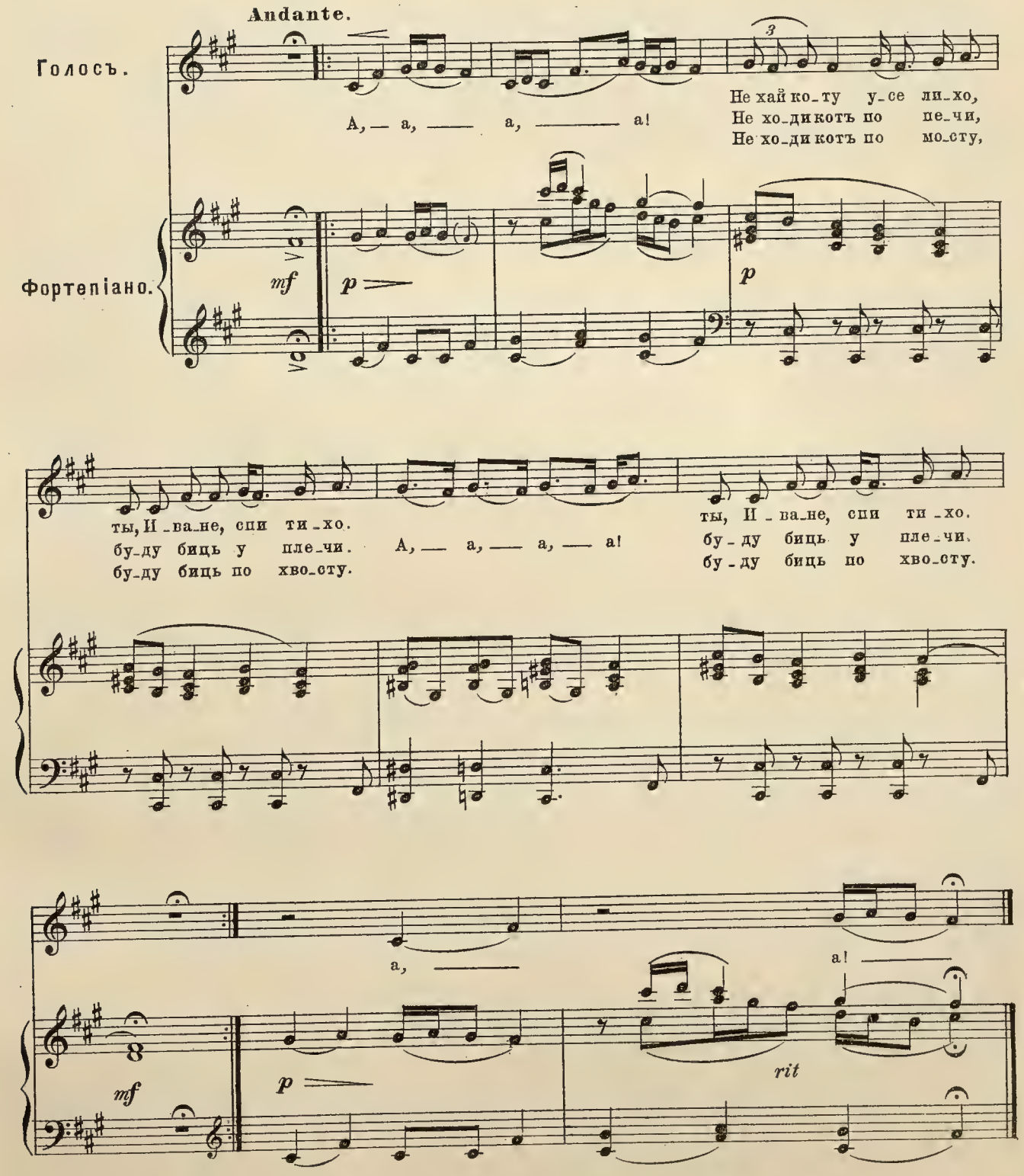
1 ТЕПТЯРСКАЯ ПѢСНЯ

ВЪ ГАРМОНИЗАЦІИ

А. Т. ГРЕЧАНИНОВА.

БѢЛОРУССКІЯ ПѢСНИ.*)

1. КОЛЫБЕЛЬНАЯ.



*)Мелодіи и текстъ изъ сборника П.В. Шейна.

2. ВЕСЕННЯЯ.

Moderato.

Голосъ.

Фортепіано.

1. Ду - бро - вач - ка ай зе - лё - на - я,
3. имъ шу - мѣ я й за - блу - дзи - ла,
5. го - ла - су я й не спа - зна - ла,

f *mf* *cantabile*

ай зе - лё - на - я, Бо - жа жъ мой!
ай за - блу - дзи - ла, Бо - жа жъ мой!
ай не спа - зна - ла, Бо - жа жъ мой!

2. Я жъ
4. Тат -
6. Род -

па та - бѣ ай па - ха - дзи - ла,
ка кли - чець, а я й не чу - ла,
нымъ тат - кой я й не на - зва - ла,

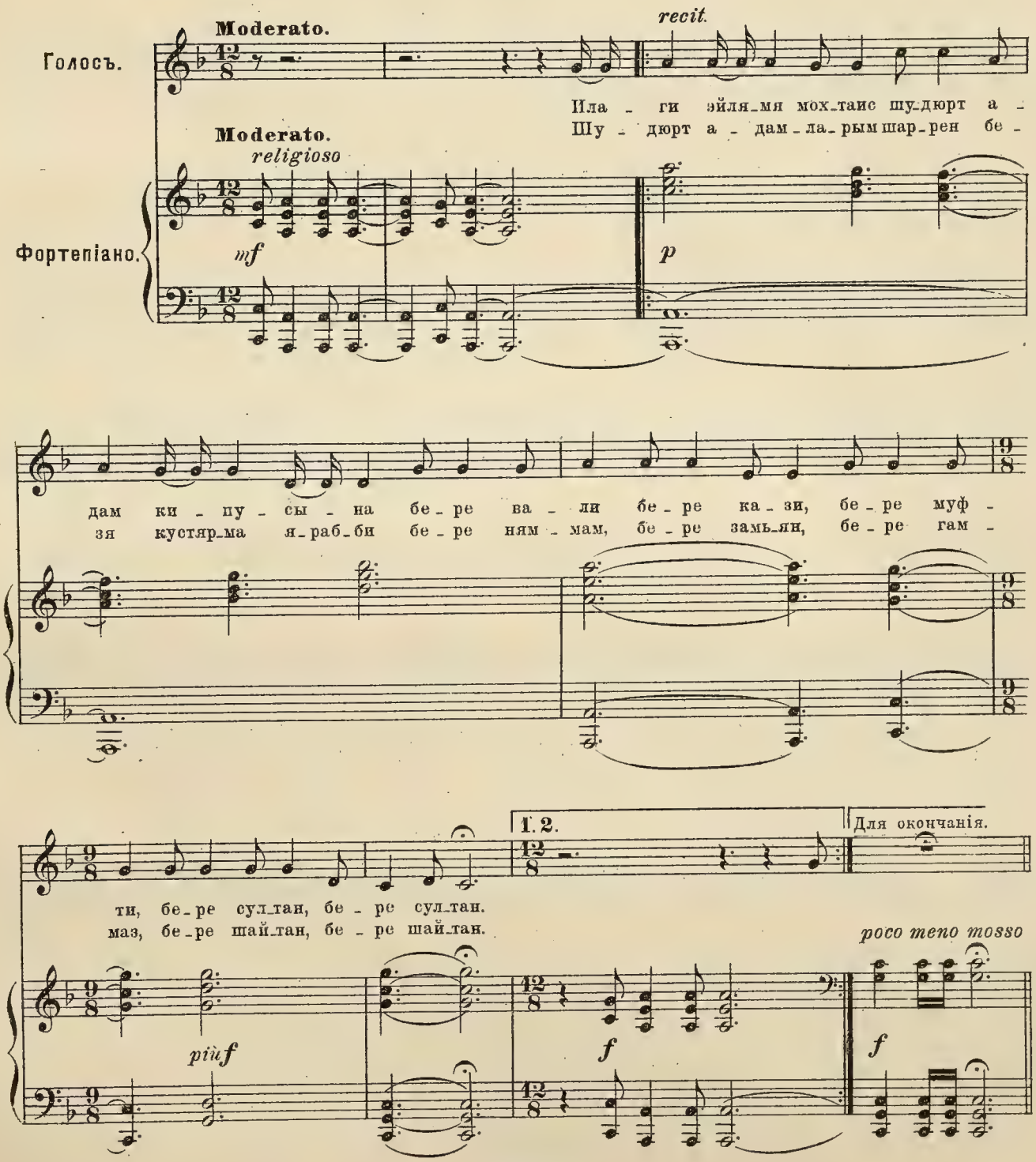
для повторенія. | для окончанія.

аѯ па - ха - дзи - ла, Бо - жа жъ мой! Вътво -
а яи не чу - ла, Бо - жа жъ мой! Па -
ай не на - зва - ла, Бо - жа жъ мой!

rit.

ТРИ БАШКИРСКІЯ ПѢСНИ.

1. МЫНАЖАТ.— ОБРАЩЕНІЕ КЪ БОГУ.*)



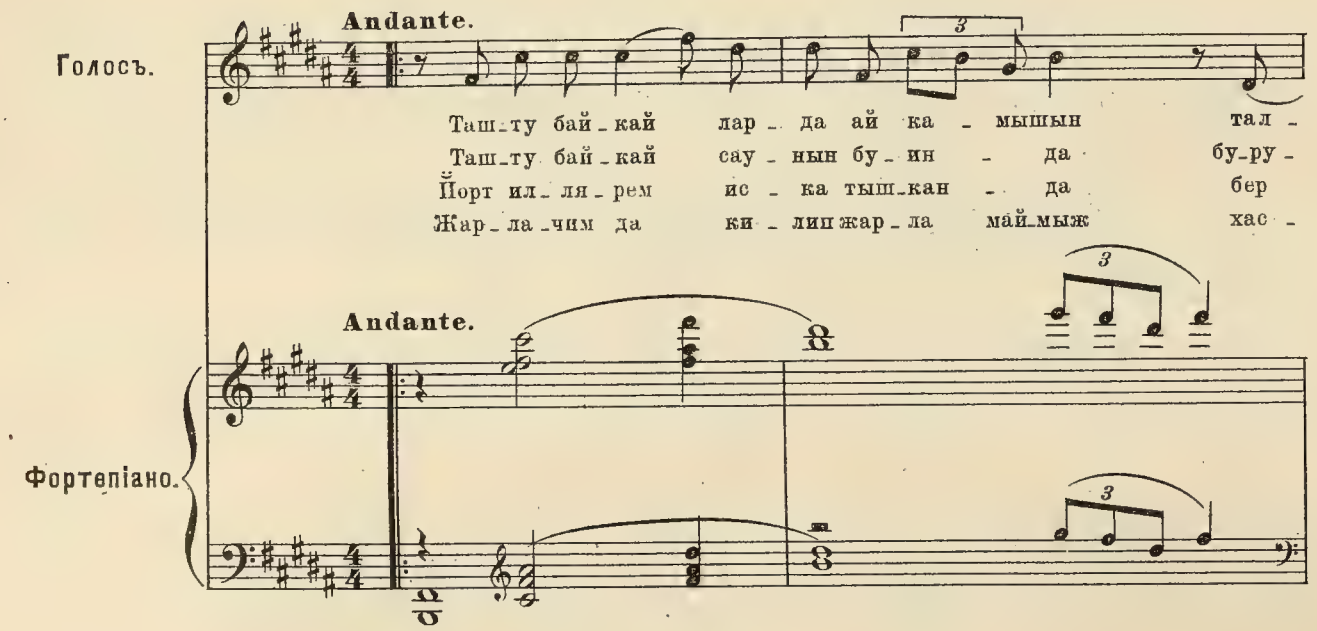
ПЕРЕВОДЪ.

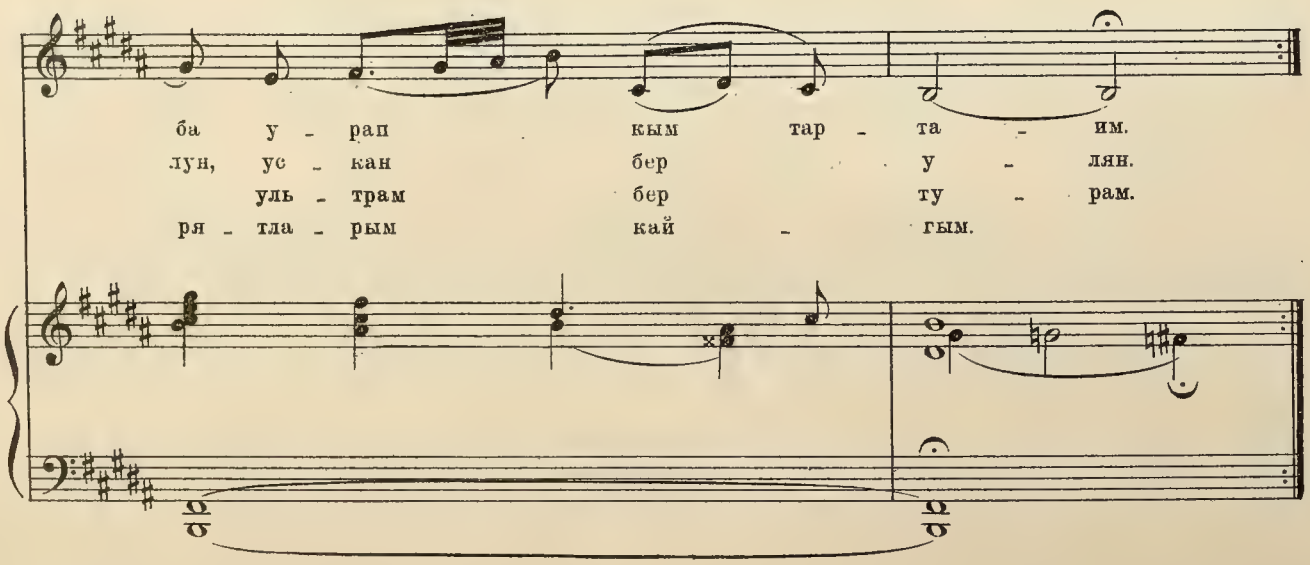
1. Не дай Богъ обратиться съ просьбой къ 4-мъ людямъ:
   Ни къ судьѣ, ни къ кадію, ни къ муфтію, ни къ султану.

2. Избави Богъ отъ 4-хъ лукавыхъ людей:
   Отъ невѣрующаго, отъ пьяницы, отъ клеветника и шайтана.

*) Изъ сборника С.Г. Рыбакова. „Музыка и пѣсни уральскихъ мусульманъ“ № 1.

2. ПРОТЯЖНАЯ.*)



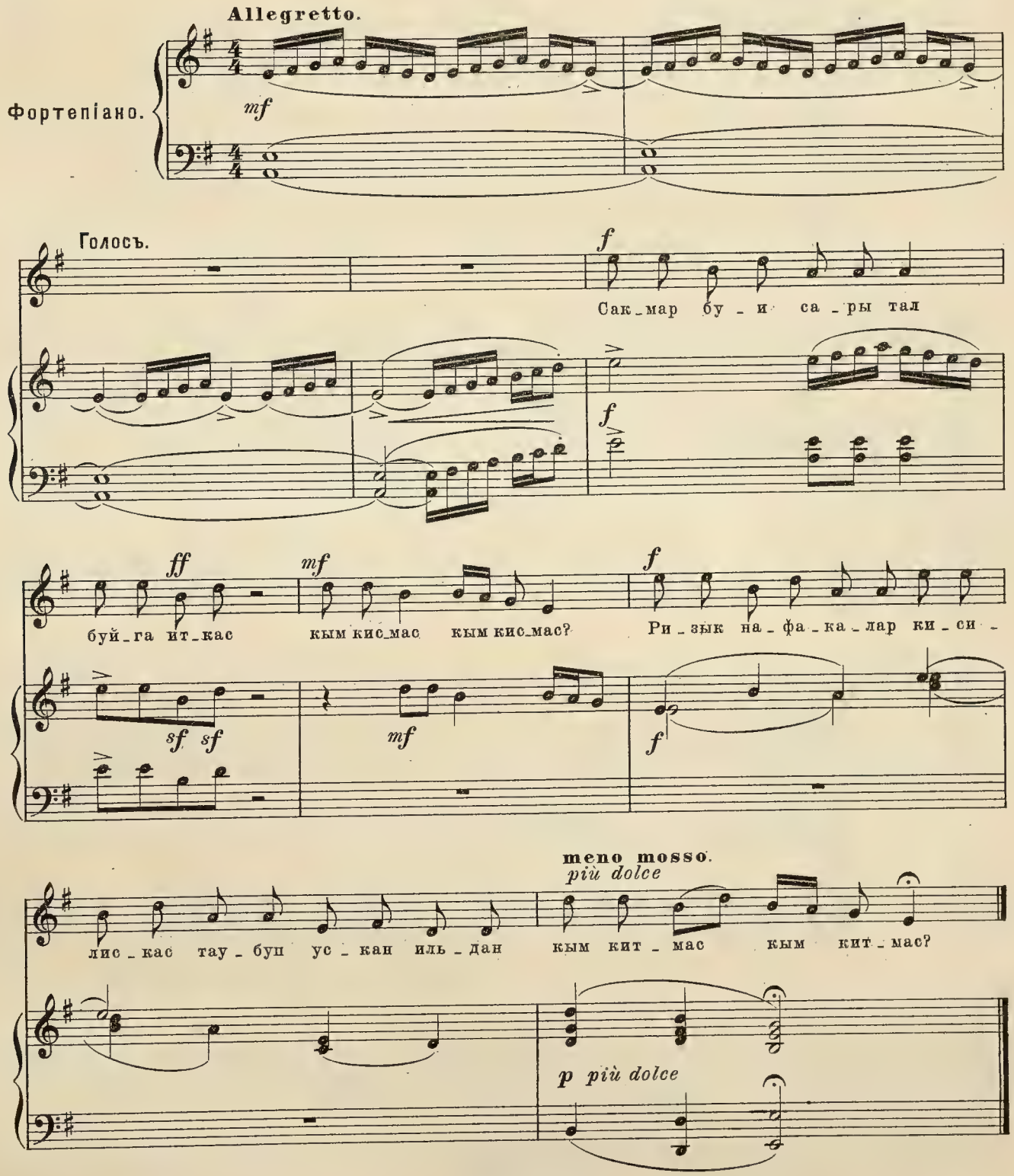


ПЕРЕВОДЪ.

Я обвертываю тальникъ камышомъ съ каменнаго луга и тяну.
По каменному лугу поросла трава свиваясь.
Когда вспомню свою родину, тогда то сажусь, то встаю.
Пою я не отъ охоты, а отъ множества думъ и горя.

*) Изъ об. С. Г. Рыбакова, № 163.

3. БЫТОВАЯ.*



ПЕРЕВОДЪ.

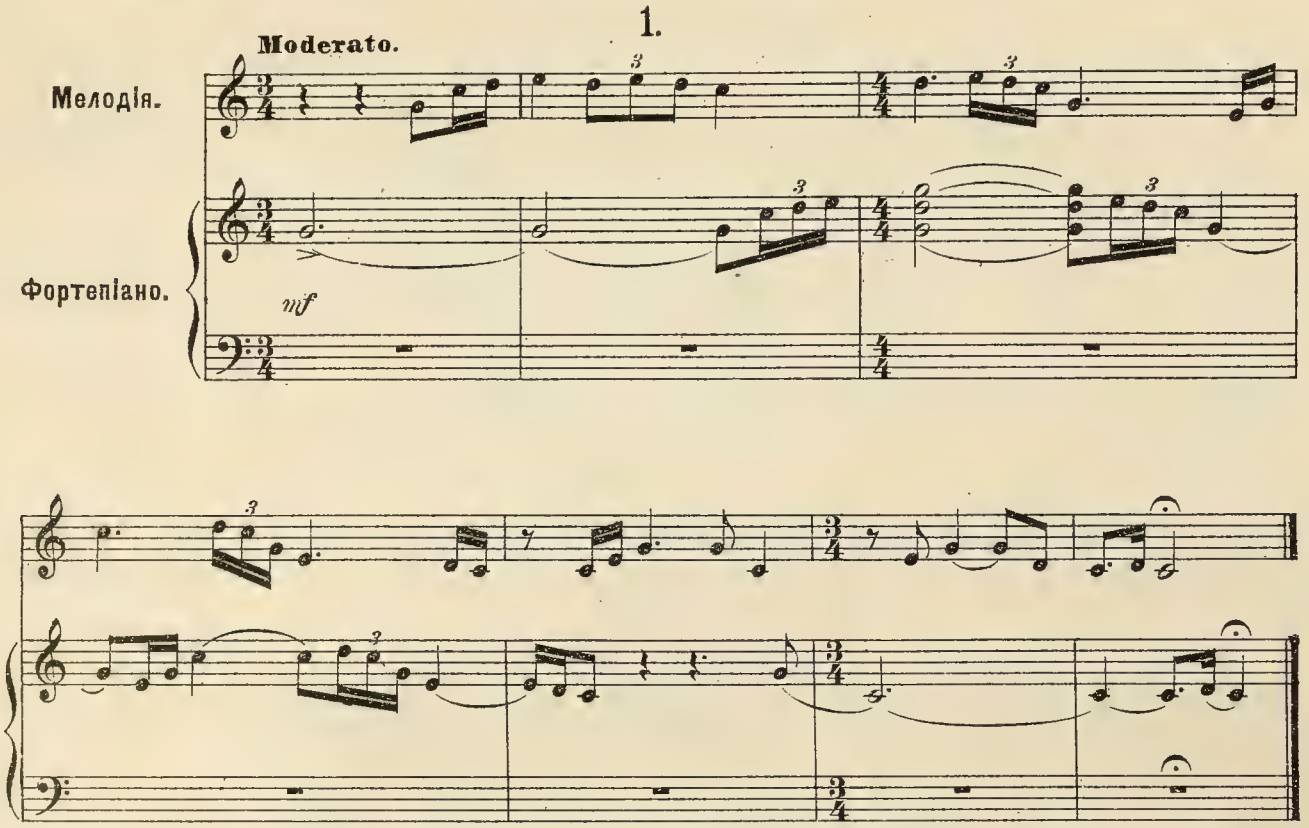
По рѣкѣ Сакмарѣ кто не вырубаетъ желтаго тальника,
когда онъ подростетъ?
Если истощатся средства къ жизни,
кто не откажется отъ родины?

*) Текстъ башкирскій, но мелодія татарская. Изъ сбор. С.Г. Рыбакова. № 192.

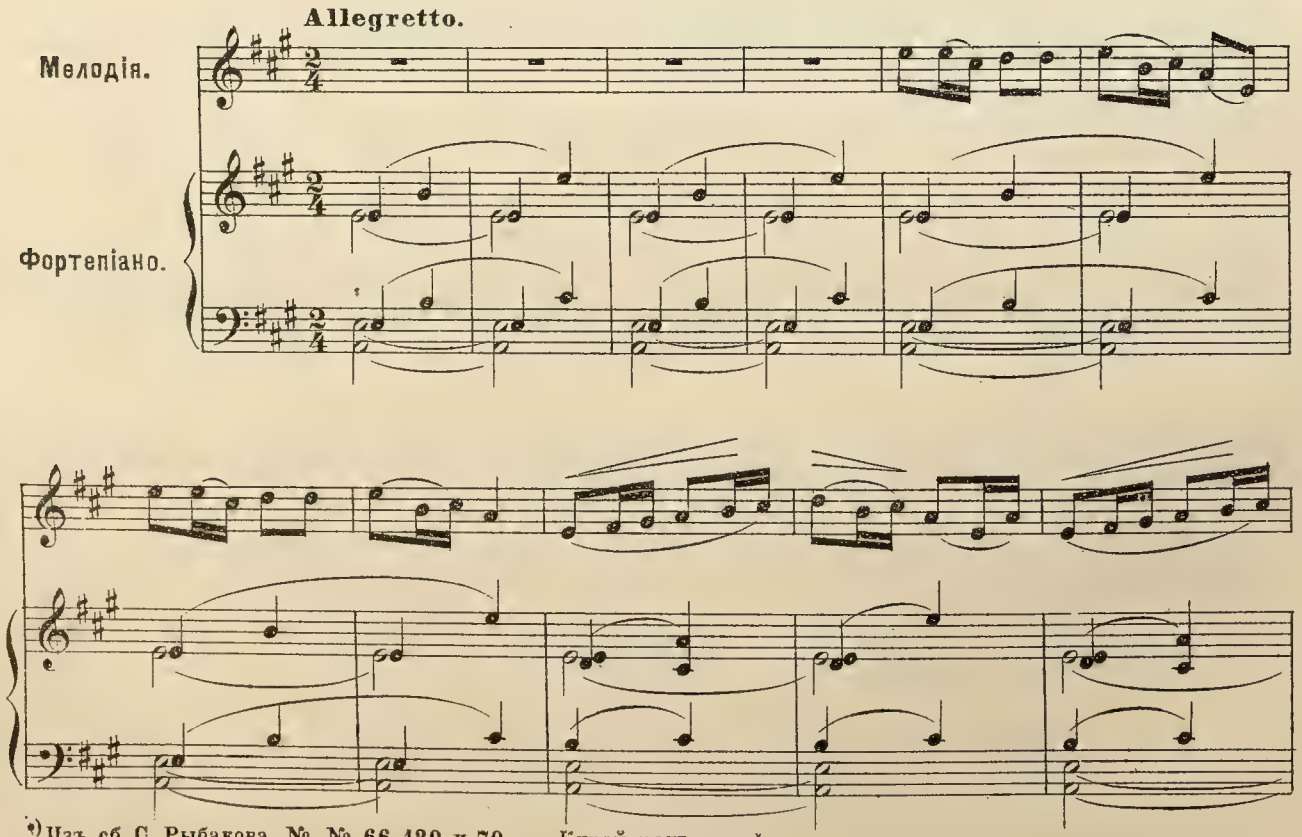
БАШКИРСКІЯ ИНСТРУМЕНТАЛЬНЫЯ МЕЛОДІИ.

Исполняются на кураѣ.*)

1.



2.



*) Изъ об С. Рыбакова № № 66, 120 и 70. Курай-родъ свирѣли.

ff

ff

p subito

meno mosso

rit.

3.

Allegro.

Мелодія.

grazioso
(съ нѣкоторой свободой)

Фортепіано.

mf

Poco meno mosso ed in tempo.

p

dim.

ppp

ДВѢ ТАТАРСКІЯ ПѢСНИ.

(Узункуй, протяжныя).

1.*)

Andante. *rigoroso*

Голосъ. Ар - кай кай - ла йир - да ай ат уй -

Фортепіано. *mf*

най уй - су кай-ла йир - да тӧльк' уй - най. *rit.*

piùf *rit.* *e dim.*

ПРИПѢВЪ.

Allegro ma non troppo.

Ай хай аб-зы-бик чи - бяр ка-шын си-кер-теп йи-бяр. Йырлау-гы-ның кюнли бул-сын.

p

poco rit. **Andante.** *f* *(Tempo I).*

кӱ-тар-реб э-чеб-йи-бяр. А - тар ал - дан ба -

poco rit. *ff*

*) Изъ сборн. С. Г. Рыбакова. №29.

ла яш - лы кал - са кӧни - тю кай-ля - рень

meno f

ПРИПѢВЪ.
Allegro ma non troppo.

rit.

кӧнд' уй - лай.

Ай - хай аб - зы-бик чи - бяр

dim.

p delicato

rit.

ка - шын си - кер-теп йи - бяр. Йир - лау - чы - ныӈ кюн - ли бул - сын

rit.

ку - тар - реб э - чеб - йи - бяр.

meno mosso.

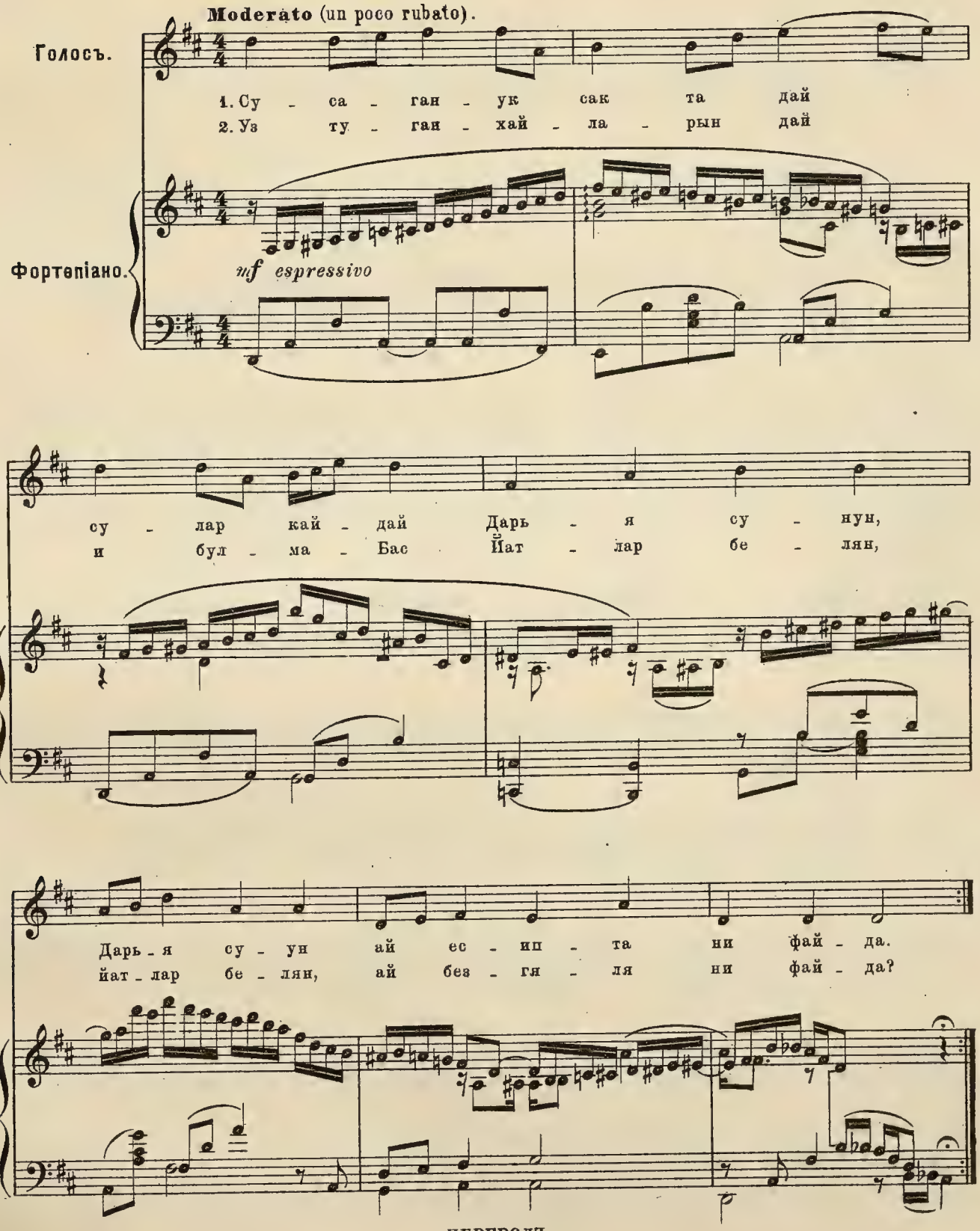
rit. *rit.*

ПЕРЕВОДЪ.

1. На возвышеномъ мѣстѣ рѣзвится лошадь,
   А въ долинѣ играетъ лисица.
2. Если юноша останется послѣ отца въ раннихъ лѣтахъ,
   То заботится о каждомъ днѣ.

ПРИПѢВЪ. Ай, братецъ, какой ты красавецъ, поводи бровями;
Чтобы исполнить желаніе пѣвцовъ, выпей, поднявъ чашку.

2.*)



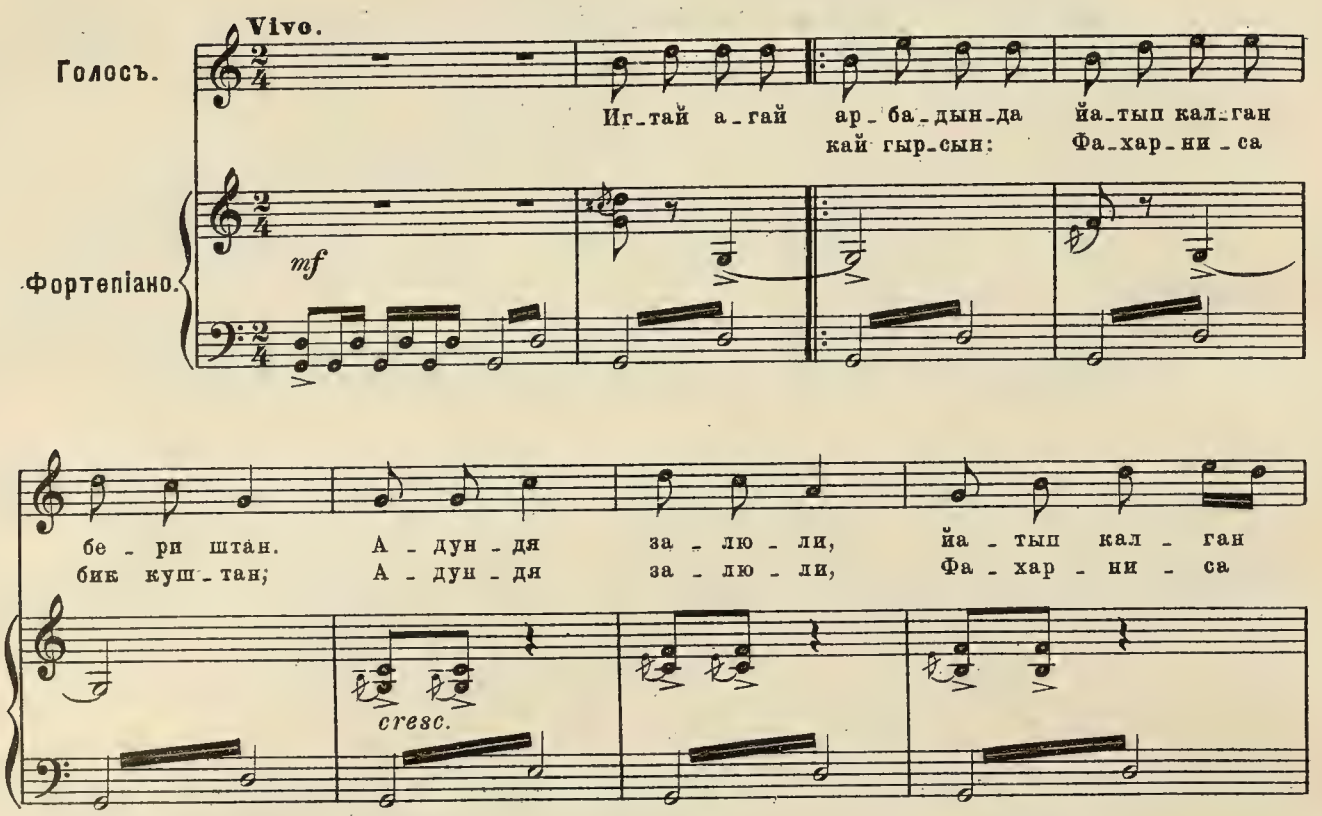
ПЕРЕВОДЪ.

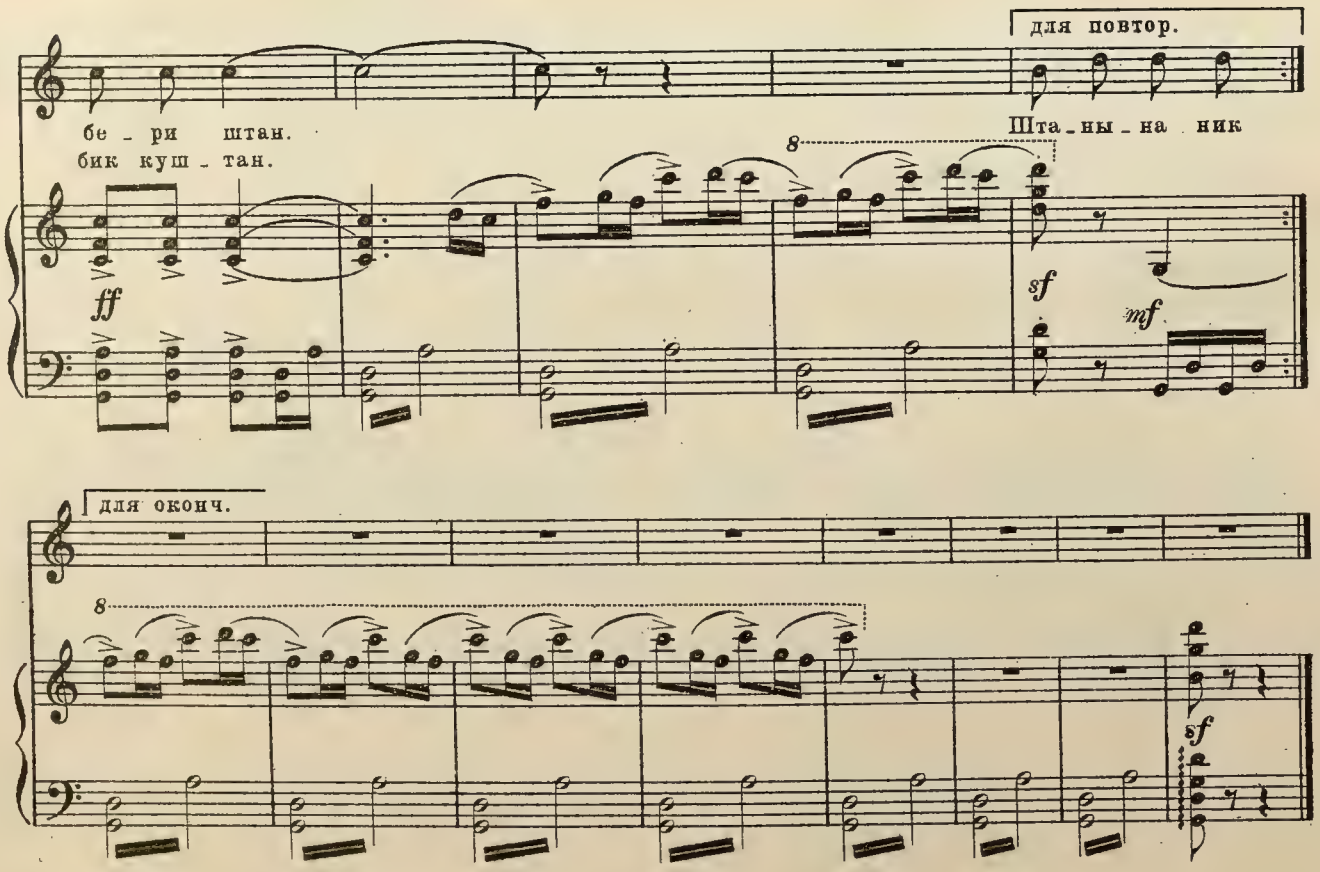
1. Когда мы чувствуемъ жажду, гдѣ вода,
   Какая выгода, если мы пьемъ рѣчную воду?
2. Если нѣтъ у тебя родственниковъ,
   Какая польза отъ чужихъ?

*) Изъ сборн. С.Г. Рыбакова, № 202.

ТЕПТЯРСКАЯ ПѢСНЯ.

(Кыскак, скорая).*)





*) Изъ сборн. С. Г. Рыбакова, №38.

ДВѢ

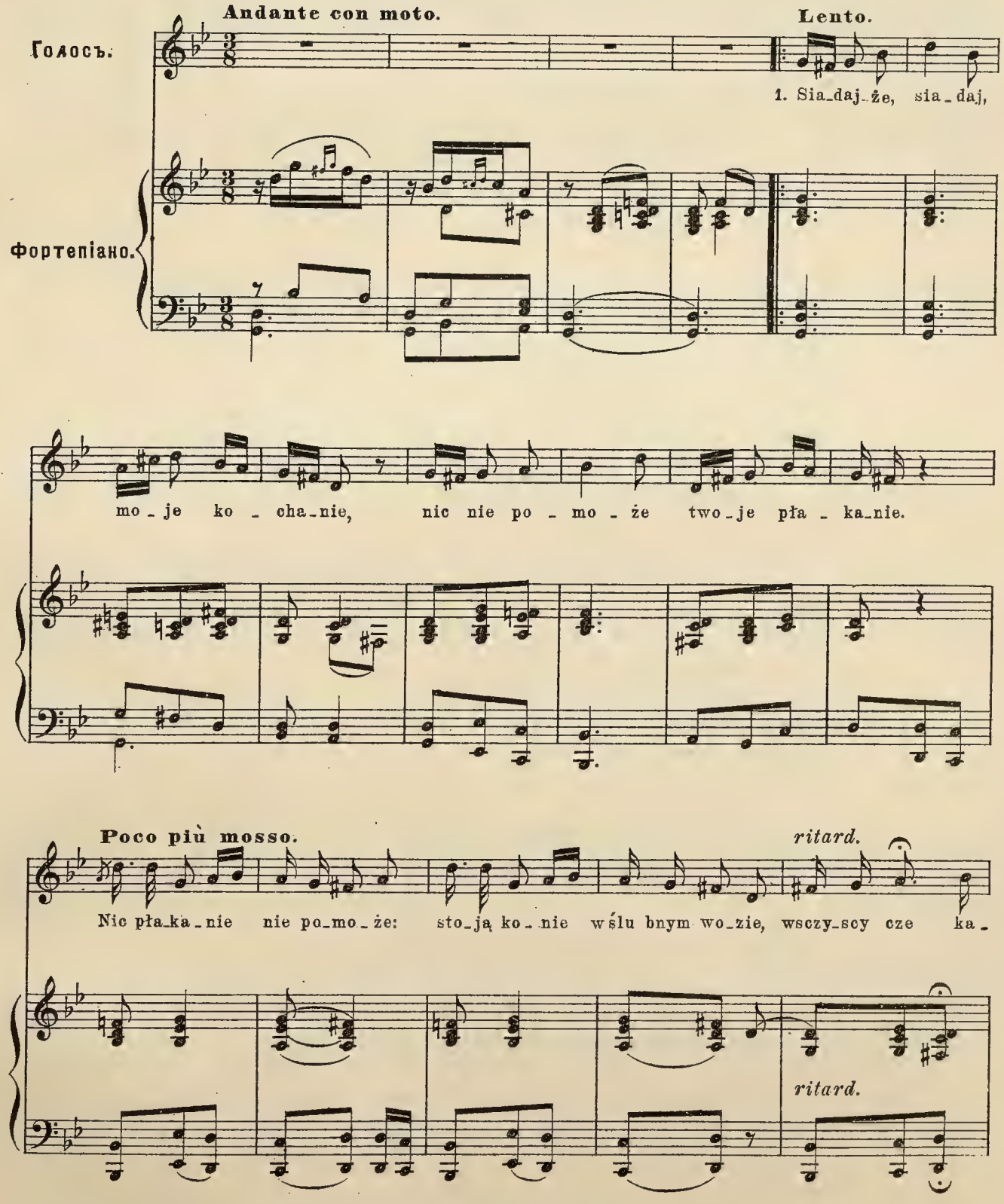
ПОЛЬСКІЯ ПѢСНИ

ВЪ ГАРМОНИЗАЦІИ

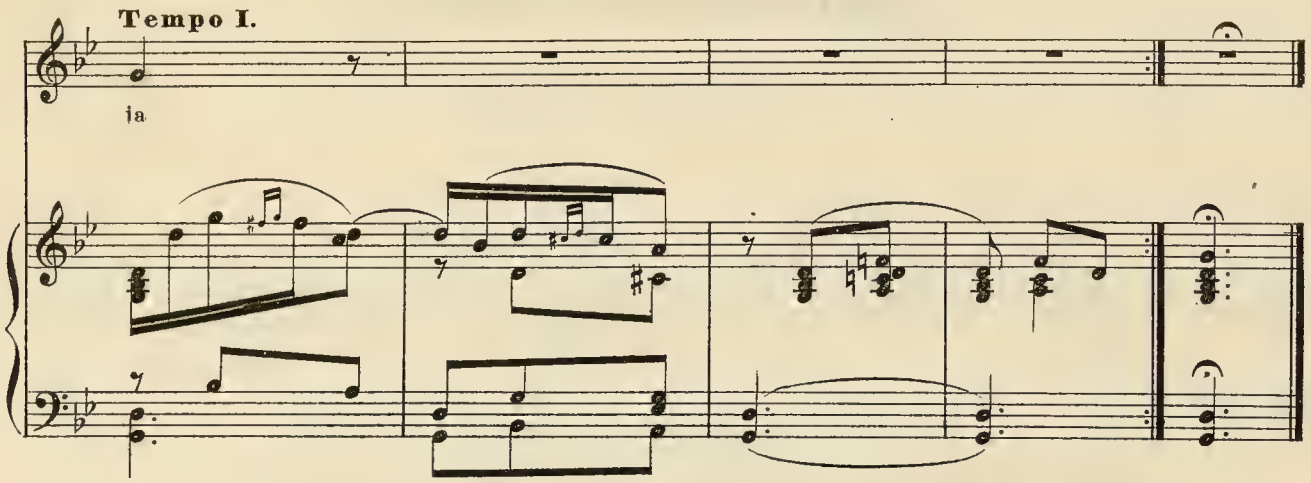
А. А. ИЛЬИНСКАГО.

ДВѢ ПОЛЬСКІЯ ПѢСНИ.

1. СВАДЕБНАЯ.*)



*) Текстъ и мелодія взяты изъ сборника О. Кольберга: „Lud.“



2.

Nie będe jeszcze z wami siadała,
Bom się z matulą nie pożegnała.
„Ostaj z Bogiem, miła matko,
Wychowałaś ci mnie gładko,
Ostaj-że z Bogiem!“

3.

Nie będe jeszcze z wami siadała,
Bom się z tatulem nie pożegnała.
„Ostaj z Bogiem, miły ojcze,
Bolały cię na mnie oczy,
Ostaj-że z Bogiem!“

4.

Nie będe jeszcze z wami siadała,
Bom się i z siostrą nie pożegnała.
„Ostaj z Bogiem, miła siostro,
Bywałas ci na mnie ostrą.
Ostaj-że z Bogiem!“

5.

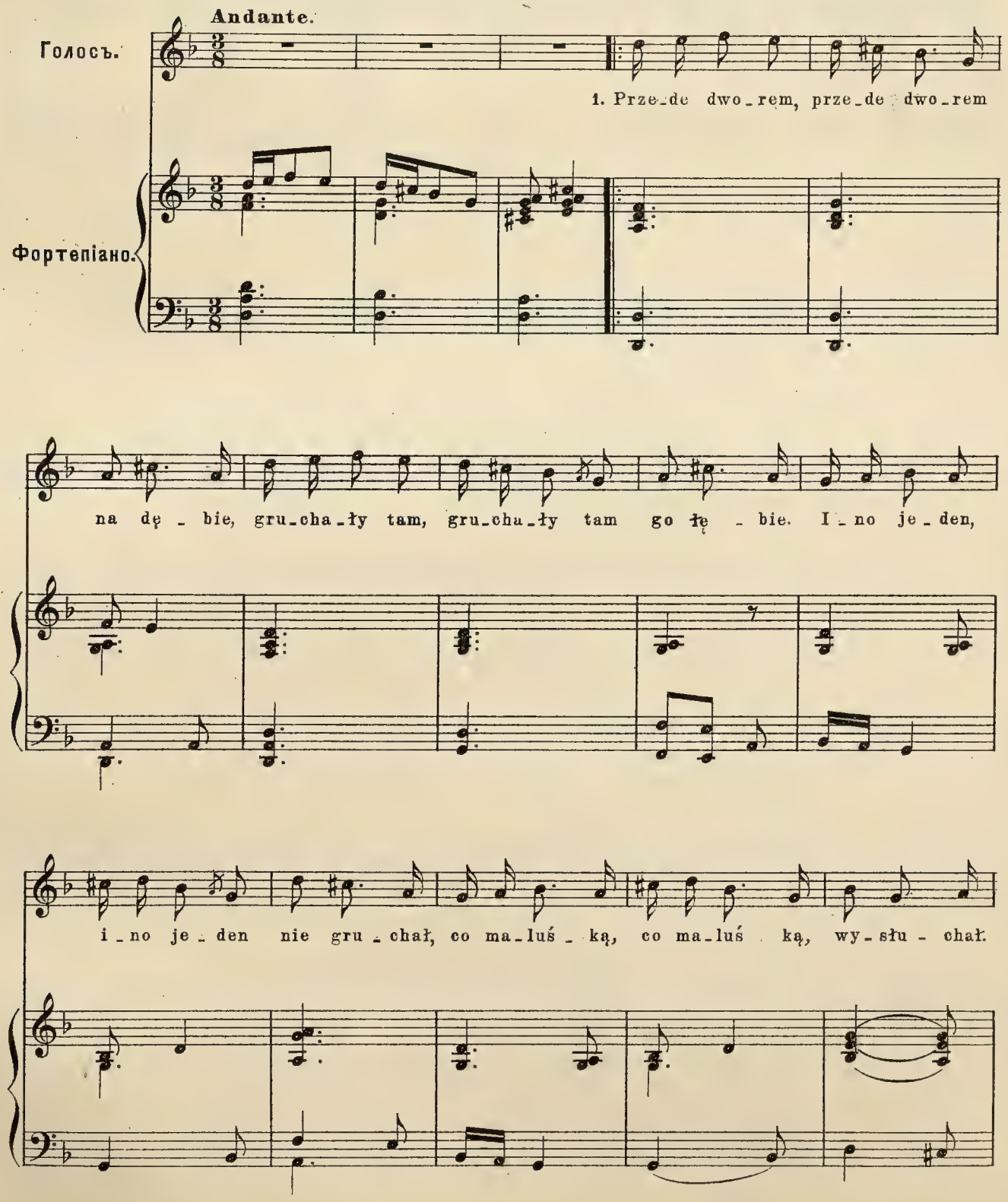
Садись, садись, моя милая, — ничего не поможетъ твой плачъ:
Кони стоятъ, запряженные въ свадебную повозку,
Всѣ тебя ждутъ.

Не буду я съ вами садиться: я еще съ отцомъ не простилась.
„Прощай, мой батюшка! Болѣлъ ты душою за меня!
Оставайся съ Богомъ!“

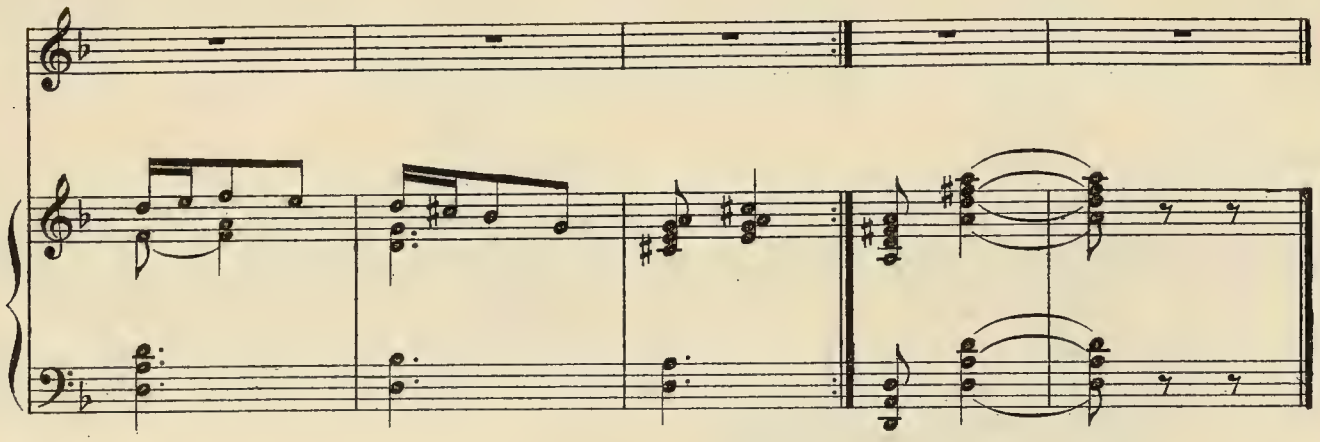
Не буду я съ вами садиться: я еще съ матерью не простилась.
„Прощай, дорогая матушка! Хорошо ты меня воспитала!
Оставайся съ Богомъ!“

Не буду я съ вами садиться: я еще съ сестрою не простилась.
„Прощай, моя сестрица! Ты всегда была рѣзка со мною.
Оставайся съ Богомъ!“

2. БЫТОВАЯ.*)



*) Текстъ и мелодія взяты изъ сборника О. Кольберга: „Lud."



2.

Ujrzał-ci ją w jezierze,
Ona chusteczki pierze.
—A jakżeś ich wołała,
Kiedyś im jeść dawała?

3.

„Wo łałam ich: dyś, dyś, dyś!
A gdzieżes był Jasiu dziś?“
—Bogu cię tu poruczam.
Już się innéj zalecam.

4.

„Zalecaj się, zalecaj,
Mnie chusteczki powracaj.“
—Wieleś mi ich nadała,
Coś mi wracać kazała?

5.

„Jednę'm dała we złocie,
Nie wié matka, ni ojciec.
Drugą'm dała, na niej kwiat,
Nie wie siostra, ani brat.“

Передъ дворомъ на дубу ворковали голуби,
Лишь одинъ не ворковалъ, что слушалъ подружку.
Встрѣтилъ парень дѣвицу у озера,—она платочки моетъ.
„Поручаю тебя, здѣсь Богу, а самъ сватаю другую!“
-Сватай, сватай, другую, но возврати мнѣ платочки.
„Много ли ты мнѣ ихъ дала, что велишь возвратить?“
-Одинъ дала тебѣ шитый золотомъ, такъ что родители не знали,
Другой дала вышитый цвѣтами, тайкомъ отъ сестры и брата.

ДЕВЯТЬ

КАВКАЗСКИХЪ ТАНЦЕВЪ,

ЗАПИСАННЫХЪ

М. М. Ипполитовымъ-Ивановымъ

въ г. Тифлисѣ, Кахетіи и по Военно-Грузинской дорогѣ

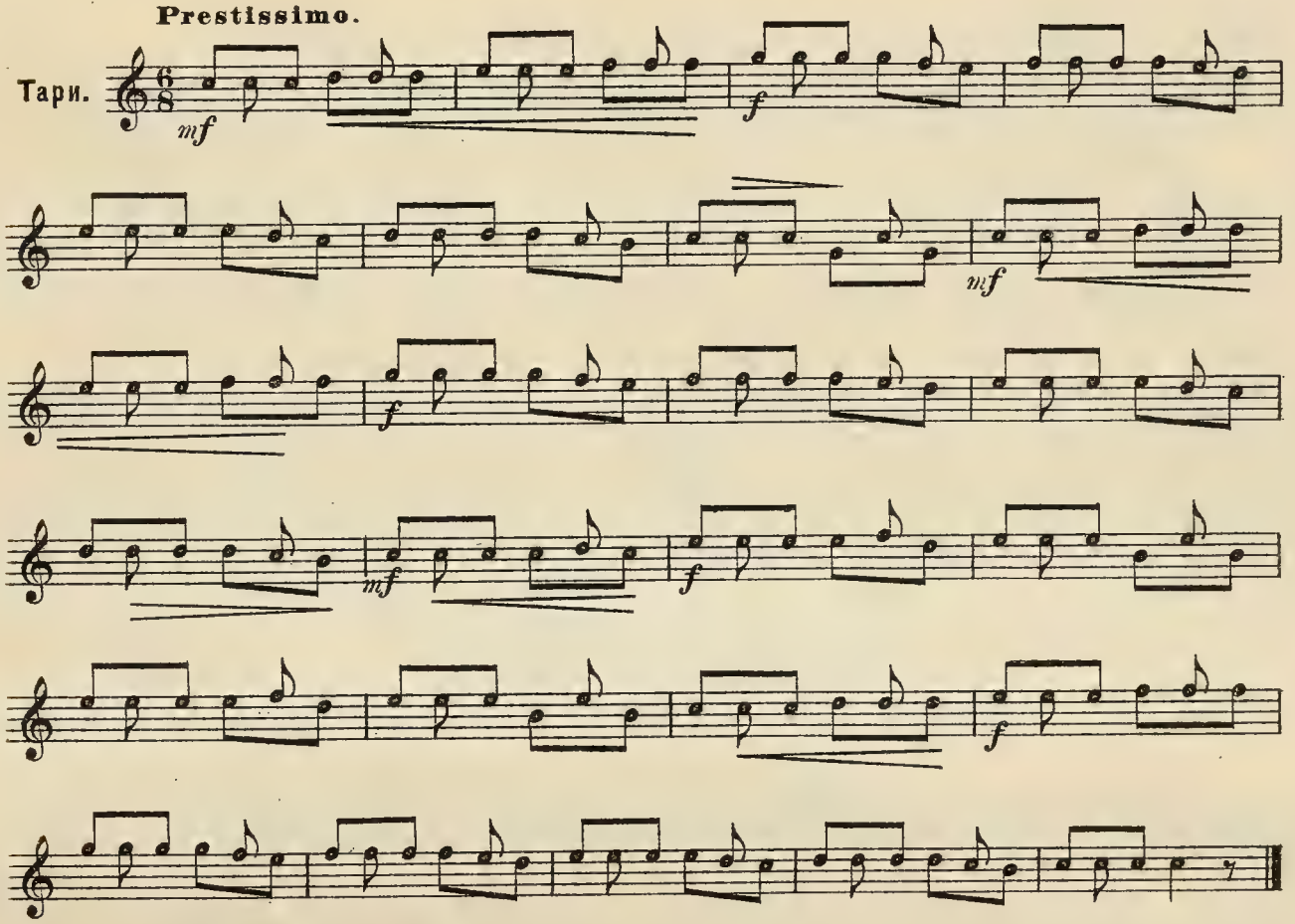
въ 1883 году.

———ooo———

№1. ДАГЕСТАНСКАЯ ЛЕЗГИНКА.*)

Prestissimo.

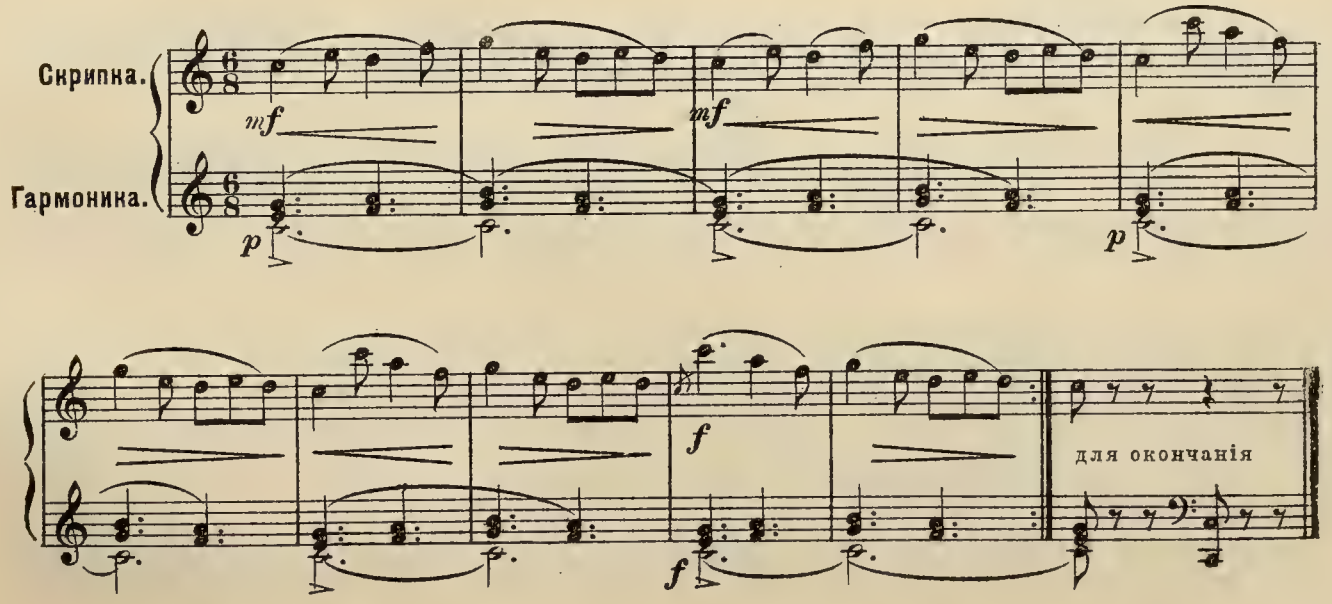
Тари.



№2. КАЗАЦКАЯ ЛЕЗГИНКА.**)

Скрипка.

Гармоника.



*) Записано въ г. Телавѣ (Кахетія). Исполняется на тари.

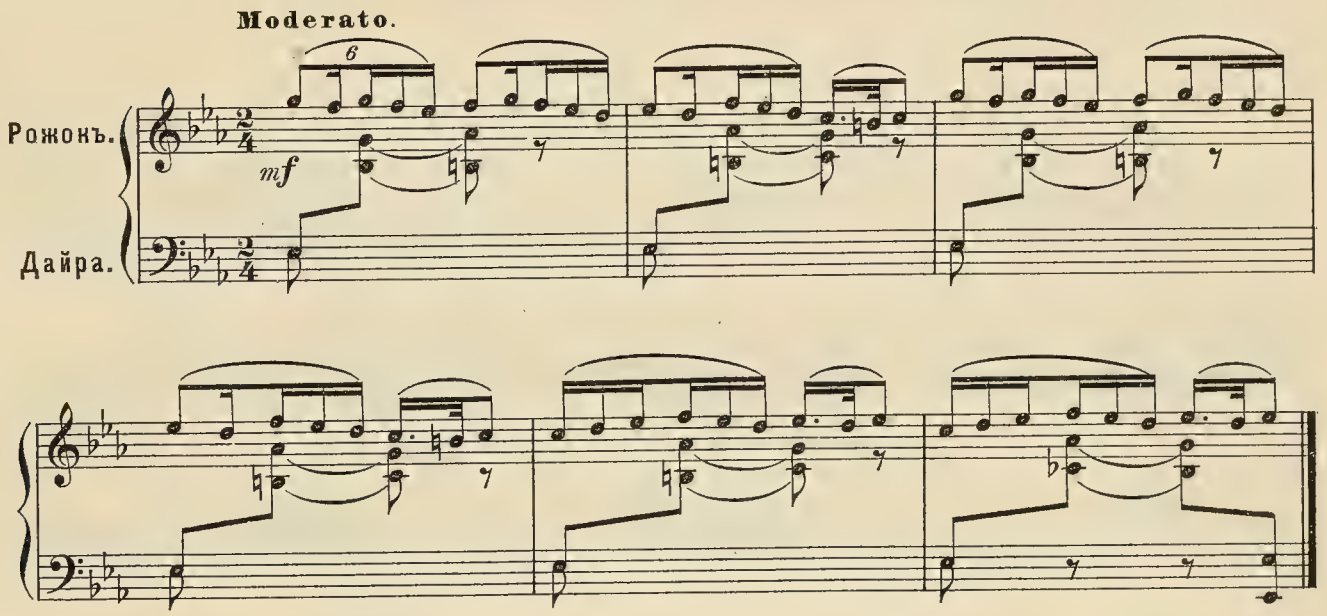
**) Изъ станицы Червленной. Тема сообщена атаманомъ отдѣла А. А. Ржевульскимъ.

№3. КАХЕТИНСКАЯ ЛЕЗГИНКА.*)

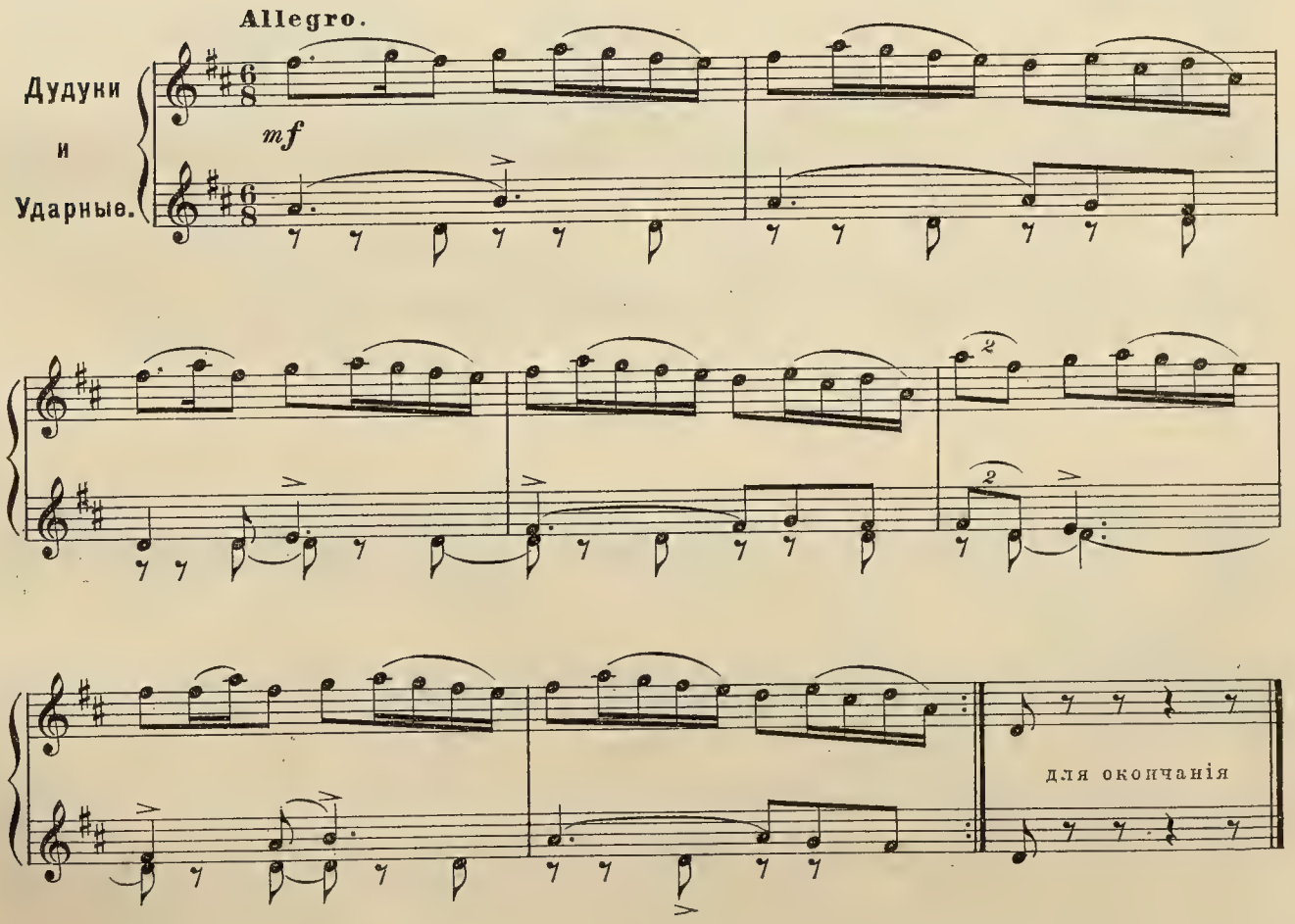
Poco a poco Allegro.

*) Записано въ селѣ Карданахи (Кахетія). Исполняется на рожкѣ съ ударными.

№4. КАХЕТИНСКАЯ ЛЕЗГИНКА.*)



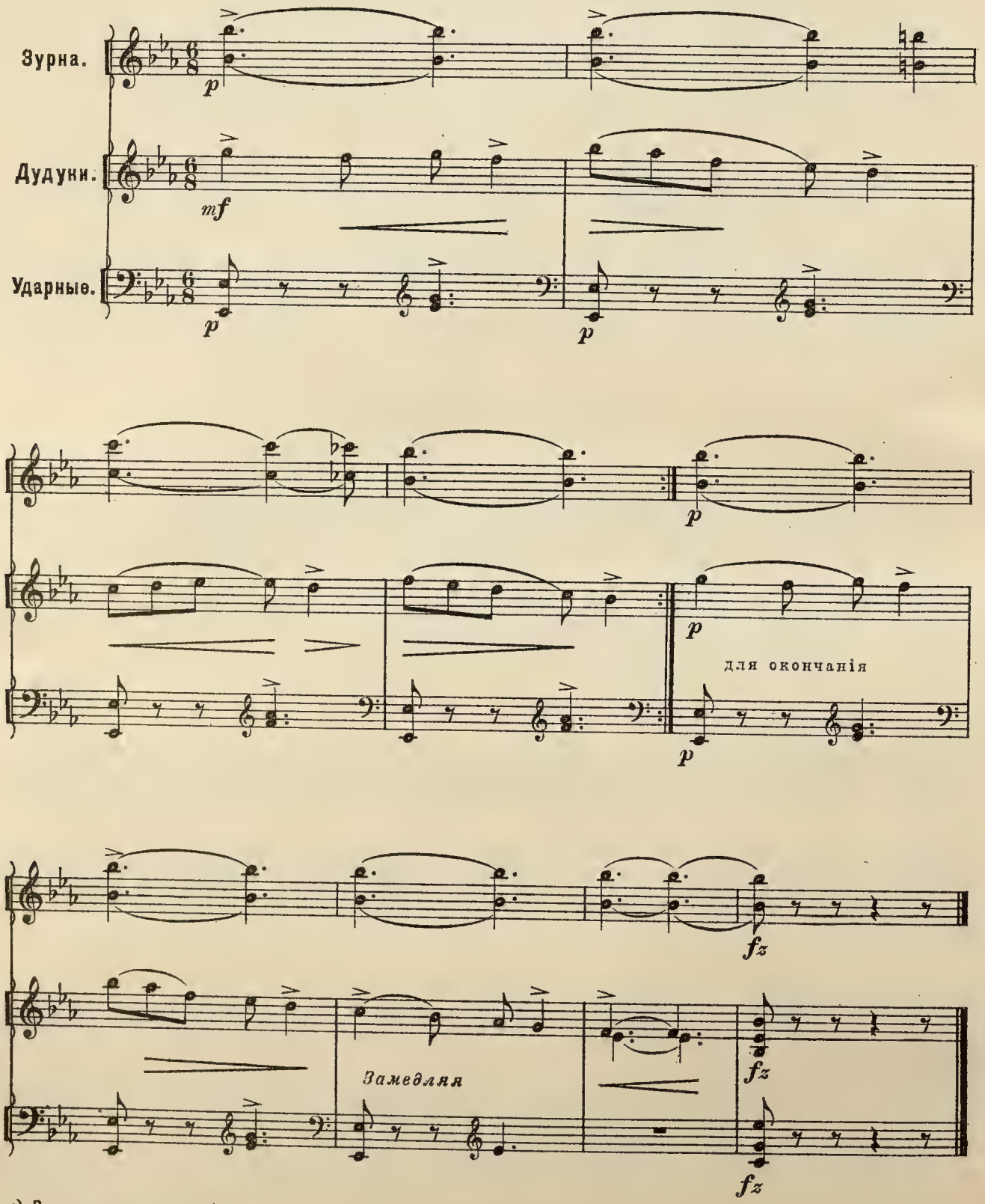
№5. ЛЕЗГИНКА.**)



*) Записана въ селѣ Цинондали (Кахетія), у князя Давида Чавчавадзе. Исполняется на рожкѣ съ ударными, съ постепеннымъ ускореніемъ.

**) Сообщена Х. И. Саванелли, въ г. Тифлисѣ.

№6. ОСЕТИНСКІЙ ТАНЕЦЪ.*)



*) Записанъ на станціи Гудауръ, Военно-Грузинской Дороги.
Танецъ начинается медленно и постепенно ускоряется до Presto.

№7. КАХЕТИНСКАЯ ЛЕЗГИНКА.*)

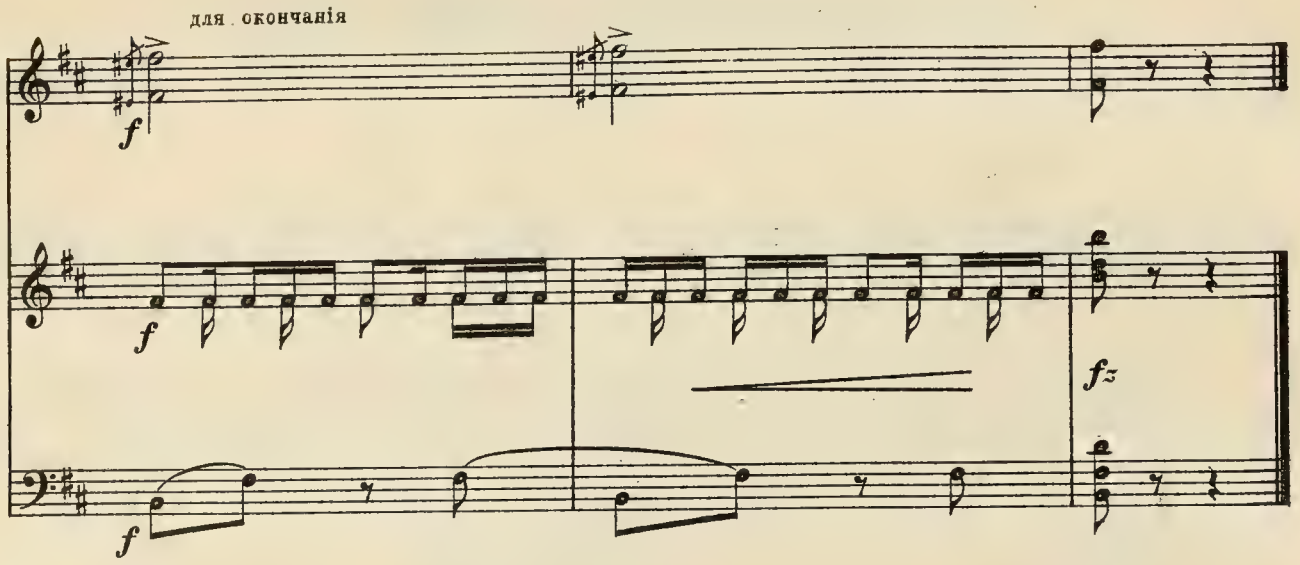
Allegro.

Зурна.

Ударные.

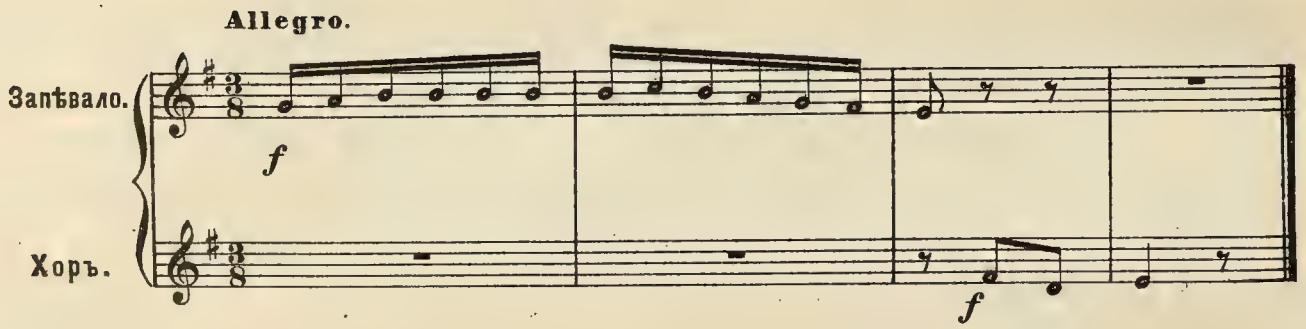
Дудуни.

*) Записана въ г. Телавѣ (Кахетія).



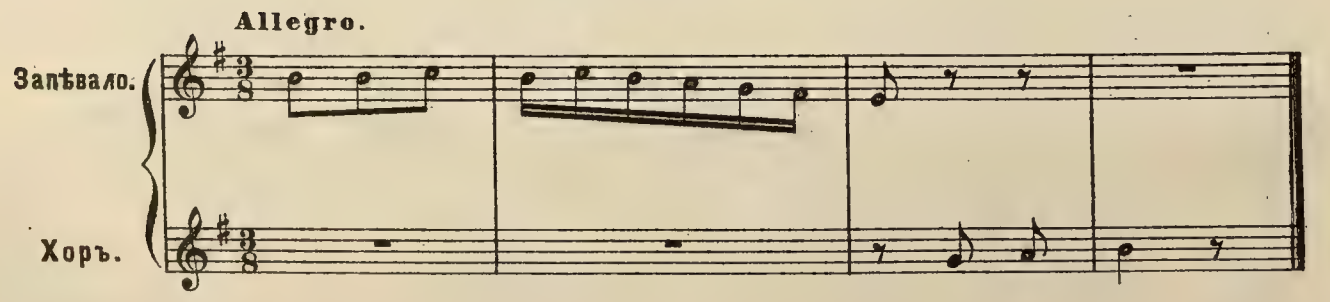
№8. ДѢТСКАЯ ПЛЯСОВАЯ ПѢСНЯ.*)

(Въ Эолійскомъ ладѣ).



№9.

(Во Фригійскомъ ладѣ).



*) №№ 8 и 9 записаны въ Кахетіи. Словъ, къ сожалѣнію, записать не удалось. М. И.-И.

ДВѢ

ВЕЛИКОРУССКІЯ ПѢСНИ

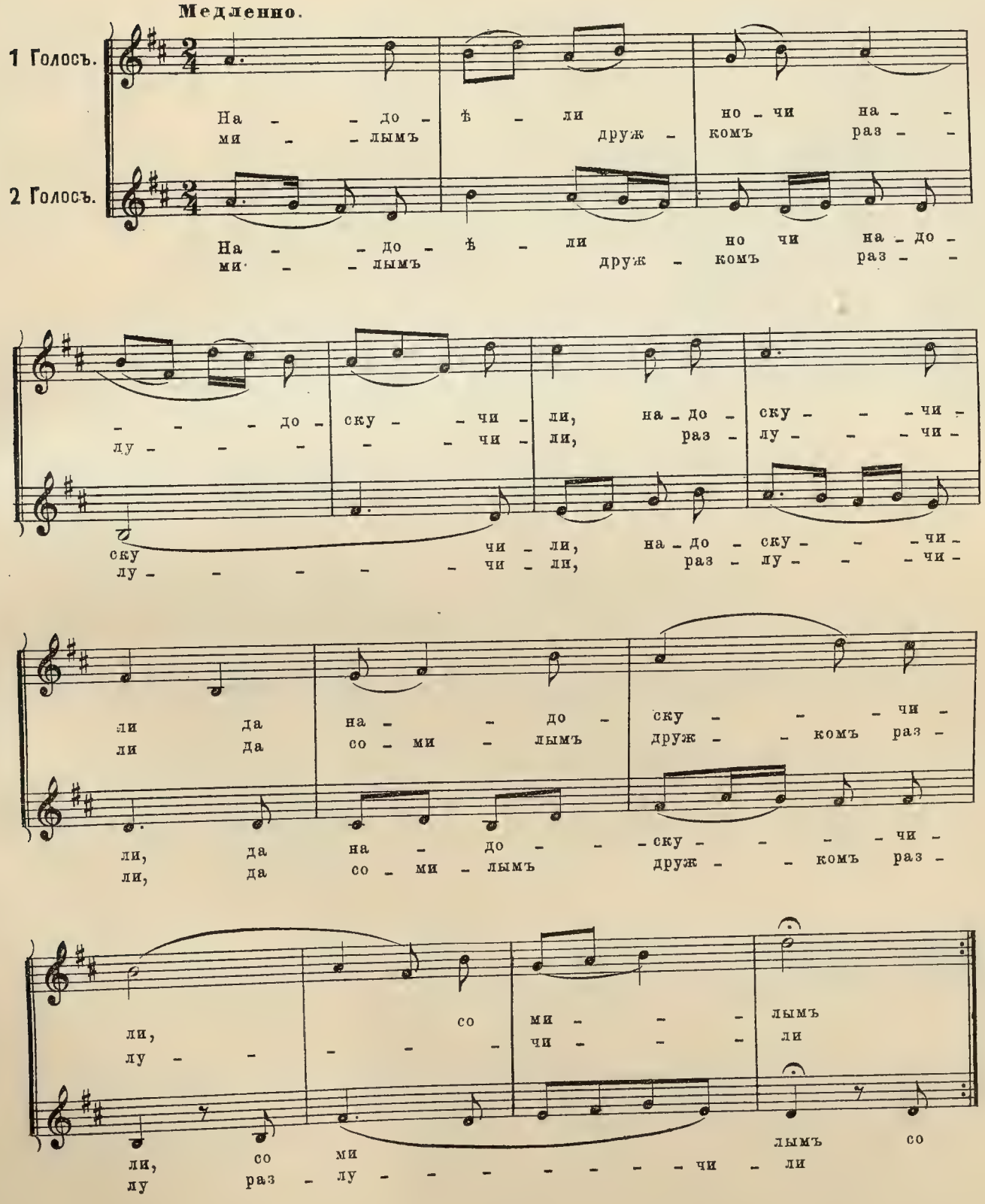
ВЪ ПЕРЕЛОЖЕНІИ

А. Д. КАСТАЛЬСКАГО.

ДВѢ ВЕЛИКОРУССКІЯ ПѢСНИ.

1. НАДОѢЛИ НОЧИ.*)

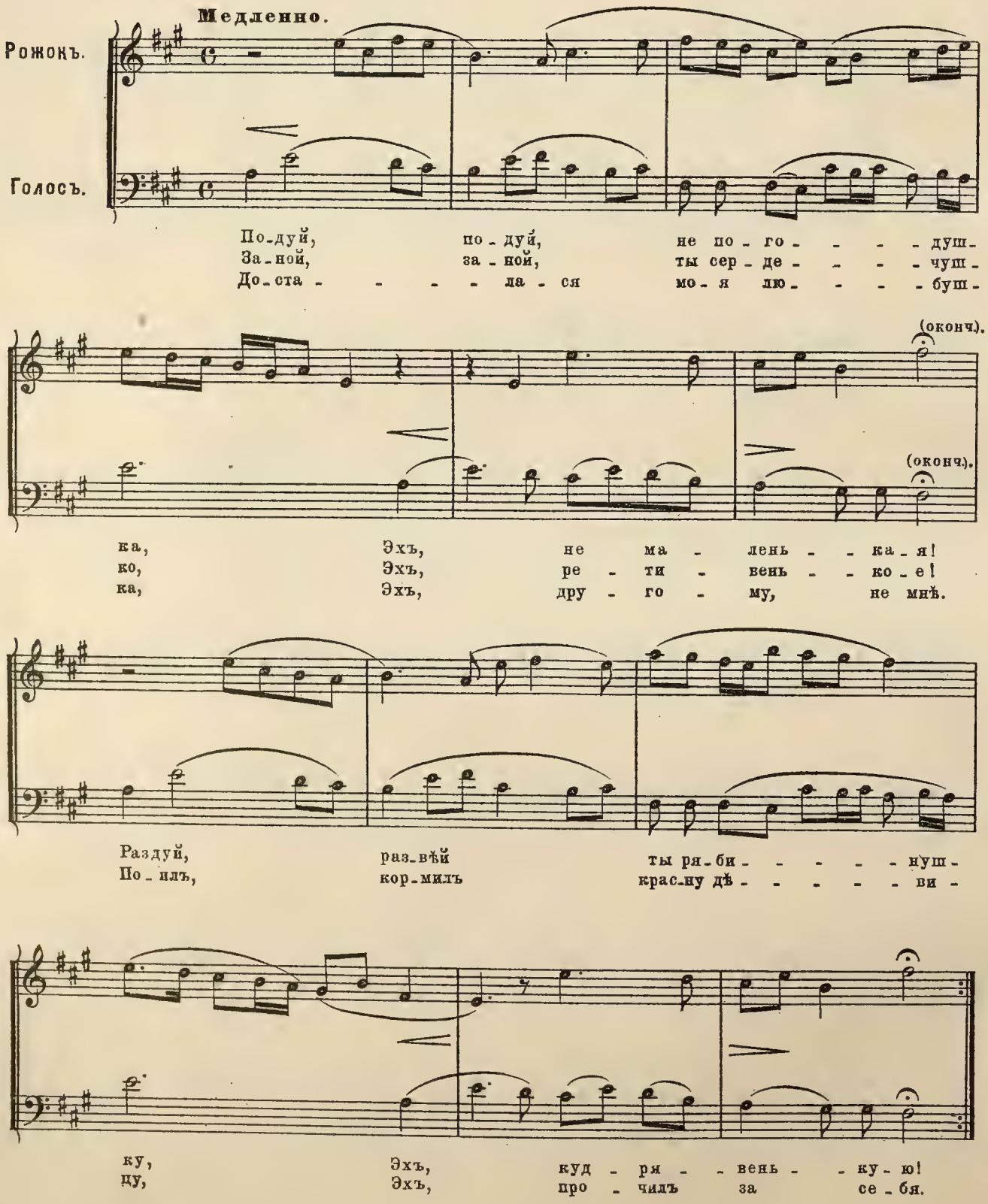
(Для 2-хъ голосовъ).



*) Изъ сборника М. Балакирева. № 7.

2. ПОДУЙ, НЕПОГОДУШКА.*)

(Для баритона съ акк. рожка).



*) Изъ сборника М. Балакирева. №21.

ОДНА ВЕЛИКОРУССКАЯ

И

ТРИ МАЛОРУССКІЯ ПѢСНИ

ВЪ ГАРМОНИЗАЦІИ

П. А. КОТОВА.

ГОЛУБОЧИКЪ МОЙ.*)

Великорусская.

Голосъ.

Фортепіано.

1. Ой, го - лу - бо - чикъ мой, по - ди до -
2. Ой, буй - нымъ вѣт - ромъ си - за - го от -

мой да, го - - лу - бокъ, го - лу - бо - чикъ
но - - ситъ да, ча - - стымъ до - ждёмъ, ча - стымъ до - ждич -

си - - - зинь - - - кой, дру - - -
комъ мо - - - читъ: для то -

rit.

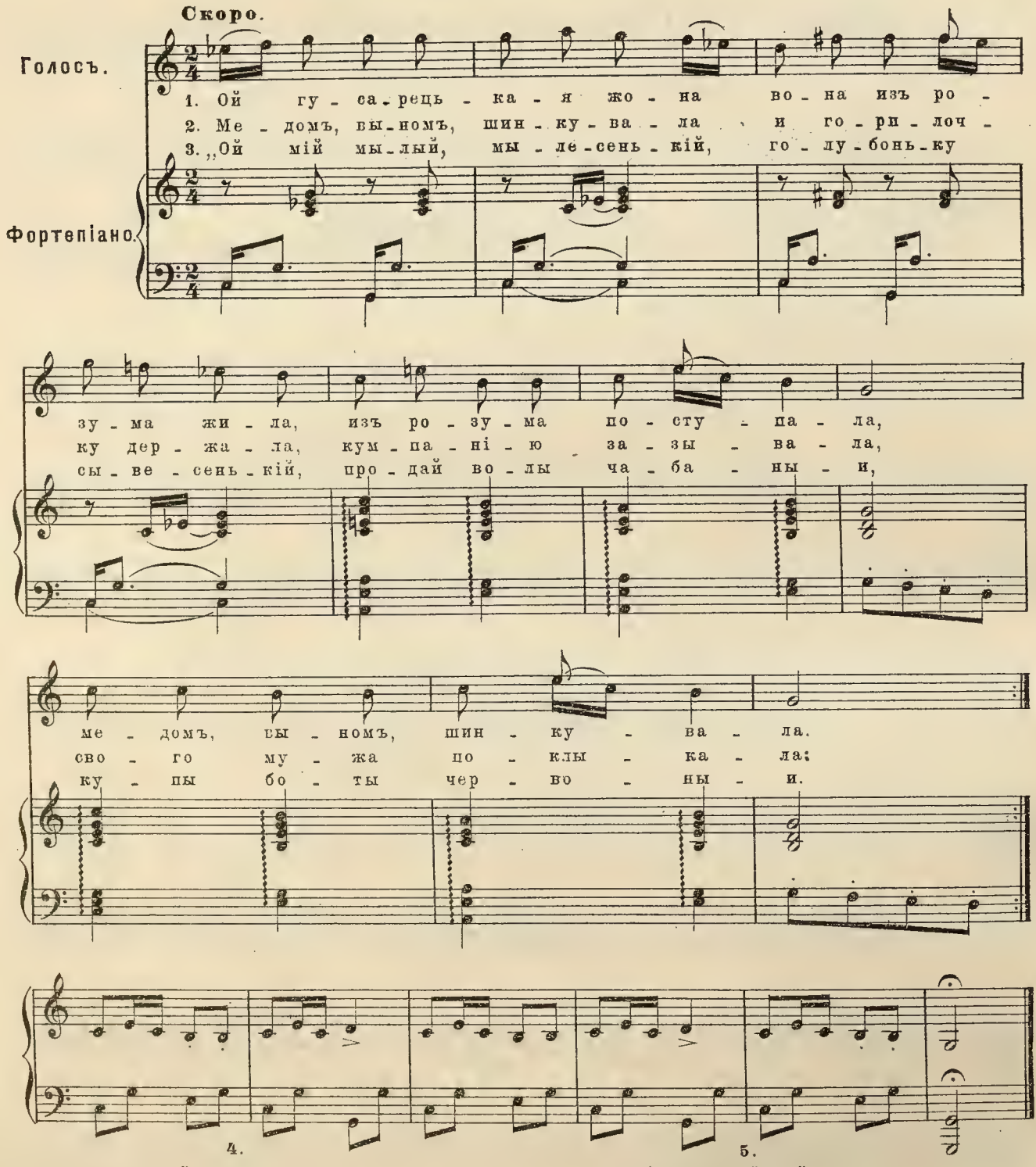
жокъ, ми - - - луш - ка, ми - - лень - кой.
го я въ са - - дикъ не ле - - та - ю.

rit.

*.) Изъ записей въ Арханг. губ. А. В Маркова.

ТРИ МАЛОРУССКІЯ ПѢСНИ.

1. ДВОРЯНКА, ГУСА́РЕЦЬКА ЖОНА́.*)



Продай бычки невелычки,
Купы мини черевычки,
Щобъ я боса не ходыла,
Щобъ я нижокъ не колола,
Бо я панського роду,[1])
Не ходыла боса зроду.

Продай, мылый щей корову,
Купы мини плахту шовкову,
То я буду пановаты
Медом, выномъ, шинкуваты,
И горилочку держаты,
Кумпанію зазываты.

[1]) Для 5-6 стиховъ повторяется вторая половина мелодіи.

*) Изъ репертуара кобзаря Остапа Вересая въ Запискахъ Юго-запад. отдѣла И. Р. Геогр. Общ.

2. ЧУМАКЪ.*)

Скоро.

Голосъ.

Фортепіано.

1. Ой, ма - ты, чу - макъ ї - де,
2. На го - ро - ди я бу - ла,
3. Ой джи - гун - чикъ и - шовъ,

а ще, ма - ты, ры - бу ве - зе, та все ры - ба о - ся - тры - на,
ко - но - пель - ки тер - ла, по - лю - бы - ла джи - гу - на,
ря - бу плах - ту знай - шовъ, ой чомъ же ты, джи - гу - не,

гар - ный па - рень чу - ма - чы - на, та все ры - ба о - ся - тры - на,
тро - хыжъ я не вмер - ла, по - лю - бы - ла джи - гу - на,
вчо - ра вве - чиръ не прый - шовъ? ой чомъ же ты, джи - гу - не,

для оконч.

гар - ный па - рень чу - ма - чы - на.
тро - хыжъ я не вмер - ла.
вчо - ра вве - чиръ не прый - шовъ?

*) Мелодія и текстъ изъ сборника А. Гулака-Артемовскаго; „Народни-украінскі пісні зъ голосомъ“. Въ Кіиві. 1868 р.

3. ТА ТУМАНЪ ЯРОМЪ.*)

(Для мужского хора).

Умѣренно.

Запѣвало.

Теноры.

Басы.

Фортепіано.

1. Та ту - манъ я - ромъ, та ту - манъ я - ромъ,
2. Та по надъ рич - ко - ю, по надъ бы - стро - ю,

ХОРЪ.

мо - розъ до - лы - но - ю, та мо - розъ до - лы -
цы - га - не сто - я - лы, та цы - га - не сто -

Запѣвало.

но - ю, та не по прав - ди, та ко - за - чень - ку,
я - лы, та по мижъ ты - мы, та цы - га - на - мы

*) Мелодія и текстъ изъ сборника Н.В. Лисенка: „Збирныкъ народнихъ украинськыхъ писень. Зибравъ и для хору уложывъ М. Лисенко." 8-й десятокъ, №. 7.

Хоръ.

pp

жи-вешъ зъдив - чи-но - ю,
цы-ган-ка во-риж-ка,

pp

та жи-вешъ зъдив - чи - но-ю.
та цы-ган-ка во - риж-ка.

Всѣ тенора.

f

Що пиз-но хо - дышъ,
Та до ті е - и

ра-но вы - - хо-дышъ,
та цы-га - - ноч-кы

Весь хоръ.

ff

ва-жишъ на дру-гу - ю
втоп-та - на до-риж - ка,

та ва-жишъ на дру - гу-ю.
та втоп-та - на до - риж-ка.

ПЯТЬ НАРОДНЫХЪ ПѢСЕНЪ:

1 ВЕЛИКОРУССКАЯ,

2 БѢЛОРУССКІЯ, 1 МАЛОРУССКАЯ

и

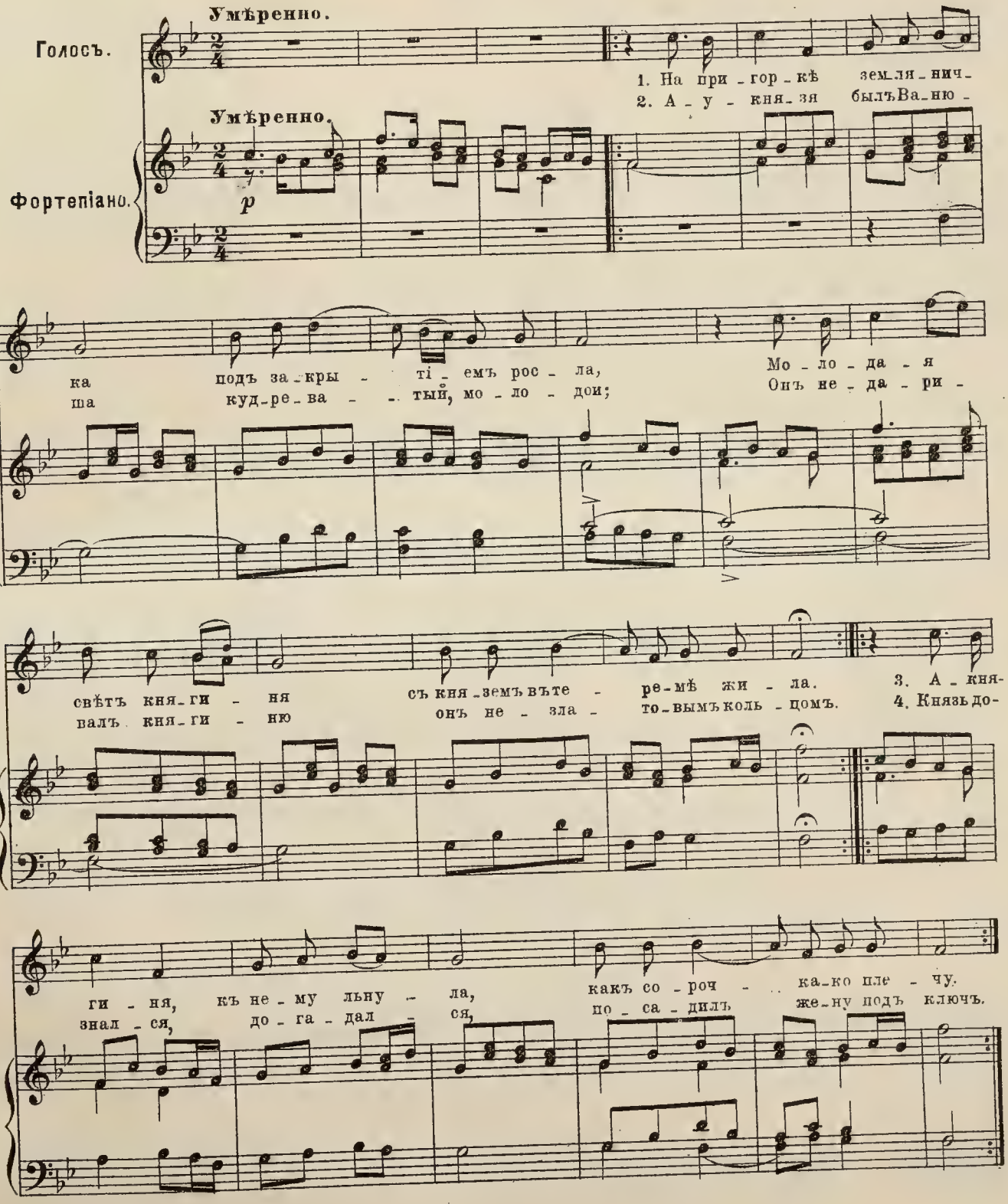
1 ТАТАРСКАЯ,

ВЪ ГАРМОНИЗАЦІИ

А. Л. МАСЛОВА.

1. ВАНЬКА КЛЮЧНИКЪ.*)

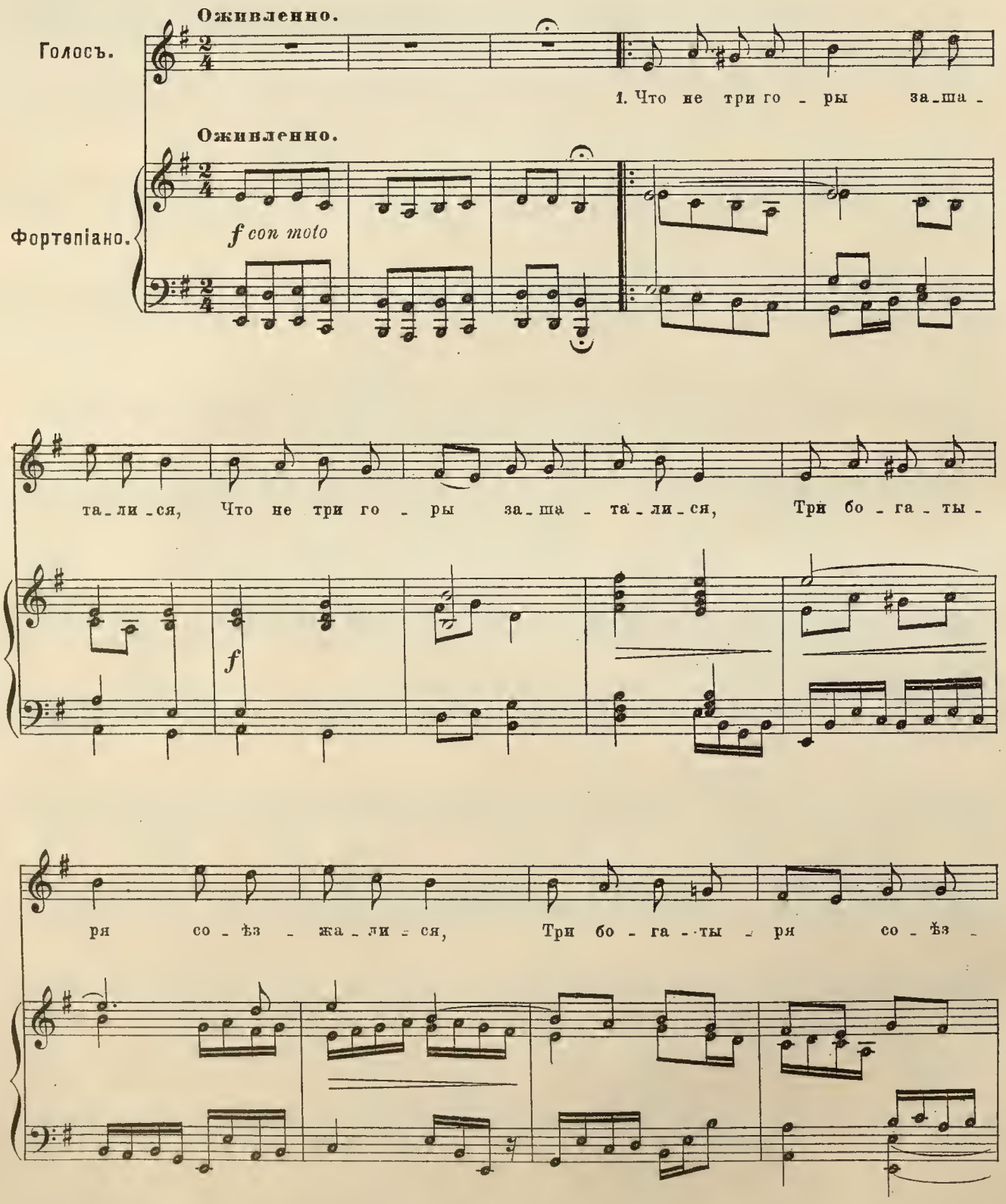
(Историческая).



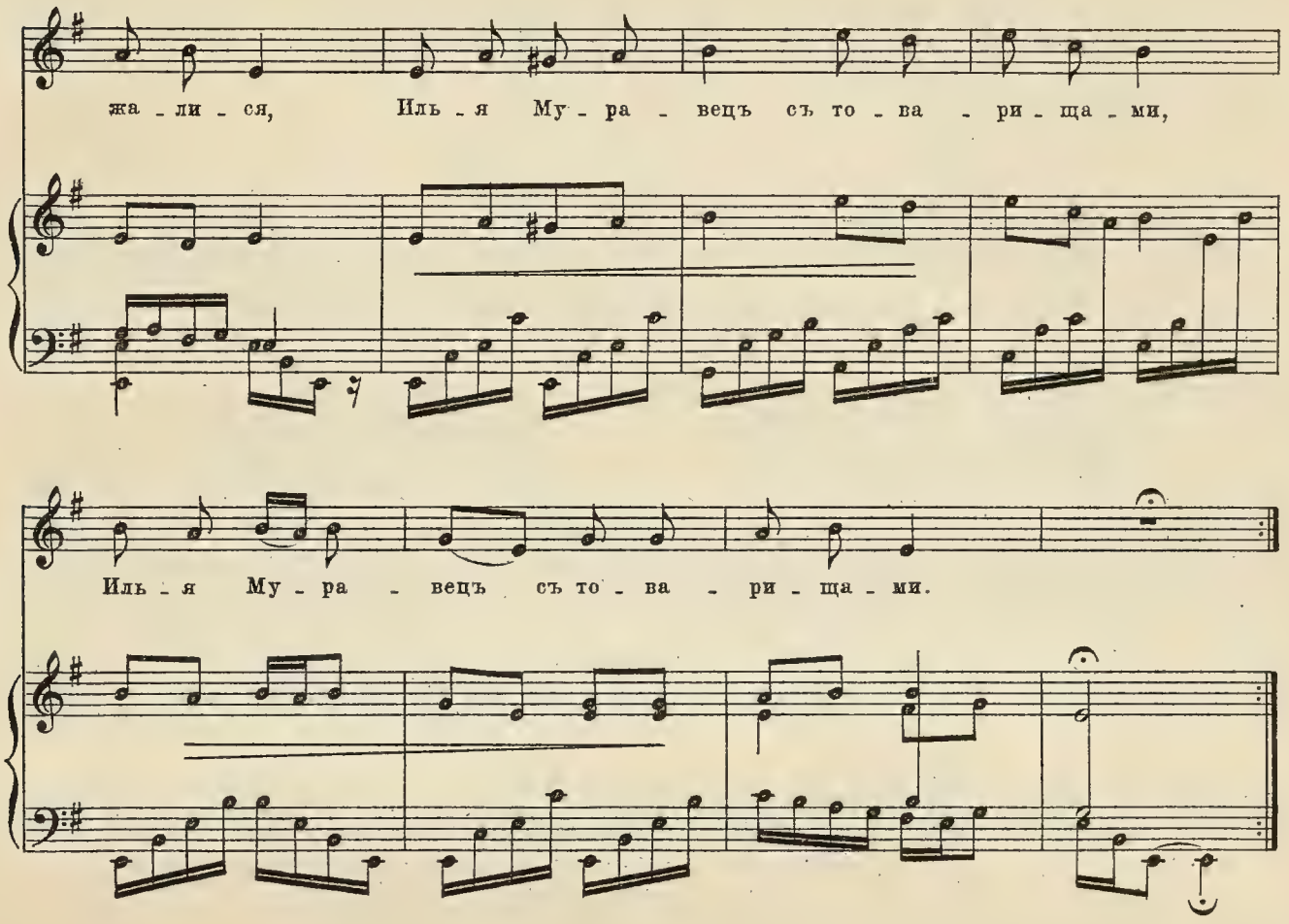
- Ахъ, вы слуги мои, слуги, слуги вѣрные мои,
Вы подите приведите Ваню ключничка ко мнѣ.
Ты скажи, скажи, Ванюша, многоль лѣтъ съ княгиней жилъ?
- Про то вѣдаетъ подушка да печальна грудь моя.
Какъ качается Ванюша, что былинка на межѣ,
Молодая свѣтъ княгиня помирала на ножѣ.

*) Пѣсня Московск. губ. Сообщена Н. А. Янчукомъ. (Запис. въ 1880-хъ гг.).

2. БѢЛОРУССКАЯ БЫЛИНА.*)



*) Записана мною въ Краснинск. у. Смоленск. губ. 1908 г. А. М.



2.

А съ Алёшечкой со Поповичемъ.
А ѣхали поле, ѣдутъ другое,
А радили раду, раду новую:
Кого въ полѣ встрѣнимъ, того въ смерть убьемъ,
А хоть загубимъ, а хоть застрѣлимъ.
На третее поле поле узъѣзжаючи,

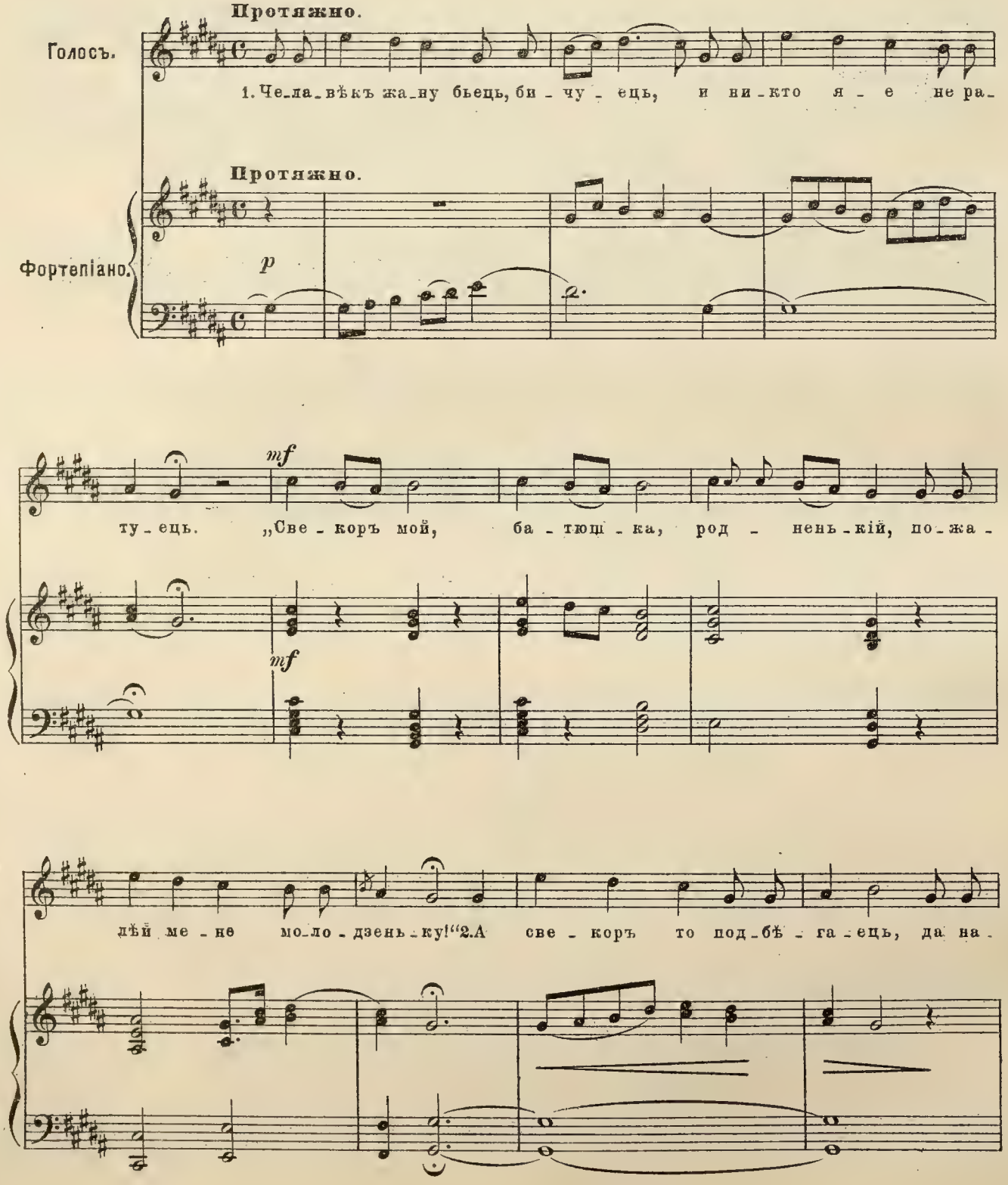
3.

Насустрѣчу имъ всё калѣчище,
Всё убогое, все безногое;
А ўнего шляпа сорока пудовъ,
А ўнего костыль двадцати сажонъ.
Становится онъ въ сторонѣ пути,
Костыль становитъ середи пути,

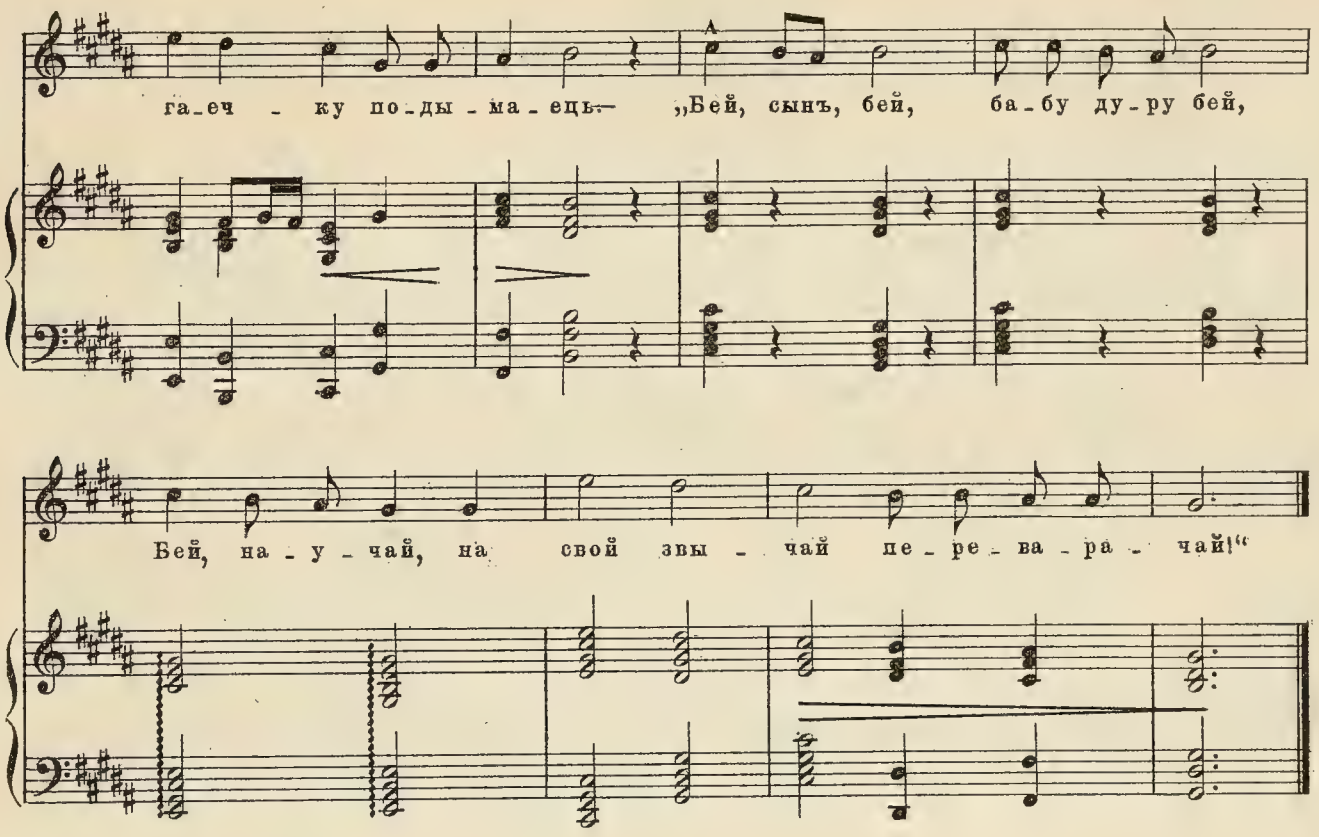
4.

Вѣшаетъ калѣка шляпу на костыль,
Здѣвши шляпушку кланяется.
-Здравствуите, братцы, вы товарищи,
Илья Муравецъ съ товарищами,
Ай съ Алёшечкой со Поповичемъ,
Со Микитушкой со Добрынюшкой.

3. БѢЛОРУССКАЯ БЫТОВАЯ.*)



*) Текстъ и мелодія пѣсни взяты изъ „Вечеровъ пѣнія“ Д. Славянскаго.



3.

Челавѣкъ жану бьецъ, бичуецъ,
И никто яе не ратуецъ.
„Свякорка, матушка, родненькая,
Пажалѣй мяне молодзеньку!“

4.

А свякорка подбѣгаецъ,
Да нагаечку поднимаецъ:
„Бей, сынъ бей, бабу дуру бей,
Бей, научай, на свой звычай переварачай!“

5.

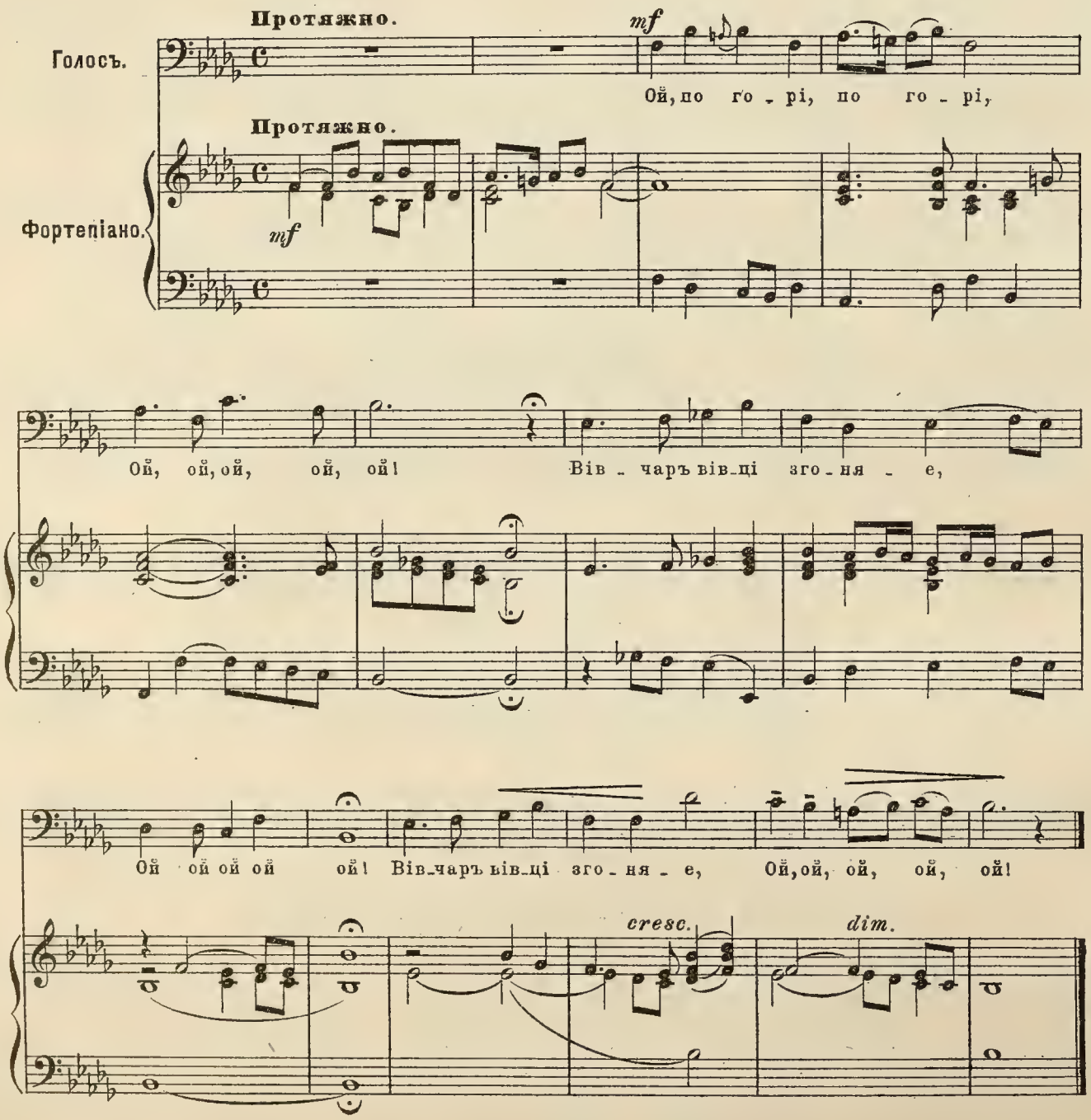
Челавѣкъ жану бьецъ, бичуецъ,
И никто яе не ратуецъ.
„Золоука, сястрица, миленькая,
Пажалѣй мяне молодзеньку!“

6.

А залоука подбѣгаецъ,
Да нагаечку отнимаецъ
„Братецъ мой, миленькій, пожалѣй!
На чужой старанѣ такъ-же будецъ инѣ.“

4. „ОЙ ПО ГОРІ ВІВЧАРЪ ВІВЦІ ЗГОНЯЕ."

(Малороссійская).*)



Вівчаръ вівці згоняє та на хлопцівъ гукае:
„Ой, вы, хлопці, молодці, перекажить дівонці,
Чого вона дурна жде, чомъ вона замужъ не йде"?..

*) Мелодія и текстъ сообщены Н. А. Янчукомъ. (Запис. въ Волынской губ.).

5. „КУЙЛЯП."

(Татарская.) *)

Умѣренно.

Голосъ.

Ал_ма_гай_сä-бир сä_на.

Умѣренно.

Фортепіано.

p

Ми_га бир_сäн-бир сä_на. Са_ры а_тым нух_та_ла! Ту_рын! Ях_ты, бих_та(л)_ла!

mfz

Ал_ма_гай_сä_бир сä_на. Ми_га бир_сäн_бир сä_на. Са_ры а_тым нух_та_ла!

Ту_рын! Ях_ты, бих_та(л)_ла!

Переводъ: Если самъ не берешь, то дай ка.
Если мнѣ даешь, то давай-ка,
Гнѣдого коня моего взнуздаи!
Вставайте! уже свѣтло, клянусь Богомъ!

*) Пѣсня запис. А. Л. Масловымъ отъ татарина Оренбургск. губ.

ЧЕТЫРЕ

ВЕЛИКОРУССКІЯ ПѢСНИ

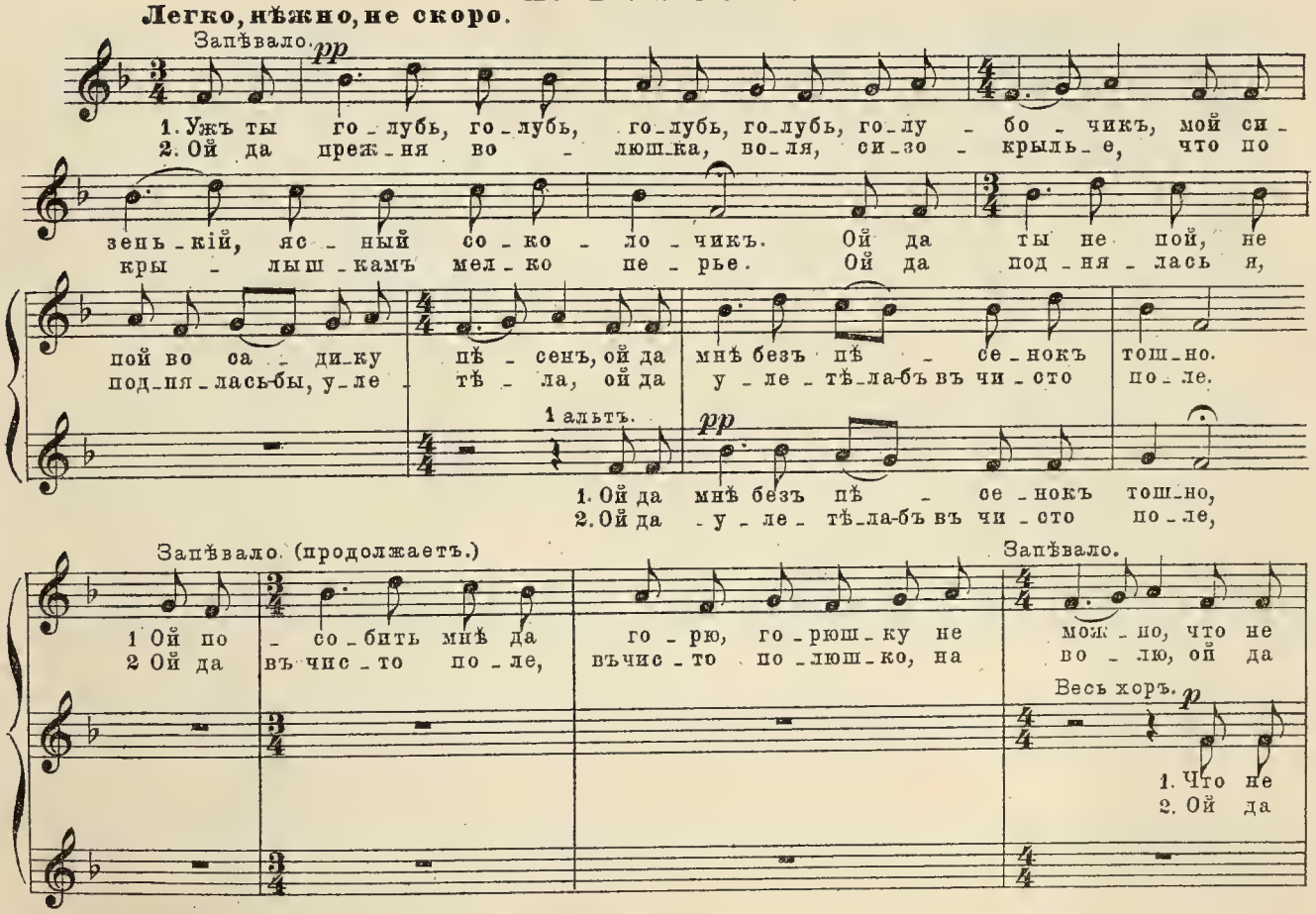
ВЪ ГАРМОНИЗАЦІИ

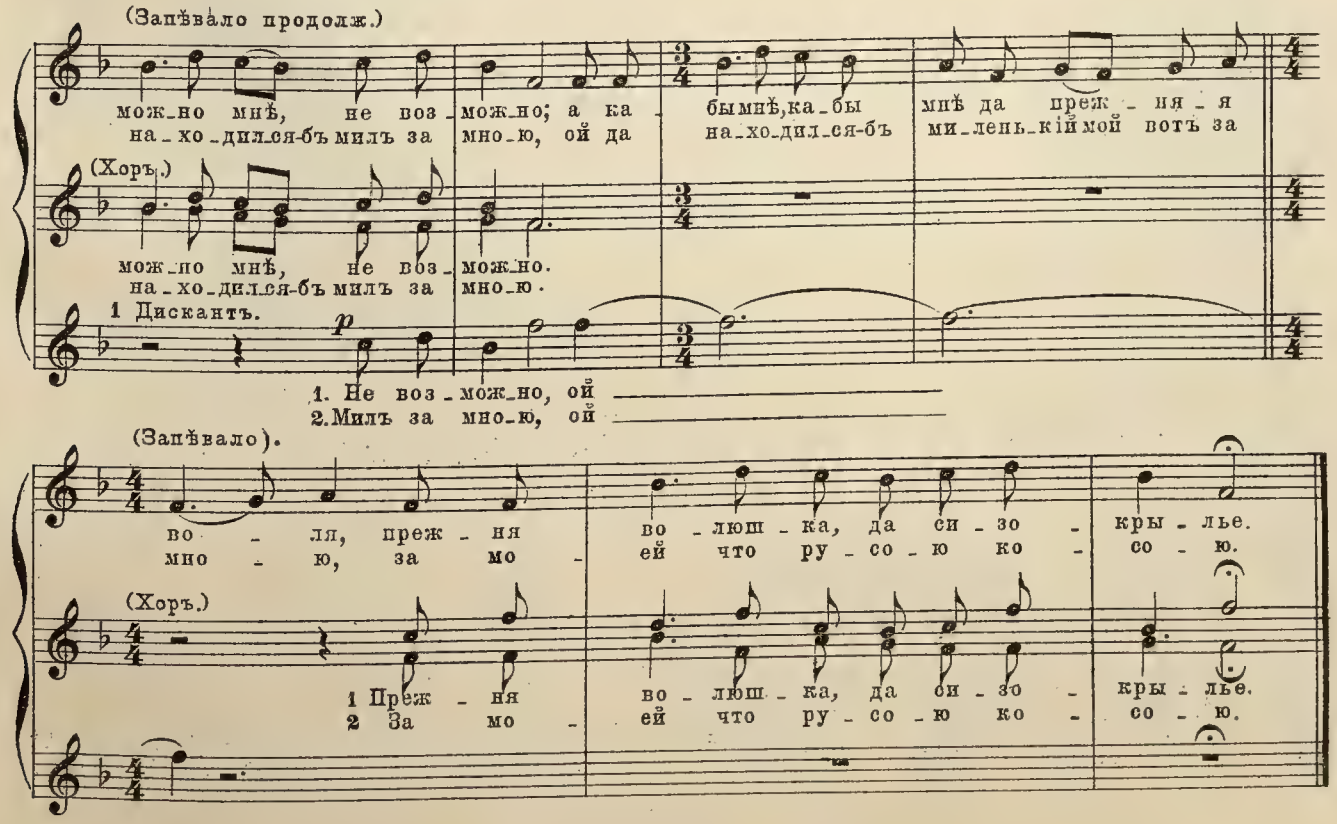
А. Н. ОЛЕНИНА.

ВЕЛИКОРУССКІЯ ПѢСНИ.*)

1. ГОЛУБЬ.

Легко, нѣжно, не скоро.





*) Запис. въ Ряз. губ. А. О.

2. ХМѢЛЬ.

Плавно, медленно.

Запѣвало.

1. Вей_ся, вей_ся, хмѣ_люш_ко, че_резъ тынъ на у_ли_цу.

Хоръ.

А_ле_шень_ки, о_й лю_ли, че_резъ тынъ на у_ли_цу

Хоръ и запѣвало продолжаютъ вмѣстѣ.

2. У насъ во са_доч кѣ гу_лянь_е ве_се_ло_е.
А_ле_шень_ки, о й лю_ли, раз_доль_е ши_ро_ко_е.

Запѣвало.

3. Хо_дитъ тамъ дѣ_ти_нуш_ка, свѣ_ше_на го_ло_вуш_ка.

Хоръ и запѣвало.

А_ле_шень_ки, о_й лю_ли, свѣ_ше_на го_ло_вуш_ка.

Хоръ.

4. У_ви_да_ла ма_туш_ка съ вы_со_ка_го те_ре ма.
А ле_шень_ки, о_й лю_ли, съ вы_со_ка_го те_ре_ма.

Запѣвало. Хоръ вступаетъ

5. Ди_тя мо_е ми_ло_е, что хо_дишь не ве_се_ло?

А_ле_шень_ки, о_й лю_ли, гу_ля_ешь не ра_дост_но.

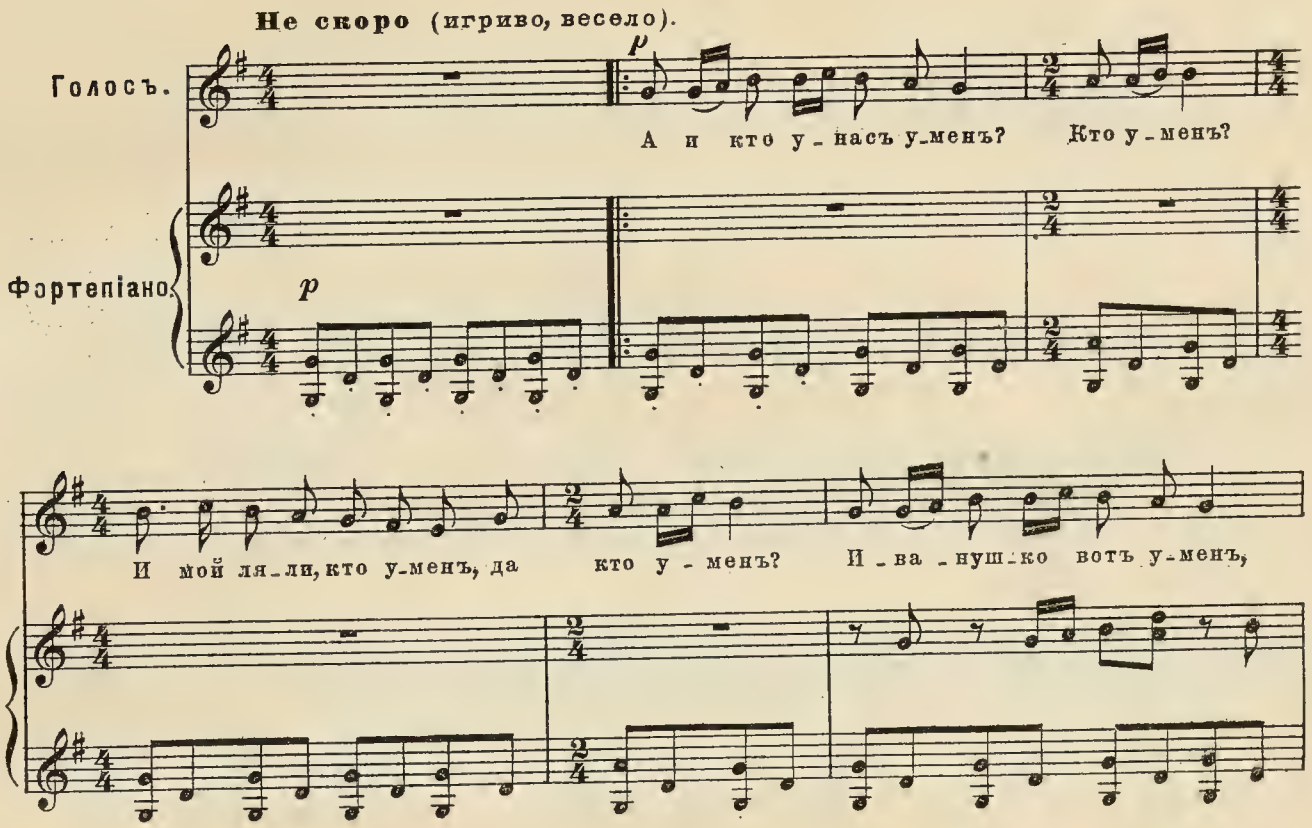
Запѣвало. Хоръ.

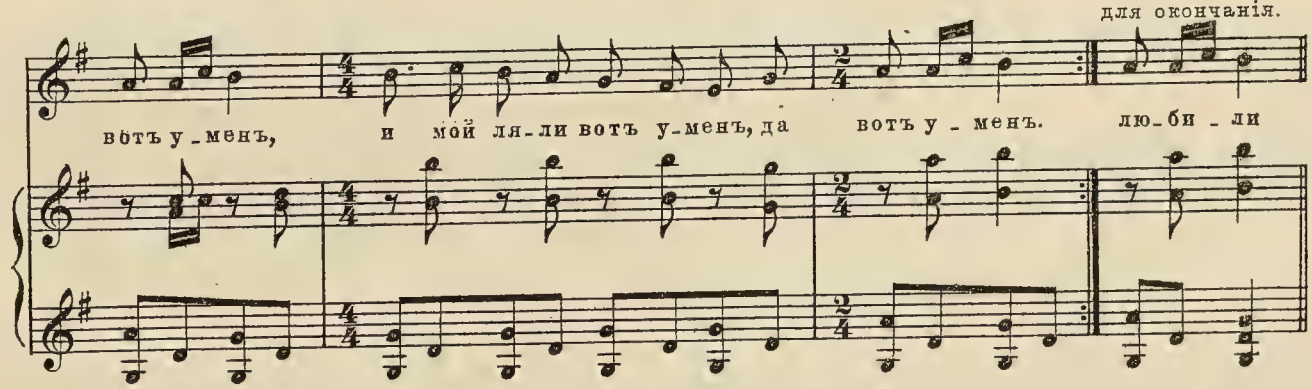
6. Ро_ди_ма_я ма_туш_ка, къ че_му ве_се_лить_ся мнѣ? А_ле_шень_ки,

о_й лю_ли, къ че_му ве_се_ли_ть_ся мнѣ?

7. Всѣ мо_и то_ва_ри_щи хо_дятъ по_же_на_ты_е
А я у те, ма_туш_ка, хо_лостъ, не же_натъ хо_жу.

3. ВЕЛИЧАЛЬНАЯ ХОЛОСТОМУ.*)





Ивановичъ разуменъ, разуменъ,
И мой ляли разуменъ, разуменъ,
Его матка спросила, спросила,
И мой ляли, спросила, спросила:

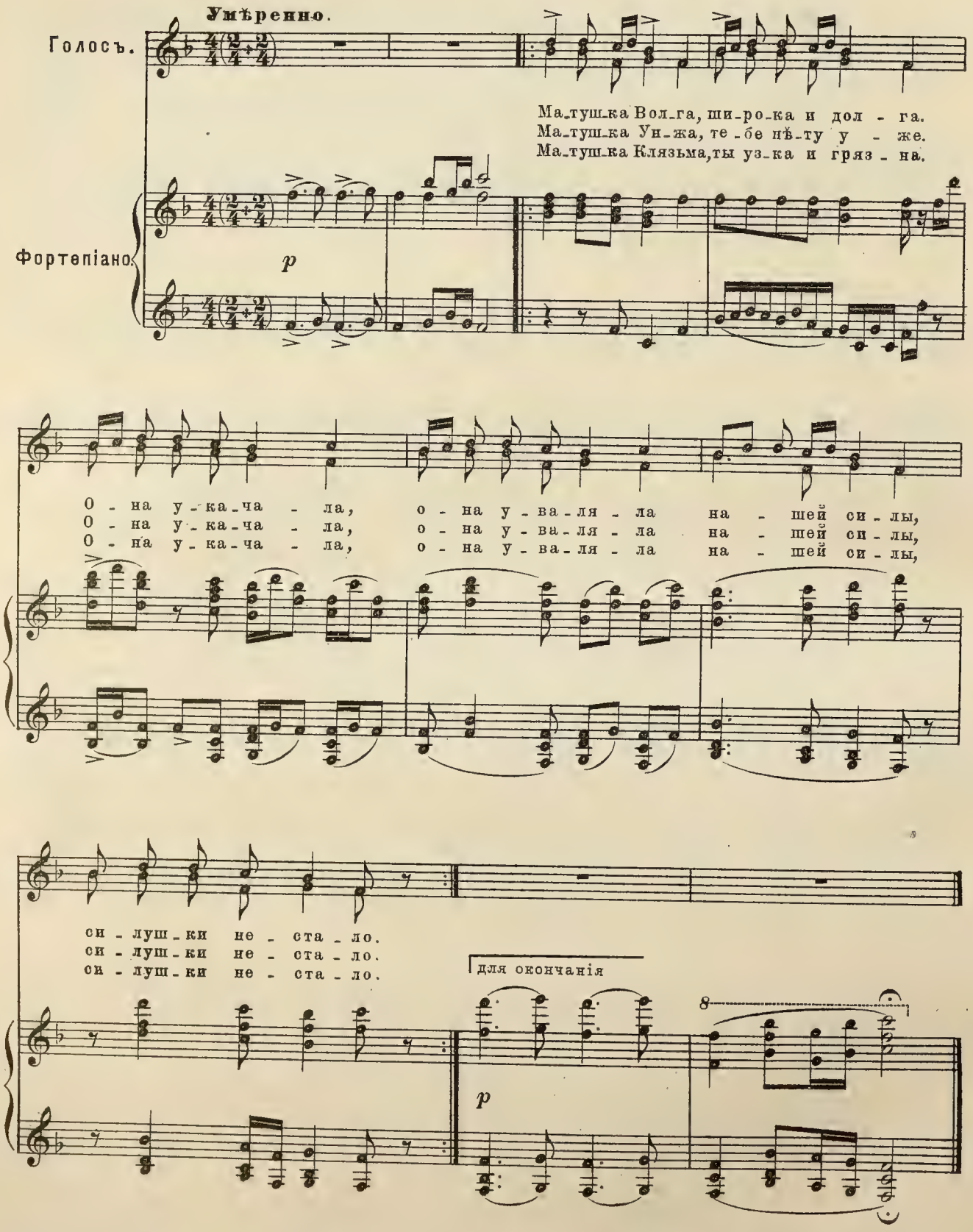
Зачѣмъ тебѣ бѣлила бѣлила?
И мой ляли „ „
Что-бы мнѣ, матка, бѣлу быть, бѣлу быть,
И мой ляли „ „

Зачѣмъ тебѣ румяна, румяна?
И мой ляли „ „
Чтобы мнѣ, матка румяну быть, румяну быть,
И мой ляли „ „

Зачѣмъ тебѣ любила, любила?
И мой ляли „ „
Что-бы дѣвки любили, любили,
И мой ляли

*) Тульской губ. дер. Пыжовой Чернскаго у. (Запис. въ 1900-хъ гг)

4. БУРЛАЦКАЯ.*)



*) Пѣлась по Окѣ и ея притокамъ. (Запис. авторомъ въ 1900-хъ гг.)

ДВѢ НАРОДНЫЯ ПѢСНИ:

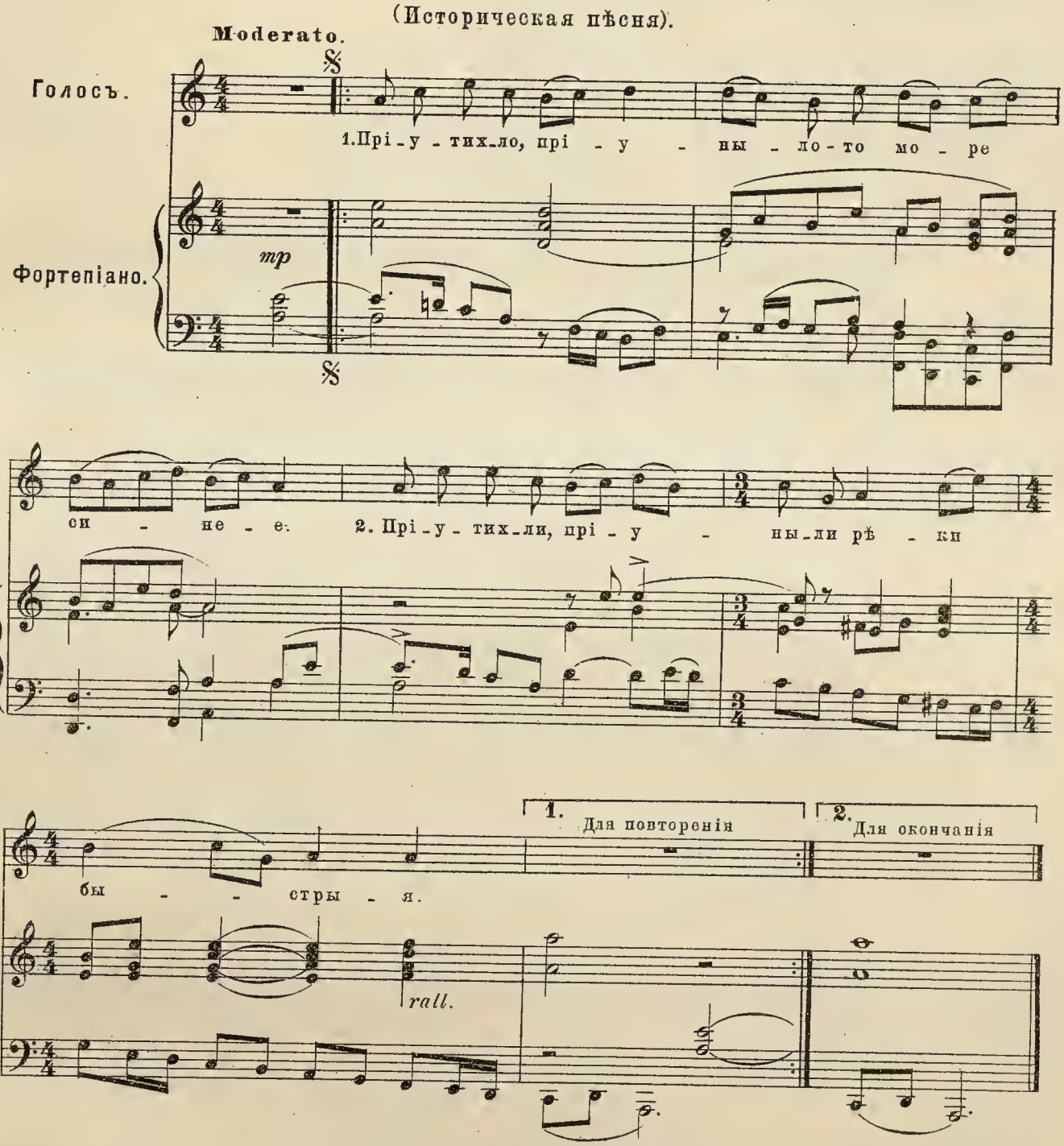
1 великорусская и 1 польская

ВЪ ГАРМОНИЗАЦІИ

В. В. Пасхалова.

СМЕРТЬ ЦАРИЦЫ НАСТАСЬИ РОМАНОВНЫ.*)

(Историческая пѣсня).



3. Пріутихли, пріуныли облака ходячія:
4. Благовѣрная царица преставлялася;

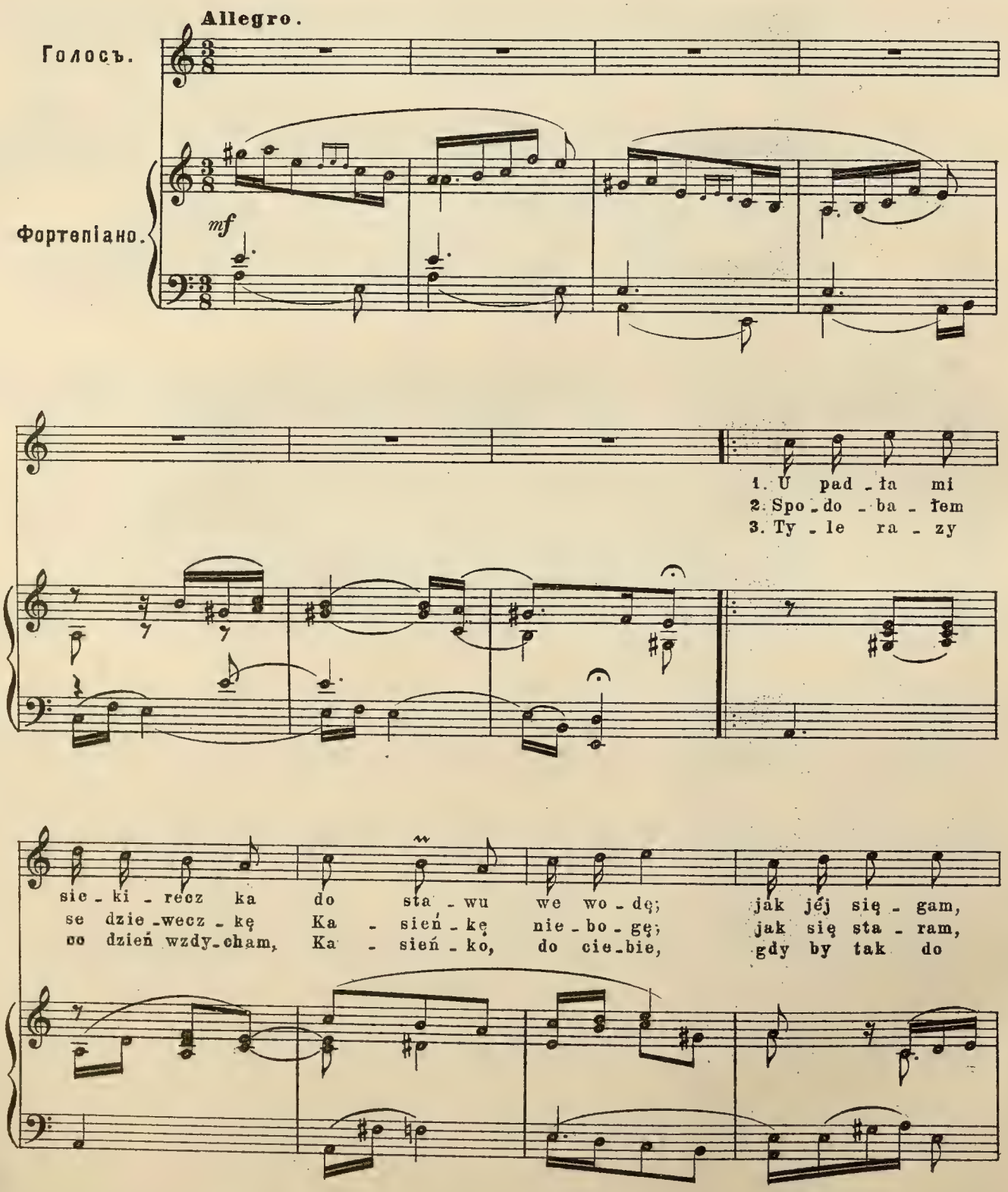
5. Воску яраго свѣча передъ ней да загорѣлася.
6. Передъ ней стоятъ они, слезно уливаются;

7. Въ ногахъ сидитъ Настасья, дочь царевна-то,
8. А сидитъ она слезно уливается.

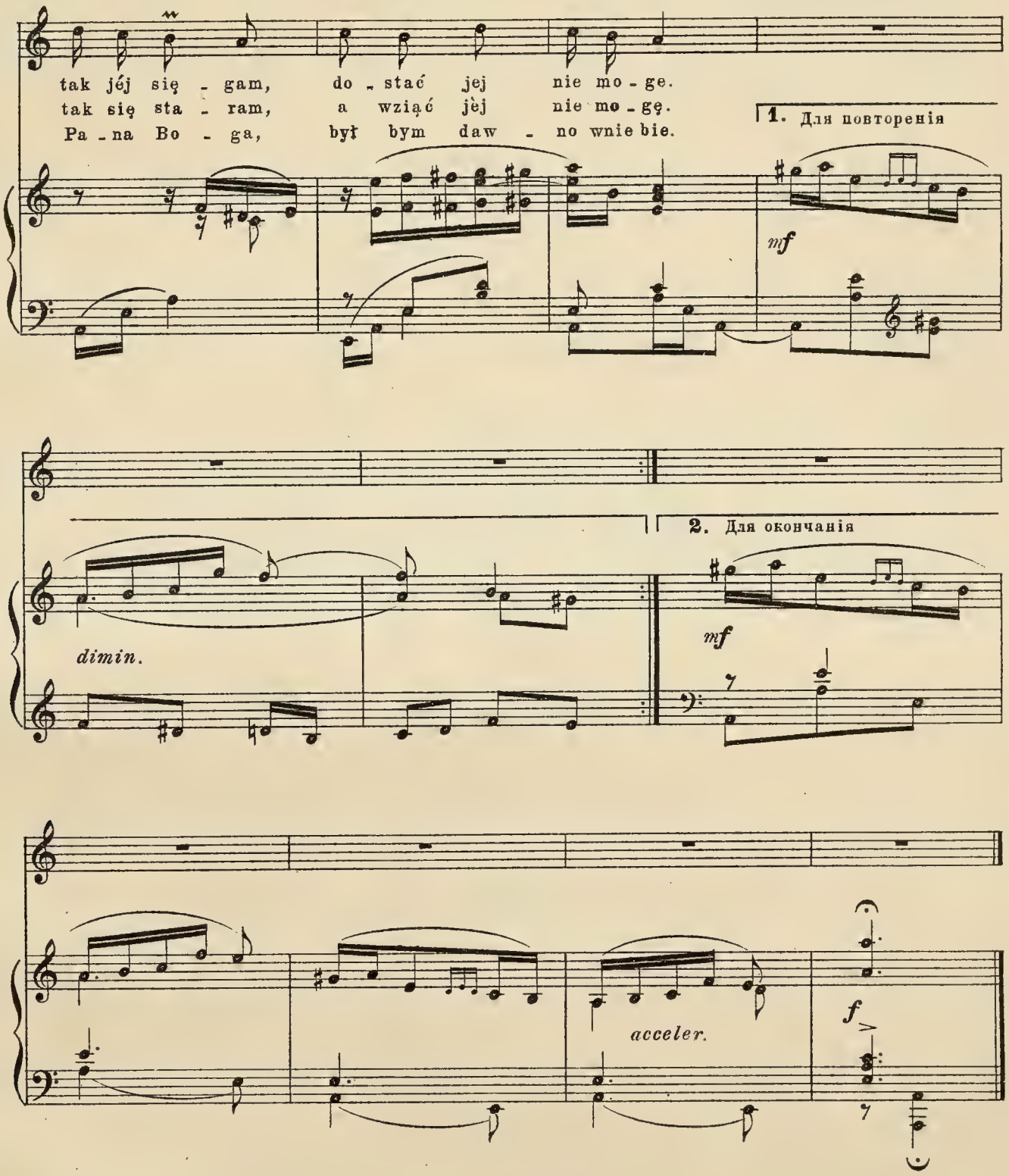
*) Мелодія и текстъ взяты изъ I т. Трудовъ Муз.-Этногр. Комиссіи. Изъ записей А. Маркова и А. Маслова въ Арханг. губ. (1901 г.)

ПОЛЬСКАЯ ПѢСНЯ.*)

(Мазурка).



*) Мелодія изъ сборника О. Кольберга: „Lud, jego zwyczaje“ etc. Текстъ оттуда-же, съ дополненіемъ изъ записей Н. А. Янчука.



ПЕРЕВОДЪ. 1. Уронилъ я топорикъ въ воду на прудѣ,
Какъ его ни достаю, достать не могу.

2. Понравилась мнѣ дѣвица Катюша,
Какъ я ни стараюсь, а взять ее не могу.

3. Столько разъ я ежедневно вздыхаю, Катя, къ тебѣ,
Если бы такъ къ Господу Богу, давно бы я былъ на небѣ.

ДВѢ

ПОЛЬСКІЯ ПѢСНИ

ДЛЯ ФОРТЕПІАНО

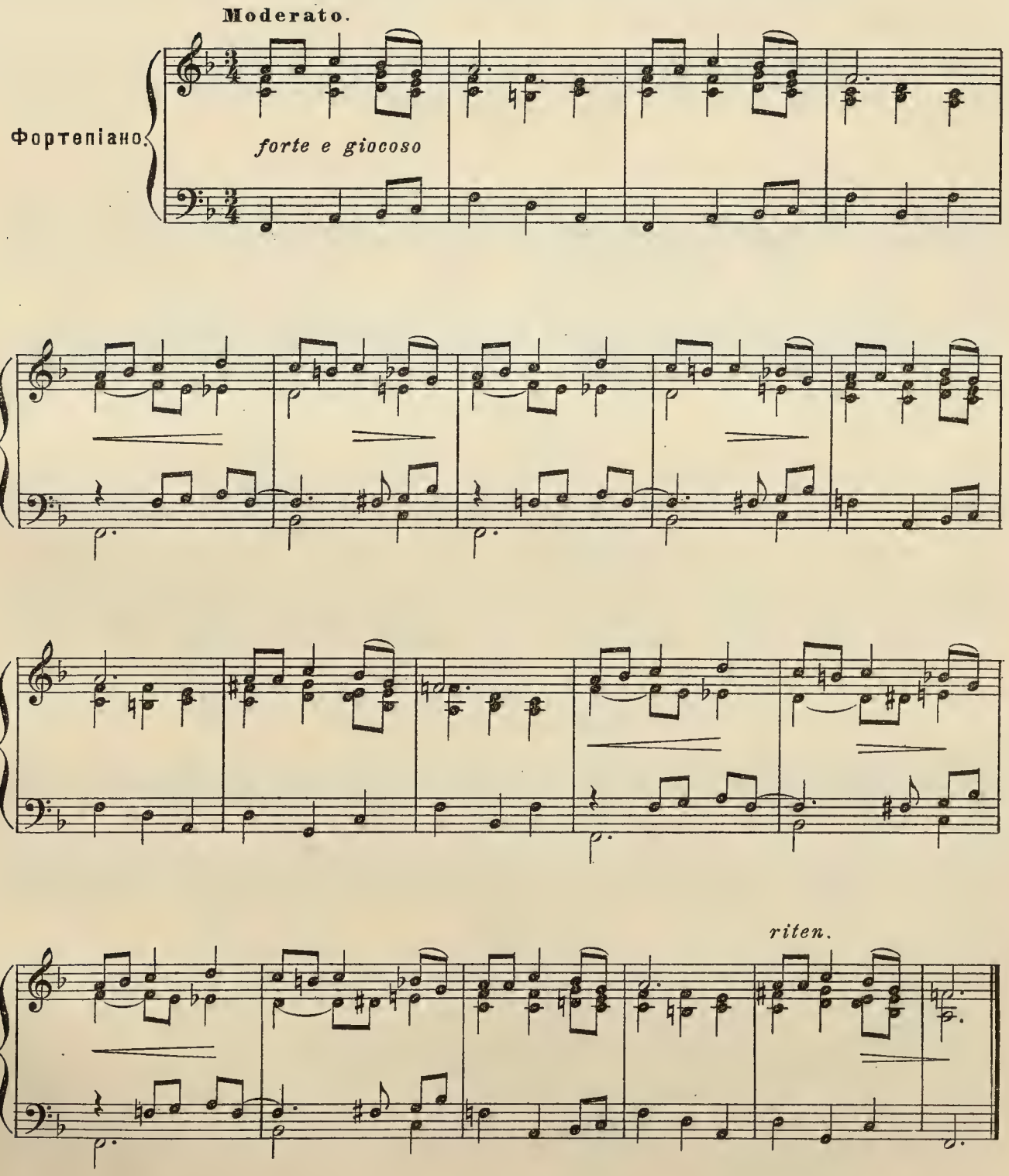
ВЪ ОБРАБОТКѢ

Г. А. ПАХУЛЬСКАГО.

ПОЛЬСКІЯ ПѢСНИ.*)

1. ПѢСНЯ ЖНЕЦОВЪ.**)

„Prowadzimy plon."

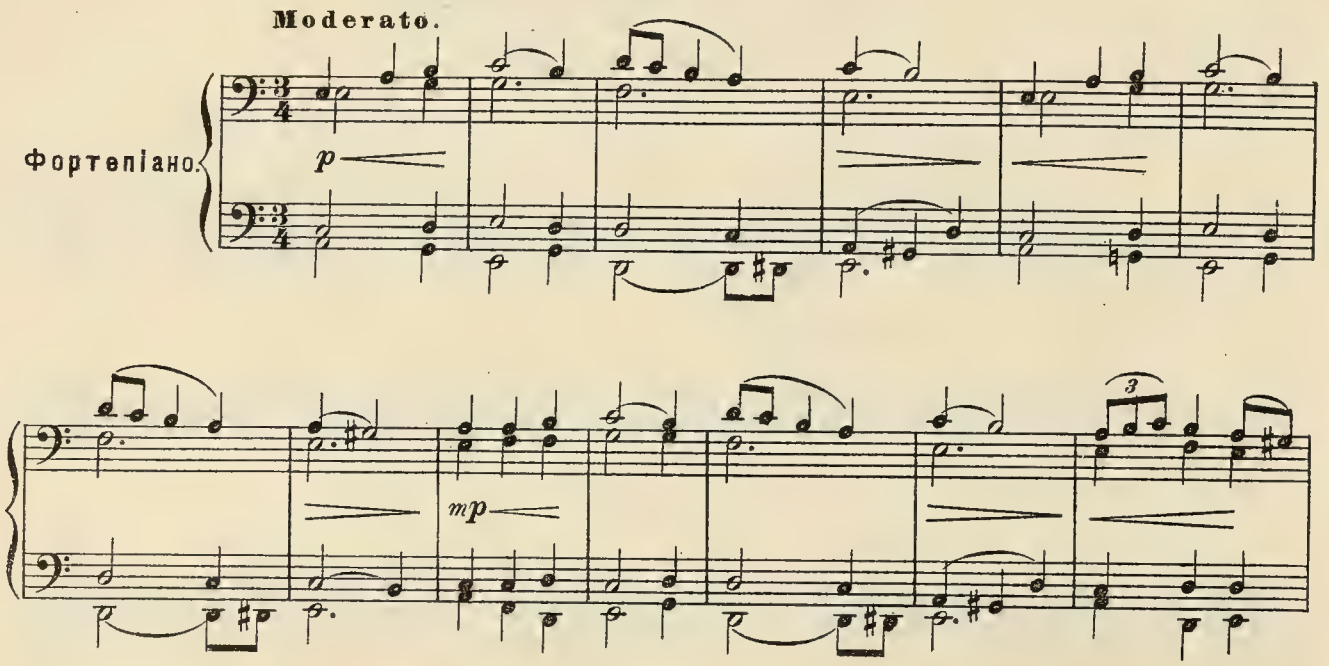


*) Мелодіи взяты изъ сборника нар. пѣсенъ С. Глогера и С. Носковскаго. Pieśni ludu. Kraków. 1892.

**) Печатается съ разрѣшенія издателя Б. П. Юргенсона.

2. ПѢСНЯ НИЩИХЪ.

„Dawniej królowa w dziadzie się kochała.“



ДВѢ ФИНСКІЯ ПѢСНИ

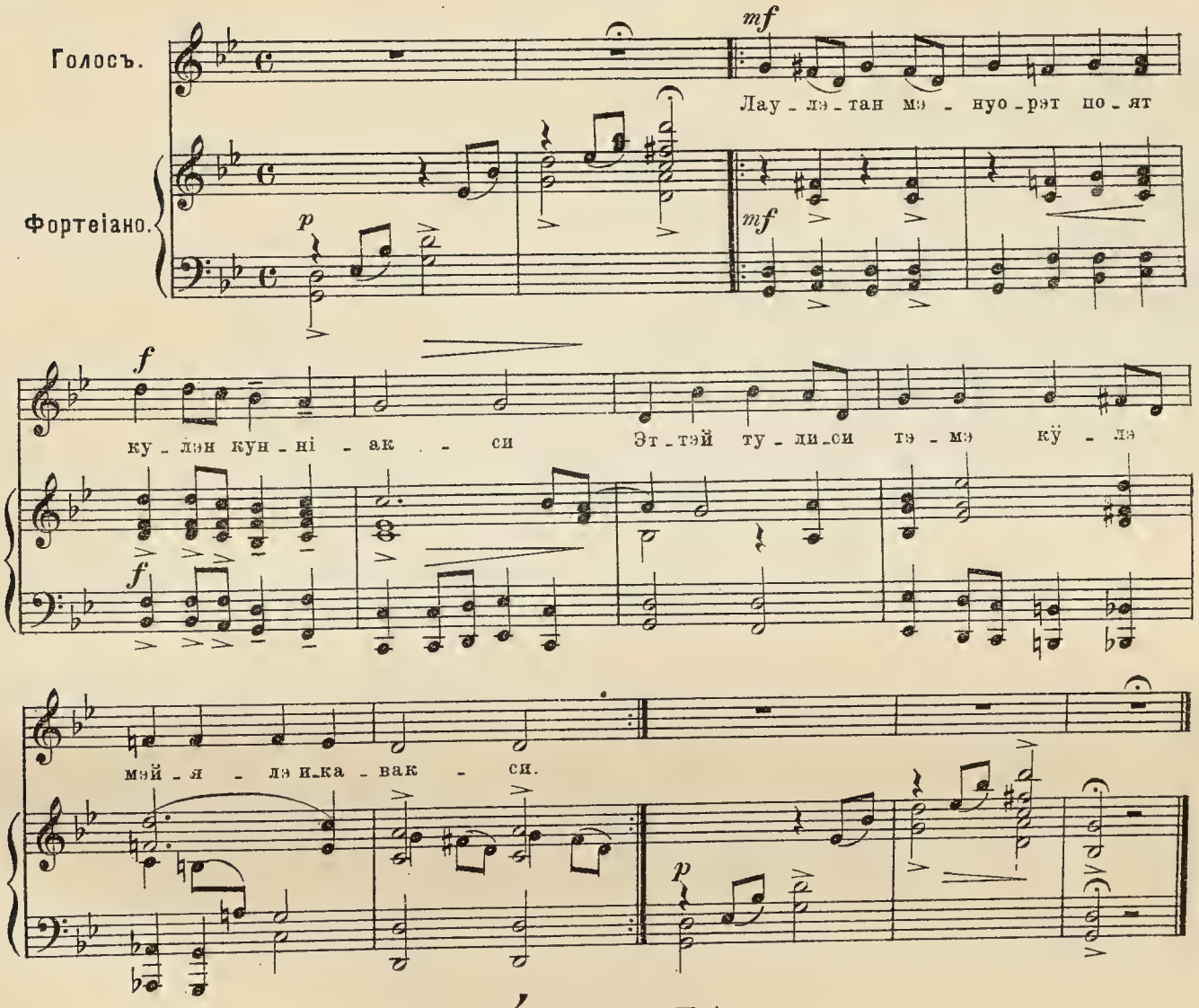
ВЪ ГАРМОНИЗАЦІИ

Н. С. ПОТОЛОВСКАГО.

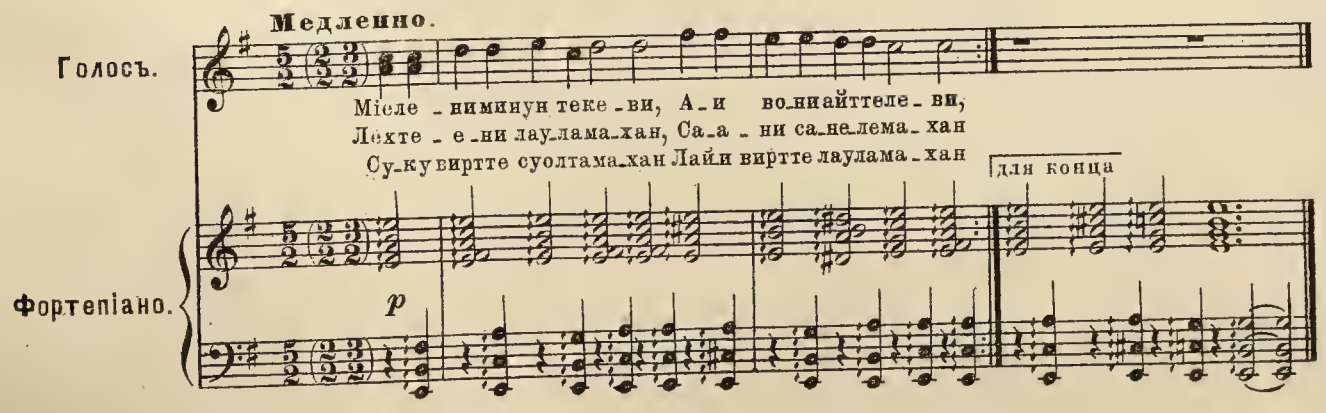
ФИНСКІЯ ПѢСНИ.

1. LAULETAAN MENUORET.

(Застольная).



2. КА́ЛЕВАЛА.



ПЕРЕВОДЪ.

1.

Давайте, молодые парни,
Запоемъ пѣсню въ честь нашей деревни,
Чтобы эта наша деревня
Не была намъ скучна.

2.

Я желаю, я имѣю въ мысли
Начать свое пѣніе, положить начало словамъ,
Приняться за родные стихи,
Спѣть свою завѣтную пѣсню.

Таранчинская и Вотяцкая

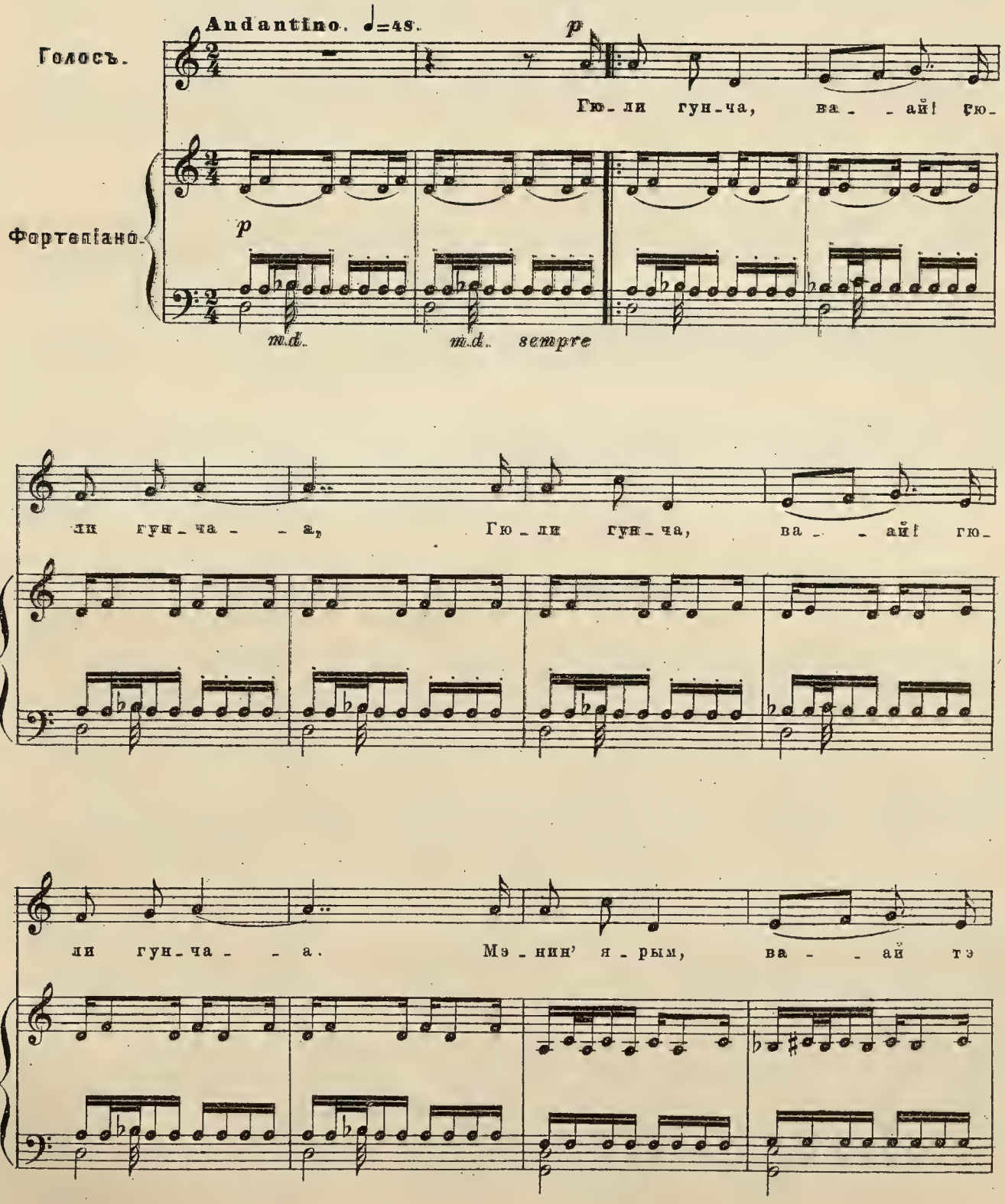
ПѢСНИ

ВЪ ГАРМОНИЗАЦІИ

Ю. С. Сахновскаго.

ТАРАНЧИНСКАЯ ПѢСНЯ.

(Для баритона или меццо-сопрано).



хи гун - ча а. Мэ-нин' я-рым, ва - ай! Тэ-

хи гун - ча - а. Я-ним да ту-рам-ду-барь дэм а -

arpeggiando sempre

я - я-рей А мэ-нин кён-лум, а - - й эй! Э-чи - - ль гун-

1. 2.

че - - й.

pp

ВОТЯЦКАЯ ПѢСНЯ.

(Для баритона или меццо-сопрано).

Andante.

Голосъ.

Бер - тон ну на льёс лу - и - тозь лик - тон

Фортепіано.

p *mf*

ну - пальёс лун - сал - ке! Бер - ты - ны кыт - кем ва - льёс лык - ты

p

ны кыт - кем луи - сал - ко! Ту - бон гу - резь - ёс луи - тозь кась - коп

f *ritard.* *cresc.*

гу - резь - ёс луи - сал - ко!

poco accelerando *rit.*

mf *cresc.* *ff* *pp* *pp* *pp*

ПѢСНИ

Великорусскія, Малорусскія

и

одна БѢлорусская

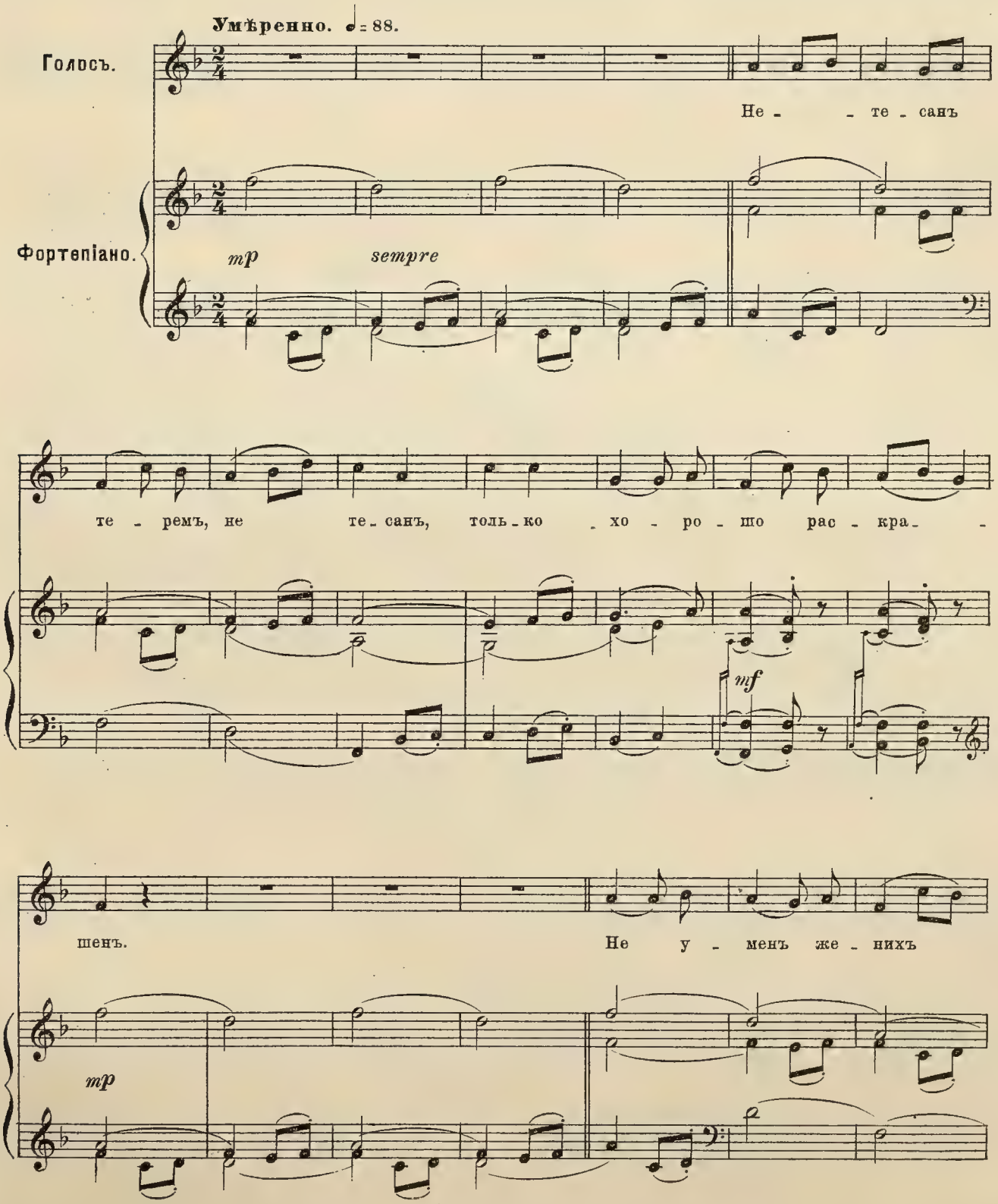
въ гармонизаціи

М. Е. СЛАВИНСКАГО.

I. ВЕЛИКОРУССКІЯ ПѢСНИ.

1. НЕ ТЕСАНЪ ТЕРЕМЪ.*)

(Свадебная, Новгородск. губ.)



*) Пѣсня взята изъ сб. А Рубца (Вып. I. № 10.) Гармонизована въ 1873 г. М. С.

не у - менъ толь - ко хо - ро - шо на - ря - -

poco cresc.

женъ. На - ря - ди - ла ма - туш - ка

non legato

p dim. e rit. p a tempo

къ те - щѣ въдомъ, что - бы те - щень - ка по - лю - би - ла!

non legato

Что - бы те - щень - ка да по - лю - би - ла!

p

Да по - дар - ка - ми по - да - ри - - ла!

А же - нихъ не у - менъ не у -

менъ толь - ко хо - ро - шо, хо - ро - шо на - ря - - -

mp

Ped. * Ped.

женъ!

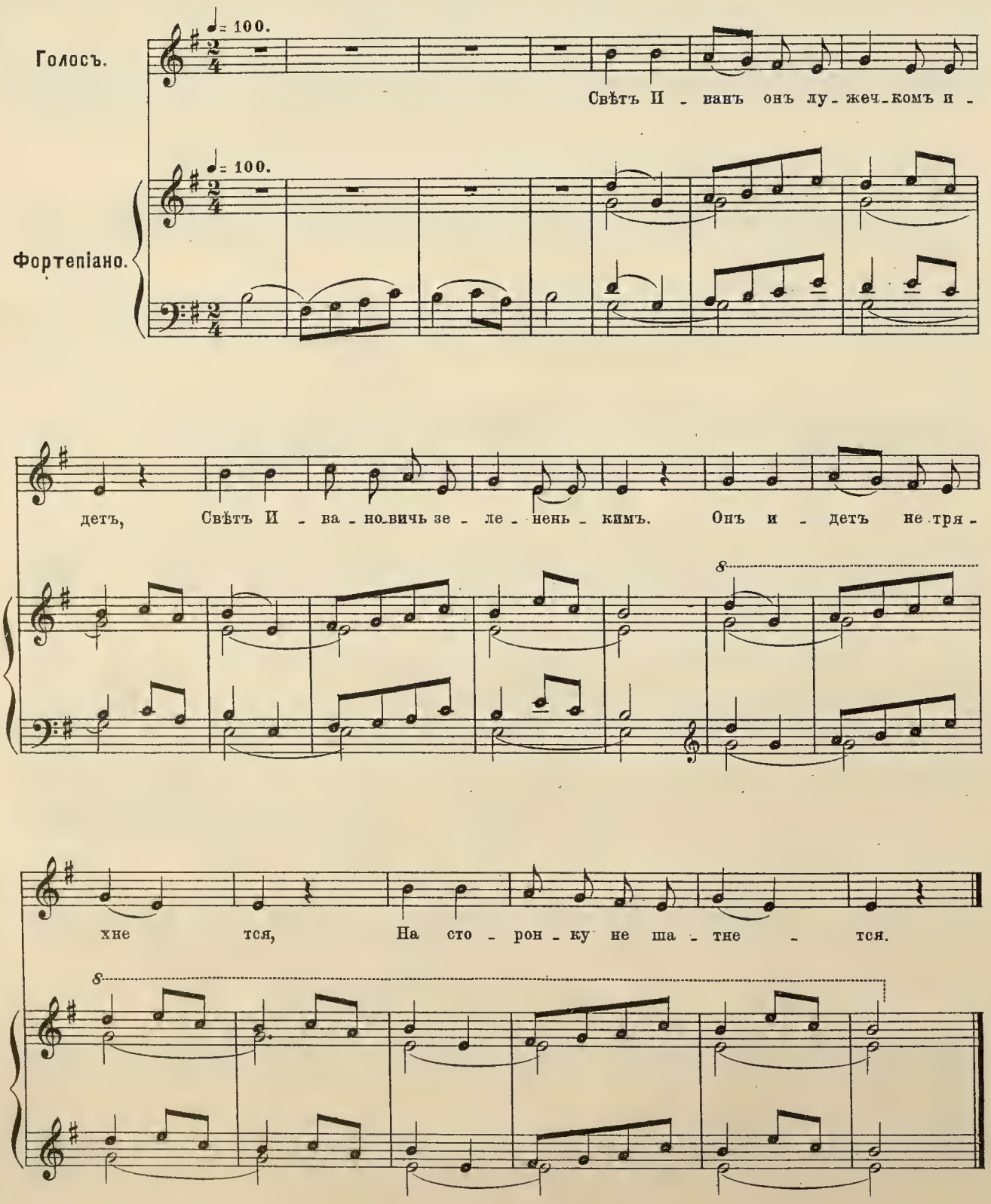
diminuendo

Fine.

Ped. * Ped. * Ped. *

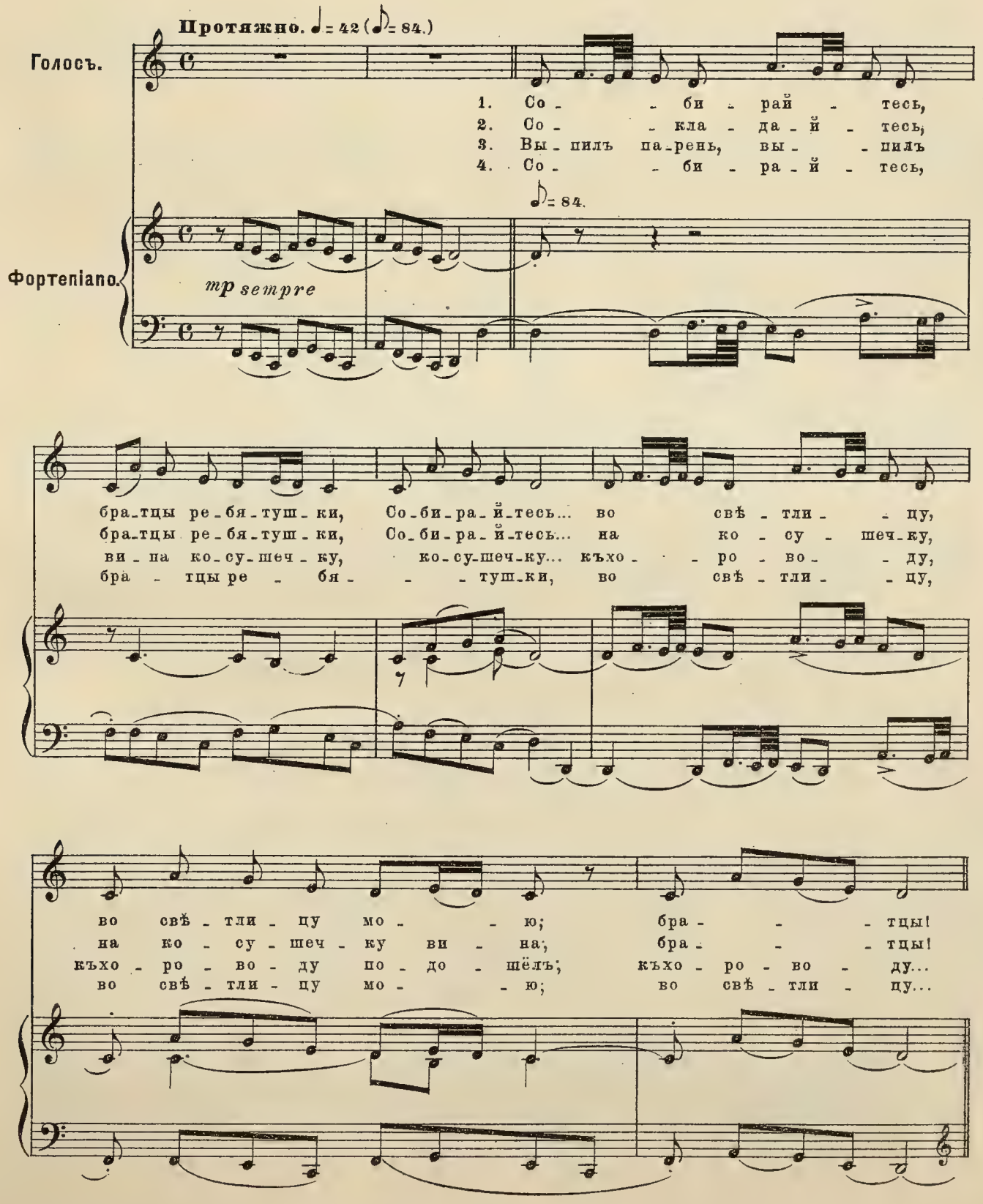
2. СВѢТЪ ИВАНЪ ОНЪ ЛУЖЕЧКОМЪ ИДЕТЪ.

(Свадебная, Ярославской губ.)



3. СОБИРАЙТЕСЬ, БРАТЦЫ-РЕБЯТУШКИ.*)

(Рекрутская).



*) Мелодія заимствована изъ сб. М. Балакирева (№18), текстъ свободно варьированъ по записи Балакирева той-же пѣсни. М. С.

Про - щай - те, дѣ - вки, про - щай - те ба - бы; про - щай - те!

Во сол - да - ты во сол - да - ты насъ ве - зутъ, во рек - рут - ство

mp

col 8va

По - дъ не - во - ль - но - е, подъ не - воль - но - е жить - ё... подъ не - воль - но - е...

arpeggio ma tenuto

mp *poco a poco cresc.* *mf*

mf *non legato e cresc.*

По - дъ тя-жё - ло - е, подъ тя-жё - ло - е ружь - ё... подъ тя-жё-ло-е...

non arpeggio

f *cres* *cen* *do* *ff* *pesante e molto*

diminuëndo

Со-би-рай-тесь, бра - тцы! на ко-су-шеч-ку ви - на:

riten.

mp *mp* *poco* *a* *poco*

ad lib.

Го - ре за - пи - вать... за - пи - вать!

diminuendo

fff *Fine.*

Ped.

4. НЕ СПАСИБО ТЕ ИГУМНУ.*)

(Монастырская.)

Умѣренно.

Фортепіано.

sempre mp

Голосъ.

♩ = 144.

Не спа - си - бо те и - гу - мну те - бѣ; Не спа - си - бо те без -

𝅗𝅥 = 72

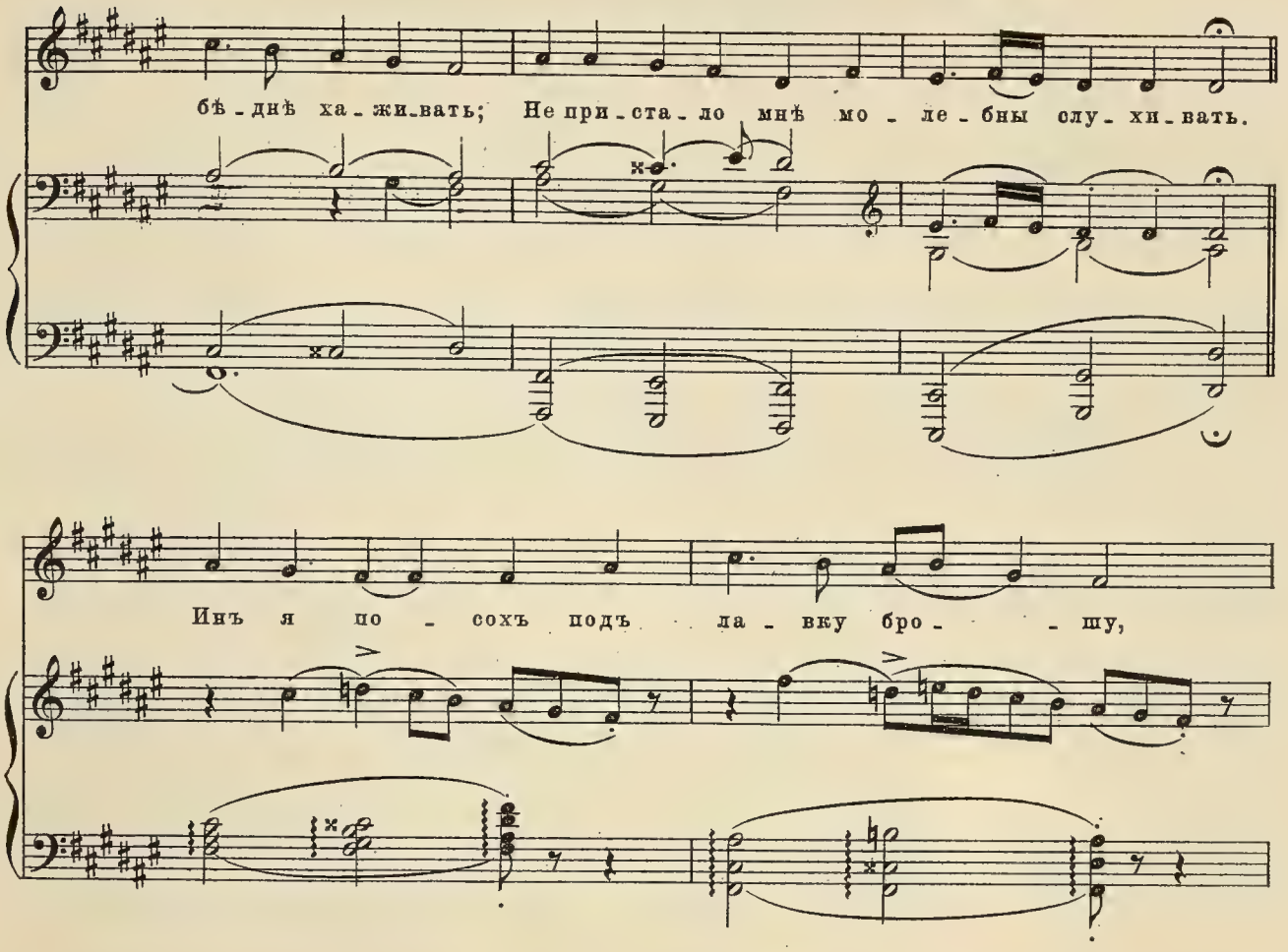
со - вѣст - но - му: Мо - ло - дѣ - шень - ку въмо - на - шен - ки пост - ригъ;

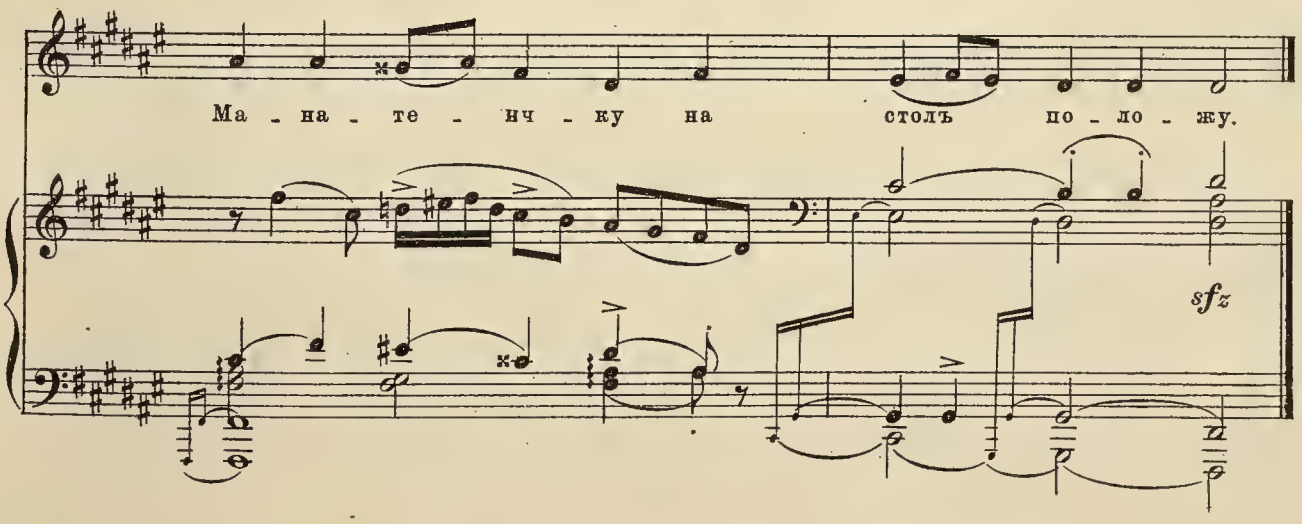
mf *mp*

Зе - ле - нѣ - шень - ку по - схи - мні - илъ ме - ня! Не при - ста - ло мнѣ къо -

mp

*) Мелодія взята „Хороводной пѣсни“ №16 въ Сб. М. Балакирева, текстъ по записи Балакирева варьированъ. Гармонизовано въ 1872 г. М. С.

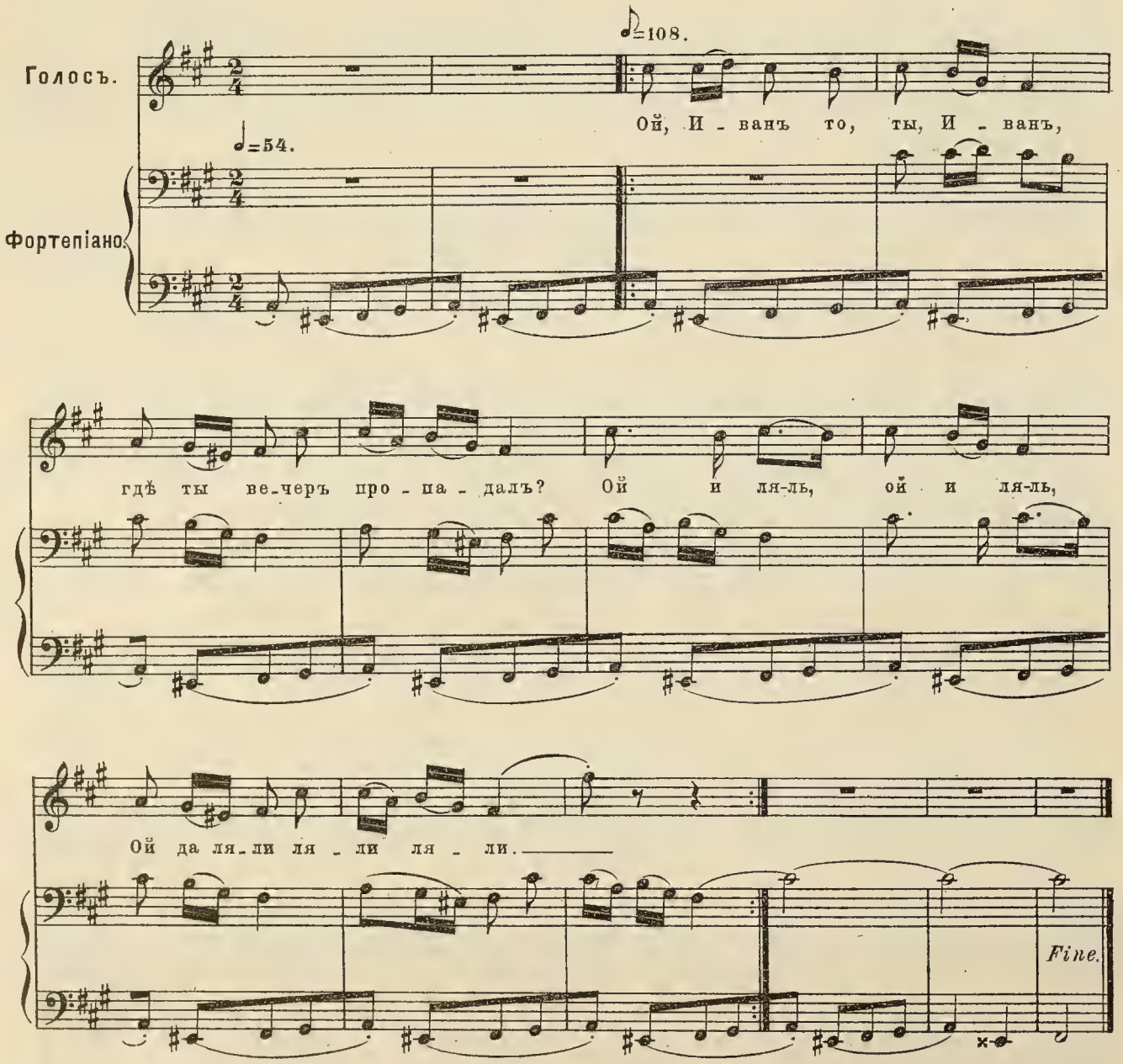




То-ли дѣло мнѣ скакати да плясать!
Сердце просится къ веселію и радости.
Подари, поди, подружечку мою,
Душу подари молоденькую.

5. ОЙ, ИВАНЪ ТО, ТЫ ИВАНЪ.*)

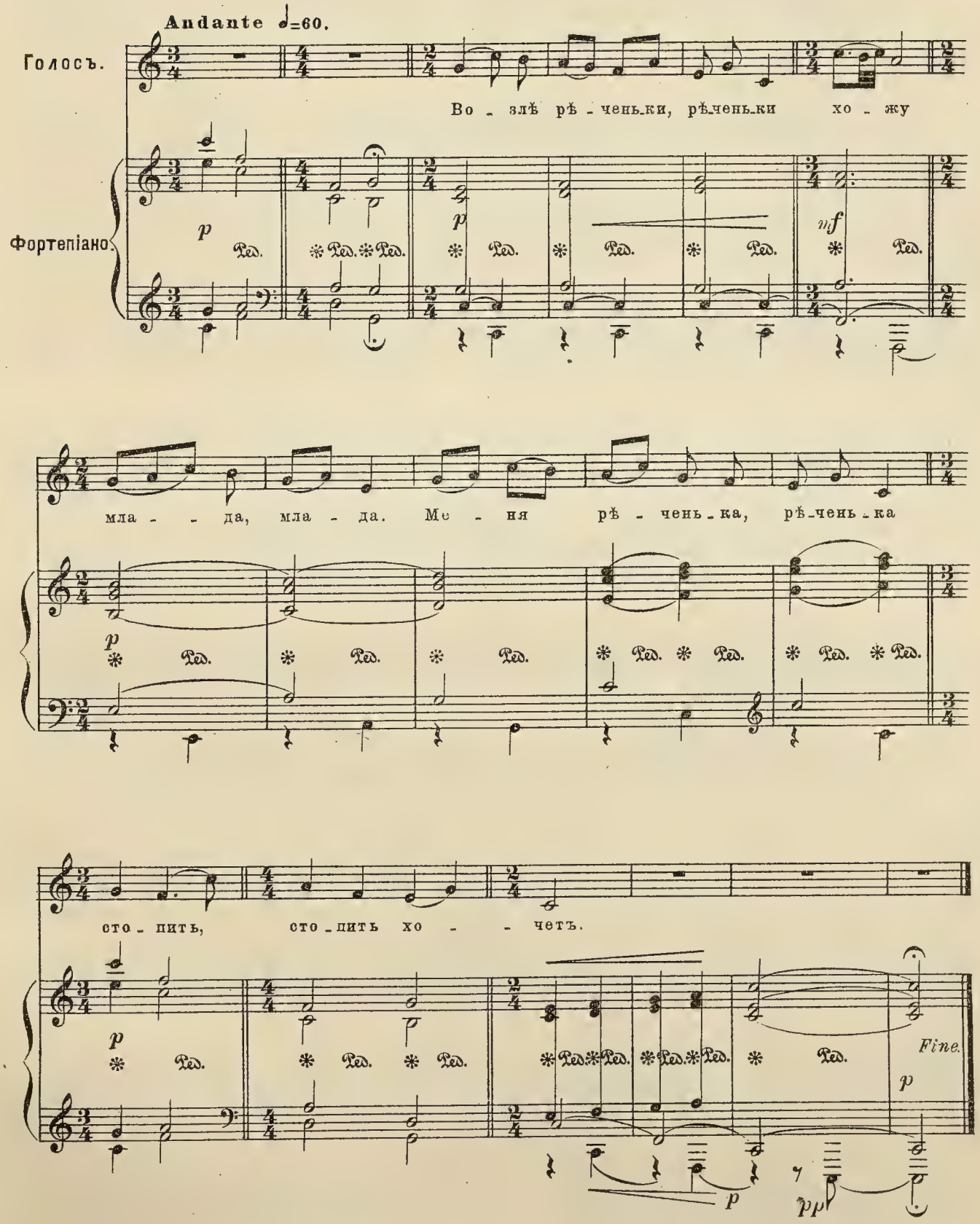
(Плясовая.)



Что у дѣвушки не бывалъ, сударушки не видалъ „Ой и ля-ль.“ **)
Сударушка, дѣвушка, не гнѣвайся на меня,
Что я не былъ у тебе, что я не былъ, не бывалъ.
Что я не былъ, не бывалъ, на улицѣ прогулялъ.
На улицѣ прогулялъ, во скрипочку проигралъ.
Выду-ль, выду-ль, молода, за новыя ворота,
Погляжу-ль молода вдоль улицы, вдоль села.
Вдоль улицы, вдоль села младой парень идетъ.

*) Мелодія и текстъ взяты изъ сб. „100 пѣс. Рус. нар.“ Н. Римскаго-Корсакова (№32)
**) Послѣ каждаго стиха поется припѣвъ: „Ой и ля-ль“

6. ВОЗЛѢ РѢЧЕНЬКИ ХОЖУ.



*) Великорусская пѣсня эта сообщена въ 60-хъ годахъ кн. В. Ѳ. Одоевскимъ А. Н. Сѣрову и считалась имъ древнѣйшею. Гармонизована въ 1872 г. М. С.

7. ПРОЩАЙ, МОЙ СВѢТЪ.*)

Lento.

I

Голосъ.

Про-щай, мои свѣтъ! Про-щай

Фортепіано.

p *mp* *mf* *f*

всѣ вы! Въ по-слѣ-дній ра-зъ ца-лу-ю ва-съ!

mp

II

Ку-да ид-ти? Тос-ку го-ре не-сти? Въ лѣ-са ид-ти?

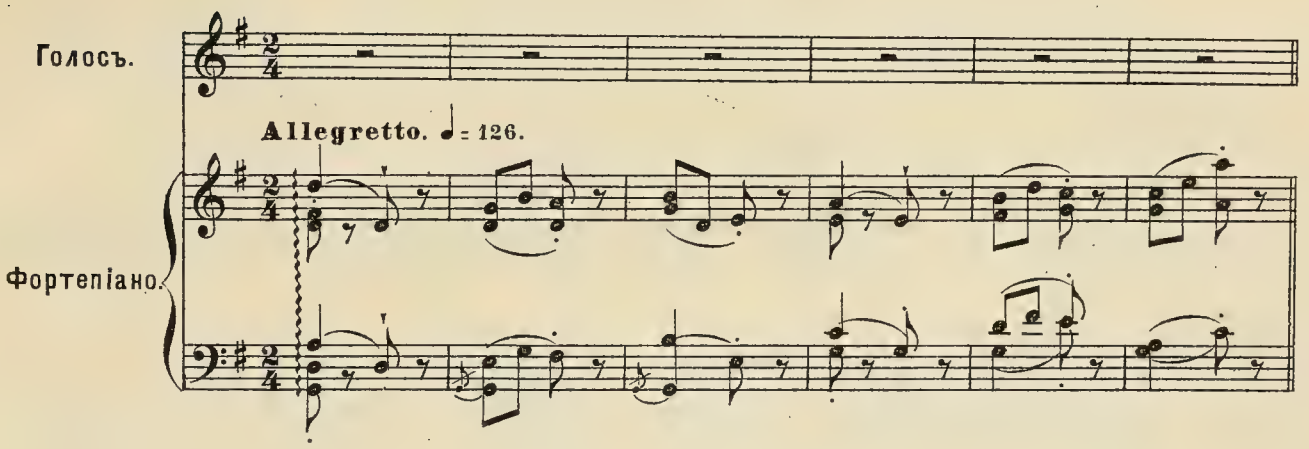
mp *mf* *p*

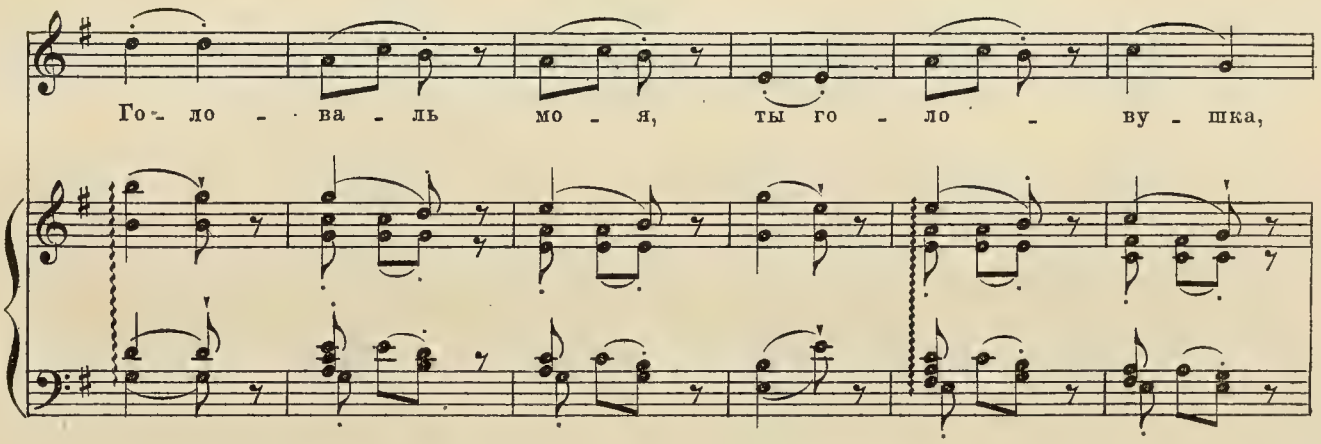
Лѣ-са тём-ны...

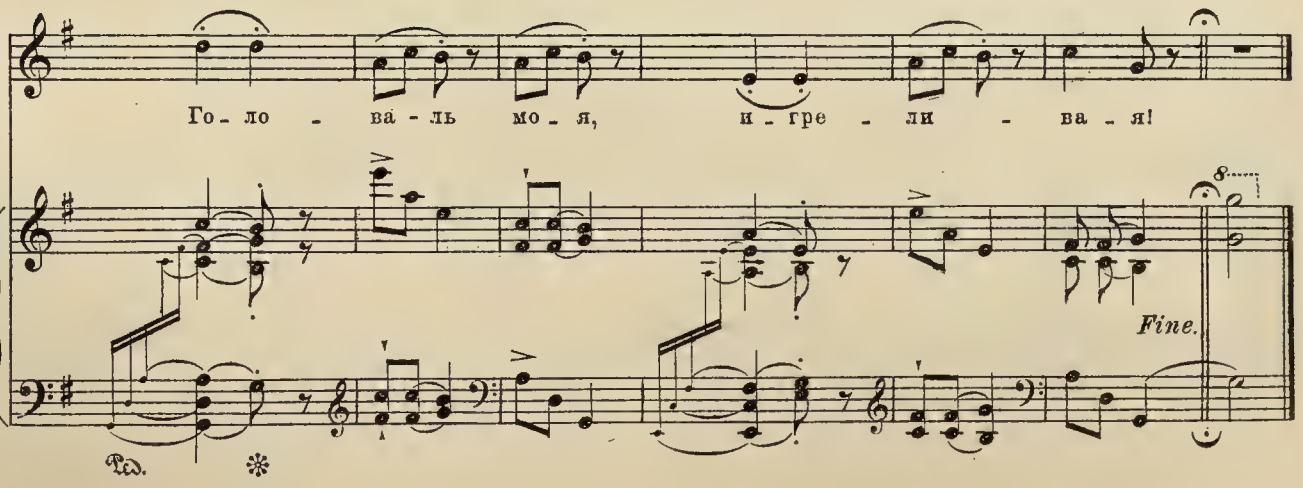
mp *p* *mp* *p* *pp morendo* *Fine.*

*) Пѣсню сообщилъ Ал. Ив. Рубецъ. Гармонизована мною въ 1873 г. М. С.

8. ГОЛОВА-ЛЬ МОЯ, ГОЛОВУШКА.

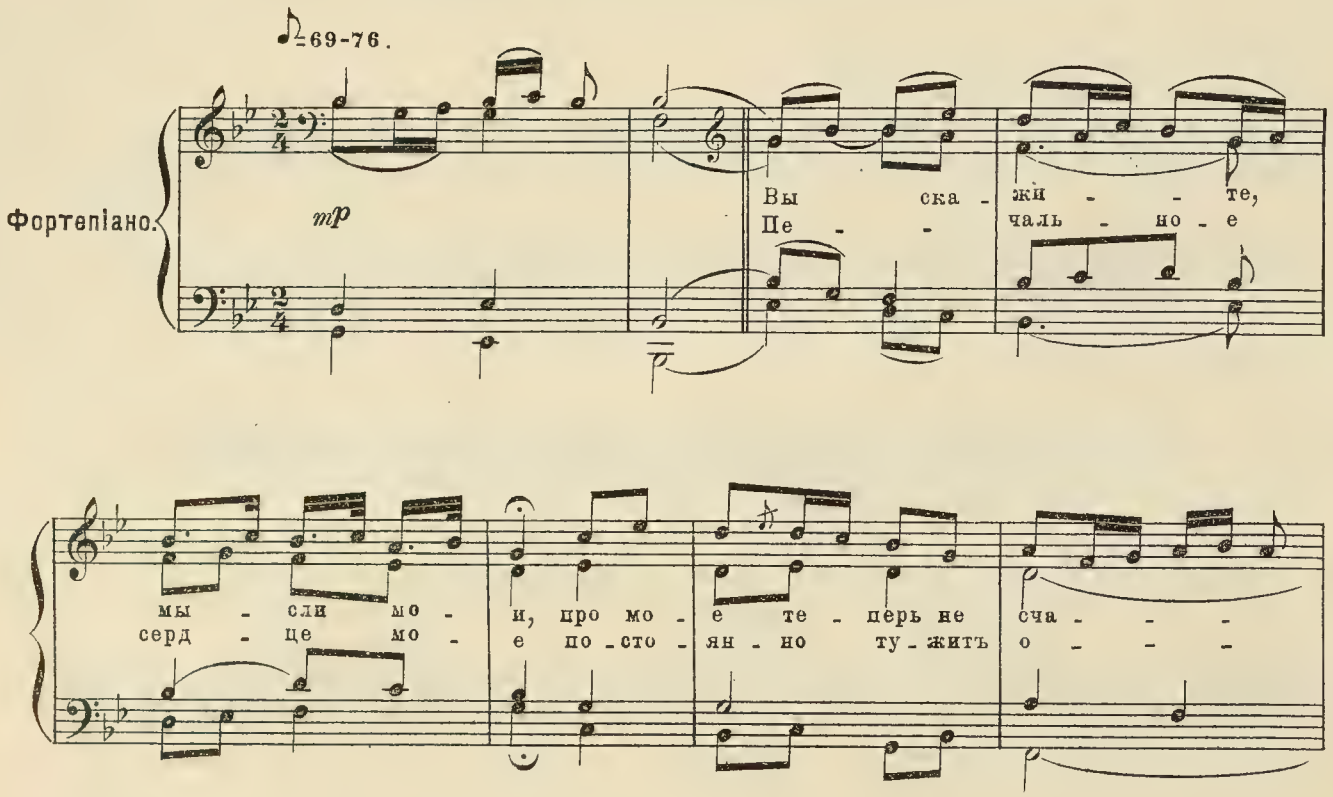






*) Мелодія изъ сборника Вильбоа. Гармонизована въ 1873 г. М. С.

9. ВЫ СКАЖИТЕ, МОИ МЫСЛИ.*)



*) Мелодія нар. пѣсни Олонецкой губ, изъ „Пѣсенъ Русск. народа" записанн. Истоминымъ и Дютшемъ. Изд. И. Р. Геогр. О-ва 1894 г., см. стр. 180. Мелодія гармонизована въ 1902 г. М. С.

II. МАЛОРУССКІЯ ПѢСНИ.

1. А ВЖЕ ВЕСНА.*)

(Веснянка).

Andante 𝅗𝅥=46. ♩=92. (не скорѣе 𝅗𝅥=52.)

Фортепіано.

Голосъ.

1. А вже вес - на а вже крас - на
2. Мо - ло - до - му ко - за - - чень - ку...
3. По - ман - - дро - вавъ ко - за - - чень - ко,
4. За - пла - ка - - ла дів - чи - - нонь - ка,

mp

Изъ стріхъ во - да ка - пле... Изъ стріхъ во - да ка - пле...
Ман - дрі - во - чка па - хне... Ман - дрі - во - чка па - хне...
Зъ Лу - бень до При - лу - ки, Зъ Лу - бень до При - лу - ки...
Здый - ма - ю - чи... ру - ки, Здый - ма - ю - чи ру - ки...

Та изъ стріхъ во - да ка - пле...
Тай ман - дрі - - воч ка па - хне...
Тай зъ Лу бенъ до При - лу - ки...
Тай здый - ма - - ю чи ру - ки...

p

Fine.

Ped. ✻

*) Пѣсня Черниговской губ., изъ сб. А. Рубца (№2). Гармониз. въ 1872 г. С.П.Б. М.С.

2. ОЙ, ВЫЙДУ Я НА УЛИЦЮ.

(Веснянка).*)

Moderato. ♪=76.

Голосъ.

Фортепіано.

Ой вый - ду я на у - ли - цю, гу - ля - ю, гу - ля - - - - -

mp

poco rit.

ю. Якъ бі - ла я ле - бе - донь - ка по ти - химъ Ду - - на - - - ю...

a tempo

mp

p poco rit. poco cresc. Fine.

p

*) Пѣсня Полтавской губ. изъ сб. А. Рубца №6. Гармониз. въ 1872 г. С. П. Б. М. С.

3. ОЙ, СІВЪ ПУГАЧЪ НА МОГИЛІ.*)

(Историческая).

Largo. ♩=44.

Фортепіано.

p *m.d.* *crescendo*

Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. *simile sempre*

Голосъ.

f *p*

1. Ой сівъ пу - га - - чъ на мо - ги - - лі,
2. И день и ні - - чъ вой - ни жде - - мо
3. Ой ко - - ли - - сь ми во - ю - ва - - ли
4. Та вже ша - - - блі за - - ржа - ві - - ли

f *p*

f

Тай кри - - кнувъ вінъ: пу - гу! Чи не да -
По - жи - - ви не ма - е Да - - вно
Та би льше не бу - демъ То - - го
Му - - - шке - ти безъ кур - - ківъ А ще

f

m.d. *m.d.* *m.d.*

*) Пѣсня изъ сб. А. Рубца № 67.

сть Бо - - гъ ко - за - - чень - камъ
бу - - ла - - - хмель - ни - - щи на
ща стя й тіі до - ли
се - - - рце ко - за - - цьке - е

m.d.

p

8

f

хо - чъ те - не - ръ по ту - гу?
що вжей не зга - да - емъ!
по - ві - къ не за - бу - демъ!
не бо - - і - тця Ту - ркі - въ.

1, 2, 3, 4.

crescendo

f

f

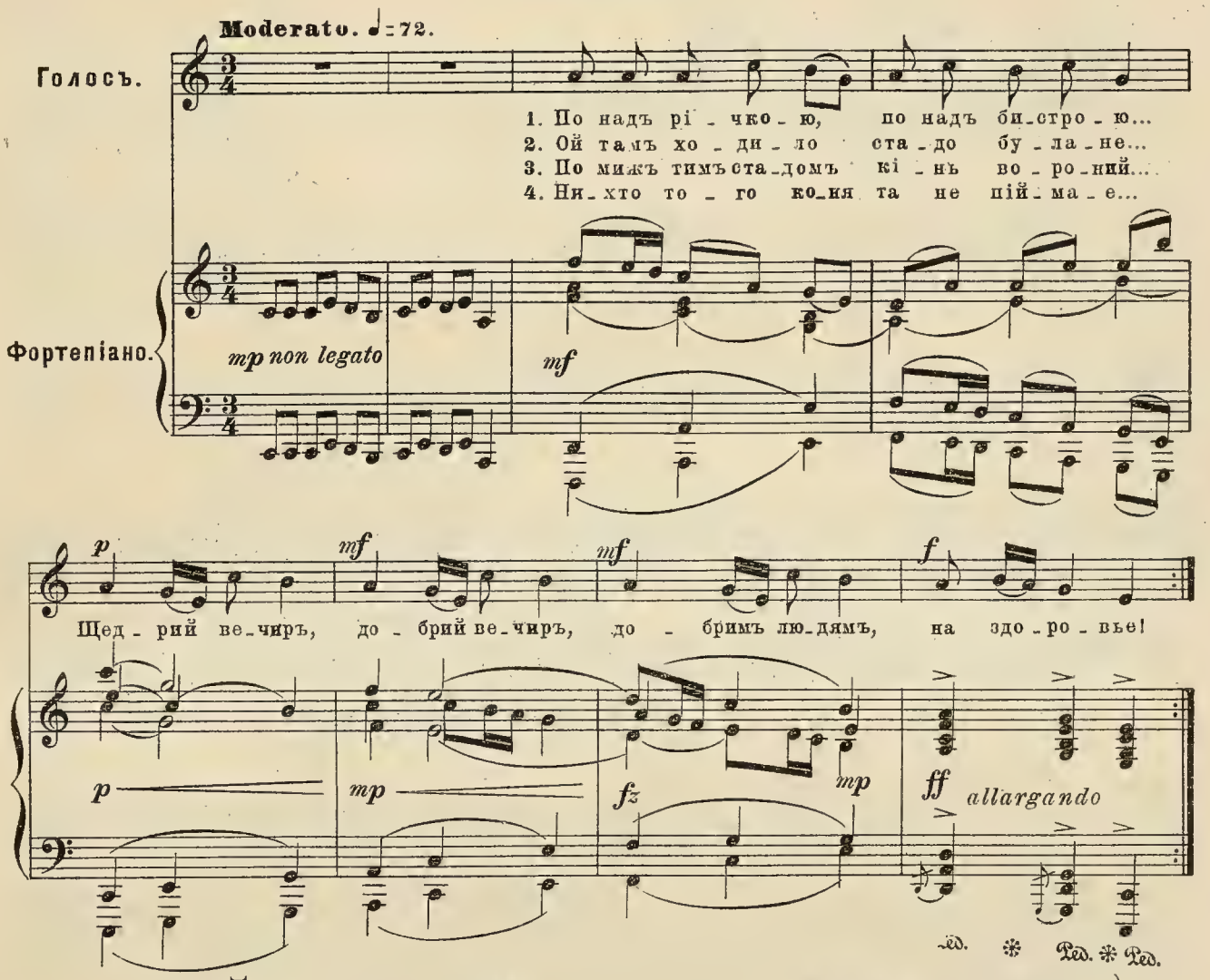
Ой сівъ на мо - ги - лі пу - гачъ! Тай кри - -

p

кну - въ вінъ пу - - гу!

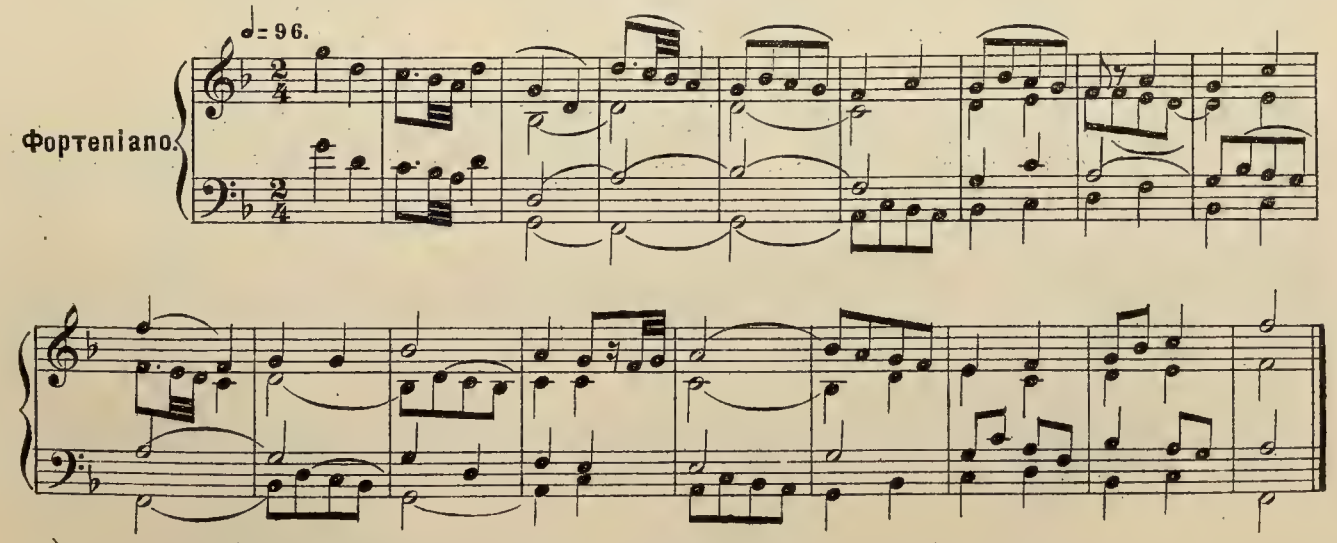
4. ПО-НАДЪ РІЧКОЮ, ПО-НАДЪ БЫСТРОЮ.*)

(Щедривка).



5. ОЙ СІВЪ ХРИСТОСЪ ТА ВЕЧЕРЯТИ.**)

(Щедривка).



*) Изъ сб. А. И. Рубца къ №38 Гармонизирована въ 1873 г. М. С.
**) Изъ сб. А. И. Рубца №40. Пѣсня обработана свободно, съ измѣненіемъ оригинальной мелодіи. *Ред.*

6. ОЙ, СКАЖИ, СКАЖИ, СЕРЦЕ, ПРАВДУ.*)

(Малороссійская)

Andantino. ♩= 69.

Фортепіано.

Голосъ.

mp

Ой, ска - жи, ска - жи, сер-це, пра - вду, Не хай же я

mp

sempremp

rit.

a tempo

pp

pp

Ped.

бу - ду зна ти: Чи зъве-ли - ко-ю ми-ні

Ped.

ра - до-стю А до те-бе при - бу-ва - ти.

Ped.

*) Мелодія и текстъ изъ сборника Маркевича (Кулиша). Гармонизовано въ концѣ 1860-хъ годовъ М. С

II ♩= 72.

Прій - ди, прій - ди, мі - й ми - ле - нь - кій Ой! яжъ то - бі

ра - да бу - - ду Бе - зъ те - бе я всю

ні - - - ченьку Якъ го - луб - ка гу - - ду...

con sordini

poco cresc.

*) III 𝅗𝅥 = 60.

Ой! десь же ти мо - я ми - ла... Да изъ шо - вку из -

*) Въ III-мъ куплетѣ въ мелодіи ритмъ перемѣнный (то $\frac{5}{2}$, то $\frac{3}{2}$), а въ сопровожденіи все время $\frac{4}{2}$. 762

ви - та... Що ти ме - не да до дер-жа-ла А до бі-ло - го...

p *p* *p*

Ped. *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.*

сві - та! Ой! из - ви-та, мій ми-лень-кій, зви - та.

IV ♩= 92

gioviale

m - o - r - e - n - d - o правой *mf* *pp*

Ped. *Ped.* *Ped.*

А изъ бі-ло - го бі - ли - ла; Тимъ я те-бе те-бе да до - дер

жа-ла... Що я ві-рно по - лю - би - ла.

♩= 63.

mp *morendo* *p* *p* *mp* лѣвой *p* *loco* *Fine*

p *Ped.* *p* *Ped.*

7. ОЙ, У ПОЛІ МОГИЛА.

(Историческая).*)

Голосъ.

Фортепіано.

♩ = 60.

Ой! у по-лі мо-ги-ла
Щобъ я не чор-ні-ла,
И ві-теръ не ві-е,

зъ ві-ромъ го-во-ри-ла:
щобъ я не мар-ні-ла,
и сон-це не грі-е

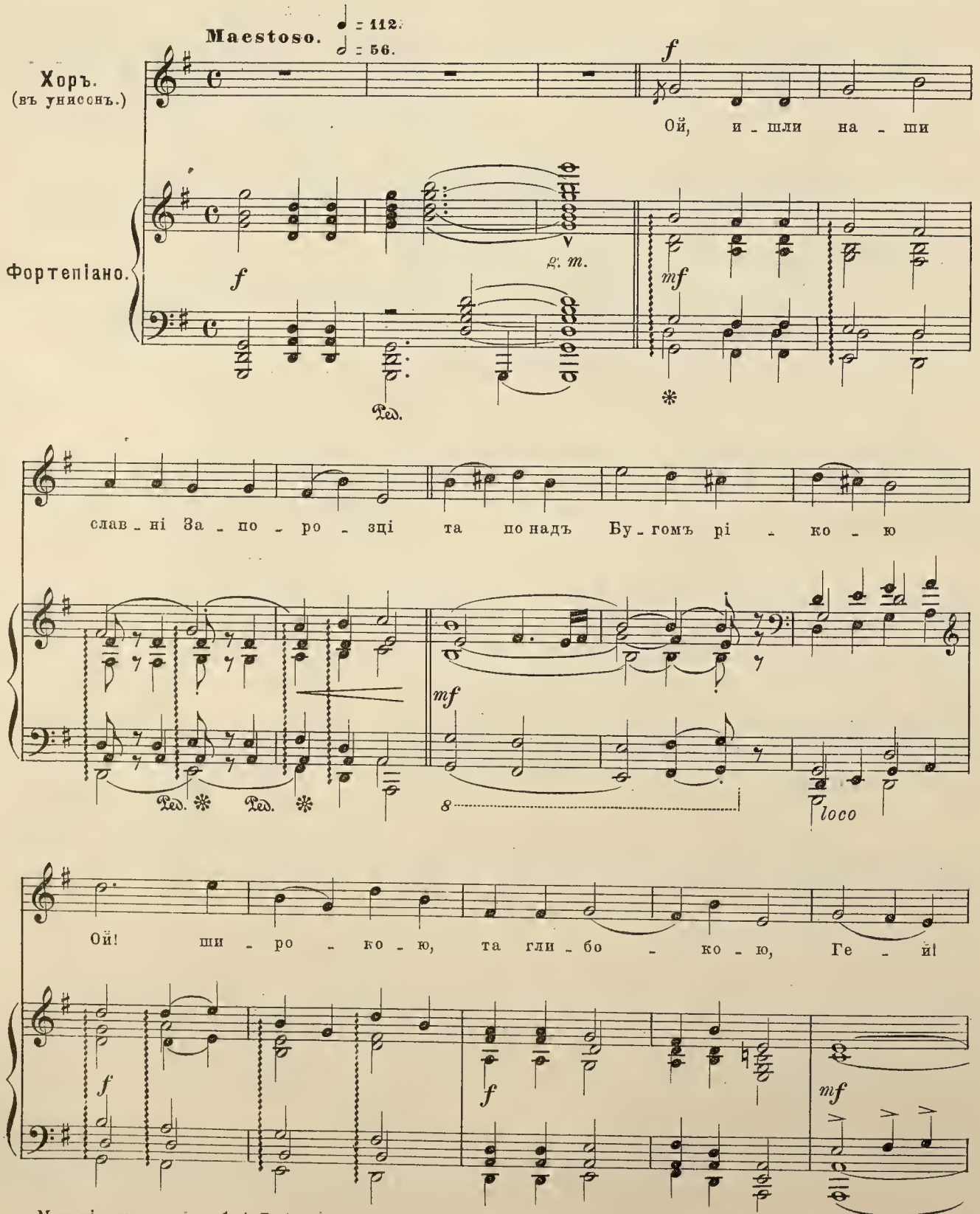
По-вій ві-тре буй-не-сенькій,
щобъ на ми-ні тра-ва рос-ла,
тіль-ко въсте-пу при до-ро-зі

що-бъ я не чор-ні-ла.
да щей зе-ле-ні-ла.
тра-ва зе-ле-ні-е.

*) Изъ об. А. Рубца. 2е изд. вып. III, № 5.

8. ОЙ, ИШЛИ НАШИ СЛАВНІ ЗАПОРОЗЦІ.

(Запорожская)



Мелодія взята изъ сб. А. Рубца № 79. Гармониз. въ 1874. Авторомъ указано для начала въ оригиналѣ различная метрономизація ♩= 56, 58, 69 и даже 72; иные темпы см. далѣе переложеніе въ 4 руки. М. С.

та по надъ ли - ма - - на - ми Ой! у - жежъ на - ши

mf

слав - ні За - по - ро - зці, та - й не ве - сѐ - ли. стà - ли

lunga fermata.

Ой! об - ля - глѝ іхъ, об - ля - глѝ мос - ка - ли

8

mf

f

f

Ped.

та всі - мà сто - ро - нà - - - ми

8

loco

8va

mf

ff

Ped.

Ped.

Ой! кру - гомъ цер - кви, цер кви Сі чо во і.

p religioso *rit.*

Ой! ка - ра - у - ли ста - ли; Ой! свя -

mp *sfz* *p mistero*

щен - ни - ку от - цю Вла - ди - ми - ру А слу - жи - ти не

mp

да - - - - ли. Ой! ле - тить бо̀м - ба

L'istesso tempo. ♩= 138.

L'istesso tempo. ♩= 138.

mf *poco a*

зъ Мос - ков - сько - го по - ля, та по - се - редъ Сі - чи

poco a poco cresc.

впà - ла. Ой! хоть про - па - ли слав - ні За - по -

f *ff lunga fermata* *loco* *f*

ро - зці, такъ не про - па - ла іхъ сла - - -

f *ff*

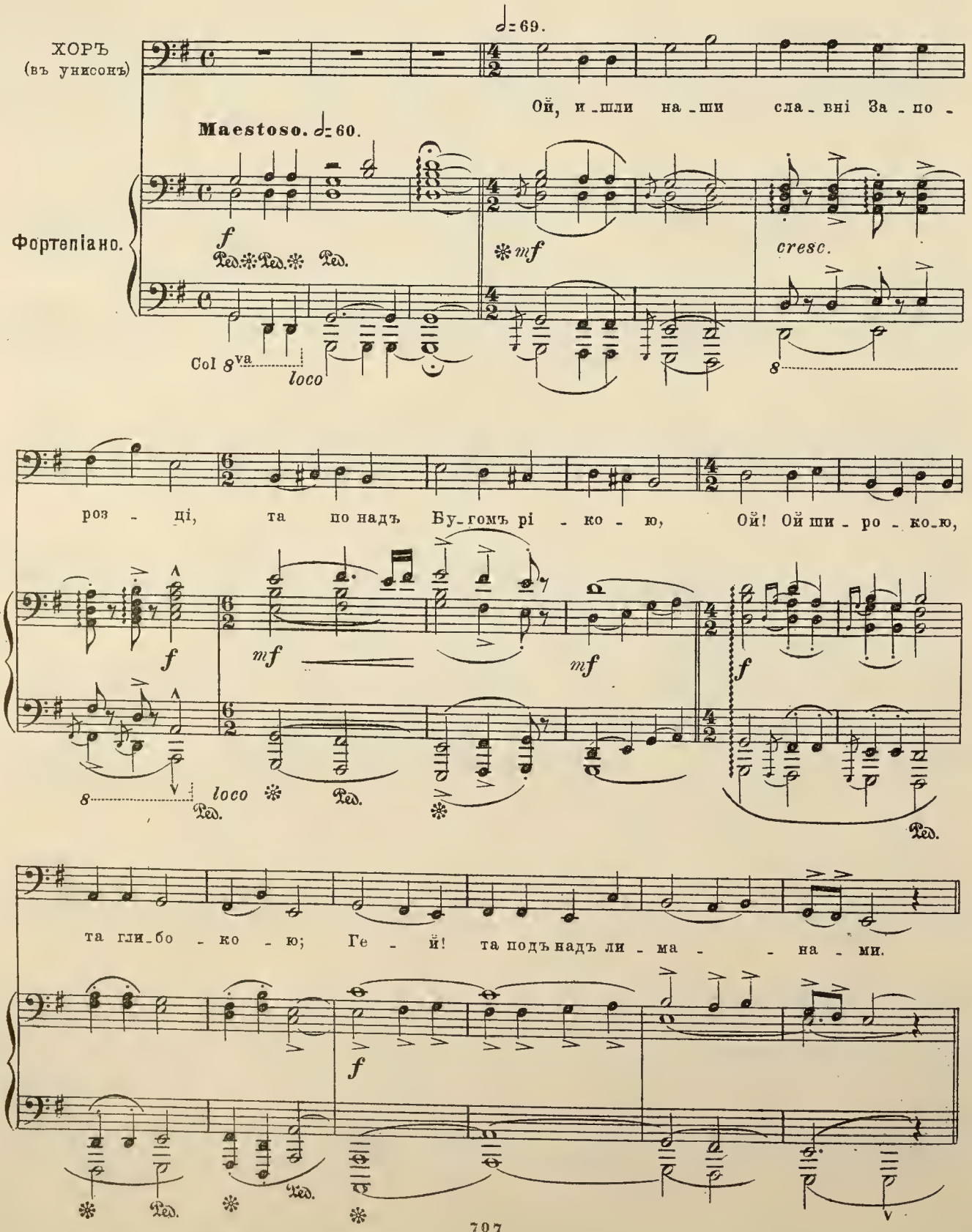
- ва! Сла - ва! Ві - чна іхъ сла - - ва!

Largo.

fz *sfz* *ff ritenuto* *Fine.*

9. ОЙ, ИШЛИ НАШИ СЛАВНІ ЗАПОРОЗЦІ.

Secondo.



9. ОЙ, ИШЛИ НАШИ СЛАВНІ ЗАПОРОЗЦІ.

Primo.

ХОРЪ (въ унисонъ)

Фортеріано.

Maestoso. 𝅗𝅥 = 60.

𝅗𝅥 = 69.

Ой, и-шли на-ши сла-вні За-по-роз-ці; та по надъ Бу-гомъ рі-ко-ю. Ой! Ой ши-ро-ко-ю та-гли-бо-ко-ю; Ге-й! та по надъ ли-ма-на-ми.

Secondo.

Ой! Уже-жъ на - ши сла - вні За - по - роз - ці та - й не - ве -

mp *dim.* *mp*

Col 8va loco

се - ли ста - ли.... Ой! об - ляг - ли іхъ

mp *p* *mf*

сб - ля - гли мос - ка - лі ... Та

f *f*

всі - ма, всі - ма сто - - ро - на - ми....

f *rit.* *ff*

Primo.

Ой! уже-жъ на - ши слав_вні За - по - роз - ці, та - й не_ве -

8 loco

mp mp

Ped.

се - ли ста - ли Ой! об_ляг - ли іхъ

8

mp mf

Ped. Ped.

об - ля - гли мос - ка - лі.... Та

8

fz fz fz fz f

Ped. Ped. Ped.

всі - ма, всі - ма сто - - - ро - на - ми.

8

f rit. ff

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

Secondo.

♩=100.

Ой! кру_гомъ пер_кви цер_кви Сі_чо_во_і..... Ой, ка_ра_

p religioso *mp*

Ped.

у_ли ста_ли. Ой! свя_щен_ни_ку

sfz *f* *p religioso*

Ped. Ped.

от_цю Вла_ди_ме_ру А слу_жи_ти не да_ли, не

p *mp*

да_ли. Ой! ле_тить бом_ба зъ мос_ков_сько_го по_ля...

mf *poco* *a* *poco* *cresc.*

Primo.

♩=100.

Ой! кру-гомъ цер-кви, цер-кви Сі-че-во-і Ой, ка-ра

p misterioso *mp*

у-ли ста-ли! Ой! свя-щен-ни-ку

f *p misterioso*

Ped. Ped.

от-цю Вла-ди-ме-ру А слу-жи-ти не да-ли, не

loco *mp*

да-ли. Ой, ле-тить бом-ба зъ мо-ско-вського по-ля.

mf

Secondo.

Та по се_редъ Сі_чи впа_ла. Ой! хоть про

f *ff* *sempre f*

Ped. *

па_ли слав_ні За_по_роз_ці, Такъ не про_

f *cresc.*

8va *loco*

па_ла іхъ сла_ва! Сла ва! Сла_ва!

ff *f* *sfz* *f* *sfz*

Ві_чна іхъ сла_ва! Сла_ва!

ff allargando *sfz* *Fine.*

Col 8va *loco*

Ped. *

Primo.

Та по се_редъ Сі_чи впа_ла! Ой! хоть про_

cresc. *ff* *f sempre*

па_ли слав_ні За_по_ро_зці, Такъ не про_

f *f cresc.*

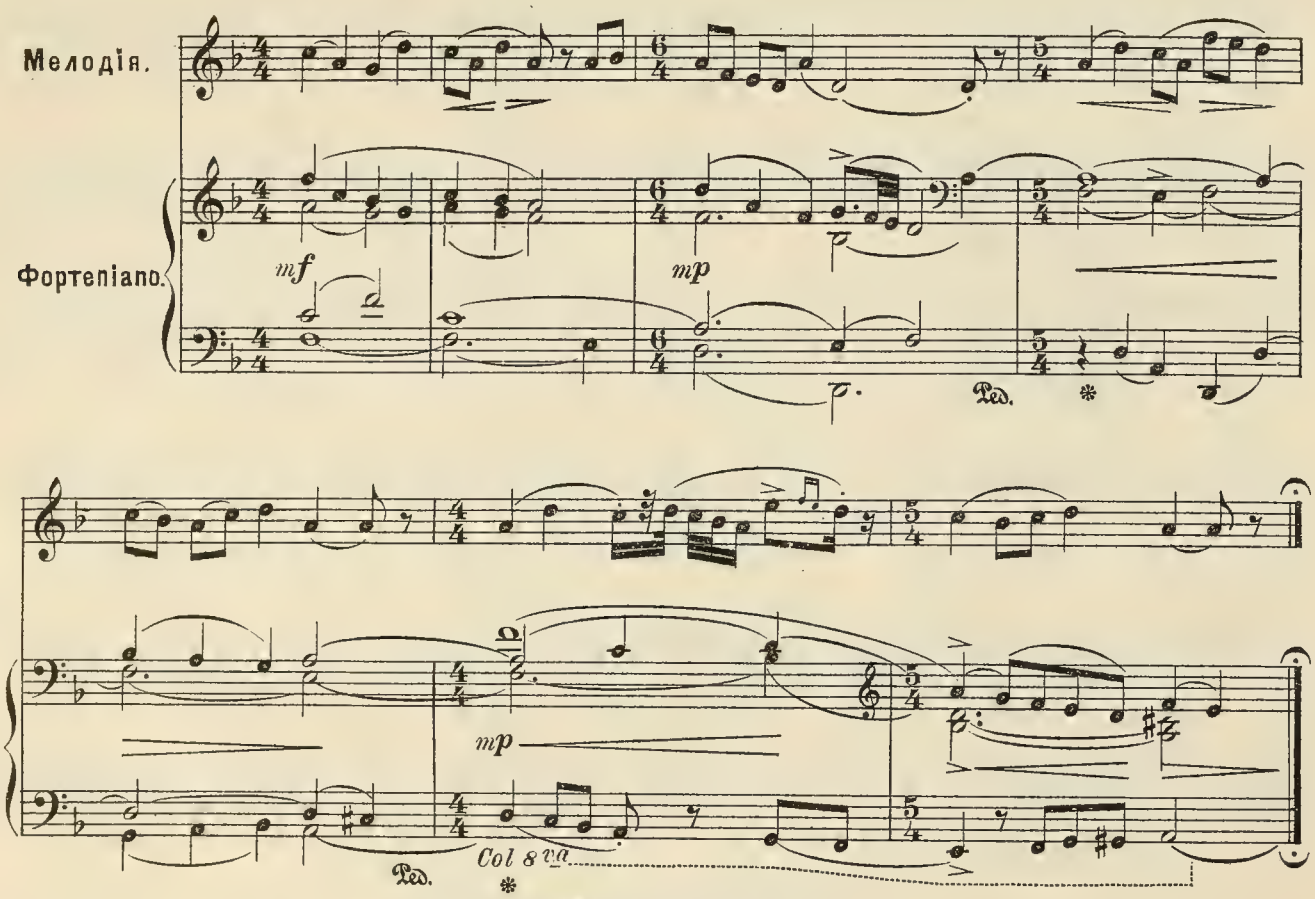
па_ла іхъ сла_ва. Сла_ва! Сла_ва!

f *sfz*

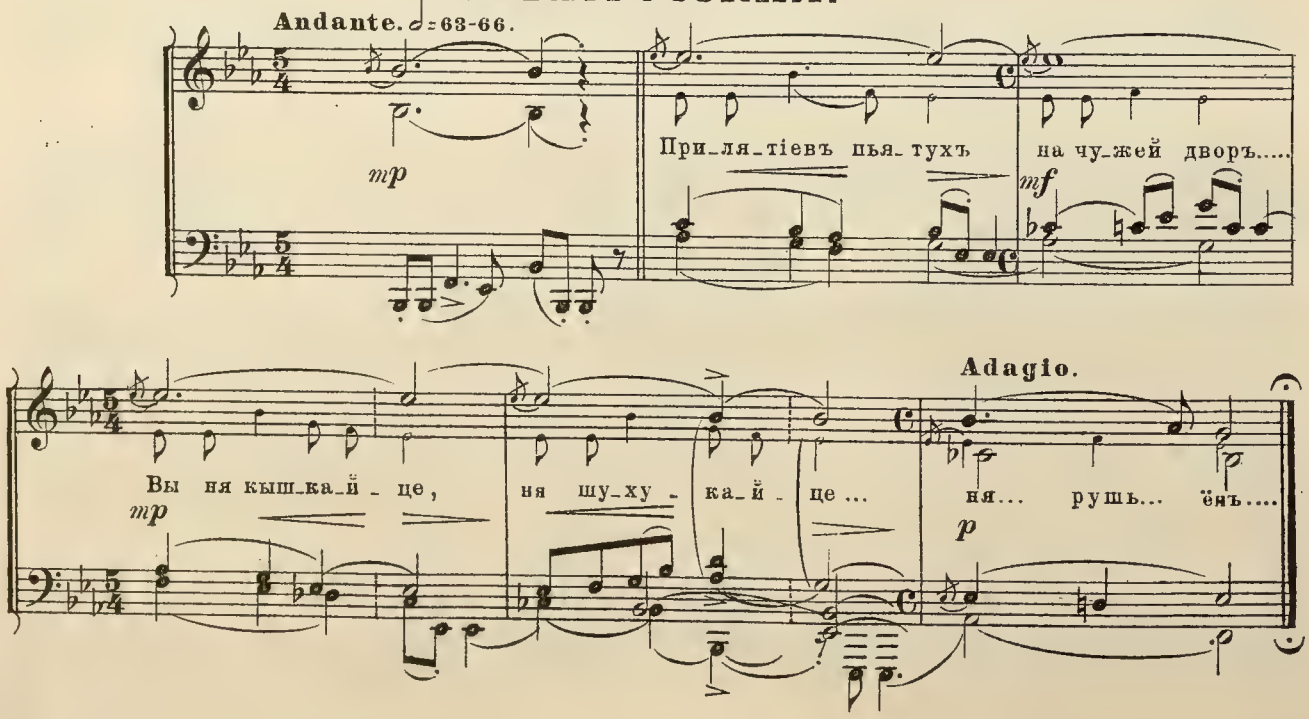
Ві_чна іхъ сла_ва! Сла_ва!

ff allarggando *sfz* *Fine.*

10. КАЗАЦКАЯ.



III. БѢЛОРУССКАЯ.*)



*) Влад.М. Шуфъ, 14 Іюня 1893 г.,въ Симферополѣ,пропѣлъ мнѣ эту бѣлорусскую пѣсню 5-6 разъ кряду и каждый разъ одинаково-правильно (и въ ритмическомъ отношеніи), послѣ чего я её записалъ такъ, какъ изображено въ нотахъ болѣе мелкими головками; тогда-же эта пѣсня и гармонизована мною М. С.

ПѢСНИ

РАЗНЫХЪ НАРОДОВЪ

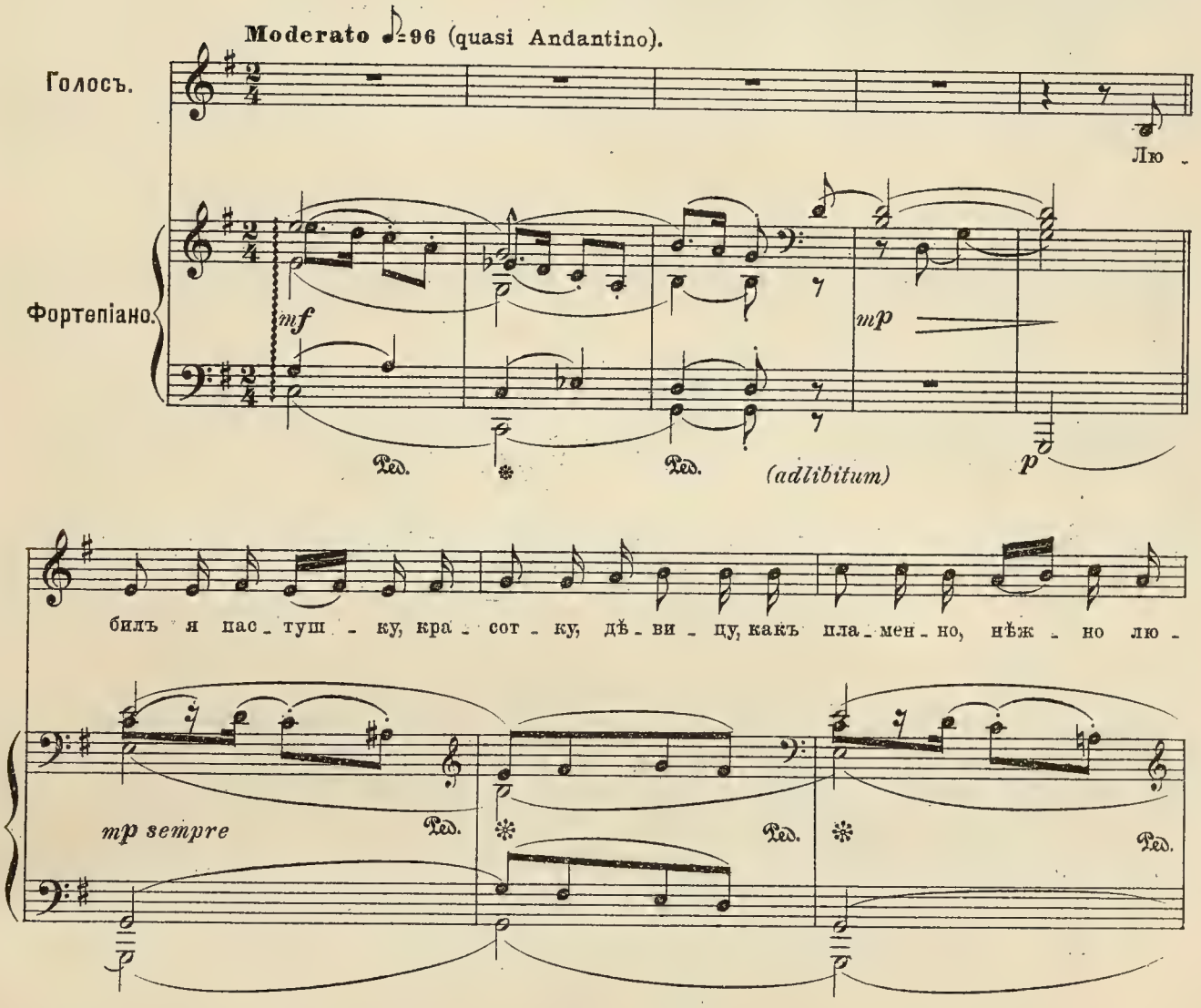
ВЪ ГАРМОНИЗАЦІИ

М. Е. Славинскаго.

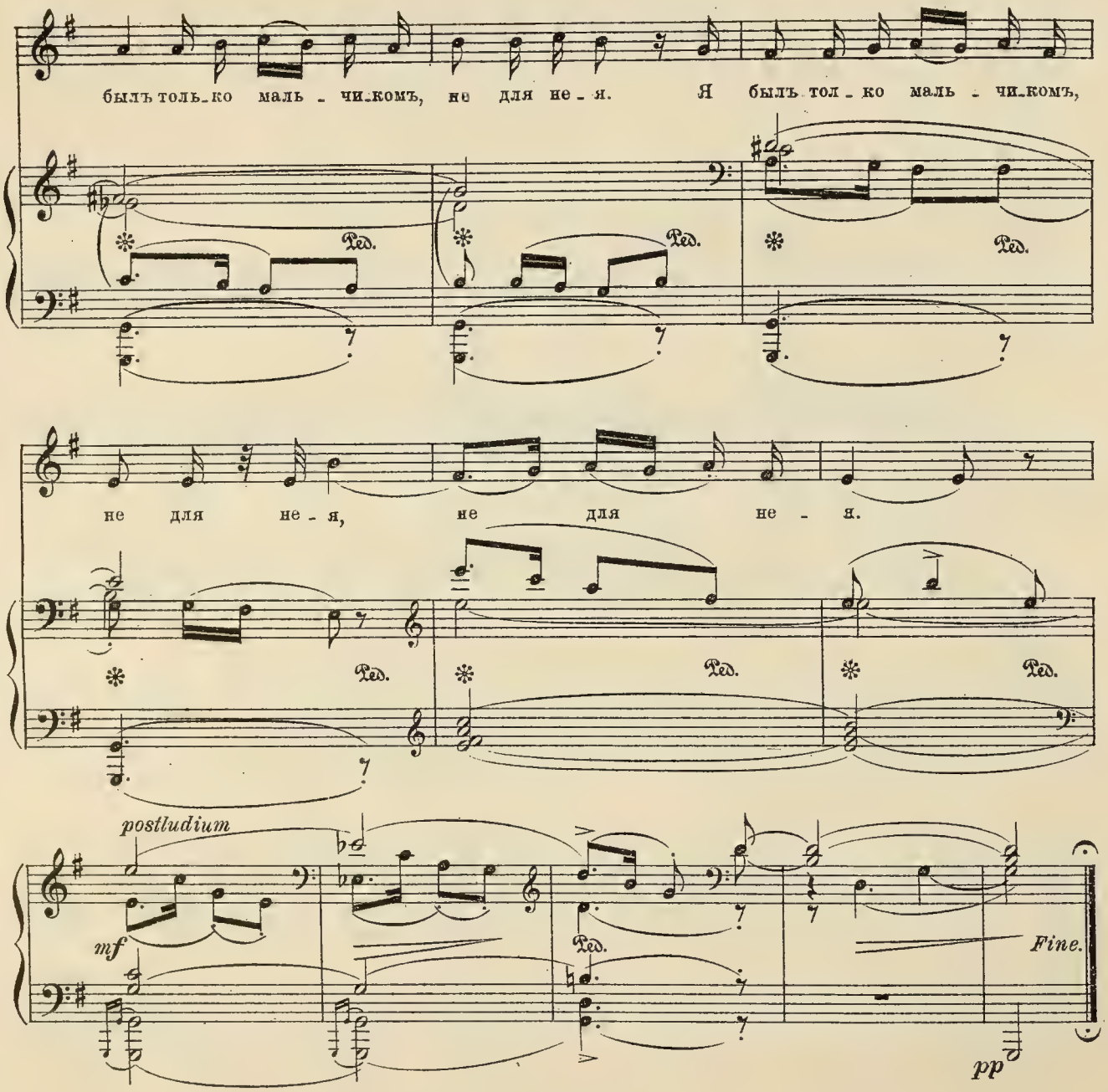
ГРЕЧЕСКІЯ ПѢСНИ.

1. TO FILEMA.*)

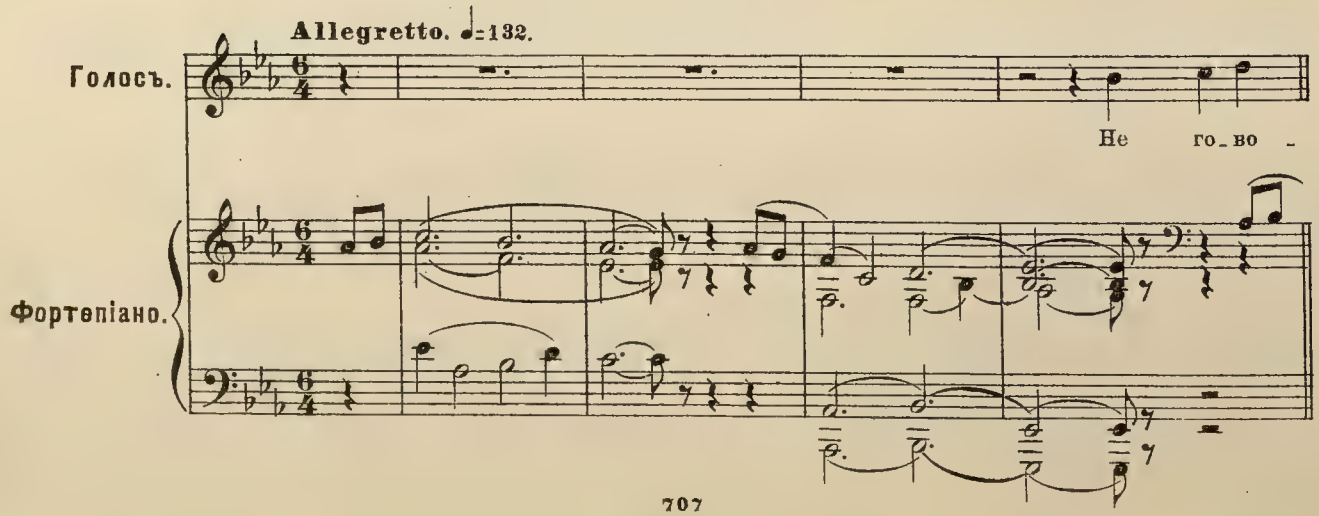
(Поцѣлуй).



*) Пѣсня эта (съ текстомъ) заимствована изъ сборника „Melodies populaires de Grèce d' Orient," изданнаго *L. A. Bourgault Ducoudray.* Paris. Lemoine et fils, editeurs. M. C.


былъ толь_ко маль - чи_комъ, не для не - я. Я былъ тол - ко маль - чи_комъ,
Ped.
не для не - я, не для не - я.
postludium
mf
Fine.
pp

2. SYRTOS.


Allegretto. ♩=132.
Голосъ.
Не го_во -
Фортепіано.

ри_те мнѣ о счастьи; тя_же_лый крестъмой до_рогъ мнѣ; И не нуж_даюсь явъ у_

p

часть_и тол_пы, и лживой и пус_той. И_щу я и_сти_ны и прав_ды, а миръ по_

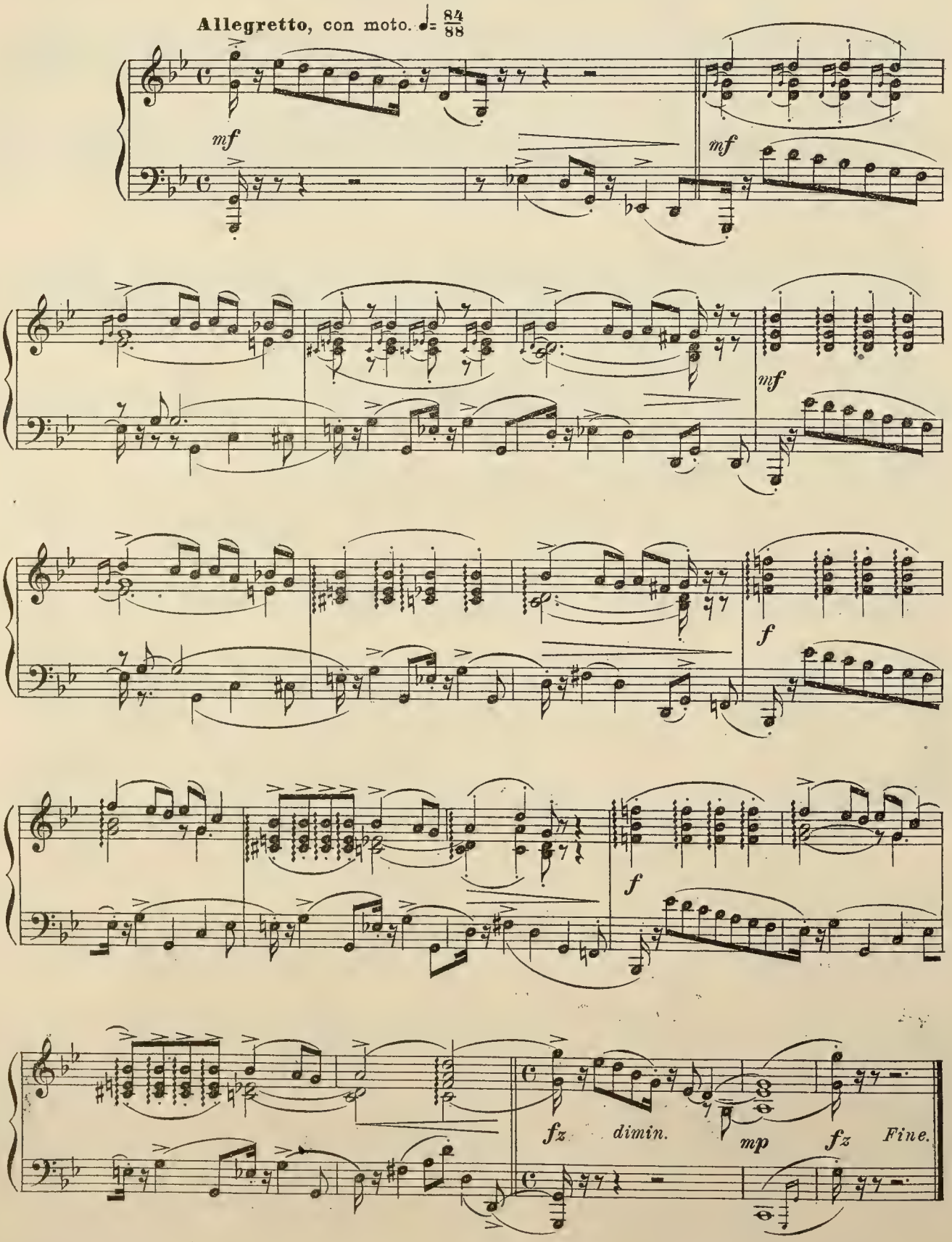
p c_r_e_s_c.

стро_енъ весь на лжи. И_щу я и_сти_ны и прав_ды, а миръ по_строенъ весь на

лжи.

*) Мелодія этой пѣсни, „Syrtos“ взята изъ брошюры „Geschichte der Griechischen Musik“ V. C. F. Weitzmann'a. „Syrtos“ – храмъ Аполлону въ Аркадіи. Такты у Weitzmann'a не приведены. Для моей гармонизаціи (1872 г.) слова напи_саны Ник. Степ. Курочкинымъ. М. С.

3. ГРЕЧЕСКАЯ МЕЛОДІЯ.*)



*) Мелодія (верх. голосъ) пѣсни безъ текста сообщена А. З. Шенфельдомъ изъ Кіева 1872 г. Ред. * М.С.

РУМЫНСКІЯ МЕЛОДІИ.

1. SUBT O CULME DE CETATE.
ПОДЪ ВАЛАМИ КРѢПОСТИ.

♩= 56. (Воинственная пѣсня.)

Мелодія.

Фортепіано.

f *fz* *fz* *fz* *fz* *mf* *p* *p*

f *mf* e c r e s.

con fuoco

c e n d o *mp* *mp*

mf *f* c r e s c e n d o *ff* *sfz* *sfz*

8 loco

Ped. *

2. HORA.

(Румынскій танецъ).

Secondo.

Vivace ♩=60.

Фортепіано.

p con fuoco mar

sfz

♩=152.

NB

p.

mf

f

HORÀ.

(Румынскій танецъ.)

Primo.

♩=60.

Фортепіано.

sfz

loco

№

p

mf

f

Secondo.

Moderato.

p

p

pp

Vivace.

*) *p*

p

mf *c - r - e - s - c*

f

8 8 8 *loco*

*) Послѣ этого можно *bis* отъ № до конца *ad libitum* См. 6-ой тактъ 2-ой строки сначала.

Moderato ♩=100.

s.m.

p a tempo rubato

p

loco

Vivace.

p

cres -

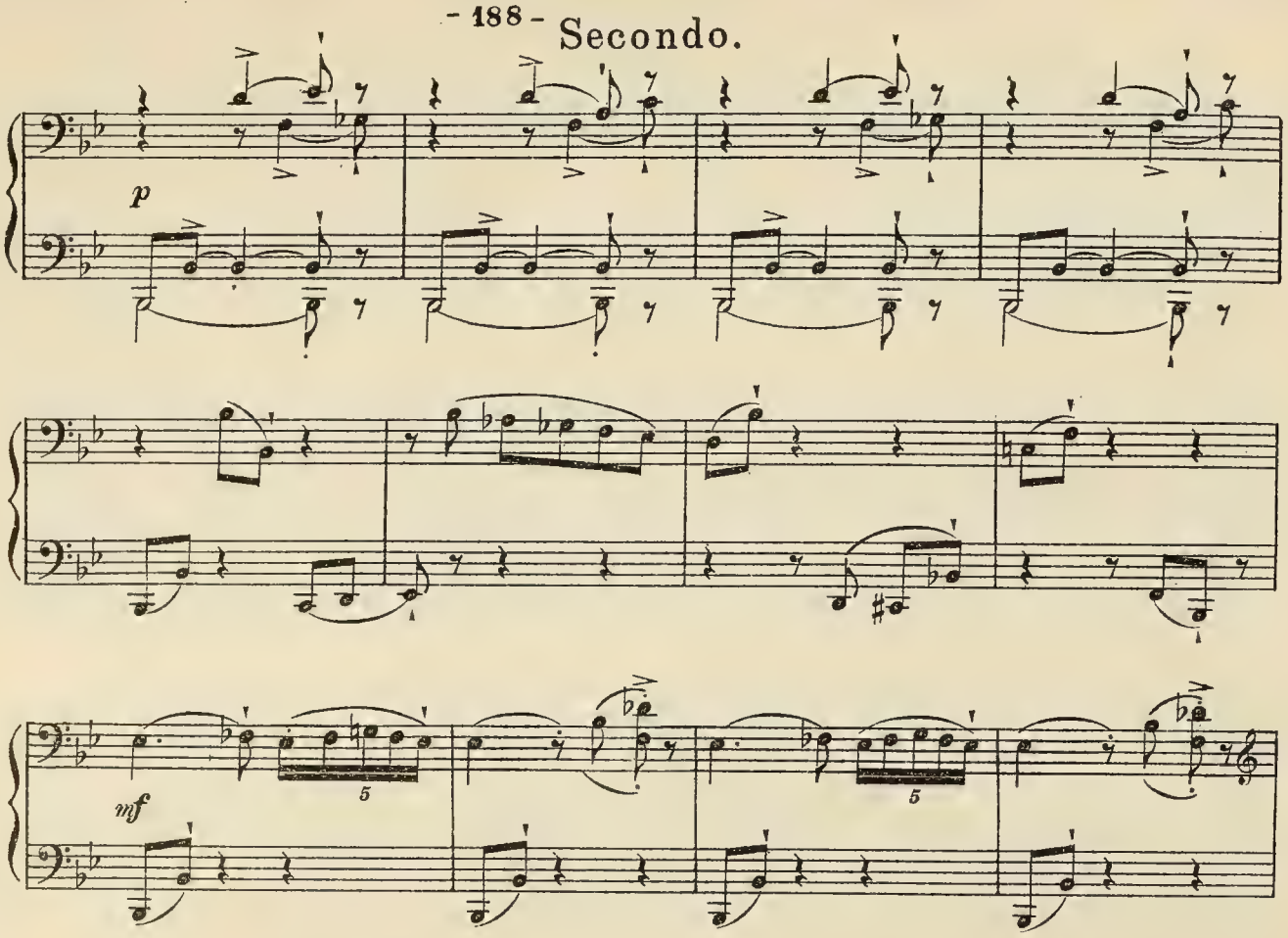
cen - - do

ff

f

mf

*) Послѣ этого можно *bis* отъ № до конца *ad libitum* См. 6-ой тактъ 2-ой строки сначала.


p
mf
5
5
f
Col 8va
loco
f
3
mf
accel.
dim.
loco
8

loco

f

loco

ff

loco

3. ДЖОГЪ.*)

(Молдаванскій танецъ).

Allegro con fuoco. ♩ = 126

Фортепіано.

mp

Мелодія

mf

mf

Meno mosso. ♩ = 116

mp

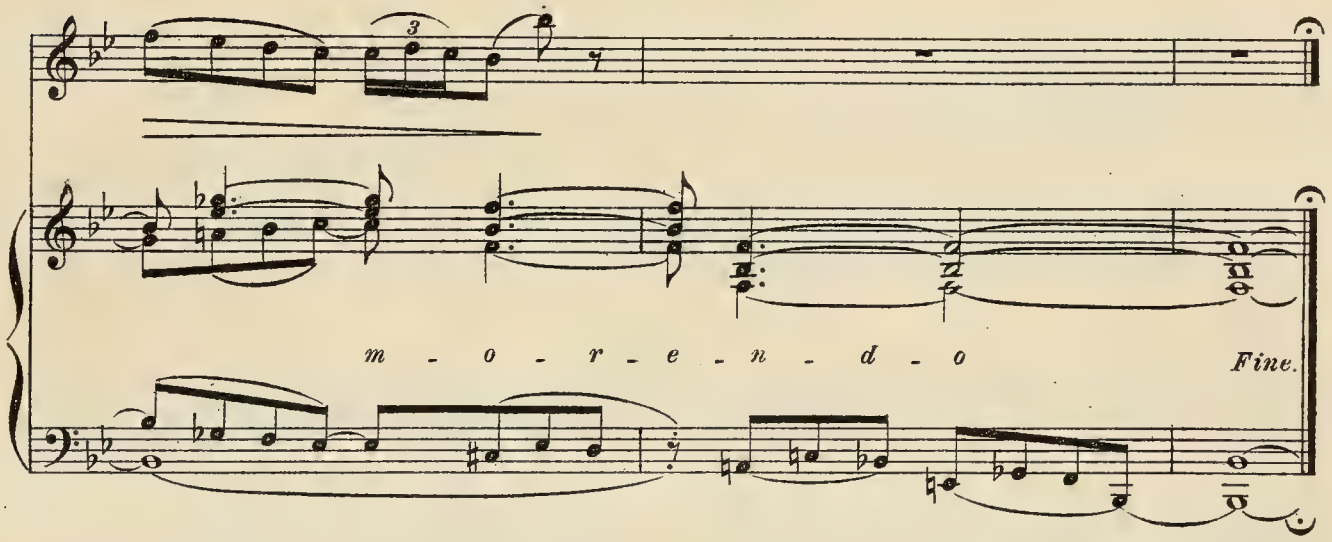
mp

a tempo

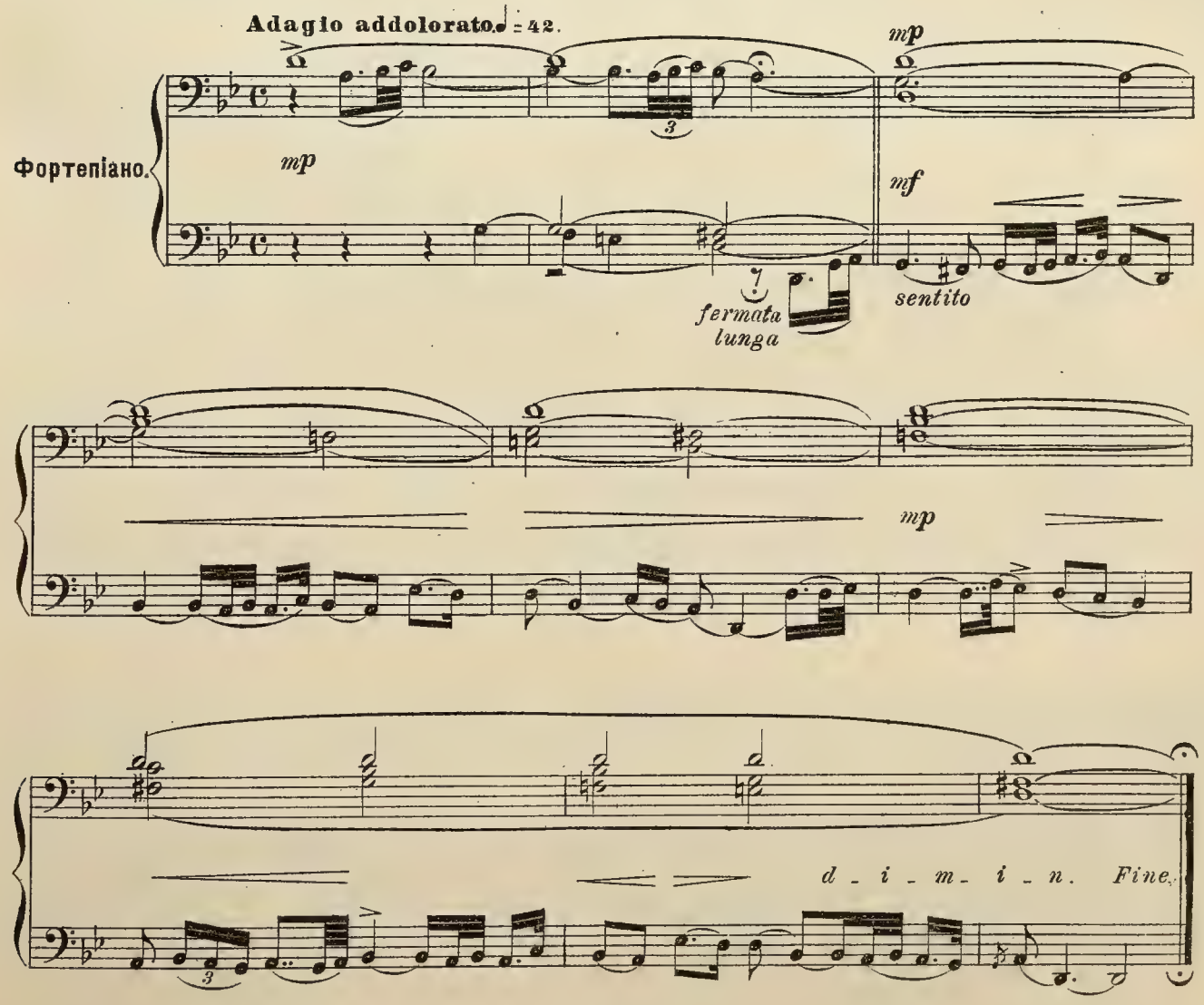
mf

mf

*) Гармонизованъ въ 1872 г. (С. П. Б.) М. С.



1 ПЕРСИДСКАЯ ПѢСНЯ.*)



*) Мелодія взята изъ Fétis'a „Hist. génér. de la musique“ M. C.

2 ПЕРСИДСКАЯ ПѢСНЯ.*)

(Adschem busdelyk.)

(*для Баса или Cello*)

Adagio addolorato. **Sentito.** *lunga*

Мелодія.

Adagio addolorato.

Фортепіано.

mp

Ped.

p

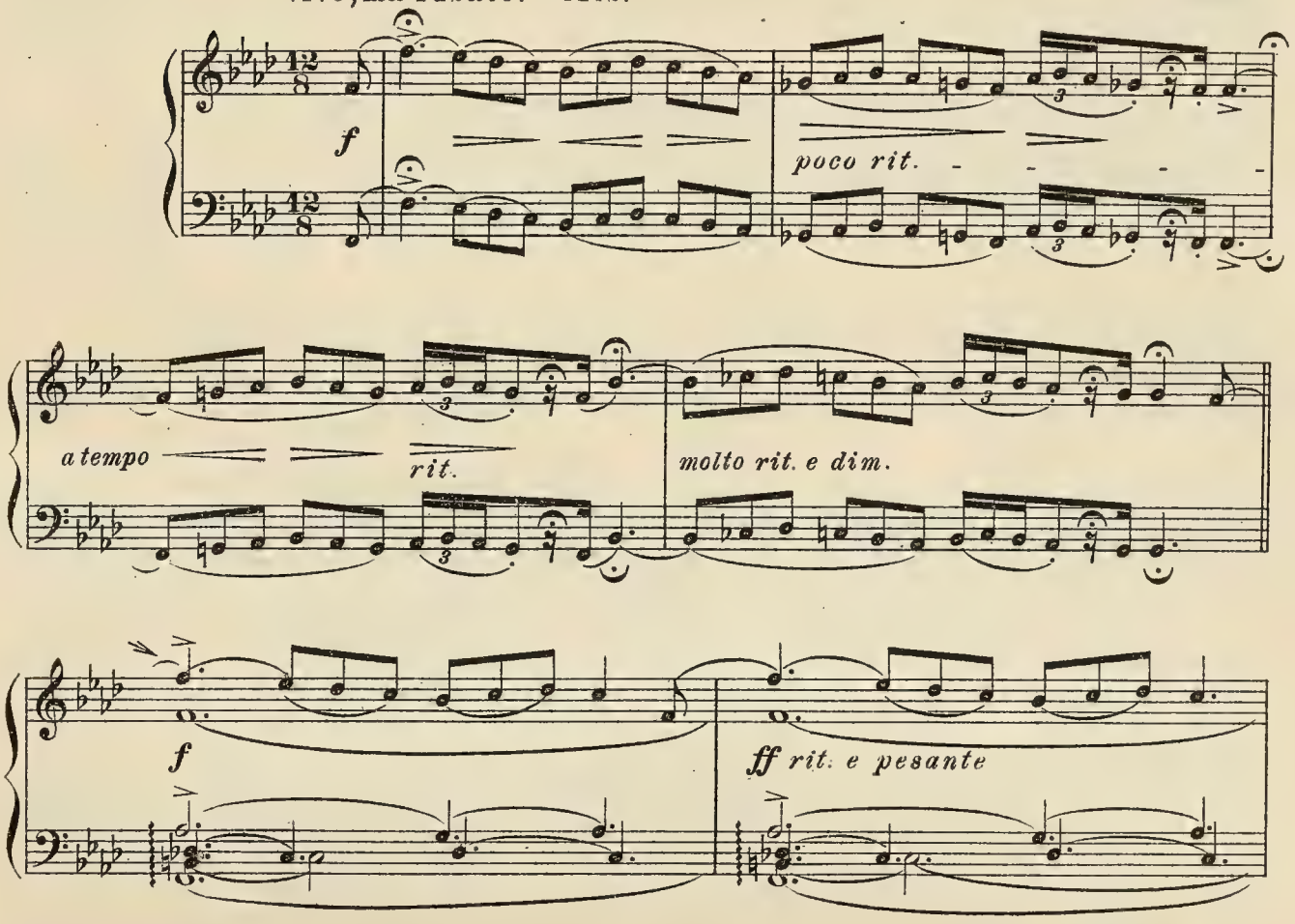
pp *mp* *mp* *Fine*

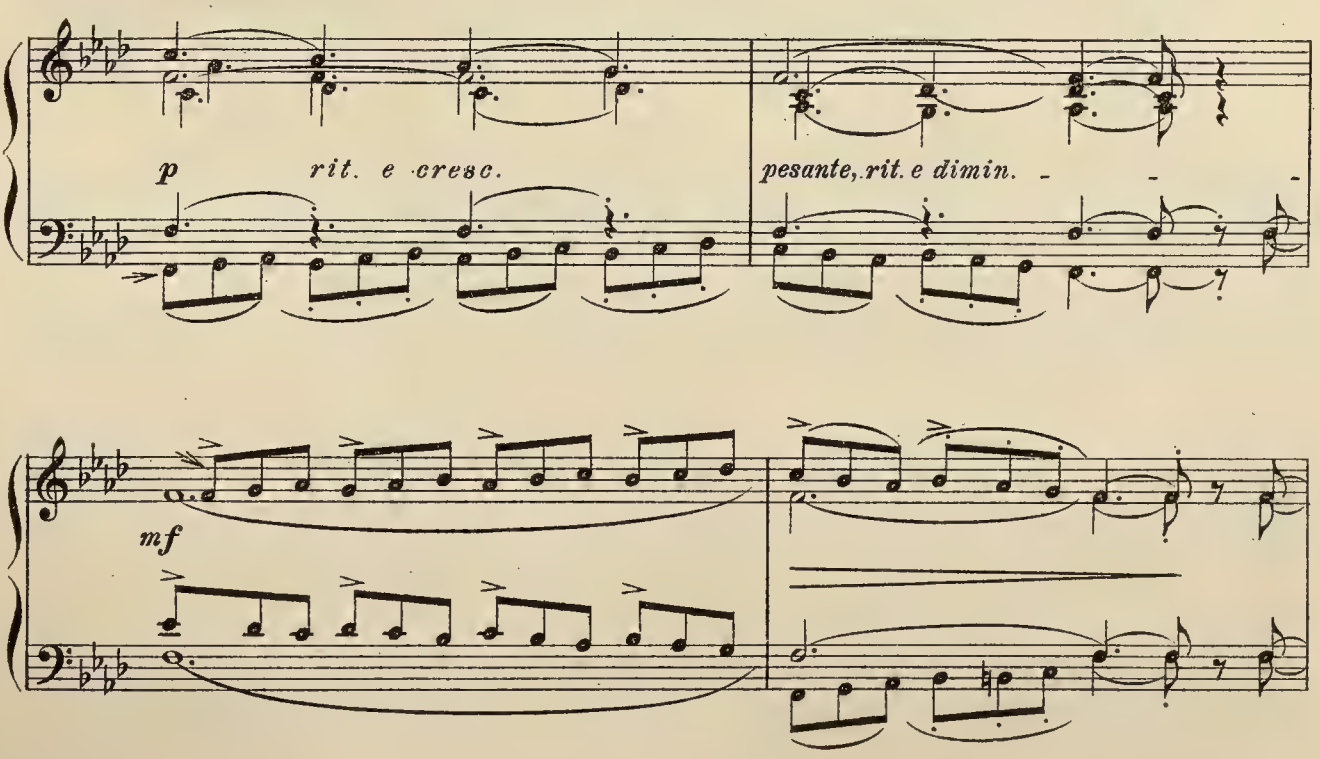
1. 2.

*) Гармонизована въ 1873 году. М.С.

АРМЯНСКІЙ „ПЛАЧЪ ПО РОДИНѢ.“ *)

Vivo, ma rubato. ♩=72.





*) Мелодія, завыванія, визги и экспрессія записаны въ 1863 г. отъ армянина-художника Агапи въ С.ПБ. Подлинная мелодія начинается въ 5-мъ тактѣ; стрѣлкой → указанъ голосъ, въ какомъ эта мелодія проведена М.С.

ff

ff rit. e pesante *sfz*

p a tempo

rit. e pesante

a tempo

f

ff rit.e pesante

rit. dim. e pesante

8va

Vivo.

pp

rit. e dim.

8 va

ТАТАРСКАЯ ПѢСНЯ.*)

Moderato. ♩.= 44. ♪= 132.

Фортепіано.

mp *cre - scen - do sin al f*

mp

mf

p

(басъ лѣниво играетъ предъемы, какъ бы опаздывая.)

p

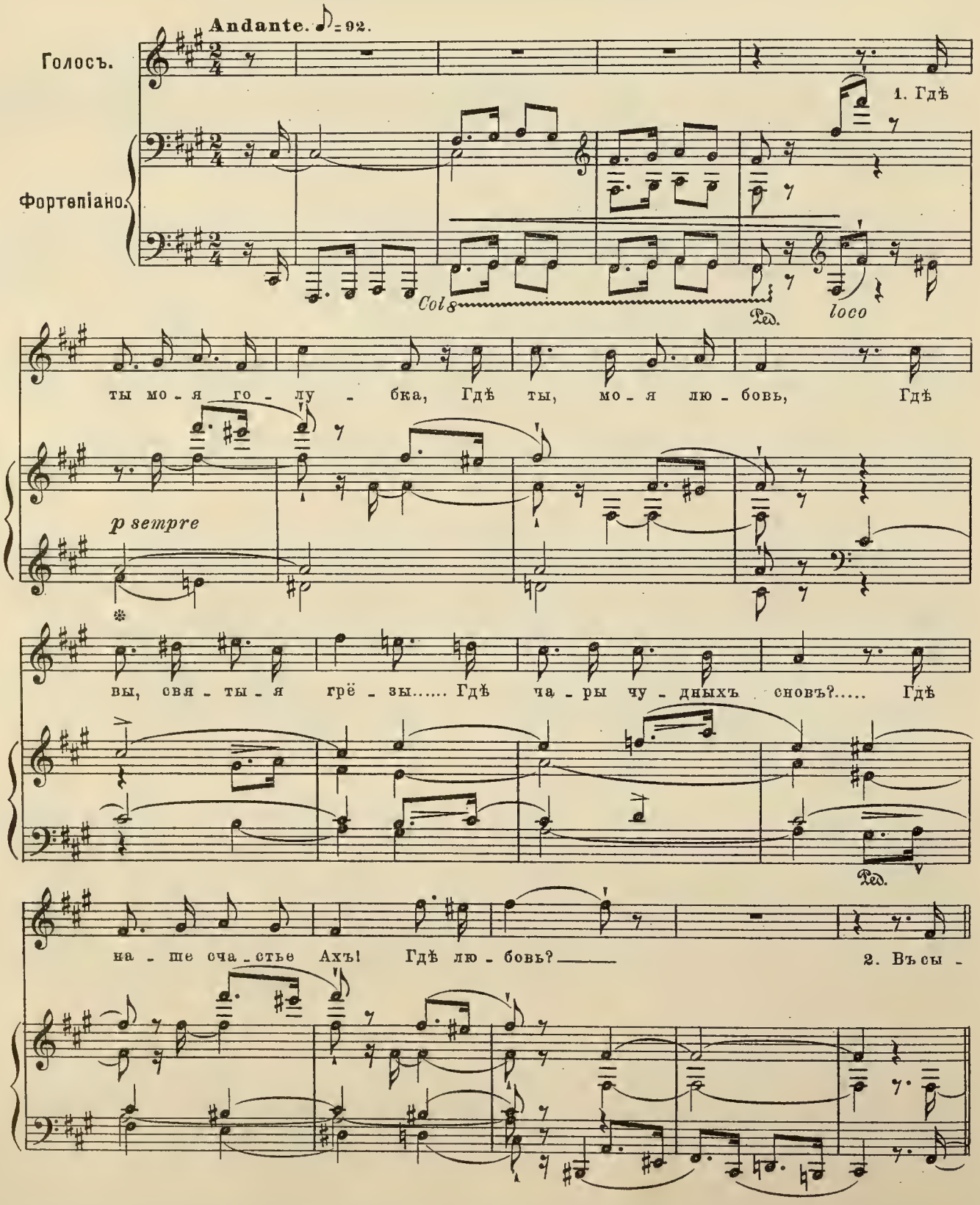
mf

(басъ лѣниво)

p rallentando e morendo

*) Оригинальная мелодія помѣщена въ верхнемъ голосѣ, начиная съ 5-го такта. Симферополь 1904 г.

НОРВЕЖСКАЯ ПѢСНЯ.*)



*) Эта мелодія есть у Грига, въ очаровательной гармонизаціи; въ 1868 г. мнѣ далъ её А. Н. Сѣровъ съ письмомъ къ нему К. Званцева; въ этомъ письмѣ есть текстъ въ стихахъ, переводъ Званцева. Тогда я о Григѣ ничего еще не зналъ; я взялъ у Званцева пять куплетовъ текста, уложилъ ихъ въ стихи, по своему, и по своему-гармонически отнесся къ содержанію каждаго куплета; звуковая высота пѣсни вездѣ осталась одна и та-же, другіе лады въ гармонизаціи мнѣ не мѣшали. Здѣсь я ничего не измѣнялъ и теперь. М. С.

рой мо - ги - лѣ сча - стье, про - шло о - но какъ сонъ. И

loco

poco crescendo

p

Ped. * Ped. * Ped. *

слѣдъ ужъ къ той мо - ги - лѣ мя - те - лью за - не - сёнъ. И

p poco a poco crescendo

слѣдъ къ мо - ги - лѣ той за - не - сенъ... 3. Пой -

d. m.

ду въ стра - ну ро - дну - ю и - скать ми - нув - шихъ дней, Ду - шѣ тамъ жить при -

p sempre

воль-нѣй и серд-цу тамъ свѣ-тлѣй, при-воль-нѣй серд-цу тамъ... и свѣ-

тлѣй... 4. Въду-шѣ жи-вётъ на-де-жда у-ви-дѣть вновь те-бя, И

Ped. *

я те-бя у-ви-жу, лю-бовь и жизнь мо-я; у-ви-жу вновь те-

mf f

бя, жизнь мо-я! 5. Ты зна-ешь, Бо-жья во-ля надъ

f p sempre

на - ми вся - кій часъ. Стра - далъ Онъ, но вос - кресъ же Онъ,

p

вос-кре - сить и насъ, и сча - стье вос-кре - сить Онъ для

cresc.

p

насъ.

p

p

mp

pp

pp

pp

pp

pp

8

loco

ИРЛАНДСКАЯ МЕЛОДІЯ.*)

(Speic Seoach.)

Мелодія.

Фортепіано.

*) Гармонизовано въ 1873 г. М. С.

ИРЛАНДСКІЙ ТАНЕЦЪ.*)

Мелодія.

Фортепіано.

Moderato. ♩ = 80.

pp poco a poco cresc. - - - mf

p

mp

p

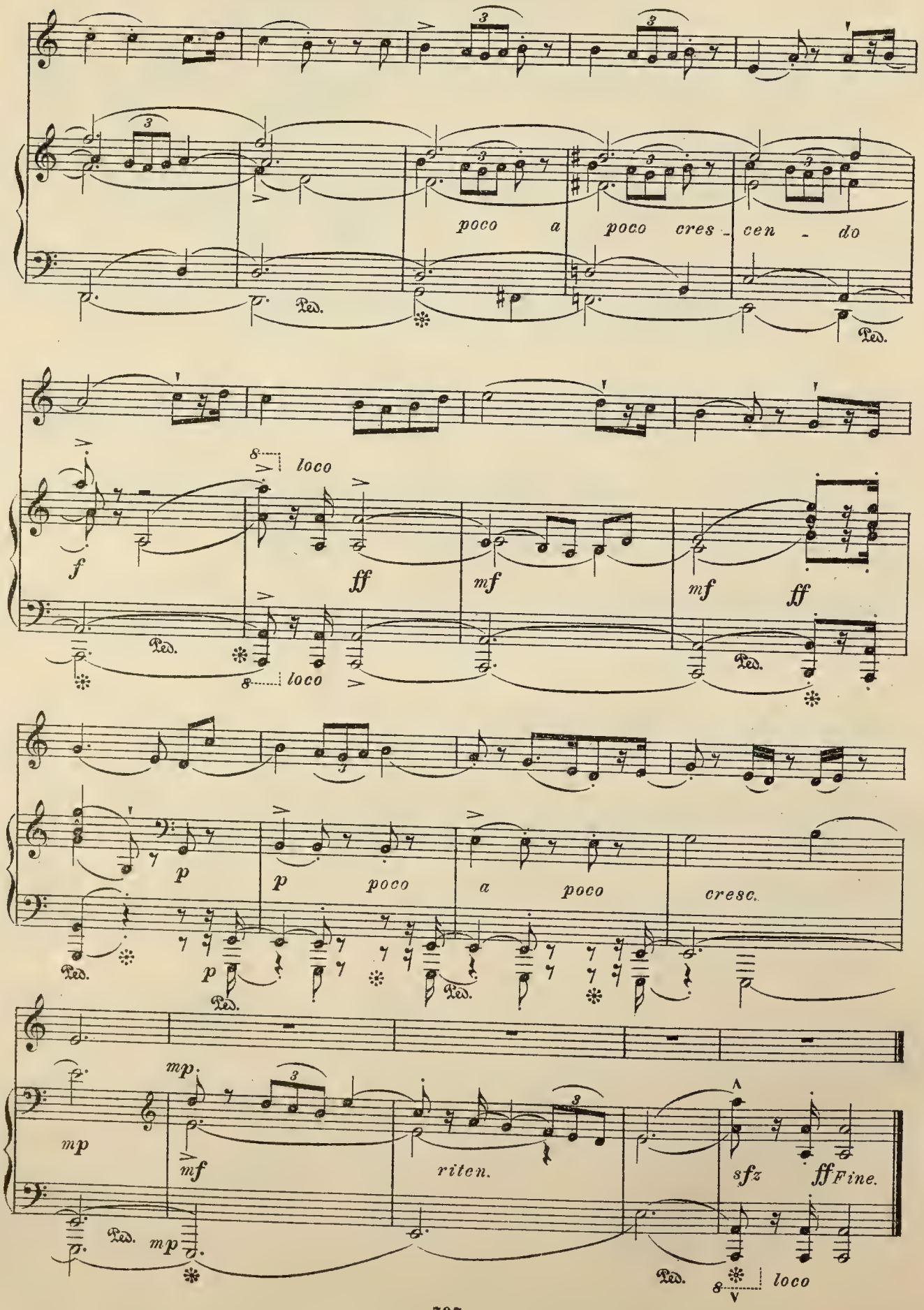
sfz *f*

mp

p

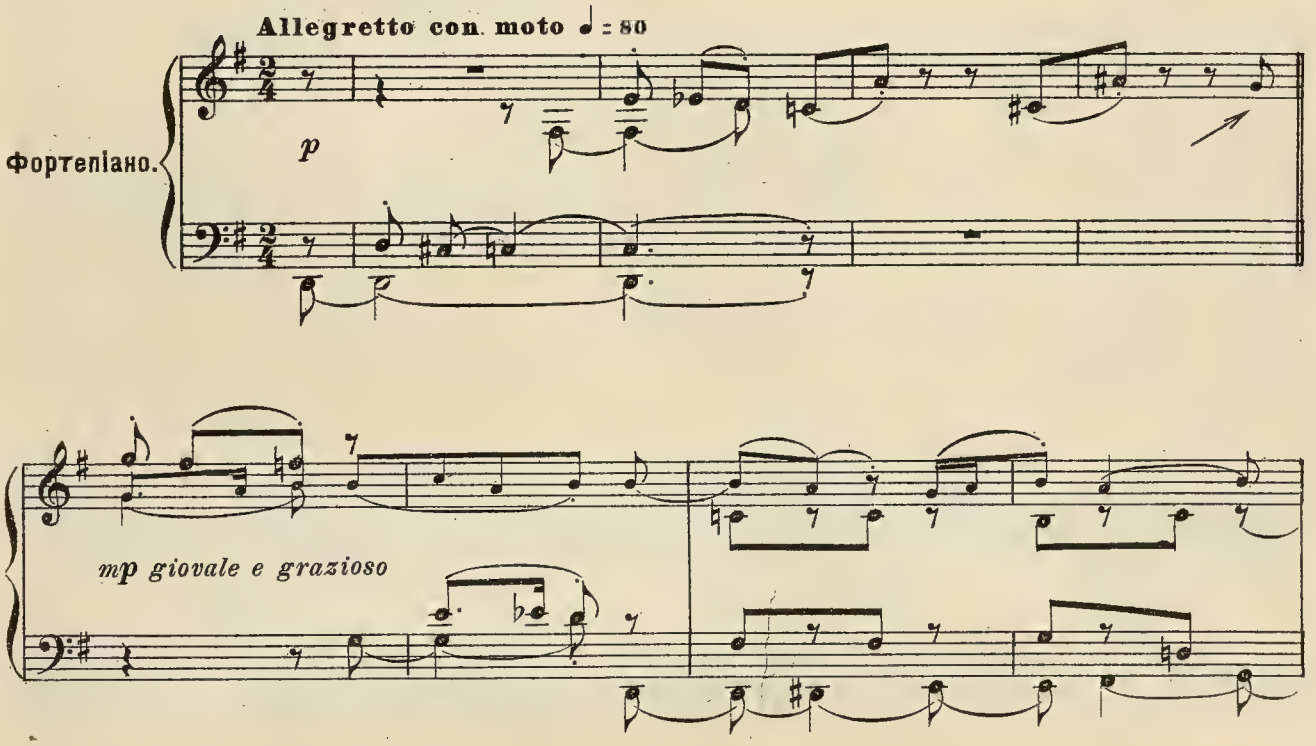
p

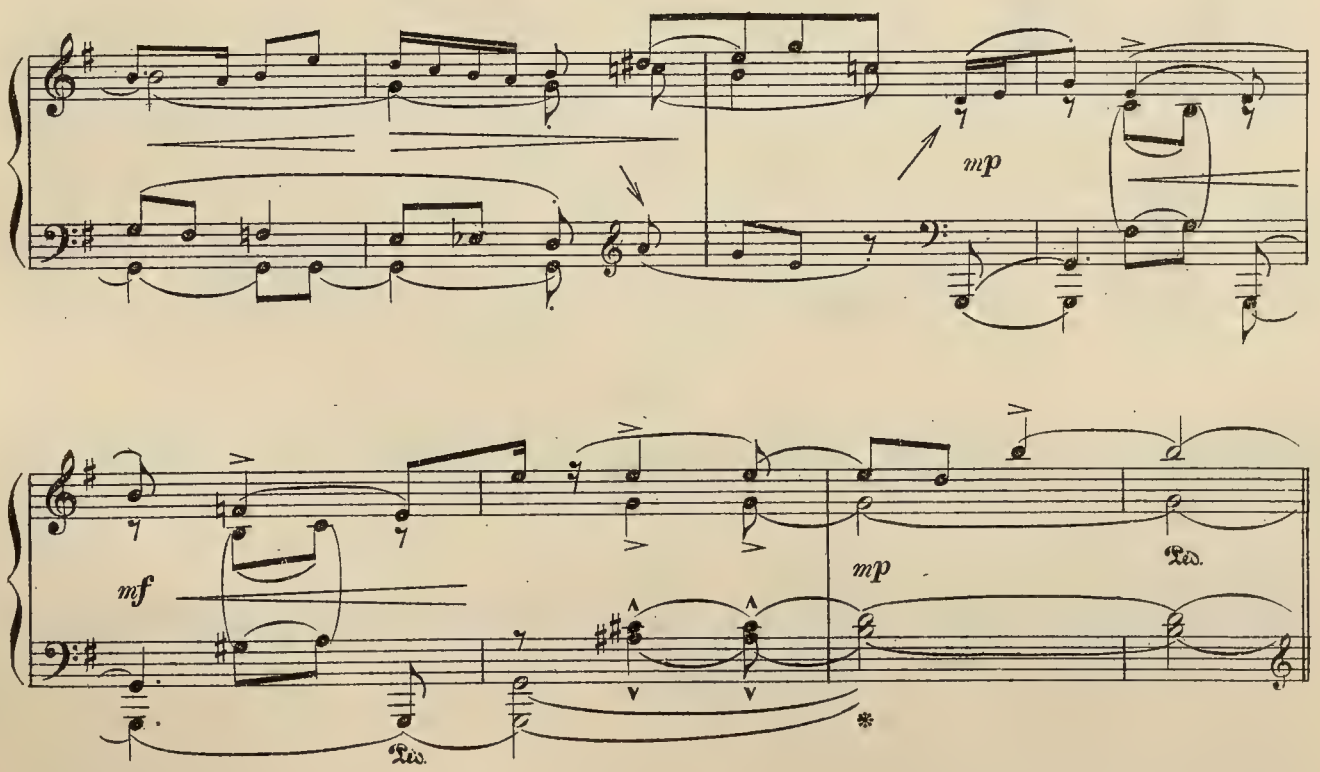
*)Мелодія этого танца взята изъ Fétis'a „Hist. génér. dela musique" С.П.Б. 1868 г. М. С.

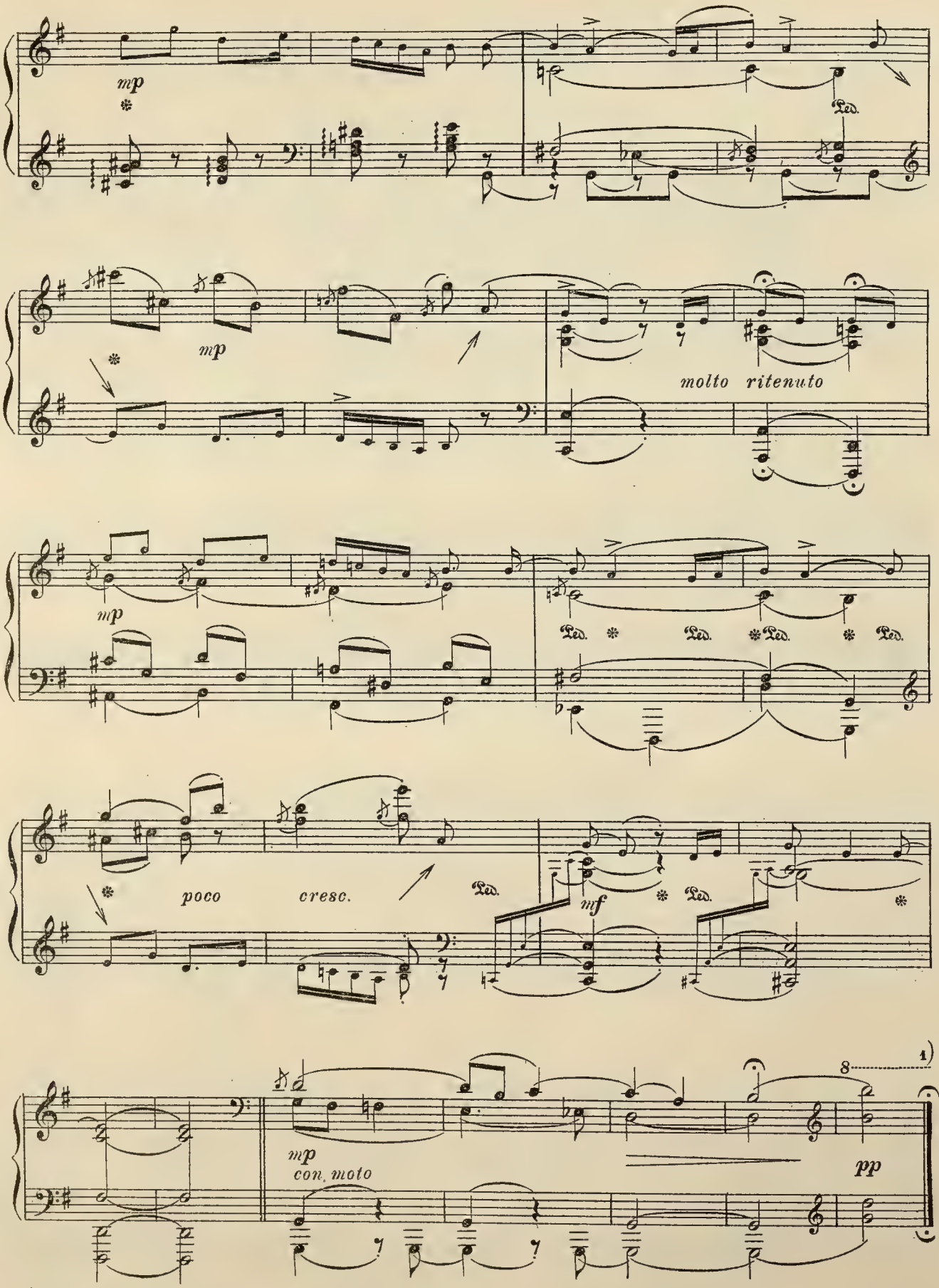

poco a poco cres - cen - do
loco
f
ff
mf
mf
ff
loco
p
p
poco
a
poco
cresc.
p
mp
mp
mf
riten.
sfz
ff Fine.
loco

ШОТЛАНДСКАЯ ПѢСНЯ.

(Bonnie Laddie, Hieland Laddie.)







1) Изъ Allan's 100 Songs of Scotland. Without words. Arranged in a familar style for the Pianoforte, Glasgow. Mozart Allan 130 South Portland Street.
Подлинная мелодія отпечатана нотами съ болѣе мелкими головками и отмѣчена стрѣлкой. Гармониз. въ 1896 г въ Симферополѣ. М. С.

АБИССИНСКІЙ ДУХОВНЫЙ ГИМНЪ.*)

Alla marcia. ♩=120

Фортепіано.

mf crescendo

sfz

Ped.

(Хоръ въ унисонъ)

Голосъ

f A ____ y - nou ____ ba!

f

ra ____ ka_ti oua ____ y ____ é...

mf

nou ____ ne ____ gué ____ re seye_zsi ____ ba hé...

mp

p dim.

*) Мелодія взята изъ Fetis'a (т. IV, стр. 109). Гармонизовано мною 1868 г. М. С.

Народъ или пѣвцы изъ хора Абиссинъ. Процессія останавливается

Meno moso. ♩=88.

A — y - nou — ka — le oua

Semplice Священнослуж.

p

(канонъ.)

p *p*

— y - é nou gue — na - y A —

p *p*

pp

y - nou — ka — le oua — y - é

pp *p* *p* *mp*

Ped.

L'istesso tempo. ♩=120.

nou gue — y — A — y

ff

Ped. Ped.

nòu a... ko

sfz *fz* *sfz*

ti_e_te a y é nou se

mp *dolce*

Meno mosso.

me... Za ne blou... ta_é_la zeut fie

p

pp

tel zen_tou - - - - e - ve-ta.

mp

КИТАЙСКІЯ МЕЛОДІИ.

1. ЖАСМИНЪ.*)

(Популярный Китайскій романсъ).

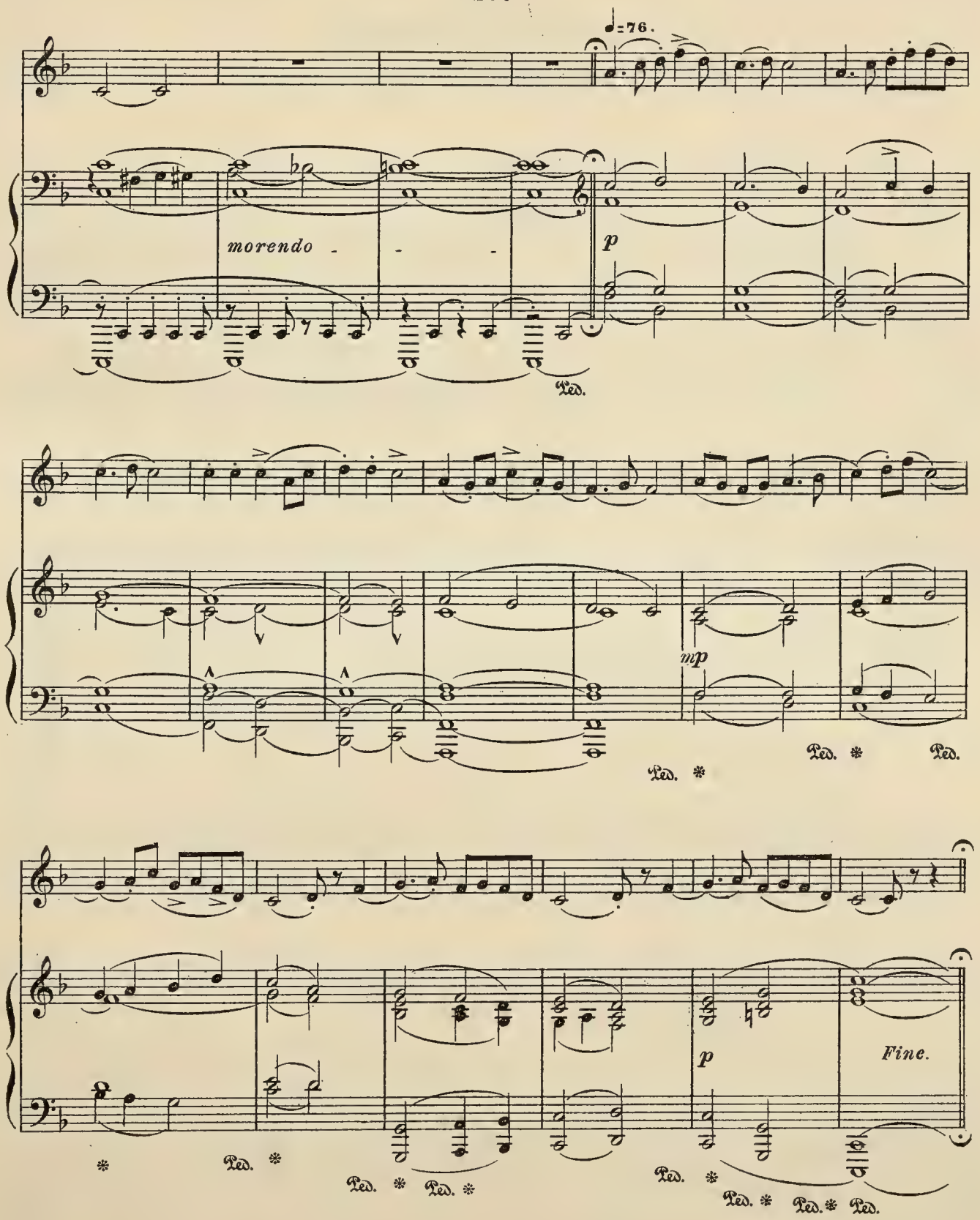
Allegretto giocoso. ♩ = 76

mp

pp

p

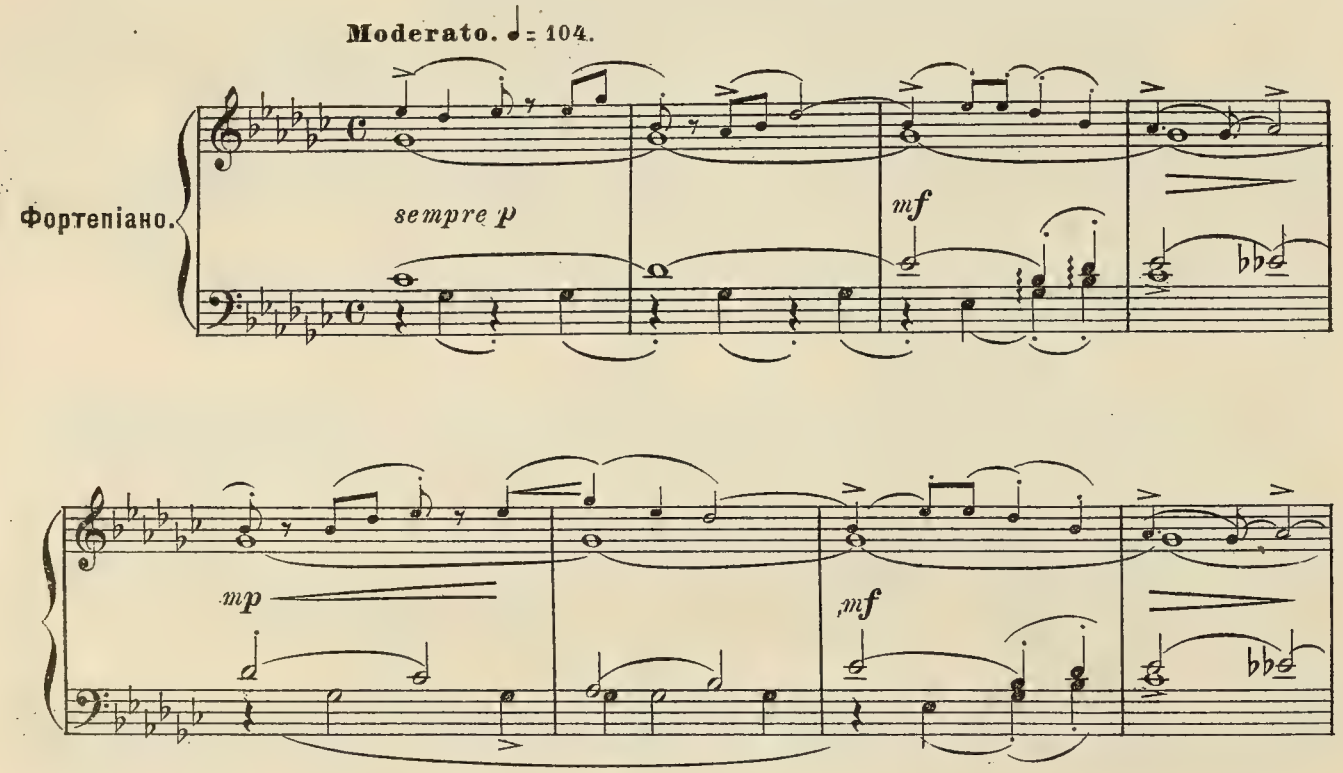
*) Мелодія взята изъ приложенія къ газетѣ „Новое Время“ за 1891 г. Текстъ пѣсни приводится нами въ русскомъ переводѣ, какъ было напечатано въ газетѣ. М.С.



Связка душистыхъ жасминовъ, сорванныхъ съ вѣтки росистой,
Съ сладкимъ привѣтомъ любви прислана милой рукой!
Душистые цвѣты! Счастливые часы!
О даръ весны драгоцѣнный! Нѣтъ тебѣ равнаго въ мірѣ!
Видъ твой на улицѣ шумной зависть людскую возбудитъ...
Лучше ужъ дома тобою буду одинъ восторгаться.

2. ВАНГ- ТА-НИНГ.

(Китайская баллада)*)



*) Мелодія китайской пѣсни, печатаемой здѣсь болѣе мелкими нотами, взята изъ приложенія къ „Новому Времени“ за 1891 г. № 5,735. М. С.

ИНДУССКАЯ МЕЛОДІЯ*)

Мелодія.

Largo. 𝅗𝅥 = 42-41

Фортепіано.

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

p

sfz

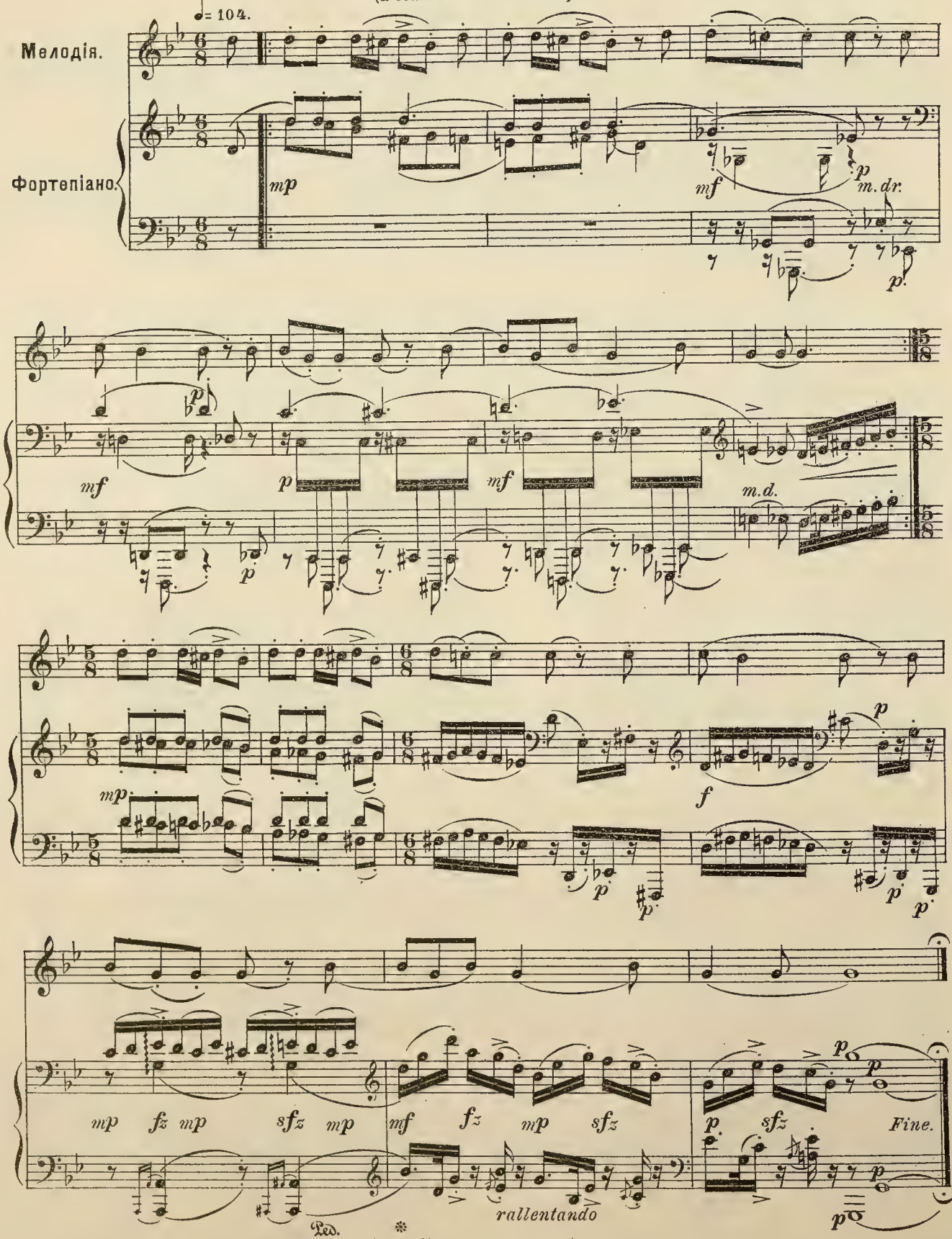
p *p* *p* *f* *ff* *Fine.* *f*

*) Мелодія заимствована изъ T. IV. Hist. génér. de la musique, Fetis'a. Гарм. въ С.ПБ. 1882 г. М. С.

ИНДѢЙСКІЯ ПѢСНИ.

1. ВИДѢНІЕ ЛОШАДИ.*)

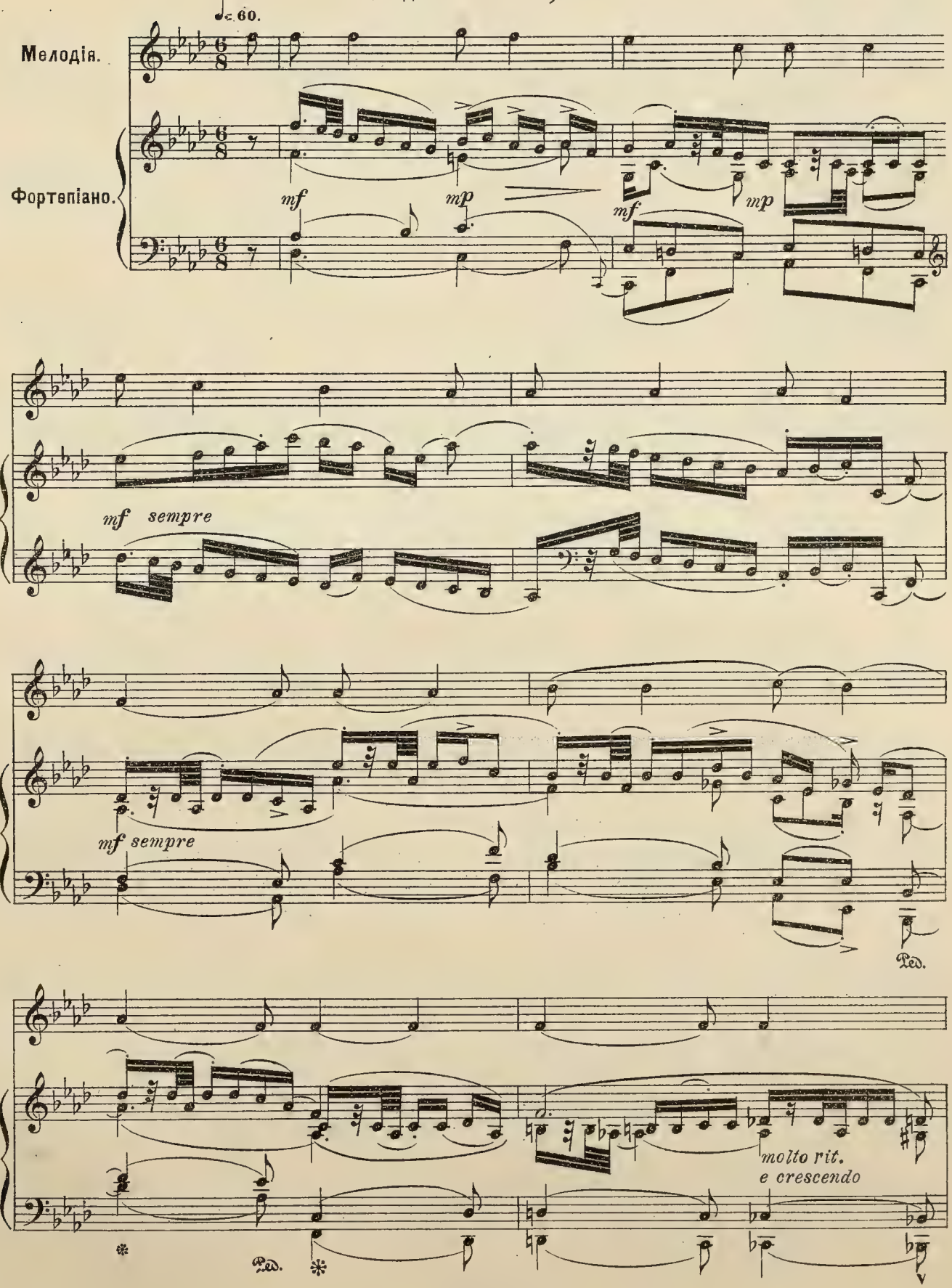
(Религіозная пѣсня).



*) Vision of the horse, mystery song (America, indian territory.)

2. „НАЕ THU-SKA."

(Индѣйская пѣсня).



molto rit.
e crescendo

p a tempo

mf

Ped. ✻

mp

p Ped. ✻ Ped.

✻ *poco* *sfz*

Fine.

ПѢСНЯ АЛЕУТОВЪ.*)

Moderato. ♩ = 66

Мелодія.

Фортепіано.

(безотрадно)

p

Ped.

mf

Ped.

1.

f

mp

Ped.

2.

mp

riten. molto

mp

*) Мелодія безъ текста сообщена А. Н. Рубцомъ. Гармониз. 1874 г. С.П.Б. М. С.

mf p mf mf dimin.

mp mp

Ped. Ped. Ped. Ped.

p mp mf molto ritenuto e pesante

Ped.

(для перехода къ началу безъ первыхъ семи тактовъ).

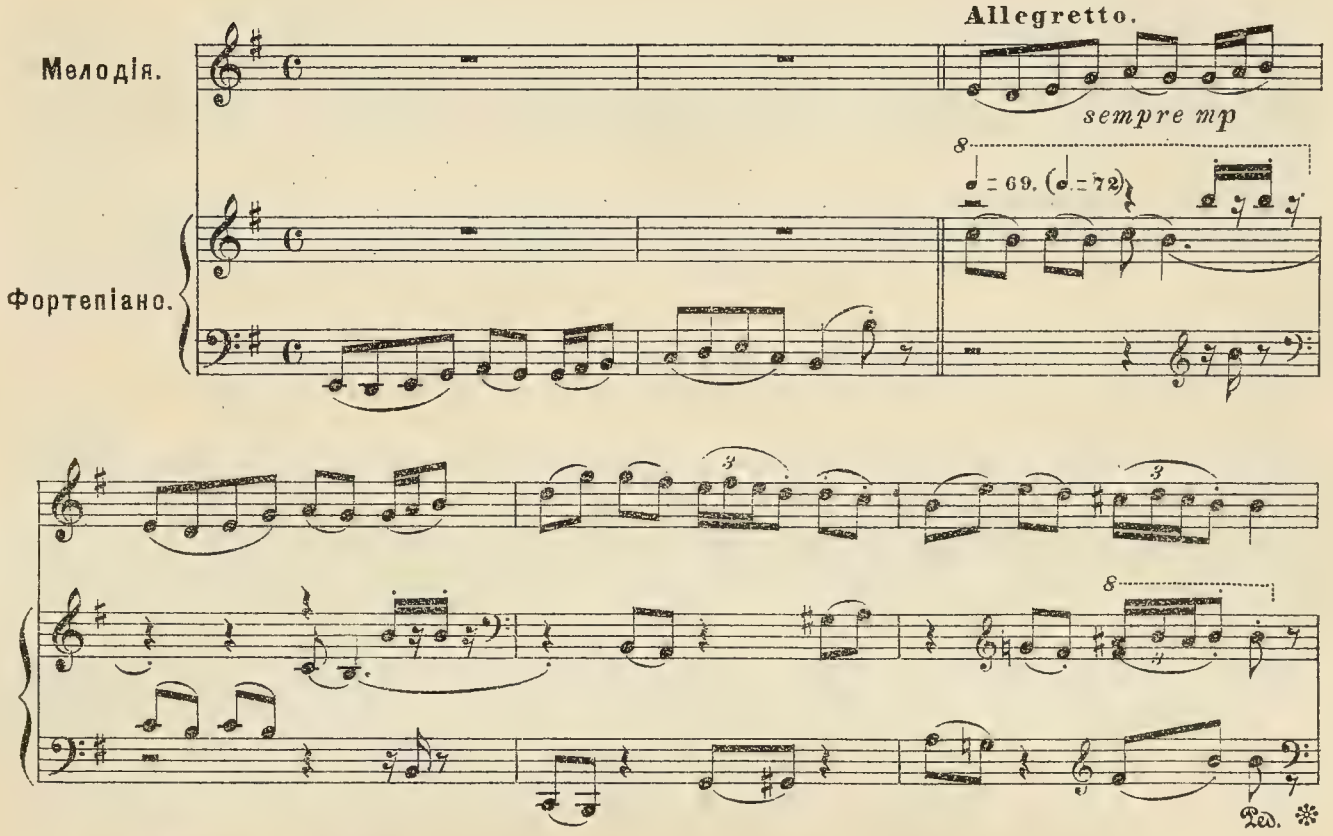
f senza Ped. Fine. pp p

pp

Ped.

ДВѢ НОВО-ЗЕЛАНДСКІЯ ПѢСНИ.*)

1.



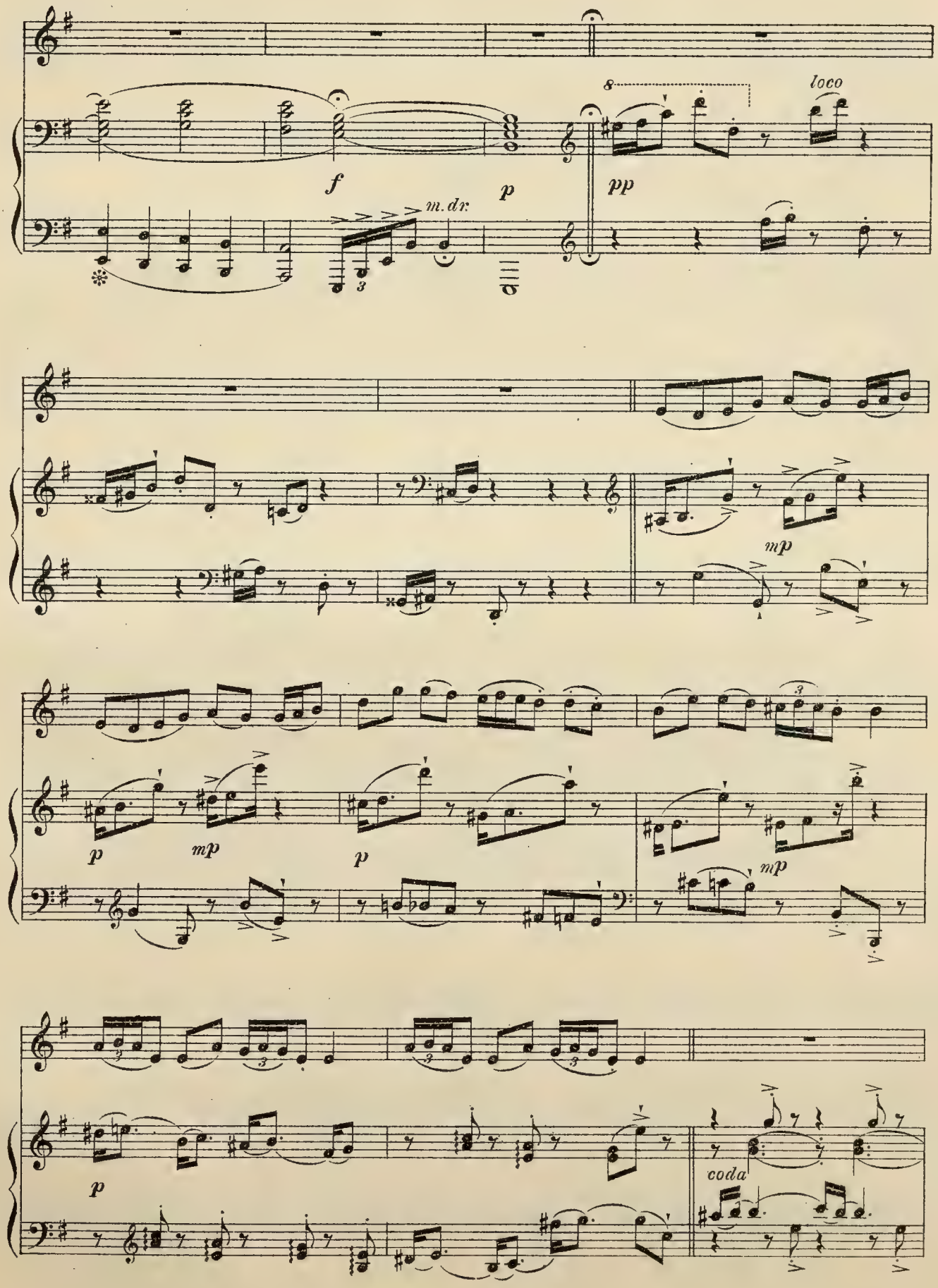
*) Мелодіи этихъ пѣсенъ сообщены А. И. Рубцомъ въ 1870 г.; тогда же онѣ гармонизованы. М. С.

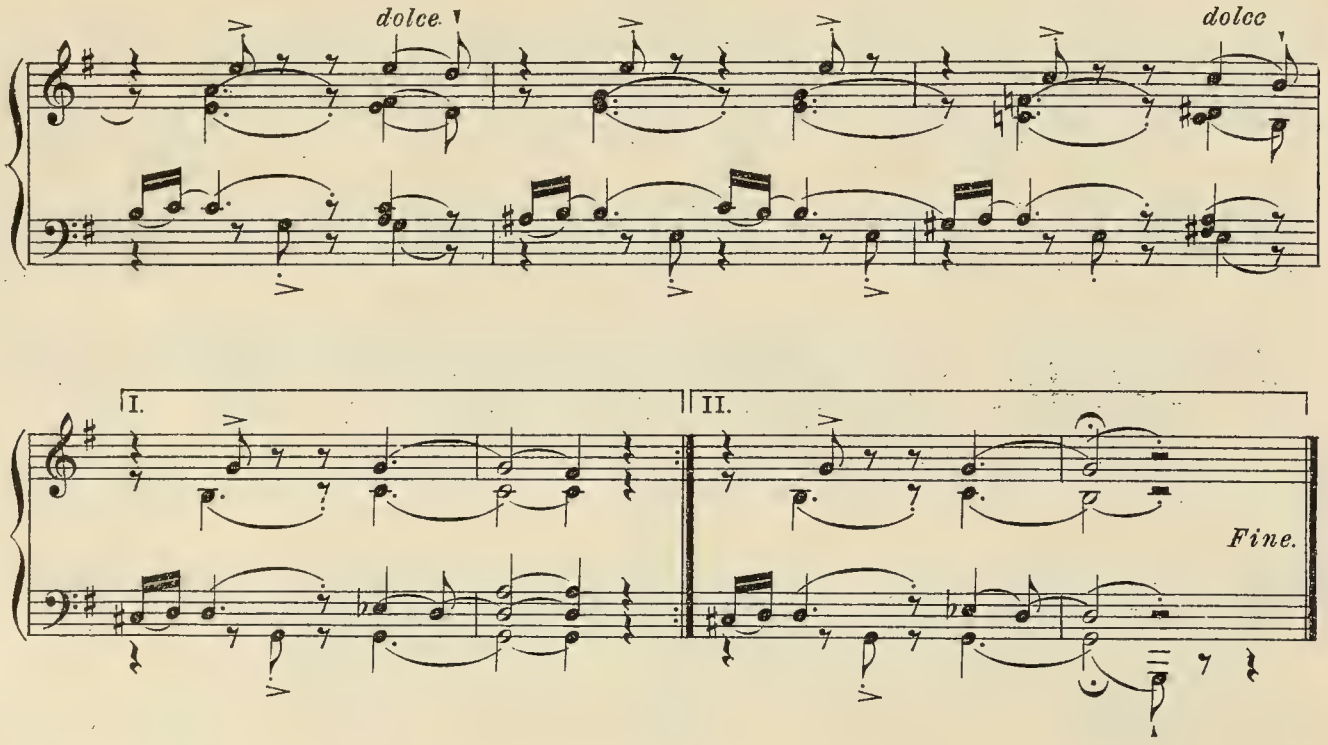
Ped. ✻ Ped.

✻ Ped.

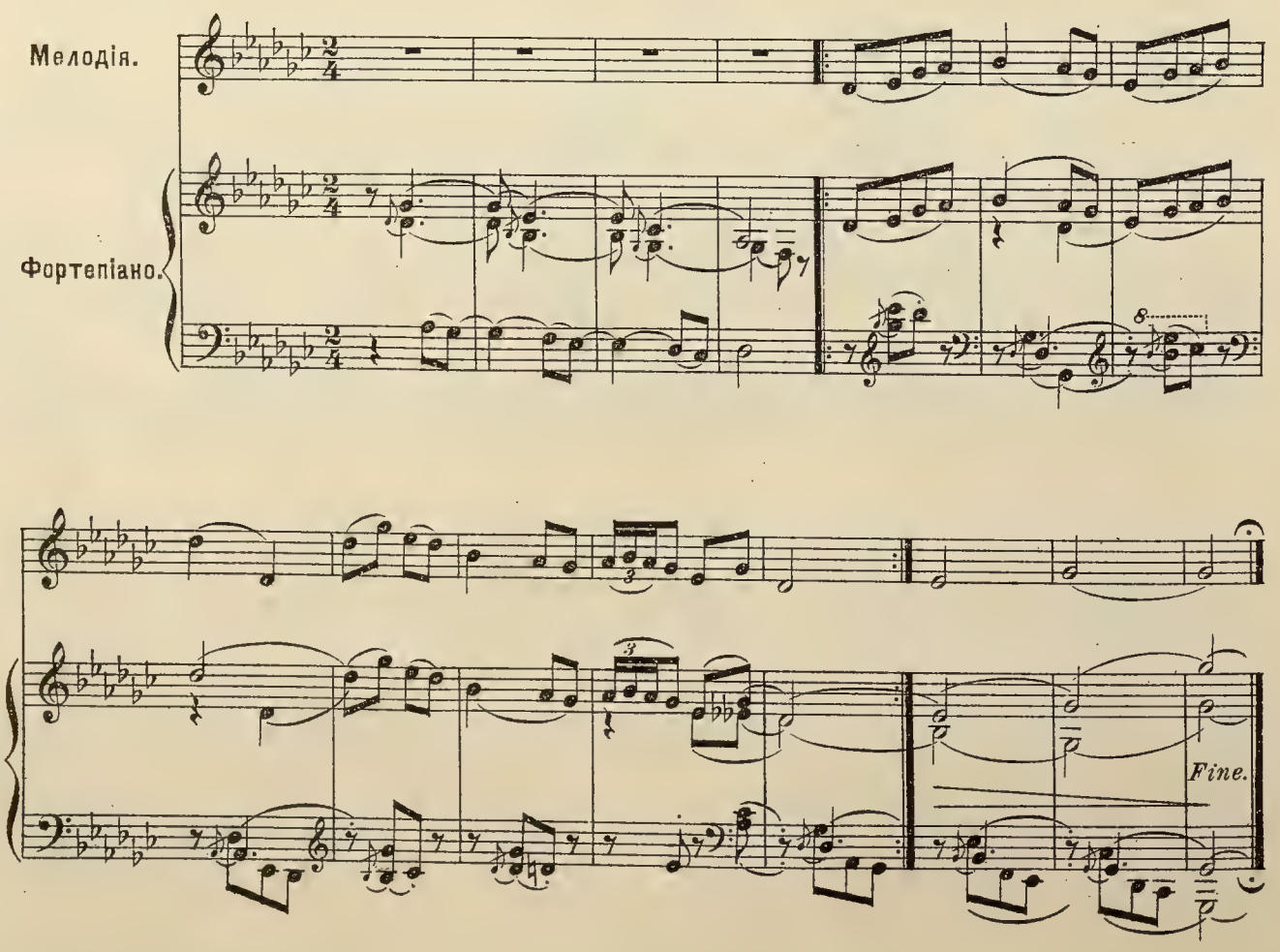
f *m.d.* *p*

Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. ✻ Ped.


f
m.dr.
p
pp
loco
mp
p
mp
p
mp
p
coda

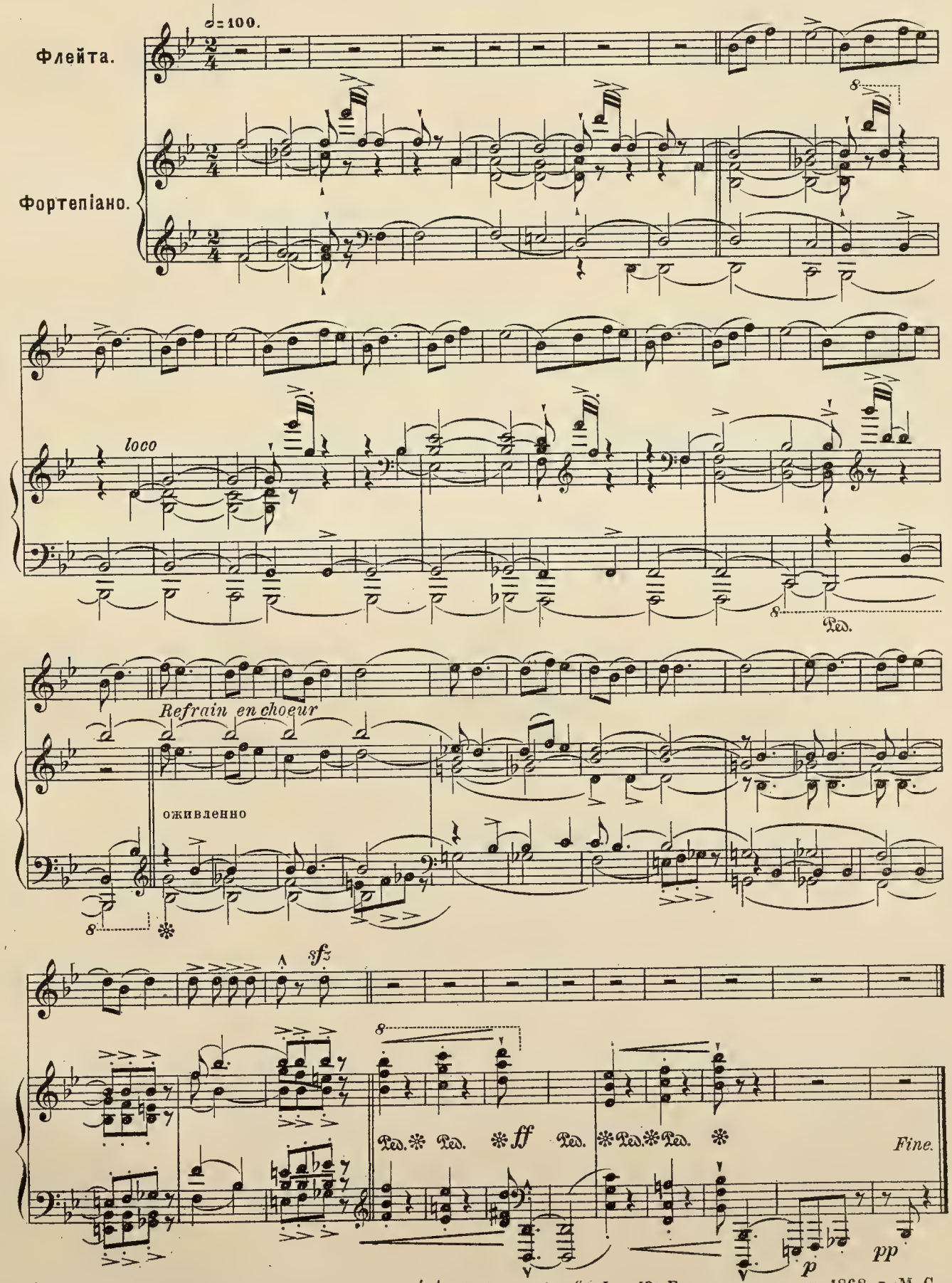


2.



ПЛЯСКА ЖИТЕЛЕЙ МАРІАНСКИХЪ ОСТРОВОВЪ.

(Полинезія).*)



*) Мелодія взята изъ соч. Fetis'a „Histoire génér de la musique", t. I, p. 19. Гармонизовано въ 1868 г. М. С.

ВОСЕМЬ

МАЛОРУССКИХЪ ПѢСЕНЪ

ИЗЪ СОБРАНІЯ Н. А. ЯНЧУКА,

ВЪ ГАРМОНИЗАЦІИ

С. И. ТАНѢЕВА.

Отъ собирателя.

Въ концѣ 1870-хъ и въ началѣ 1880-хъ годовъ, въ предѣлахъ Сѣдлѣцкой губерніи, мнѣ пришлось записать среди мѣстныхъ малоруссовъ, бывшихъ уніатовъ, полный малорусскій свадебный обрядъ съ пѣснями, а также немало другихъ обрядовыхъ, весеннихъ и прочихъ пѣсенъ съ напѣвами. [1]) Тогда еще тамъ, среди бывшихъ уніатовъ, повсюду звучала родная рѣчь, соблюдались еще нѣкоторые старинные обряды, но малорусская пѣсня уже доживала свои послѣдніе дни вслѣдствіе религіозныхъ, вѣрнѣе, политическихъ причинъ.

До 1875 года всѣ мѣстные малоруссы-подлясяне, принадлежа почти въ теченіе 300 лѣтъ къ греко-уніатскому исповѣданію, съ церковнославянскимъ богослуженіемъ, рѣзко отграничивали себя отъ католиковъ, называя себя „руськими“, а тѣхъ „полякáми“. Когда же въ концѣ 1875 годá они административнымъ порядкомъ противъ воли были перечислены въ православіе, а унія была объявлена офиціально не существующей въ Россіи [2]), тогда почти всѣ уніаты постепенно перешли въ католичество и, отожествляя по недоразумѣнію религію съ національностью, стали усердно перенимать все польское: языкъ, костюмъ, обычаи; малорусскія пѣсни стали вытѣсняться „набожными“ польскими пѣснями изъ ченстоховскихъ „кантычекъ“, и настоящее народное творчество заглохло. Предлагаемые образцы изъ собранныхъ мною пѣсенъ, исполняемыхъ всегда одноголосно, представляютъ, быть можетъ, послѣдніе отголоски стариннаго національнаго пѣснотворчества на этой самой западной окраинѣ территоріи, занятой русскимъ племенемъ, и въ этомъ ихъ главный интересъ.

Нѣкоторыя ссобенности языка отличаютъ мѣстное нарѣчіе отъ коренного украинскаго; такъ, напр., звуки **и** и **ы** произносятся здѣсь согласно съ великорусскими, **е** послѣ гласной слѣдуетъ также читать по-великорусски; зато здѣсь извѣстно рѣдкое въ русской рѣчи явленіе—употребленіе дифтонговъ **i͡э** вмѣсто общерусскаго **ѣ**, **y͡o** иногда вмѣсто **о**, **i͡а** вмѣсто **а**, что отмѣчено значкомъ сверху надъ буквами **ѣ̂**, **ô**, **â**.

Ж. Я.

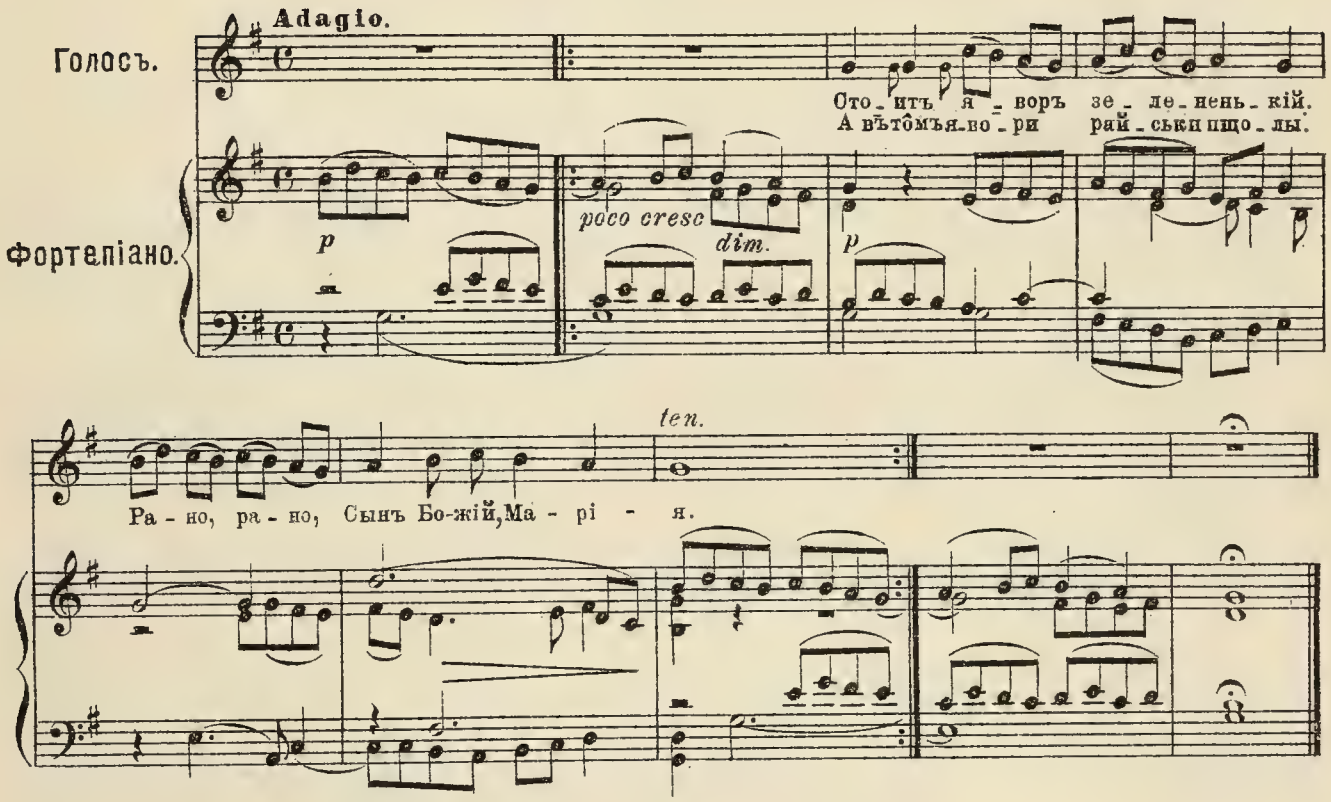
---

[1]) Мое описаніе мѣстной свадьбы напечатано (съ напѣвами) въ «Трудахъ Этнографич. Отдѣла И. О. Л. Е., А. и Э.», т. VII (1886 г.); нѣсколько другихъ записей въ моей гармонизаціи—въ приложеніи къ журналу «Радуга» 1885 г.

[2]) См. Н. Померанцева: «Страничка изъ уніатскаго дѣла» въ «Русской Мысли» 1909 г., сентябрь.

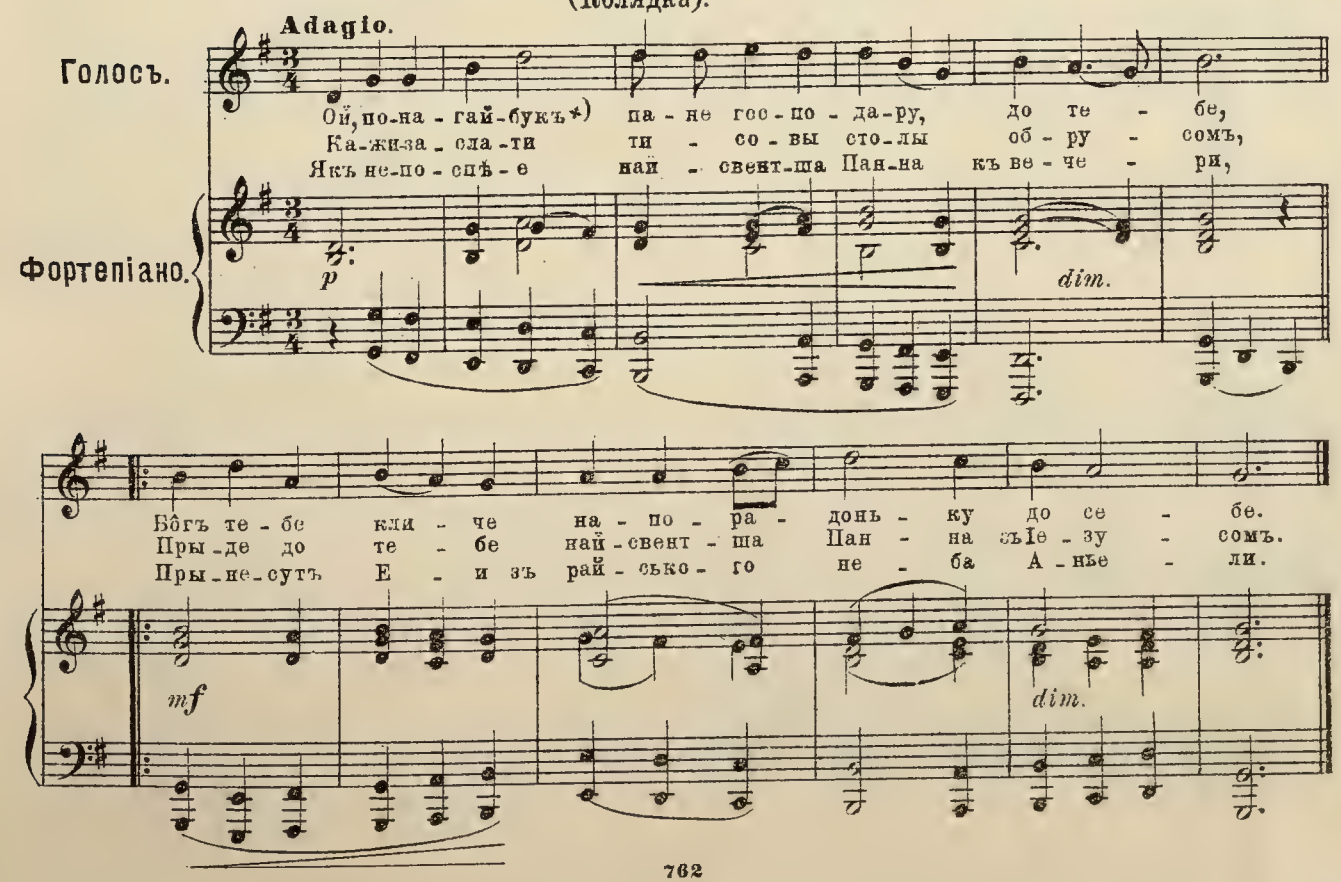
1. СТОИТЪ ЯВОРЪ.*)

(Колядка).



2. ОЙ, ПОМОГАЙ БÔГЪ.

(Колядка).

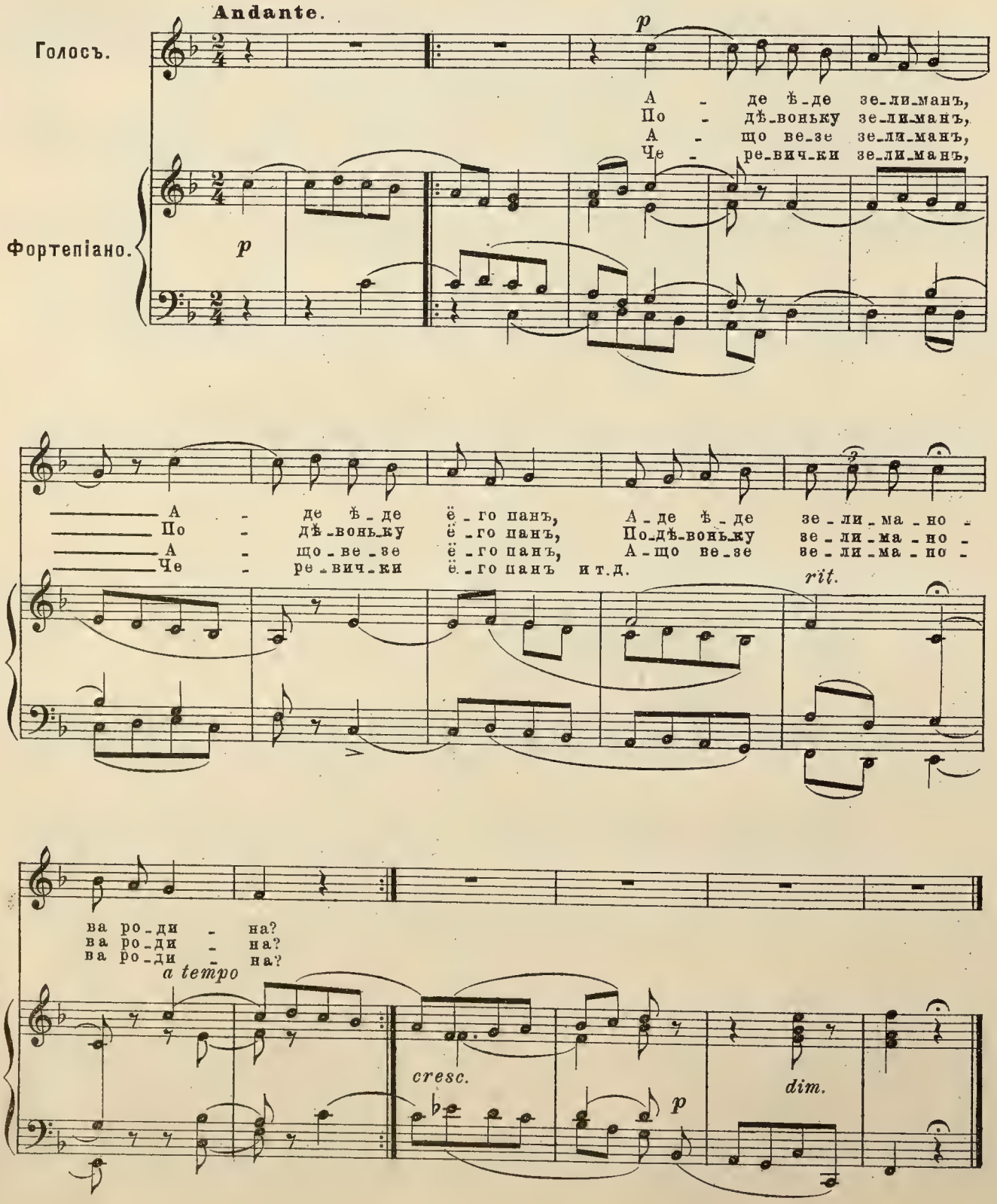


762

*) Мотивы и слова этихъ восьми пѣсенъ записаны Н. А. Янчукомъ въ Сѣдл. губ. въ 1880-хъ гг. +) помогай Богъ.

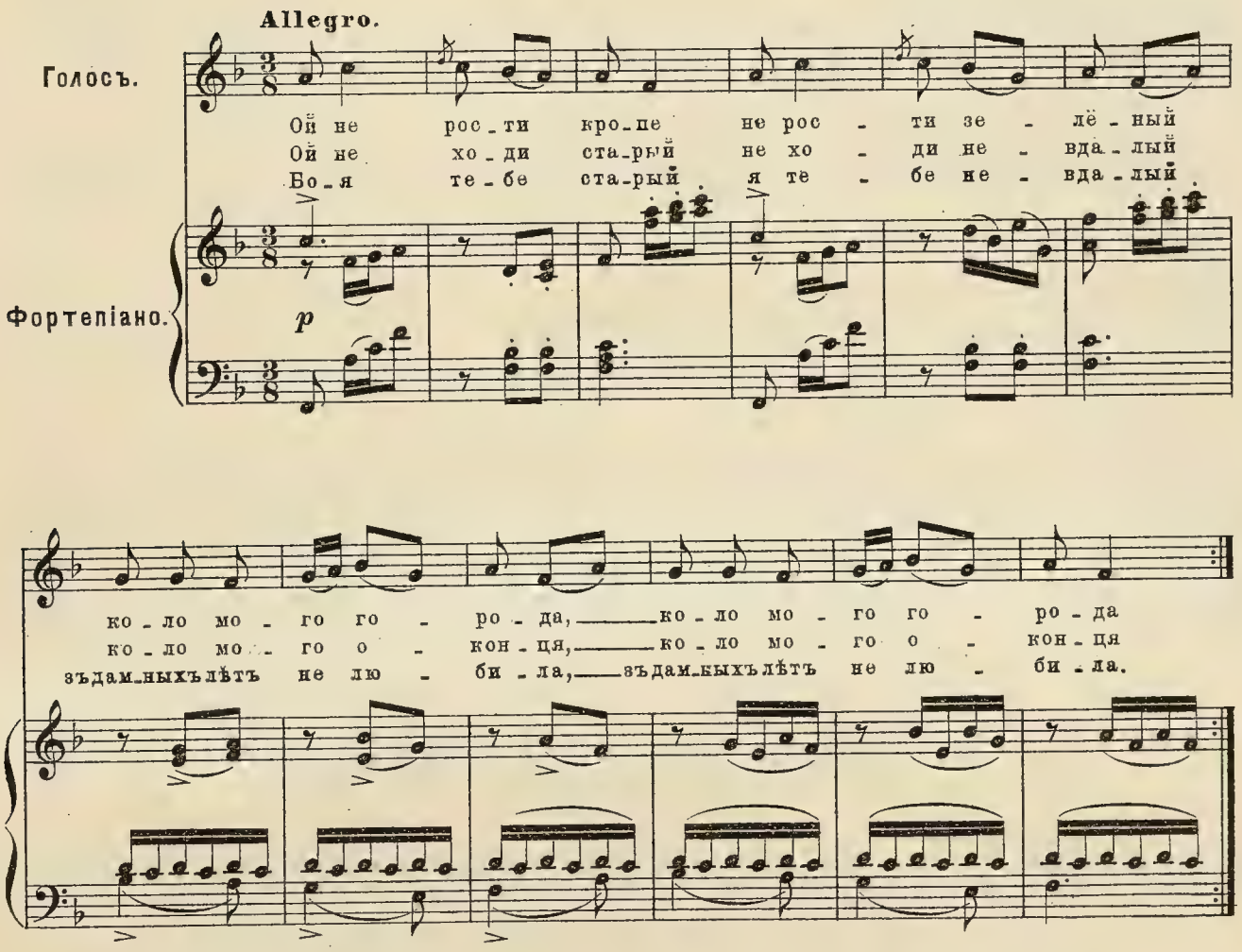
3. А ДЕ ѣДЕ ЗЕЛИМАНЪ?

(Веснянка).



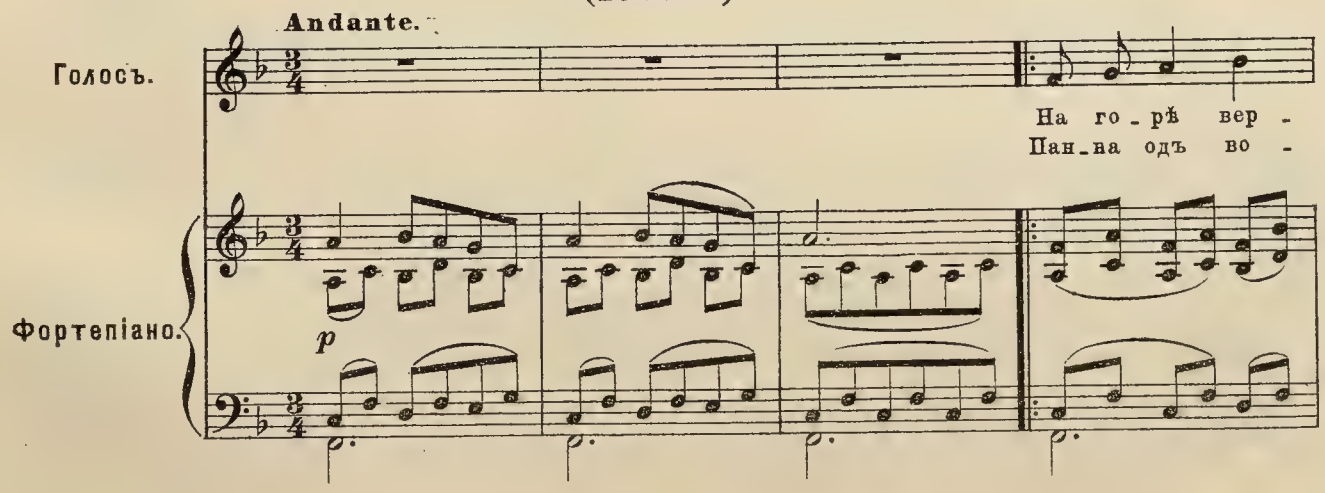
4. ОЙ, НЕ РОСТИ, КРОПЕ.

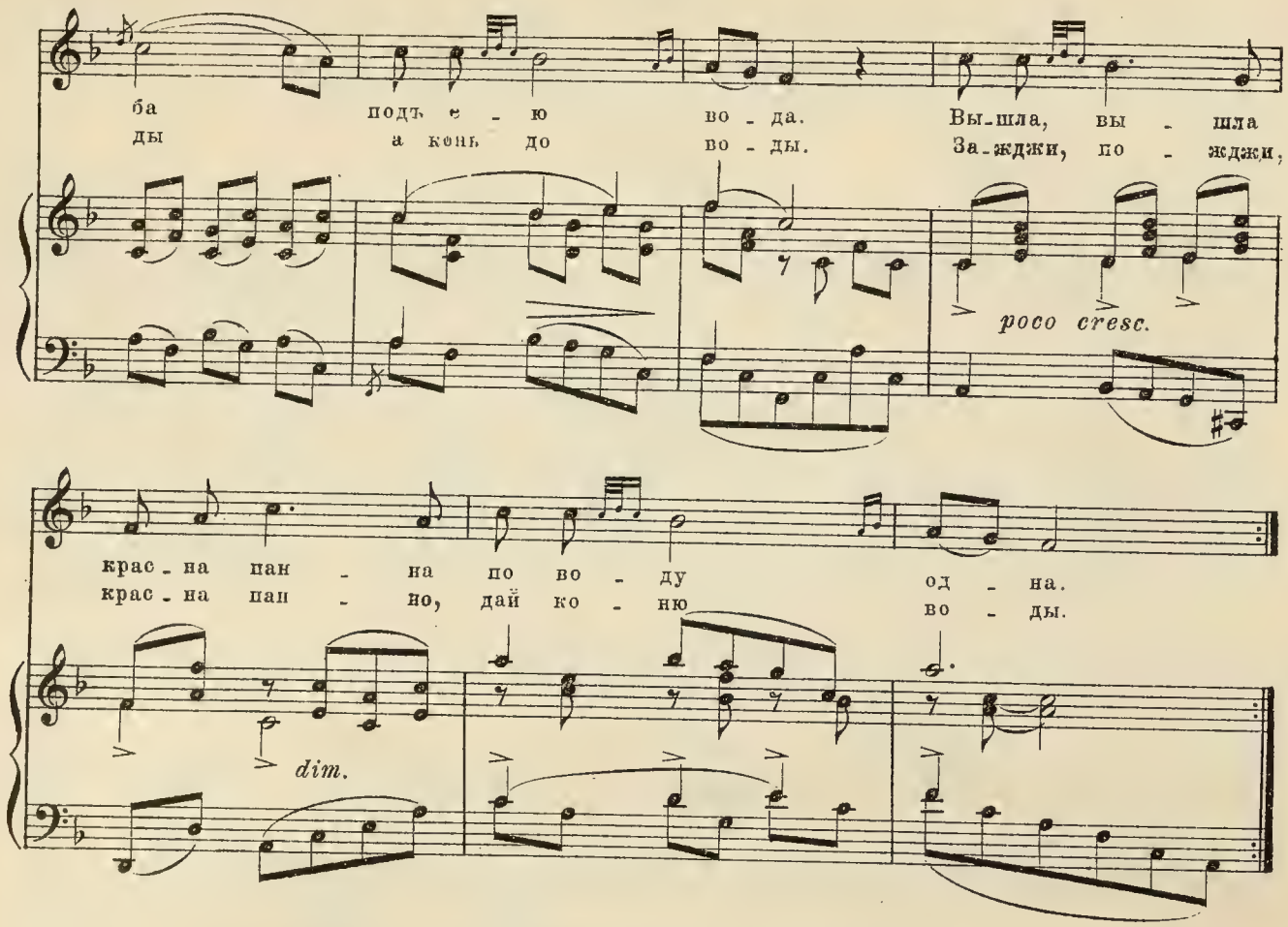
(Веснянка).



5. НА ГОРѢ ВЕРБА.

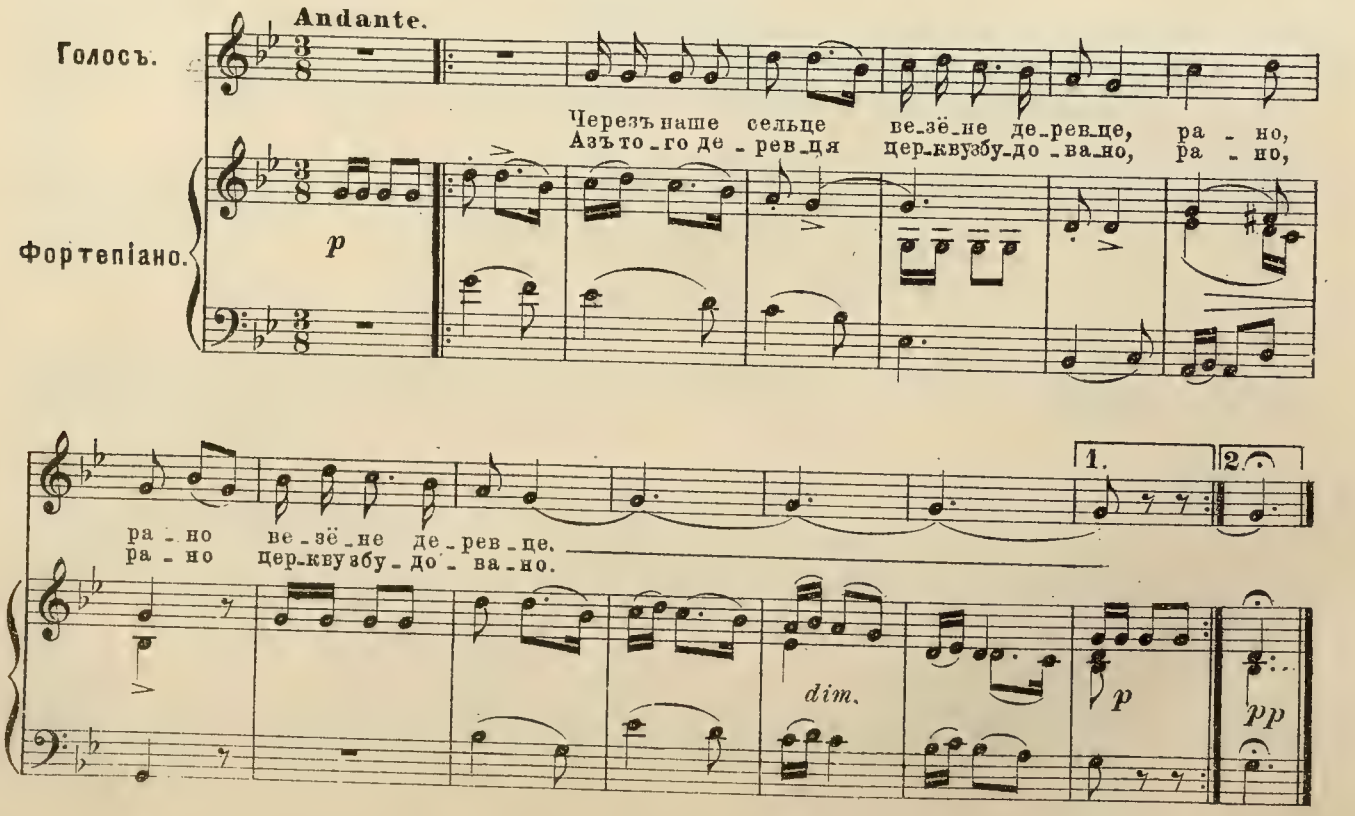
(Веснянка).





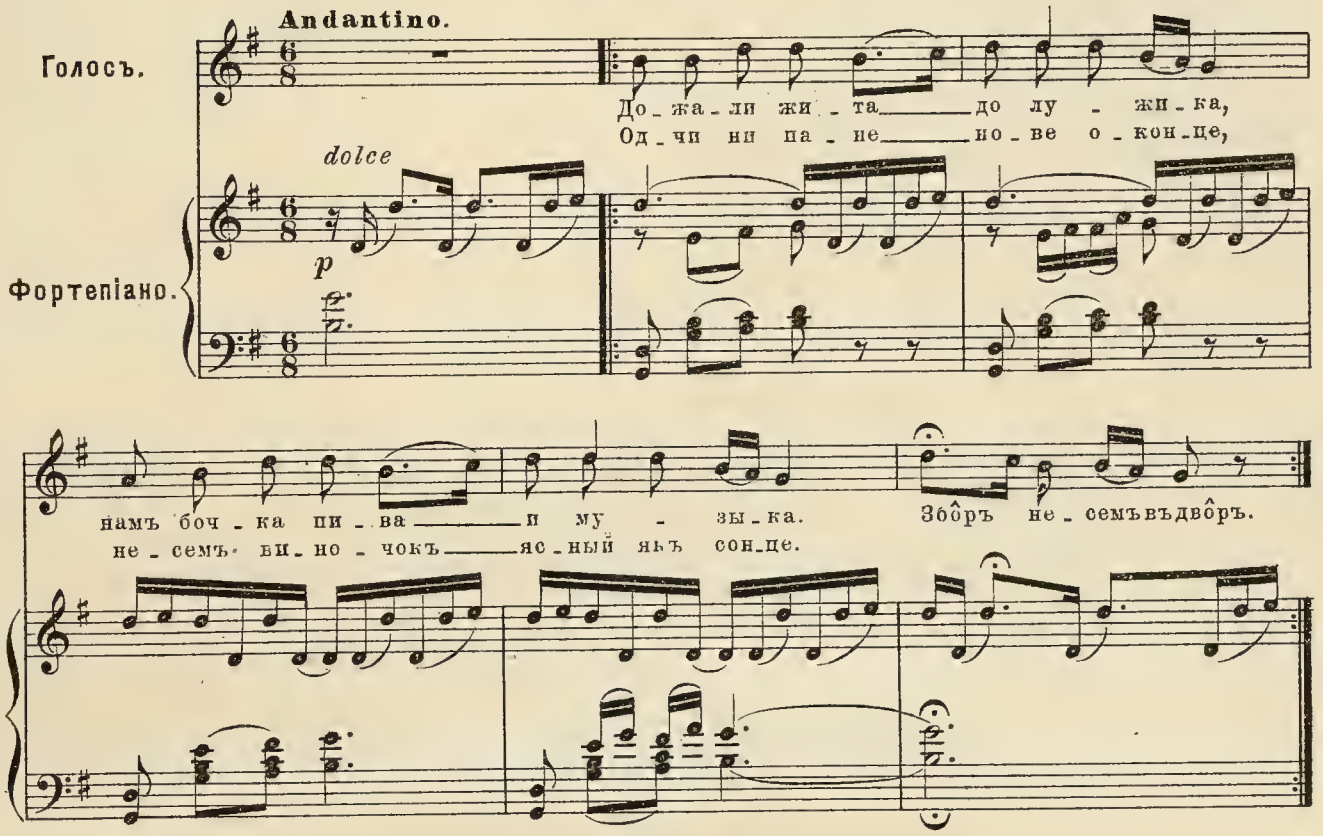
6. ЧЕРЕЗЪ НАШЕ СЕЛЬЦЕ.

(Веснянка)



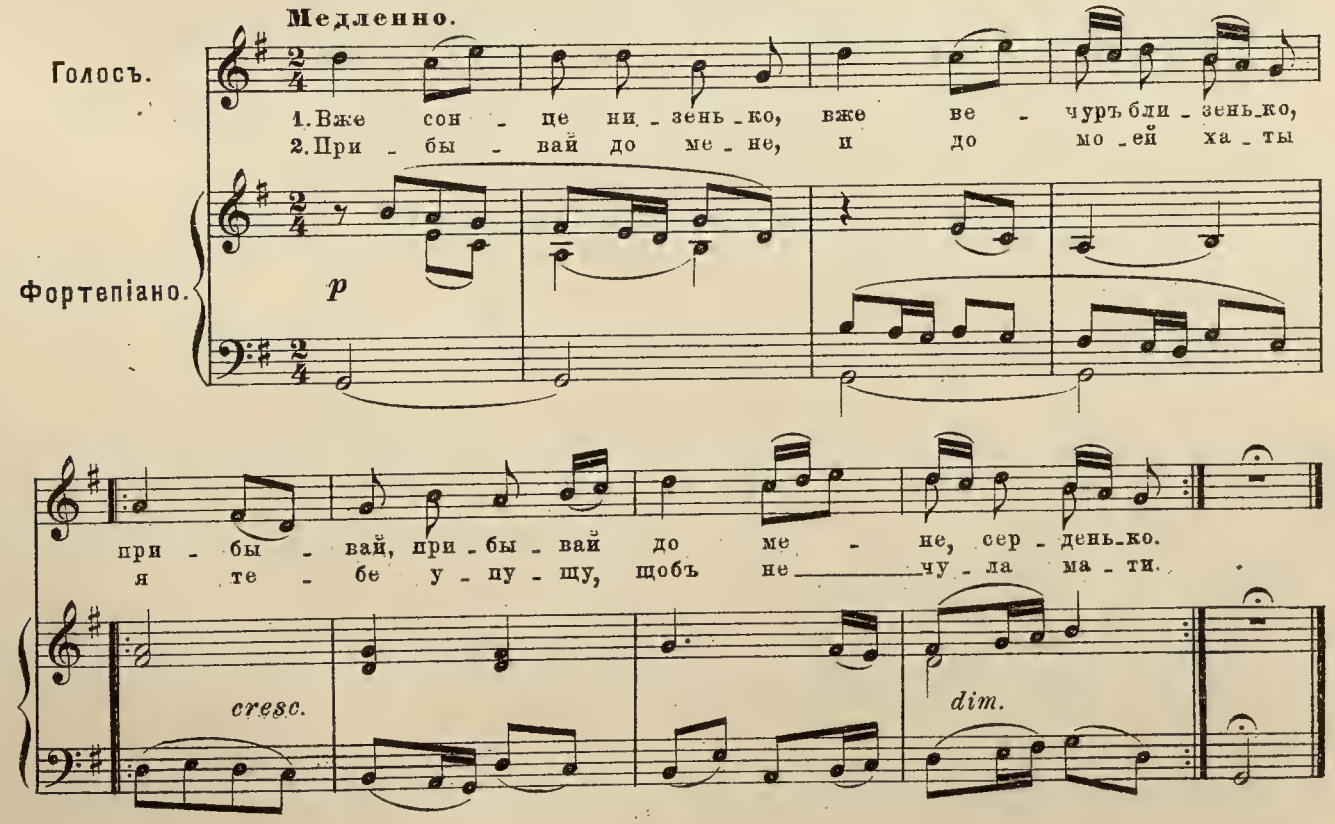
7. ДОЖАЛИ ЖИТА.

(Дожиночная).



8. ВЖЕ СОНЦЕ НИЗЕНЬКО.

(Бытовая).



ДВѢ ЕВРЕЙСКІЯ ПѢСНИ

И

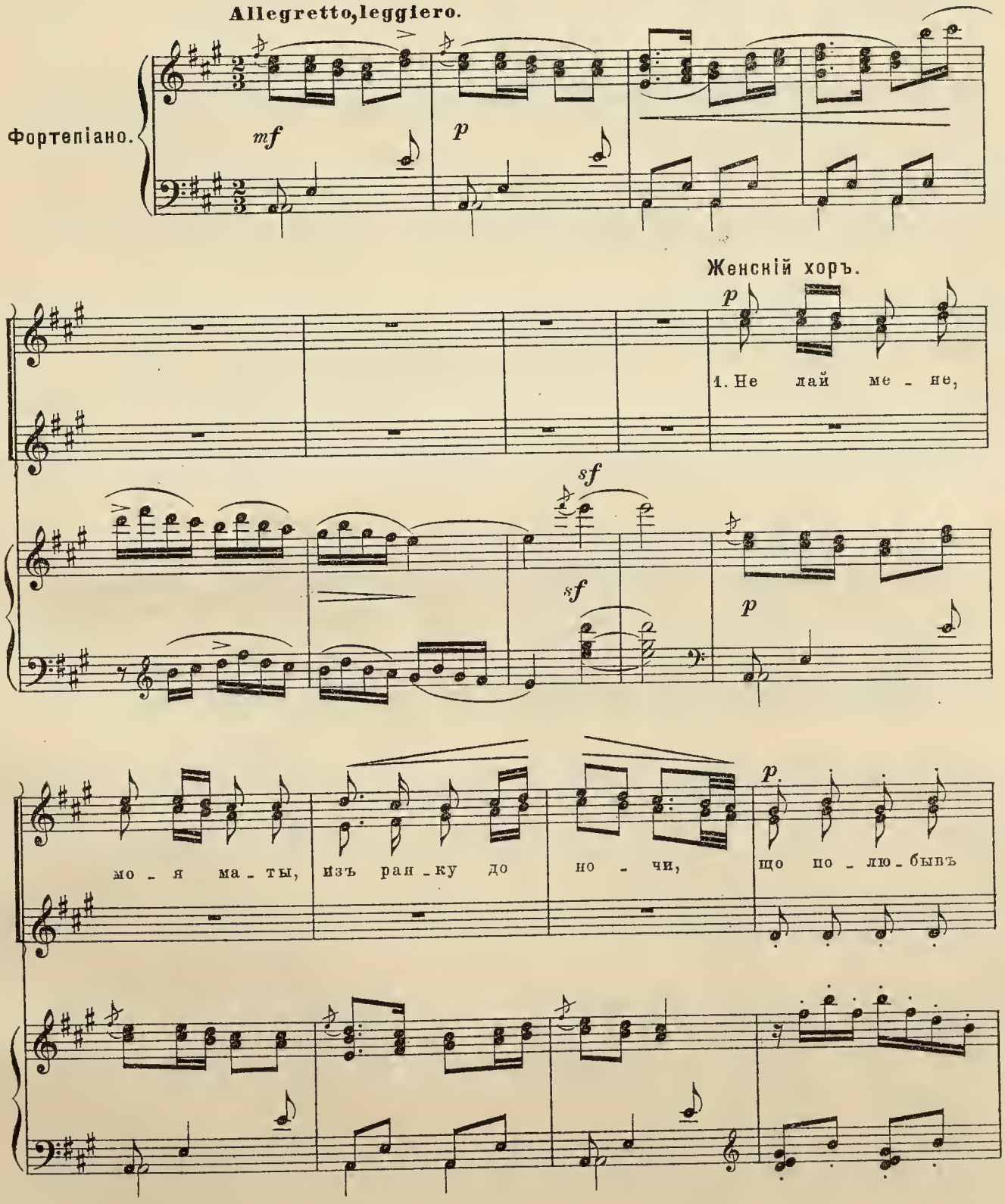
ОДНА МАЛОРУССКАЯ

ВЪ ГАРМОНИЗАЦІИ

Ю. Д. ЭНГЕЛЯ.

„НЕ ЛАЙ МЕНЕ, МОЯ МАТЫ."

Малорусская пѣсня.*)



*) Мелодія и слова записаны Н. А. Янчукомъ въ Полтав. губ. на два голоса.

я див - чи - ну, і - и яс - ни о - чи, що по - лю - бывъ

я див - чи - ну і - и яс - ни о - чи.

2. Та - ка гар - на,
3 Та - ка гар - на,

та - ка бра - ва див - чи - на Ма - ру - ся! Ци - лу - вавъ бы,
та - ка бра - ва див - чи - на Ма - ру - ся! Та - ка гар - на,

мы - лу - вавъ бы, такъ те - бе бо - ю - ся,
та - ка гар - на, що не на дыв - лю - ся,

ци - лу - вавъ бы, мы - лу - вавъ бы, такъ те - бе бо - ю - ся...
та - ка гар - на, та - ка гар - на, що не на дыв - лю - ся...

4. Та - ка гар - на, та - ка бра - ва, хто не гля - не,

ах - не! Пи - шовъ бы я і - и сва - тать,

такъ гар - бу - зомъ пах - не, пи - шовъ бы я

і - и сва - тать, такъ гар - бу - зомъ пах - не!

ДВѢ ЕВРЕЙСКІЯ ПѢСНИ.

„SAIT GESUNTER HEIT.“ 1. „ТЫ ПРОСТИ, ПРОЩАЙ.“

Poco adagio.

Голосъ.

Poco adagio.

Ф-піано.

1. Sait ge_sun_ter-heit, mai_ne lie_be El_tern!
1. Ты про_сти, про_щай; об_ни_ми, род_на_я!

Icm fohr a_wek in a wai_ten Weg,
Я у_ѣз_жа_ю въда_ле_кій край,

Wu kein Wind weiht nit, un
Гдѣ не вѣ_етъ вѣ_теръ, и

wu kein Vei_ge_le flieht nit, Un wu kein Hohn kreiht nit... 2. Sait ge_
гдѣ не рѣ_етъ пти_ца, И гдѣ не кри_читъ пѣ_тухъ... 2. Ты прос_

Печатня В. Гроссе въ Москвѣ. Б. Спасская ул. соб. д. 762

a tempo

sun - ter - heit, mai - ne lie - be El - tern! Ich fohr vun aich a -
ти, про - щай, Об - ни - ми, ро - ди - мый! По - ра ужъ мнѣ ид -

a tempo

wek... Gott soll ge - ben Ge -
ти... Про - шу у Бо - га вамъ

espressivo

f

sund un Le - ben, Un mir a glick - li - che Weg!
ра - дос - тей мно - го, А мнѣ счаст - лива - го пу - ти!

p

sf

pp

„זייט געזונטער הייט"

1.
זייט געזונטער הייט,
מיינע ליבע עלטערן!
איך פאהר אוועק אין א וואייטען וועג,
וואו קיין ווינד וועהט ניט
און וואו קיין פויגעלע פליהט ניט.
און וואו קיין האהן קרעהט ניט.

2.
זייט געזונטער הייט
מיינע ליעבע עלטערן!
איך פאהר פון אייך אוועק.
גאט זאל געבען
געזונד און לעבען,
און מיר א נליקליכע וועג!

2.

„WIE SINGT DER CHOSSIDL, DER ZIGEINERL, DER IWANJKE."

„КАКЪ ПОЕТЪ ЕВРЕЙ, ЦЫГАНЪ, РУССКІЙ."

(Шуточная.)

Andantino.

Голосъ.

Parlando.

Macht der Chos-sidl:
Ев-рей по-етъ:

Andantino.

Ф-піано.

p *f*

Lam tra-de-rai rom rom, lam tra-de-rai rom rom, a-ha-jai, a-ha-jai,

a Lam tra-de-rai rom rom, Lam tra-de-rai rom rom,

Parlando.

Allegro risoluto e feroce.

sempre f

A-ha-jai, a-ha-jai, a... Macht der Zi-gei-nerl: Dzam dza-lum dza-lum dzai,
Цы-ганъ по-етъ:

Allegro risoluto e feroce.

f sempre

(отчеканивая)

Dzam dza-lum dza-lum dzai Dza-lum dzai, dza-lum dzai, dzai Dzam dza-lum dza-lum dzai,

(отчеканивая)

Adagio.

Dzam dza-lum, dza-lum dzai, dza-lum dzai, dza-lum dzai, dzai! Macht der I -

Рус-скій по -

Adagio.

vanj - ke: Hej, Hej, hej, hej!

etc.:

וִי וועֶר זִינגט:

1. מאַכט וועֶר חַסיד!
bis { לָם טרא רע רַי רָם רָם
לָם טרא רע רַי רָם רָם
אוֹי יַי, אַחַי יַי, א!

2. מאַכט רעד צוּנַיגעֶר'ל:
רצאַם רצאַלום רצאַלום רצַי, רצאַם רצאַלום רצאַלום רצַי!
רצאַלום רצַי, רצאַלום רצַי, רצַי!

3. מאַכט רָאָ אַוועֶקזעֶץ:
חַי, חַי, חַי, חַי!

ГРУЗИНСКІЕ ТАНЦЫ.

ПѢСНЯ „МГОСА́НИ“ СЪ ХОРОМЪ

ИЗЪ ОПЕРЫ: „СКАЗАНІЕ О ШОТА РУСТАВЕЛИ“.

Д. И. АРАКЧІЕВА.

ქართული ცეკვა

ფორტეპიანოსთვის.

დიმიტრი ჯრაჯიშვილისა.

ГРУЗИНСКІЕ ТАНЦЫ

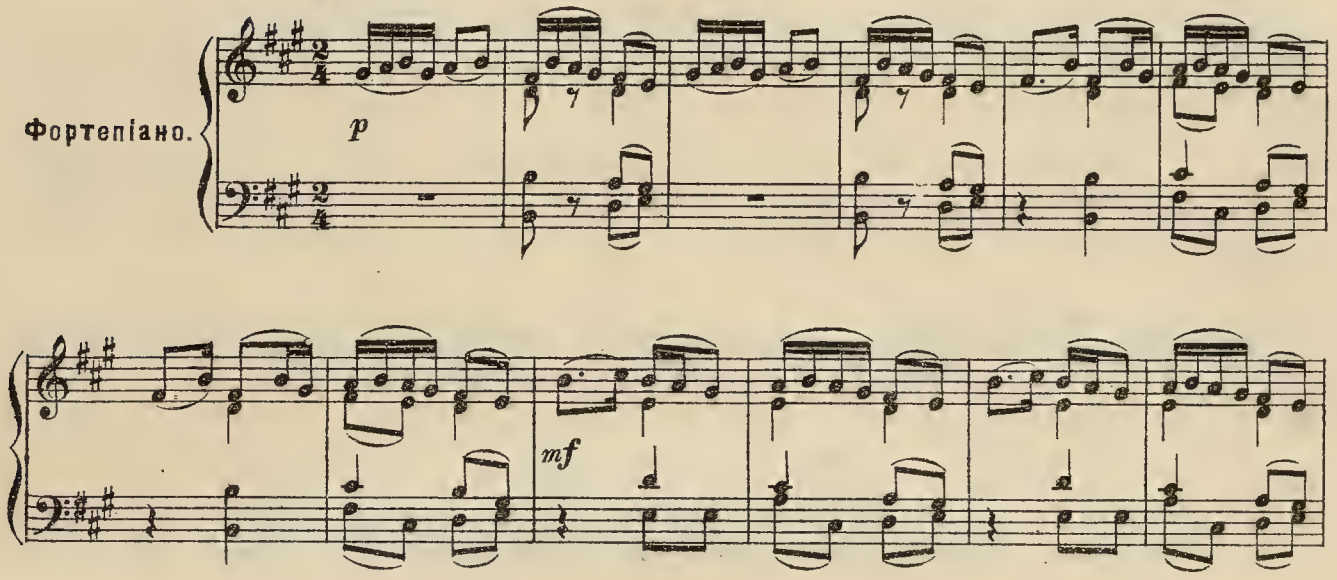
для фортепіано.

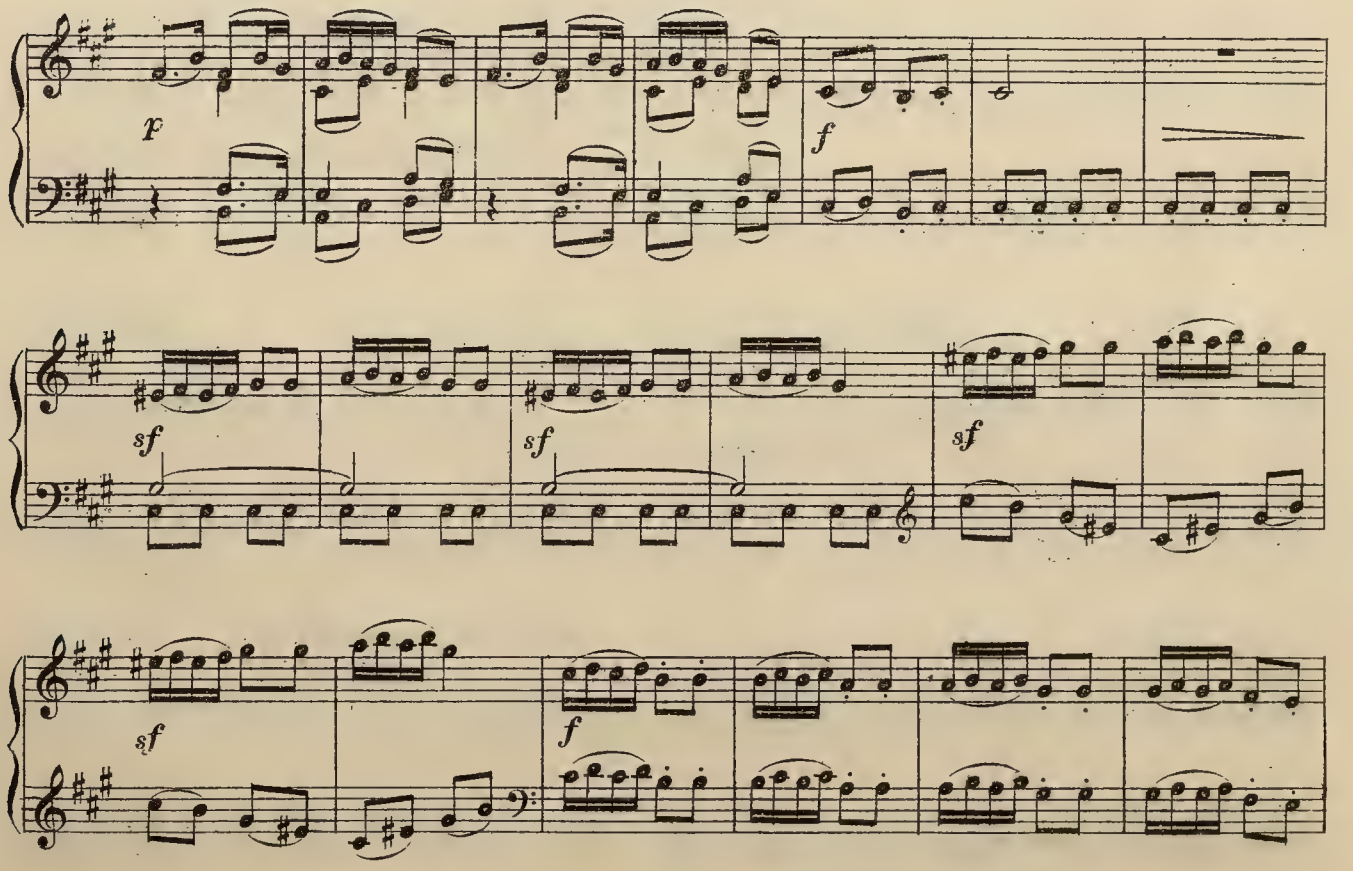
Д. И. АРАКЧІЕВА.

დავლური. № 1. ДАВЛУРИ.

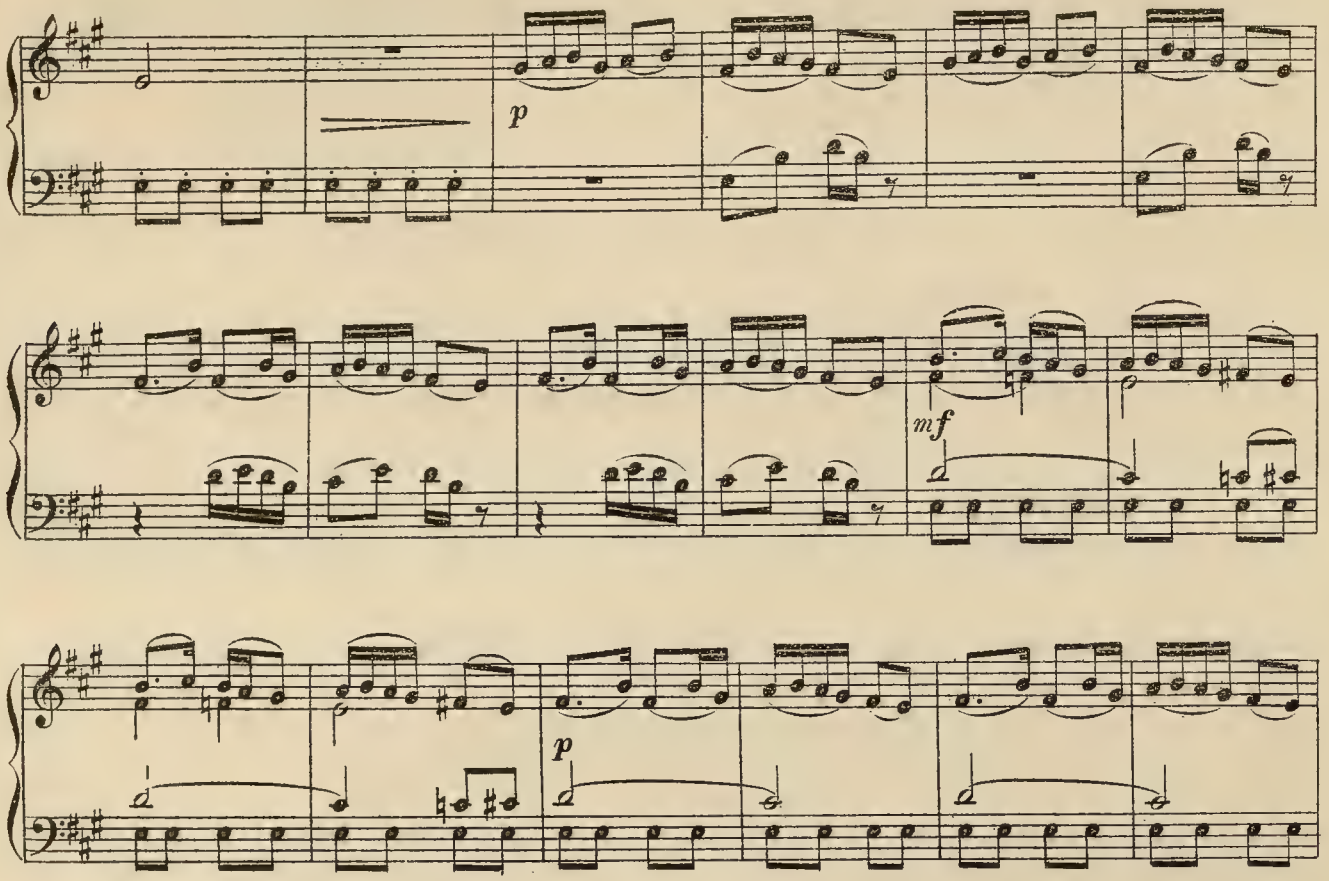
Moderato.

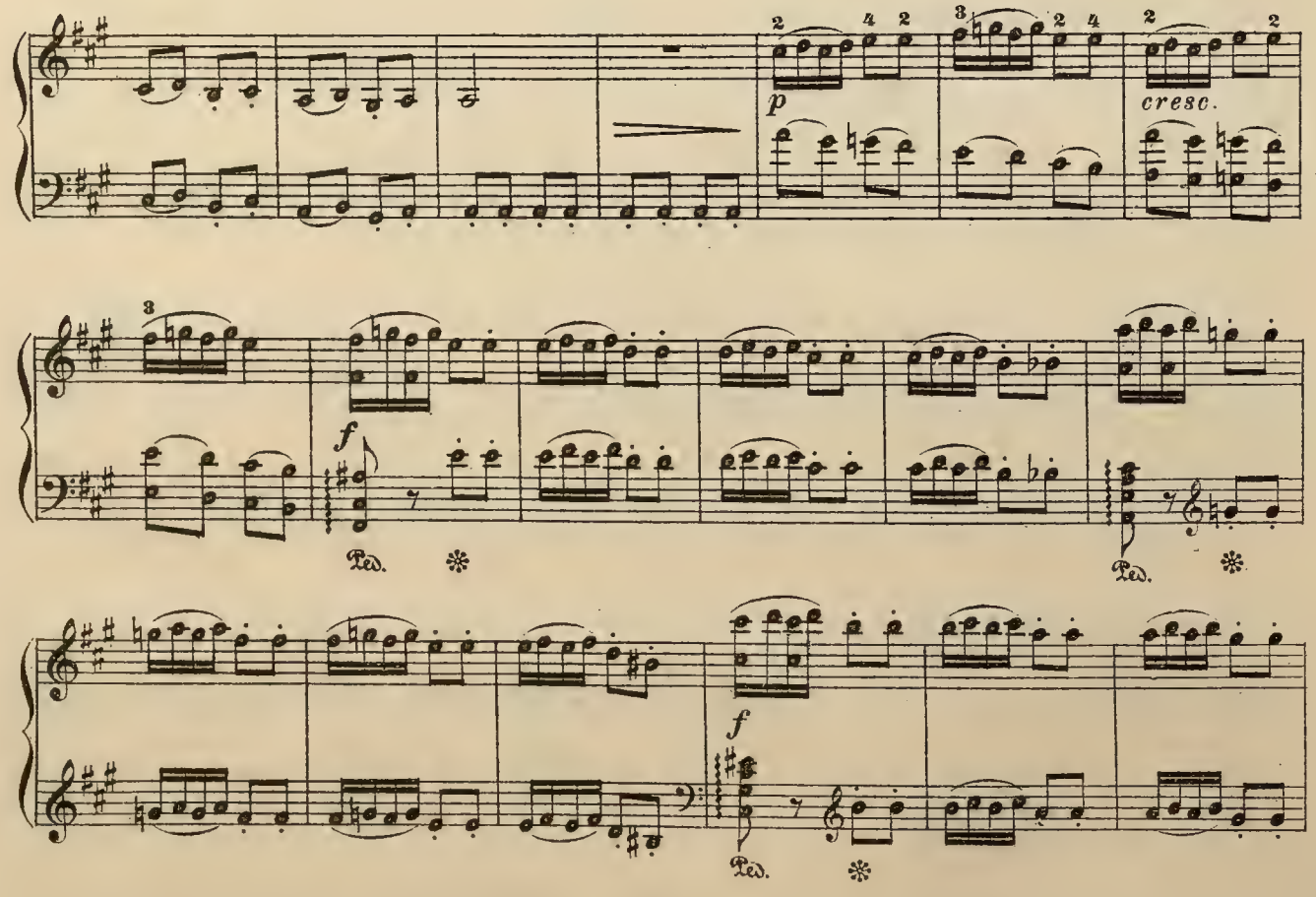
Фортепіано.

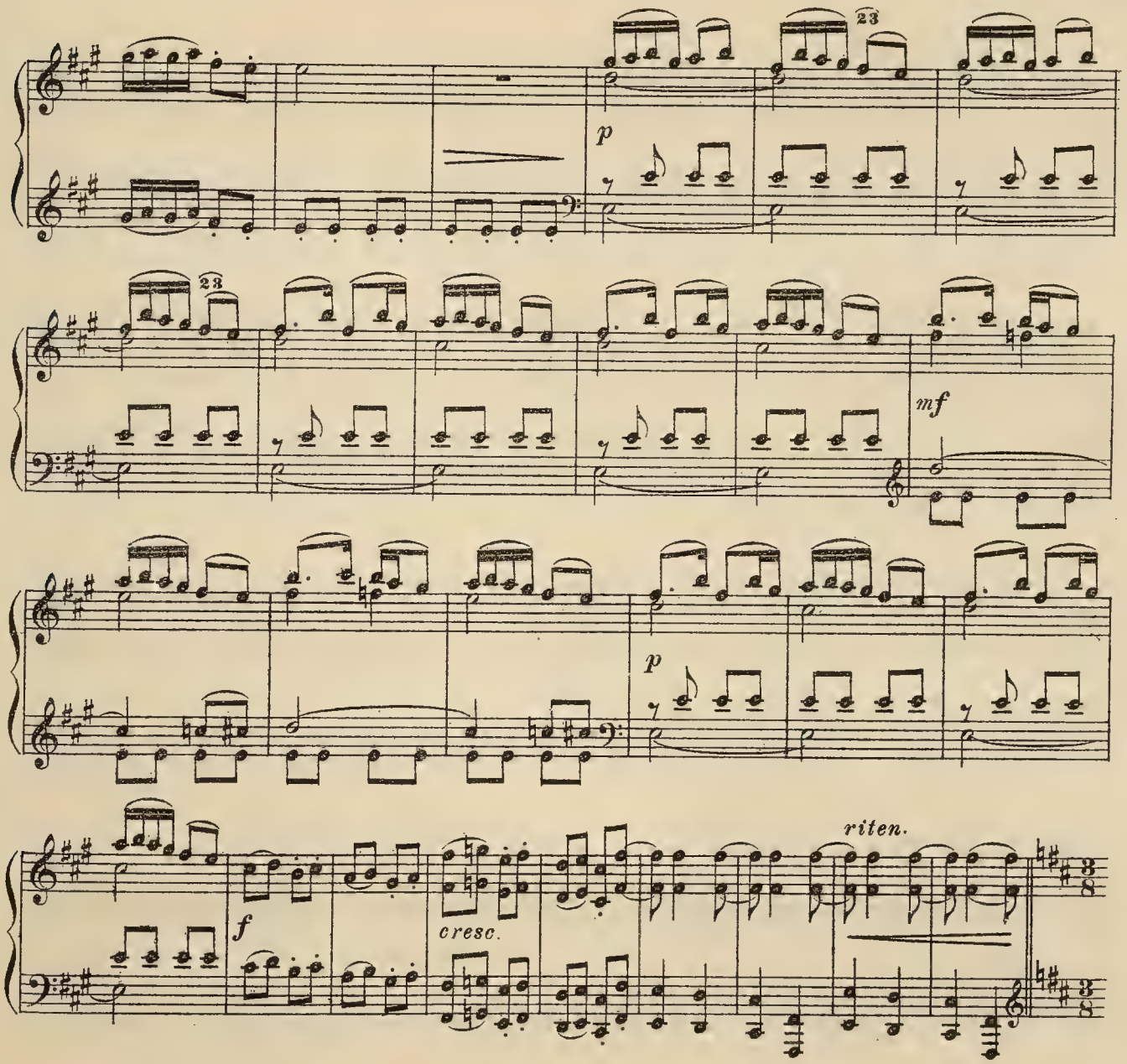




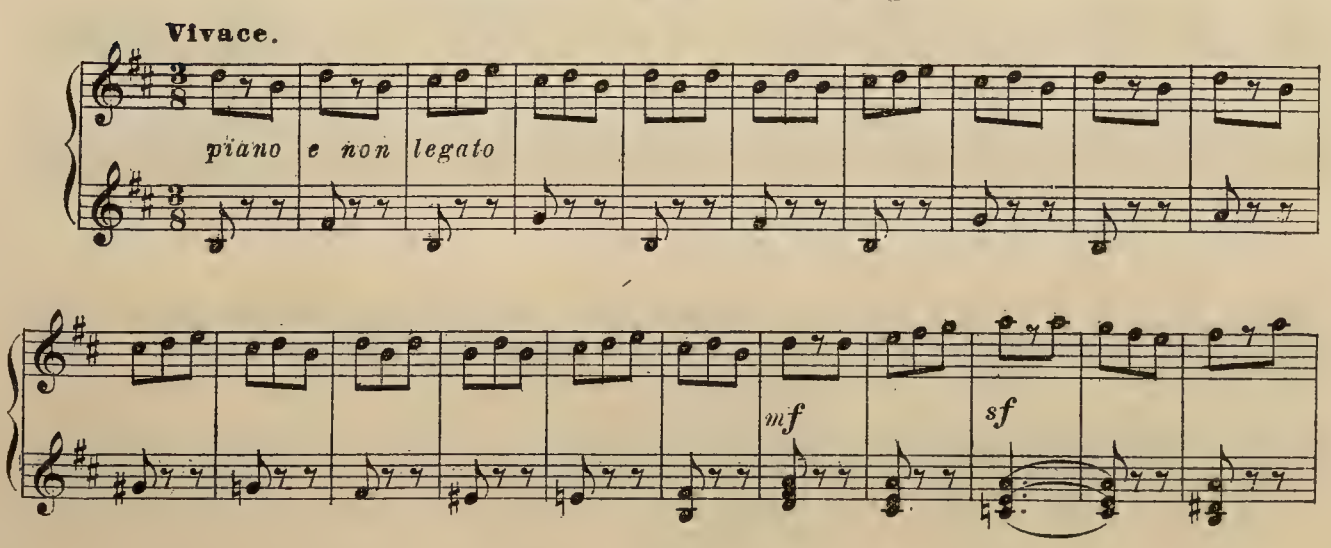
762b Печатня В. Гроссе въ Москвѣ. Б. Спасская ул. соб. д.


p
mf
p


2 4 2
3 2 4
2 2
p
cresc.
3
f
Ped.
Ped.
f
Ped.



ხათაბაში. № 2. САТАМАШО.



sf

f

mf

f

mf

piu forte

f

mf

cresc.

f

mf

f

mp

sf

f

cresc.

sf

Meno mosso.

piano e dolce

sf

sf

sf

riten.

sf

a tempo

pp

riten.

Tempo primo.

sf subito piano e non legato

più forte

f *sf*

sf *f*

f *sf*

ff

sf 3

მგოსნის სიმღერა ქალთა ხმრთთი,

ქართული ტექსტიდან:

„თქმულებაშოთა რუსთაველზე.“

ტექსტი ა.ს. ხახანაშვილისა.

თარგმანი გ.ს. გილიაროვსკისა.

მუსიკა დიმიტრი არაყიშვილისა.

Пѣсня мгосани съ женскимъ хоромъ,*)

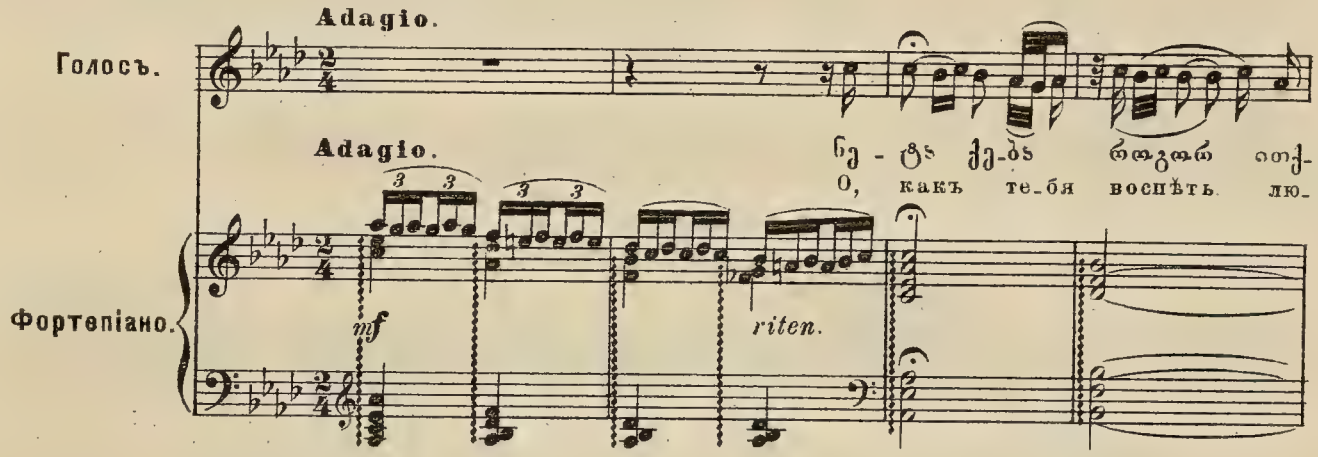
изъ оперы

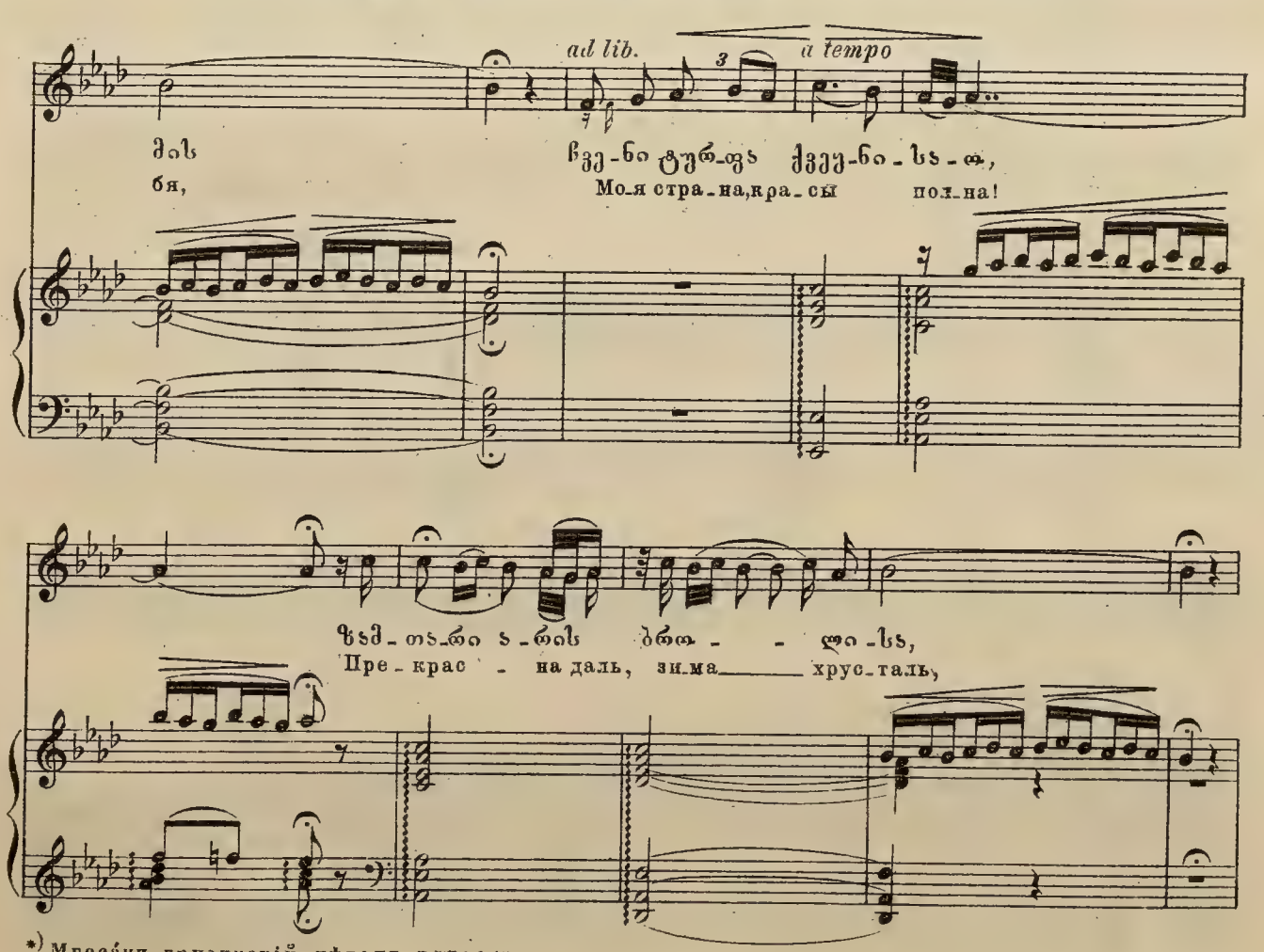
„СКАЗАНІЕ О ШОТА РУСТАВЕЛИ.“

Текстъ А.С. ХАХАНОВА.

Переводъ В.А. ГИЛЯРОВСКАГО.

Музыка Д.И. АРАКЧІЕВА.





*) Мгосáни-грузинскій пѣвецъ, рапсодъ.

762 Печатня В.Гроссе въ Москвѣ. Б.Спасская ул. соб. д.

ზაფ-ხუ-ლი ზურმუხ-ტი - - სა - ფ.
Вес-на у насъ-кра-са, ал-мазъ.

მიგ ჩხაგ-რობს
Ка-кой народъ въ стра-

ე-რიშურა-დი,
нѣ жи-ветъ!

უჩვ-ლე - ლად მსნედაგულა-დი.
От-ва-женъ,смѣлъ для слав-ныхъ дѣлъ;

უ-ფალ - მაქდა-ი-ბერტ-ყა
На смерть готовъ,гро-за вра-говъ,

მაფ-ყა- ლე - -ბი-სა კალ-თა-
А для дру-зей онъ хлѣ-бо-

ѳ
содъ.

mf

Ца - ри у насъ: самъ Пар - - на -

riten.

mf a tempo

вазѣ- собраньесилъ собрань - е силъ, Да-

видъ, Ар-чилъ и Горгъ — Ас-ланъ- Гро-за всѣхъ странъ гро-

за всѣхъ странъ. Смѣ-ни - - ла ихъ бой-цовъ ли -

ს ს, დე-დ ს ქ ს რთ-ლ ი-ს ს თ ს - - მ ს - რ ი, ც ი ს ნ ს ე - თ ს დ
хихъ. Ихъ тронъ взя-ла ум-на, смѣ-ла, Чтобъ у - прав-лять, Та-

შ ე მ - კ უ - ლ ი, ს - მ ო - მ ს - - ვ ს-ლ ი მ ზ ი ს დ ს - რ ი
ма - ра мать, Чтобъуп-рав-лять, Та - ма - ра мать.

Allegretto.

riten.

Allegretto.

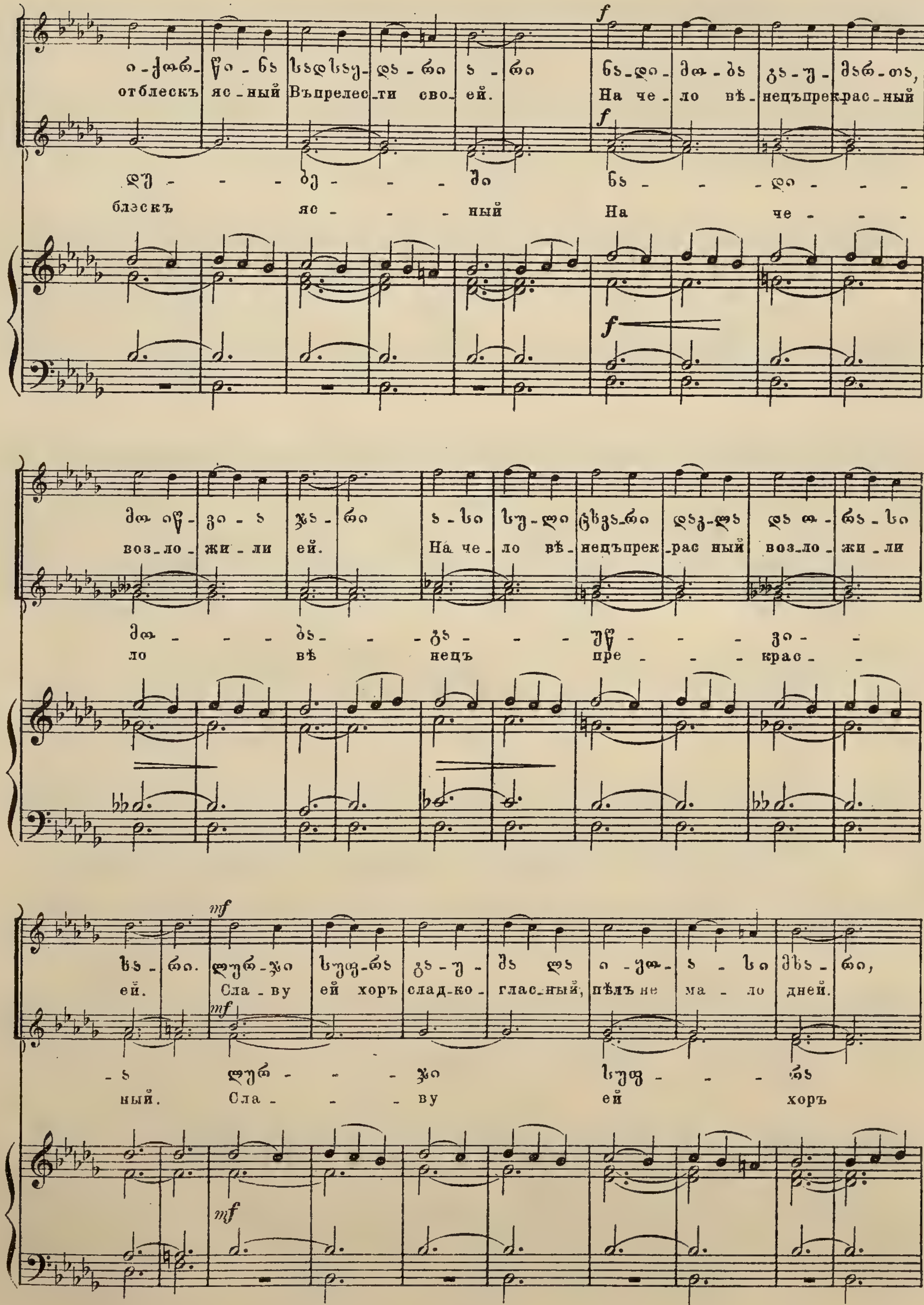
Coro

დ ს-ვ ი თ ს ო ნ ე-ბ ი ს ნ ა ი მ ე - უ ღ - ე ე, მ ზ ს უ მ მ - ვ ე - ნ ს მ ზ ს - რ ი დ ი-დ უ - ბ ე - შ ი
Словно солн-ца отблескъ яс - ный въпрелес- ти сво- ей. Словно солн-ца

დ ს - - - ვ ი თ დ ს - - - ვ ი თ დ ი - - -
Слов - - - но солн - - - ца от - - -

Allegretto.

mf


от блескъ яс - ный Въ прелес - ти сво - ей.
На че - ло вѣ - нецъ прек - рас - ный
блэскъ яс - - - ный
На че - - -
воз - ло - жи - ли ей.
На че - ло вѣ - нецъ прек - рас ный воз - ло - жи - ли
ло вѣ нецъ пре - - - крас - -
ей. Сла - ву ей хоръ слад - ко - глас - ный, пѣлъ не ма - ло дней.
ный. Сла - - - ву ей хоръ

Сла_ву ей хоръ слад_ко глас_ный пѣлъ не ма ло_дней.

пѣлъ не_ ма_ ло дней.

Adagio.

О, какъ те_бя воспѣть лю_бя,

riten. **Adagio**

Мо_я стра_на. кра_сы пол_на!

ს - ფას ბრა - - - ლი-სს,
на даль, зи-ма хрусталь,

ზაფ-ხუ-ლიზურმუხ-ტი - - -
Весна у насъ-кра-са,

სს-ო
ал-мазъ;

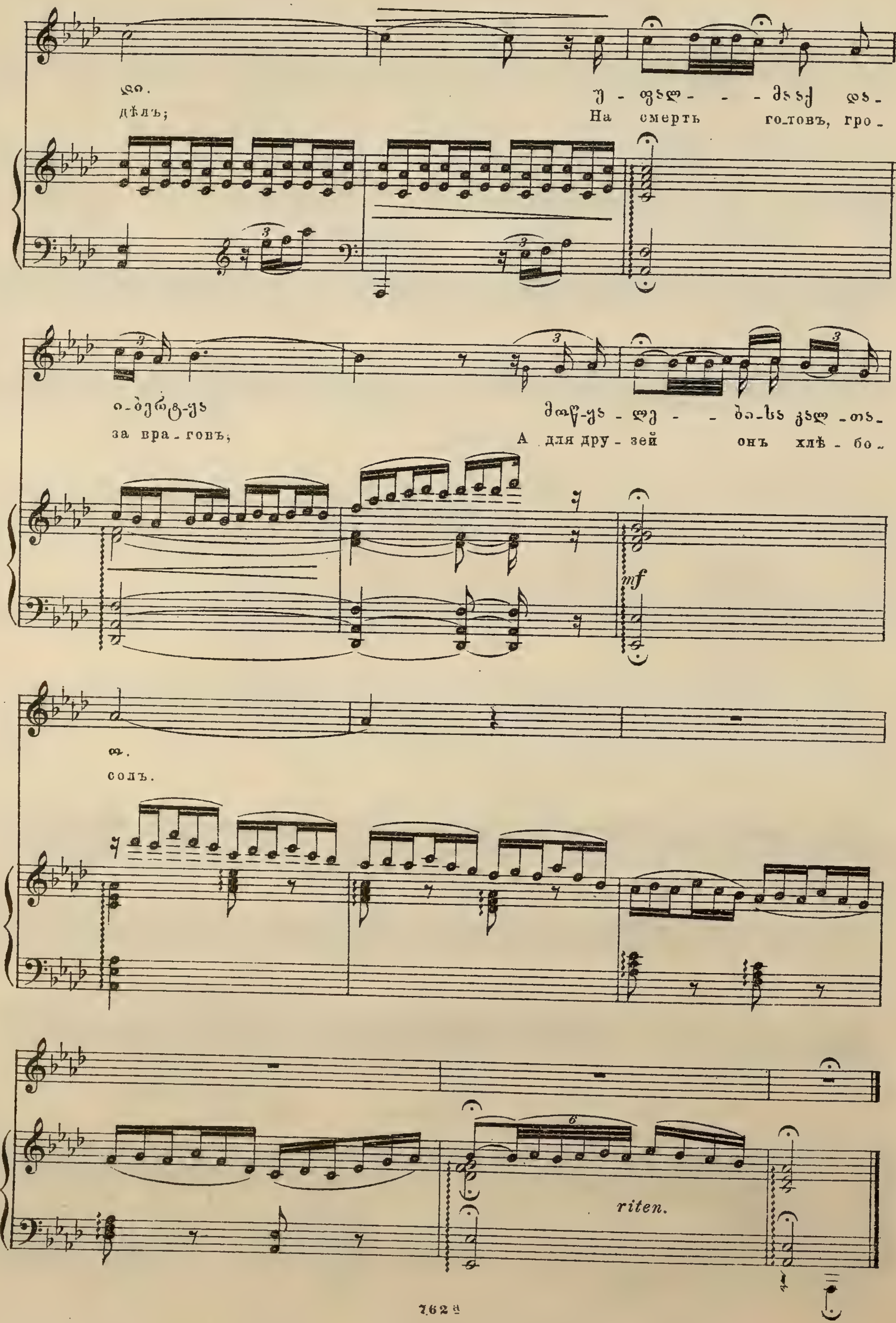
შიგ ცხოვ - - - რობს
Ка-кой на-родъ въ стра-

ე - ფი ბუ - რს - დი,
ицъ жи-ветъ!

შვე-
От-

დუ - - - - ლად
ва - - - - женъ, смѣлъ

მზე და ბუ - - ლს-
для слав - - - ных


дѣлъ;
На смерть го_товъ, гро_
за вра_говъ;
А для дру_зей онъ хлѣ_бо_
солъ.
mf
riten.

Изданія Музыкально-Этнографической Комиссіи.

Труды Музыкально-Этнографической Комиссіи. Т. I. 1. Матеріалы по изученію народной пѣсни и музыки (съ музыкальными приложеніями и иллюстраціями). 2. Протоколы засѣданій Комиссіи за 1901—1906 гг. М. 1906, болѣе 600 стр. 4⁰. Ц. 5 р.

Труды Музыкально-Этнографической Комиссіи. Т. II. 1. Матеріалы по изученію народной пѣсни и музыки (съ музыкальными приложеніями и иллюстраціями). 2. Протоколы засѣданій Комиссіи за 1906—1910 гг. М. 1910, около 600 стр. 4⁰. Ц. 5 р.

Труды Музыкально-Этнографической Комиссіи. Т. III. Вып. I. Матеріалы по музыкальной ритмикѣ: 1. Элементарный Учебникъ музыкальной ритмики, *Ю. Н. Мельгунова*. 2. Статьи по тому же вопросу акад. *Ѳ. Е. Корша* и проф. *Н. Д. Кашкина*. М. 1907. 4⁰. XXII + 131 стр. 4⁰. Ц. 1 р. 50 к.

Труды Музыкально-Этнографической Комиссіи. Т. IV. Опыты художественной обработки народныхъ пѣсенъ, т. 1 Ц. 5 р.

Школьный Сборникъ русскихъ народныхъ пѣсенъ. Вып. I. Для младшаго возраста. 45 №№ одноголосныхъ, двухголосныхъ и трехголосныхъ пѣсенъ. М. 1904. 46 стр. 8⁰. Ц. 45 к.

Школьный Сборникъ русскихъ народныхъ пѣсенъ. Вып. II. Для средняго и старшаго возраста. 50 №№ многоголосныхъ пѣсенъ. М. 1910. 63 стр. 8⁰. Ц. 50 к.

Записка о введеніи преподаванія народной музыки въ консерваторіяхъ и музыкальныхъ училищахъ (высылается за 9 к. марками).

Программа для собиранія народныхъ пѣсенъ и другихъ музыкально-этнографическихъ матеріаловъ. М. 1901 г., 2-е изд. 1906 г. (высылается за 9 к. марками).

Готовятся къ печати:

Труды Музыкально-Этнографической Комиссіи. Т. III. Вып. II. Матеріалы по музыкальной ритмикѣ.

Труды Музыкально-Этнографической Комиссіи. Т. V. (пѣсни великорусскія, бѣлорусскія и грузинскія).

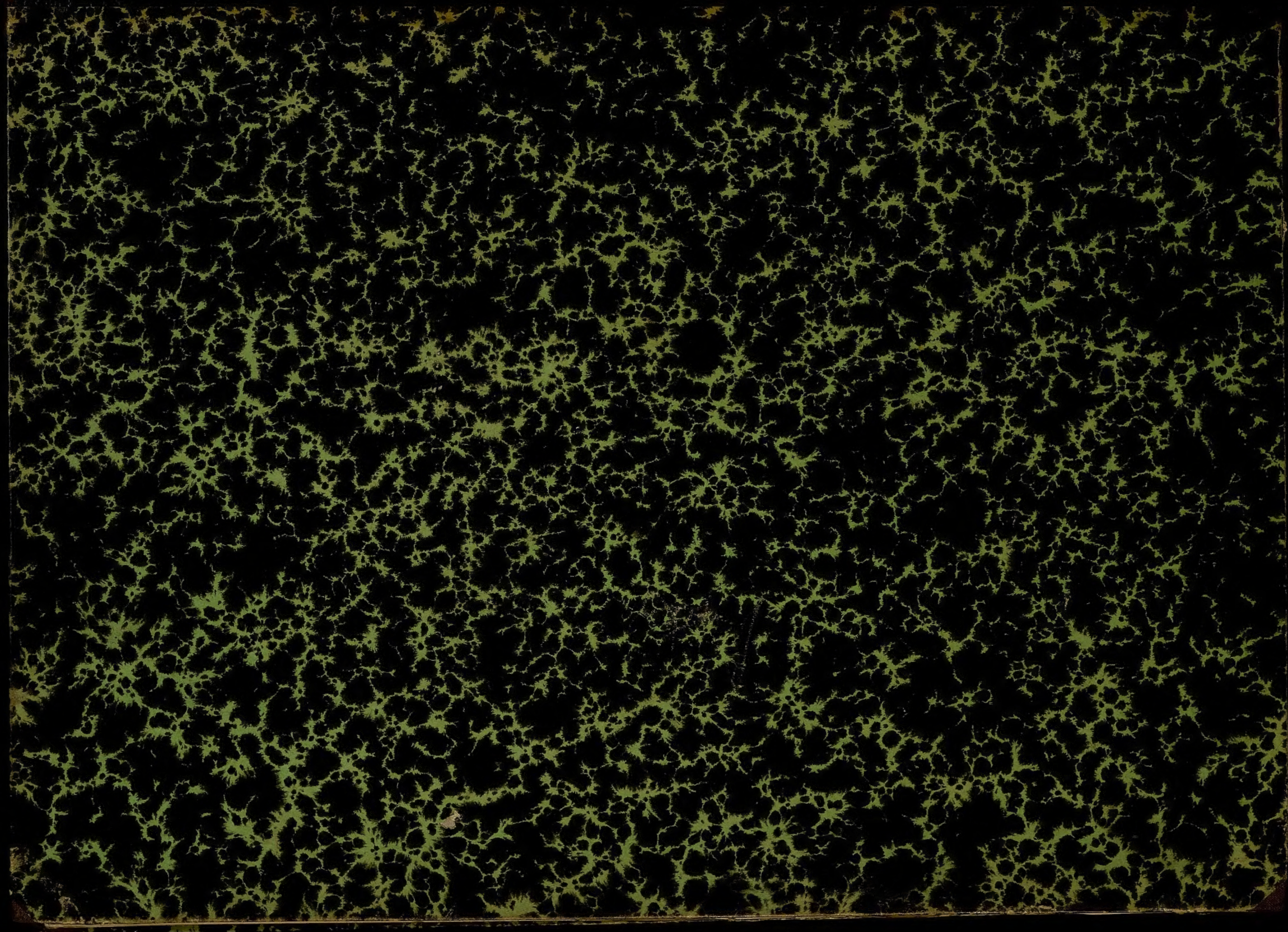
Складъ изданій:

Москва, Румянцовскій Музей, Этнографическій отдѣлъ.

Продаются въ лучшихъ музыкальныхъ и книжныхъ магазинахъ Москвы.

Государств. Географическое Общество БИБЛИОТЕКА

Т-во А. А. Левенсонъ, Москва.

12р

Проверено
1953 г.